Por equivocación del encuadernador, algunas hojas figuran en lugar que no les corresponde.

Este ejemplar de una obra excesivamente rara, ejemplar completo, vale por lo menos diez y seis libras esterlinas.

En 1907 el conocido librero anticuario Hiersemann, de Leipzig, vendió un ejemplar trunco, al precio de 350 marcos, según puede verse por el recorte de catálogo del frente:

Cop. 2 held because A7 and F6 are perfect
cropped in Cop.1.

In der reich…
Drucker …
Autor des Werkes betrachtet wird, ist zum mindesten zweifelhaft, wenn nicht direkt irrig. In meinem Exemplar fehlen 4 Bl. (Sign. B 4, B 5, u. Z 2, Z 3), ausserdem ist von Bl. L 1 ca. 1/3 abgerissen.

Kompl. Exemplare sind von diesem ohnehin sehr seltenen Werke wohl kaum auffindbar, denn nach Viñaza fehlt in dem Exemplar, das sich in der Biblioteca Nacional (Madrid) befindet, der Titel.

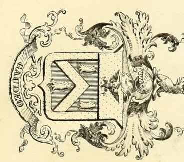
Por equivocación del encua-
dernador, algunas hojas fi-
guran en lugar que no les
corresponde.

Este ejemplar de …
excesivamente rara …
completo, vale por …
diez y seis libras …
En 1907 el cono…
ro anticuario Hier…
de Leipzig, vendió …
plar trunco, al p…
350 marcos, según …
verse por el recort…
tálogo del frente.

1104 Arte y voca
lengua Españ
impressa (Es
de Ugarte).
Marques de
Año 1614.
Viñaza, No. 1
S. 159, Bi
Nach Lecler
Quichua . .
mit: Gram
In der reiche
Drucker d
Autor des Werkes betrachtet wird, ist zum mindesten zweifelhaft, wenn nicht direkt irrig. In meinem Exemplar fehlen 4 Bl. (Sign. B 4, B 5, u. Z 2, Z 3), ausserdem ist von Bl. L 1 ca. 1/3 abgerissen.

Kompl. Exemplare sind von diesem ohnehin sehr seltenen Werke wohl kaum auffindbar, denn nach Viñaza fehlt in dem Exemplar, das sich in der Biblioteca Nacional (Madrid) befindet, der Titel.

these 3 bound out of place should follow Vocabulario



Por equivocación del encua-
dernador, algunas hojas fi-
guran en lugar q
corresponde.
Este ejemplar
excesivamente r
completo, vale p
diez y seis libra
En 1907 el co
ro anticuario Hi
de Leipzig, vend
plar trunco, al
350 marcos, seg
verse por el reco
tálogo del frente

1104 Arte y vocabvlario en la general del Perv llamada Quichua y en la lengua Española. El mas copioso y elegante que hasta agora se ha impressa (Escudo de armas del Obispo de Quito, D. Hernando Arias de Ugarte). En los Reyes. Con Licencia del Excellentissimo señor Marques de Montes Claros Virey del Peru. Por Francisco del Canto. Año 1614. Kl. 8⁰. Ldr. Titel, 3 Vorbl. u. 424 S. 350 —

Viñaza, No. 136 (mit ausführlicher Inhaltsangabe); Ternaux, No. 367, Ludewig, S. 159, Bibliotheca Heberiana, VI. 35, No. 512. X. 18, No. 522.

Nach Leclerc No. 3047 ist vorstehendes Werk nur ein Neudruck des in Lima Quichua . . . und nach Medina, Bibliot. Hispano-Americana ist es identisch mit: Gramatica y vocabulario en la lengua general del Perv, llamada Quichva . . .

In der reichen Salva-Sammlung fehlt das Werk. Francisco del Canto ist der Drucker des Werkes; dass er aber von einzelnen Bibliographen auch als der Autor des Werkes betrachtet wird, ist zum mindesten zweifelhaft, wenn nicht direkt irrig. In meinem Exemplar fehlen 4 Bl. (Sign. B 4, B 5, u. Z 2, Z 3), ausserdem ist von Bl. L 1 ca. $^{1}/_{3}$ abgerissen.

Kompl. Exemplare sind von diesem ohnehin sehr seltenen Werke wohl kaum auffindbar, denn nach Viñaza fehlt in dem Exemplar, das sich in der Biblioteca Nacional (Madrid) befindet, der Titel.

ARTE, Y VOCABVLARIO

ENLA LENGVA
ENERAL DEL PERV

llamada Quichua, y en la lengua Española.

EL MAS COPIOSO Y ELEgante, que hasta agora se ha impresso.



EN LOS REYES.

on Licencia del Excellentissimo Señor Marques de Montes Claros Virrey del Perú.

POR FRANCISCO DEL CANTO.

Año de M. DC. XIIII.

Soy del Vsso del P.e F.
Fr. Yñigo de Anaja

DEDICATORIA.

AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR DON HERnando Arias de Vgarte, Obiſpo de Quito, y del Conſejo de ſu Mageſtad. Franciſco del Canto impreſſor de libros.

OBligando la falta, que deſtos Vocabularios, y Artes auia, a que con nueua impreſsion, ſe preuinieſſe el daño, q̃ a la enſeñança delos Naturales ſe podia ſeguir de carecer de tan importãte medio, como es el tener predicadores peritos dela lengua, quales con el eſtudio frequente deſte libro, que es como archiuo della, ſuelen ſalir. Tu-

ue a no pequeña dicha mia, que esto
fuesse en tiempo, en que poniendo e
Señor, con la nueua eleccion, y con la
gracion de V.S. su illustrissima, y dig-
nissima persona sobre el cádelero de
su Yglesia en dignidad tan alta, mani
fiesta, que le tiene en ella, para q̃ mas
copiosamente cómunique desde alli
a todos la luz, y resplãdor; no solo de
sus eminentes virtudes, sino tambien
del fauor, y amparo, que todo lo ho-
nesto y vtil para el bien comun tuuo,
y ha de tener siempre en V. S. pues
esto me señalaua como con el dedo,
quié auia de ser el Protector de Obra
tan prouechosa, y aun al presente ne-
cessaria, y que por hallarse mas de cer
ca el que la offrece, y ser delas prime-
ras, no puede dexar de salir con auen
tajada medra. Solo resta supplicar
humil-

humildemente a V. S. reciua con ſu acoſtumbrada benignidad, y zelo del bien comun, lo que por ſer en pro del, merece ſer fauorecido; aunque por ſalir de quien tan poco vale, deſmereciera el patrocinio y ſombra, que dela Illuſtriſsima perſona de V. S. muy ſeguro eſpera.

Illuſtriſsimo Señor.

Beſa las manos de V. S.

Franciſco del Canto.

AL LECTOR.

MVcho trabajo ternia (ſtudioſo Lector,) el q̃ quiſieſſe aprender vna lengua eſtrangera (ſi cada vocablo della q̃ ſe le offrecieſſe, y todos los de que tuuieſſe neceſsidad para hablarla) vuieſſe de andar a pregũtarlos diuerſas vezes, y a differentes perſonas, porq̃ demas del mucho tiempo q̃ en ello gaſtaria, le ſeria muy moleſto y difficultoſo negocio. Y aſsi me parece, que el que euita eſtas dos difficultades, alos deſſeoſos de aprender lenguas, que es digno de ſer premiado, pues a coſta y trabajo ſuyo alcançan ellos con facilidad lo que pretenden. Conſiderando yo aqueſto, y la neceſsidad que en eſtos reynos auia para la buena doctrina delos Naturales, y declaracion

del

del Cathecismo Cōfessionario y Sermonario, que por decreto del Sācto Concilio Prouincial se hizo en esta Ciudad, he hecho este Vocabulario el mas copioso que ser pudo enla lengua Quichua y Española, con animo de hazer otro enla lengua Aymara q̄ falta. El qual sera muy vtil para todo genero de gentes, assi Curas de Yndios, como otras personas ecclesiasticas y seglares que vuierē de tratar cō los Yndios en poblado, y yendo de camino: porque enel hallaran facilmente el vocablo que no entendieren, y tambien el de que tuuieren necessidad, para hablar. Sera tambien de mucho prouecho, el que comiença enla lengua Yndica para los que oyen cōfessiones, porque con el podran atreuerse a oyr los penitentes con media

nos principios, y el que comiença en la lengua Española, seruira alos que hazen platicas y sermones a los Yndios: para hablar y componer con liberalidad lo que quisieré. Todo esto se ha hecho con mucho cansancio y expensas mias, y por esso desseo que muchos se aprouechen delo que tanto me cuesta. Porque el trabajo entonces se da por bien empleado, quando del se consigue el fructo que se pretende. Por tanto sera justo que todos lo lean y traygan ordinariamente consigo. Porque demas de satisfazer a mi solicitud y cuydado, les sera muy agradable compañia.

ARTE DE LA LENGVA GENERAL DEL PIRV LLAMADA QVICHVA,

De la Ortographia.

NO Ay en esta lengua letras propias para escriuir, porque los Indios y naturales desta tierra no tenian vso de escritura, ni jamas entre ellos vuo memoria della: y assi vsamos de nuestras letras y caracteres, excepto que los Indios care-en en su pronunciacion destas letras. B. D. F. G. R X Z. Si no son los ladinos, y que se han cria-o entre Españoles, los quales pronuncian estas le-ras, y esso en nuestros terminos, como Dios, &c. el q̃ no es tan ladino diria, Tios, por dezir Dios. La R. no la pronuncian asperamente sino suaue, omo en este vocablo, Caridad.

Del Acento.

EL Acẽto comunmẽte se haze en la penultima silaba, como rùna, no diremos runà por el hō-re, cuyàni amo, munàni quiero, sin hazer mucha

reflexiõ en los acẽtos. Parecio cosa cõueniẽte
tar al principio desta arte de la ortographia y a
to, que en otras lenguas se suele tratar al fin de
para q̃ los que empieçã a exercitarla se vayan
bituãdo, assi en el escriuir (no poniẽdo vnas le
por otras) como en el pronunciar las dicciones,
haziendo breues por luengas, ni al contrario.

DE LAS PARTES EE LA OR cion Primero del nombre.

ESTA lengua tiene las ocho partes de la o
cion que la Latina, es a saber. Nombre. Pro
bre. Verbo. Participio. Prepositio. Aduerbio.
teriectio. Coniunctio.

Los nombres, vnos son substãtiuos, como r
hõbre, cari varõ, huarmi hẽbra. Otros adiecti
como cinchi fuerte, alli bueno: y estos se cono
solo por su significaciõ. Porque en esta lengua
ay diuersas terminaciones como en la lẽgua L
na, sino debaxo de vna terminaciõ sirue a diue
generos, como esinchi runa hõbre fuerte, alli
na, buen hõbre. Y porq̃ muchas vezes acaesce
mismo nõbre significa macho y hembra, y este
se puede conocer (como esta dicho) por el adie
uo, por ser de vna sola terminaciõ, ni por el ge
ro, q̃ en esta lẽgua no ay la variedad de genero
en la Latina. Para saber de qual genero sea, en
racionales se añade este nõbre (cari) para sinifi
macho, y este nõbre (huarmi) para sinificar hẽ

co

omo cinchi cari, varon fuerte, cinc i huarmi, mu
er fuerte. Y en los irracionales se añade este nõ-
re (vrcu) para significar el macho, y este nombre
china) para significar la hebra, como vira orco llá
a, carnero gordo, vira china llama, oueja gorda.
La declinaciõ es vna sola para todos los nõbres
ronõbres, participios, y finalmẽte para todas las
ictiones q̃ se pueden declinar como nõbres, aun-
ue le ponen quatro, todas ellas se reduzen a vna,
o se haze por variacion de casos como en la Lati
a, sino por addicion de ciertas particulas sobre el
ominatiuo, las quales siempre se posponen al nõ-
re en la variacion y oracion.
El Nominatiuo no tiene particula, como runa,
ombre, cari varon, huarmi hembra. El Genitiuo
na (p) sola en los acabados en vocal (pa) en los a-
abados en dos vocales, o consonante. El Datiuo
iene (pac, El Acusatiuo tiene (cta) para los aca-
ados en vocal, y (ta) para los acabados en dos
ocales, o en consonante: man, significa, a, con mo
imiento corporal o espiritual. El Vocatiuo es se-
ejante al Nominatiuo, aunque algunas vezes le
receden los Vocatiuos de llamar, y otras vezes
e posponen, como llamando el hombre a otro
ombre, le dize, ya, o yau runa: runa, ya, o runa
au, hola hombre. El Ablatiuo tiene tres termina
iones, pi, manta, huan, (pi) es lo mesmo que en,
manta) de, (huan) significa con, v sirue para Effec-
iuo. Ay dos numeros, *Singular* y *Plural*. El Plural

ſe haze del ſingular, añadiendole eſta particula
na: y tras el, cuna, ſe ponen las particulas q̃ va
los caſos. Empero acerca deſta vltima regla ſe
te eſto, que quando los nombres de ſuyo inclu
pluralidad no ſe le añade la particula, cuna, co
ñavi, ſignifica ojos, maqui manos, chaqui pies,
las coſas que preceden o ſe ſiguen, ſe ſabe qu
do queremos en eſtas dicciones ſignificar ſingu
o plural. Tambien quando precede nombre nu
ral, o otro vocablo q̃ denote pluralidad no es n
neſter añadir, cuna, como yſcay huata dos añ
achca huata muchos años. Lo miſmo haze el v
bo quando es de plural, como huchallicuſta D
mi ricuſſunquichic Dios os ve quando pecays.
dinariamente quando viene en la oracion adie
uo y ſubſtantiuo, el adiectiuo queda inuariable
el ſubſtantiuo lleua las particulas que variã los
ſos, como cinchi runa hõbre fuerte, cinchi run
del hombre fuerte, &c. Item, quando en la ora
ay muchos nombres que ſe refieren a vna miſ
coſa, baſtara poner las particulas en el poſtre
como capac Dios llapa atipac Dios rey todo
poderoſo, capac Dios llapa atipac-
pa, de Dios rey todo
poderoſo.

EXEMPLO DE LOS NOM-
bres acabados en vocal.

Non

omi.	runa.	el hombre.
eniti,	ruuap.	del hombre.
ati,	runapac.	para el hombre.
uſa,	runacta. runaman.	al hombre.
ocati	runa	o hombre.
blati,	runapi.	en el hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan.	con el hombre.
.Nomi.	runacuna	los hombres.
enit.	runacunap.	de los hombres.
ati.	runacunapac.	para los hombres.
uſ.	runacunacta. runacunaman.	a los hombres.
ocat.	runacuna	o hombres.
blat.	runacunapi.	en los hombres.
	runacunamãta.	de los hombres.
	runacunahuan.	con los hombres.

XEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en dos vocales.

omi.	punchau.	el dia.
eni.	punchaupa	del dia.
at.	punchaupac.	para el dia.
eu.	punchauta punchauman	al dia.
ocat.	punchau.	o dia.
bl.	punchaupi.	en el dia.

	punchaumanta	del dia.
	punchauhuan	con el dia.
Pl. Nom.	punchaucuna	los dias.
Geni	punchaucunapa	de los dias.
Dati.	pũchaucunapac	para los dias.
Acusa.	pũchaucunacta punchaucunamã	a los dias
Vocat.	punchaucuna	o dias
Abla.	punchaucunapi	en los dias.
	pũchaucunamãta	de los dias.
	púchaucunahuã	con los dias.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en consonante.

Nom.	Angel.	el Angel.
Genit.	Angelpa	del Angel.
Dati.	Angelpac.	para el Angel.
Acus.	Anggelta. Angelman.	al Angel.
Vocat.	Angel.	o Angel.
Ablat.	Angelpi.	en el Angel.
	Angelmanta.	del Angel.
	Angelhuan.	con el Angel.
Pl. Nom.	Angelcuna.	los Angeles.
Genit.	Angelcunapa	de los Angeles.
Dat.	Angelcunapac.	para los Angeles.
Acus.	Angelcunacta. Angelcunaman	a los Angeles.

Vocat.

c: Angelcuna o Angeles.
at. Angelcunapi. en los Angeles.
Angelcunamãta de los Angeles.
Angelcunahuã con los Angeles.

EXEMPLO DE LOS NOMbres adiectiuados.

m. cinchi runa, hombre fuerte.
nt. chinchi runap. del hombre fuerte.
ti. cinchirunapac. para el hõbre fuerte.
nſ. cinchi runacta cinchi runaman al hombre fuerte.
oc. cinchi runa. o hombre fuerte.
la. cinchirunapi. en el hombre fuerte.
cinchi runamãta del hombre fuerte.
cinchi runahuã con el hombre fuerte.
.No. cinchi runacuna los hombres fuertes.
en. cinchi runacunap, d̃ los hõbres fuertes.
ati. cinchi runacũapac, pa los hõbres fuert.
cuſ. cinchi runacunacta, cinchi runacunamã, a los hõbres fuertes
Vocati. cinchi runacuna o hombres fuertes.
blat. cinchi runacũapi en los hõbres fuertes.
cinchiruna cunamãta d̃ los hõbr. fuert.
cinchi runacunahuã cõ los hõbres fuer(tes.

DEL PRONOMBRE.

Los pronõbres en esta lẽgua sõ primitiuos y otros deriuatiuos, o possessiuos: los primitiuos son siete

 ñoca,

ñoca,que es yo, cam tu, cay este, chacay aqu
pay el,chay este,quiquij yo mismo.

Estos pronõbres se declinan como los nõbr
aunq̃ acerca deste pronombre, ñoca, es de adu
tir q̃ tiene dos plurales diferentes de los nomb
que haze ñocanchic,y ñocaycu,que significa no
tros,el ñocanchic,significa nosotros,incluyẽdo
aq̃lla persona o personas con quien hablamos,
mo para dezir,nosotros los hombres,diremos ñ
cãchic runacuna,el ñocaycu,significa nosotros
cluyẽdo aquella persona o personas con quien h
blamos,como ñocaycu Christianocuna, nosotr
los Christianos,excluyendo a los gentiles si a ca
se habla con ellos Esta misma diferencia tienẽ t
dos losverbos en todas las primeras personas d
plural,excepto el imperatiuo q̃ no tiene exclusiõ

Aduiertase,q̃ a este plural,ñocãchic, y ñocayc
se le puede añadir esta particula, cuna,no por ne
cessidad sino para mas abundãcia, como ñocãchi
cuna. Tãbien se aduierta,q̃ si a estos plurales, ñoc
chic,y ñocaycu,se le ayũtare algũ nõbre,el nõbr
lleua la particula,cuna,y en ninguna manera el n
cãchic,ni ñocaycu,como ñocanchic runacuna, ño
caycu runacuna. Tãbien se aduierta, q̃ este pronõ
bre,cam,q̃ significa,tu,en el plural haze cam cuna
como los nõbres,y tambien tiene, camchic q̃ sign
fica vosotros,incluyẽdo pluralidad sin el cuna. T
bien se le añade la particula,cuna,como al pronõ
bre ñocãchic,para mas abundancia,y si se le sigu
algu

algun nombre, el tal nombre lleua la particula co mo se noto en el, ñocanchic, como, cãchic runa cu an, vosotros los hombres.

DECLINACION DEL pronombre ñoca.

Nomi	ñoca,	yo.	
Gen.	ñocap.	de mi.	
Dat.	ñocapac,	para mi.	
Acus.	ñocacta. ñocaman.	a mi.	
Abl.	ñocapi,	en mi.	
	ñocamanta	de mi.	
	ñocanhuan	conmigo.	
Pl. No.	ñocanchic.	o ñocaycu	nosotros.
Gen.	ñocanchicpa,	o ñocaycup	de nosotros.
Dati.	ñocanchicpac,	o ñocaycupac	pa nosotros.
Acus	ñocanchicta, ñocanchicman,	o ñocaycucta, o ñocaycumã,	a nosotros.
Abl.	ñocanchicpi,	o ñocaycupi.	en nosotros.
	ñocãchicmãta,	o ñocaycumãta.	d nosotros.
	ñocanchichuã,	o ñocaycuhuã.	cõ nosotros.

Todos los demas pronõbres primitiuos siguẽ la declicaciõ de los nõbres acabados en dos vocales.

DE LOS PRONOMBRES. deriuatiuos, o possessiuos

LOs pronombres possessiuos, q̃ son, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, suyo dellos, en esta lengua no se explicã por dictiones incõplexas como en la Latina, sino, q̃ se forman del mismo nõbre de

las cosas posseydas, añadiẽdo a los tales nombres ciertas particulas, las quales siẽpre se posponen. Si el nõbre fuere acabado en vocal, pa mio se añade esta letra, y: pa tuyo, esta particula, yqui: para suyo esta letra, n: pa nr̃o esta particula, nchic: para el inclusiuo; ycu: pa el exclusiuo, y para vr̃o, esta particula, yquichic. pa suyo dellos esta letra, n, o esta dictiõ, ncu. Si el nõmbre fuere acabado en dos vocales, o en cõsonãte, pa mio se añade esta dictiõ, nij: pa tuyo, nijqui: pa suyo, nin: pa nro, incl. ninchic: para el excl. nijqui, para vr̃o, nijquichic: para suyo dellos nin, o nincu. Los participios de presente, q̃ todos acabã en, c, como cuyac, el que ama: munac, el q̃ quiere, recibẽ esta formaciõ en dos maneras: La primera como los nõbres acabados en consonante. La segunda quitãdole la, c, vltima, y añadiẽdo en su lugar, para mio, esta particula, quey: para tuyo, queycu: para suyo, quen: para nuestro inclu. quẽchic: para el exclu. queycu: para vuestro, quey quichic: para suyo dellos, quen, o quencu.

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en vocal.

	y	mio.	yayay.	mi padre.
	yqui.	tuyo.	yayayqui	tu padre.
	n.	suyo.	yayan	su padre.
Pl.	nchic in. nr̃o.		yayanchic	nuestro padre.
	ycu ex. nro		yayaycu.	
	yqchic. vr̃o.		yayayquichic.	vuestro padre.
	n, o, ncu.		yayã, o yayãcu,	su padre dellos

Exem-

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en dos vocales.

	nij	mio	punchaunij.	mi dia.
	nijqui	tuyo.	pũchaunijqui	tu dia.
	nin.	suyo.	punchaunin.	su dia.
Pl.	ninchic in. nro	pũchauninchic.		nuestro dia.
	nijcu. ex. nr̃o	punchaunijcu.		
	nijqchic. vr̃o.	pũchaunijqchic.		vuestro dia.
	nin, o nincu suyo dllos	pũchaunin, o pũchaunincu.		su dia dellos.

EXEMPLO DE LAS DICTIOnes acabadas en consonante.

	nij	mio	Diosnij.	mi Dios.
	nijqui	tuyo.	Diosnijqui	tu Dios.
	nin.	suyo.	Diosnin.	su Dios.
Pl.	ninchic. in. nr̃o.	Diosninchic.		nuestro Dios.
	nijcu. ex. nro.	Diosnijcu.		
	nijqchic. vuestro.	Diosnijqchic.		vuestro Dios.
	nin, o nincu, suyo dellos.	Diosnin, o Diosnincu.		su Dios dellos.

EXEMPLO PARA LOS participios de presente.

quey.	mio	ruraquey.	mi hazedor.
queyq.	tuyo.	ruraqueyqui.	tu hazedor.
quen.	suyo.	ruraquen.	su hazedor.

Plur,

Pl. quēchic in. nr̃o ruraquēchic. } nr̃o hazedor.
ǭycu. ex. nro. ruraqueycu.
ǭyqchic. vr̃o. ruraǭyqchic. vr̃o hazedor.
ǭn, o ǭncu. suyo dellos. ruraquen, o ruraquencu (su hazedor dellos.

Todos estos pronōbres possessiuos se declinan como los nōbres acabados en dos vocales arriba puestos. Aqui es de notar, ǭ los Indios muchas vezes anteponē a todos estos ꝓnōbres los genitiuos de los pronōbres primitiuos para mas abūdācia; como, ñocap yayay, mi padre, ǭ bastaua dezir, yayay, Cāpa yayayqui, tu padre, que bastaua, yayayqui, &c. Destos pronōbres possessiuos los tres son singulares, y los tres plurales: mas la singularidad o pruralidad suya no la dan al nōbre a quiē se jūtā, ǭ es el posseydo, sino al ǭ lo possee, y la pluralidad del posseydo, se haze añadiendo a la tal cosa esta particula (cuna,) como, yayāchic, dize vn padre de nosotros, yayāchicuna, dize muchos padres de nosotros (yayaycuna) dize muchos padres mios, yayaycucuna, dize muchos padres nr̃os. El septimo ꝓnōbre, ǭ es (quiqui) no se halla solo, sino cō possessiuos: cōponese como las dictiones acabadas en vocal, y entōces significa, yo mismo, tu mismo, &c. como, quiquij, yo mismo, quiquijq, tu mismo, quiquin, aǭl mismo. Pl. qquinchic, incl. nosotros mismos. Pl. qquijcu, excl. nosotros mismos. qquijquichic, vosotros mismos, qquin, o quiquincu, aǭllos mismos. Y muchas vezes por mas abūdācia le suelen

len añadir los Nominatiuos de los pronombres primitiuos, como ñocay quiquij, yo mismo, que ba staua dezir, quiquij, cam quiquijqui, tu mismo &c. Y este pronombre tambien sigue la declinacion de los nombres acabados en dos vocales. Los dos pronombres de patria o parcialidad, que en Latin son, nostras y vestras, se haze en esta lengua, añadiendo a este nombre, llacta, que significa pueblo, o ayllu, que significa linage, o nacion, o familia. La formacion de los pronombres possessiuos nuestro y vuestro, al modo q̃ se dixo arriba, como, llactanchic, o llactaycu runa, hombre de nuestra patria, aylluncbic, o aylluycuruna, hõbre de nuestra nació, llactayquichicruna, hõbre de vuestra patria aylluyquichic runa, hõbre de vuestra nació, otras vezes se suele añadir este nombre, maci, q̃ solo significa cosa, y variado cõ las particulas possessiuas significa cõpañero en la cosa q̃ el nombre a quiẽ se ayũta significa, como, llactamacinchic, o llactamacijcu, de nuestra patria, llacta macijquichic de vr̃a patria, ayllu macinchic, o ayllu macijcu, de nuestra nacion, ayllu macijquichic, de vuestra nacion.

DEL VERBO.

EL verbo tiene siete propriedades, q̃ son Genero, Modo, Tiẽpo, Numero, Persona, Coniugacion, y Especie. El Genero no se conosce por la terminacion, porque todos se determinã de vna misma manera, pero conoscese por la significacion, y conforme a esto podemos dezir, que ay quatro ge

neros

neros de verbos,ꝗ ſon,ſubſtantiuo , como ſum e
fui, y eſte es,cani câqui,can,yo ſoy,tu eres, aꝗl e
&c. Actiuo,ꝗ ſignifica action y rige acuſatiuo,co
mo cuyani amo,munani quiero,rurani hago. Paſ
uo,aunque por circunloquio,como,cuyaſcam cá
ni,ſoy amado,munaſcam cani ſoy querido. Neu
tro que no rige acuſatiuo,como,tiani,eſtoy ſent
do,puñuni, duermo. Verbo deponente,comun,
imperſonal no los ay en eſta lengua.

Los modos ſon cinco como en la Latina. Lo
tiẽpos a lo mas ſon tres. Preſente,paſſado,y futu
ro,y eſtos no ſe hallã en todoslos modos,como
vera en la conjugaciõ. Los numeros ſon dos,ſing
lar y plural. Las perſonas ſon tres. Dos maner
ay de conjugaciõ,vna ſimple , y otra cõpueſta a
uirtiendo,que en todas las primeras perſonas d
plural ſe ponen dos terminaciones: las del prime
renglon ſiruen para la incluſiua,que tambiẽ en lo
verbos ay la meſma diferencia que en los pronõ
bres poſſeſsiuos : y las del ſegundo renglon ſirue
para la excluſiua.

Los verbos todos ſe acaban en las primeras pe
ſonas del ſingular en ni,como,cuyani,yo amo,m
nani,yo quiero,cauſani,yo viuo &c. Y porque d
verbo ſubſtantiuo eſta lengua ſe aprouecha en m
chiſsimas partes,y particularmente la paſsiua d
los verbos no ſe puede hazer ſin el , pornemos
conjugacion a la larga.

Verb

VERVO SVBSTANTIVO.

Cani,canqui, ſoy,eres.

Indicatiuo modo,tiempo preſente.

	Cani.	yo ſoy.
	canqui.	tu eres.
	can.	aquel es.
Plu.	canchic. cayeu.	noſotros ſomos.
	canquichic	voſotros ſoys
	can,o cancu.	aquellos ſon.

Noteſe,que la tercera perſona deſte tiempo de el ſiegular y plural, ſe ſuele ſuplir con eſta letra,m. quando la diction a quien ſe ayunta fuere vocal,o. con eſta diction,mi,quando la diction fuere conſonante,o acabado en dos vocales,como pim chay? quien es eſſe?Reſponde,yavay mi,mi padre es:Pedrom,pedro es:Dioſmi,Dios es.

PRETERITO.

	Carcani.	yo era,fuy,he,y hune
	carcanqui.	tu fuiſte &c. (ſido.
	carca,carcan.	aquel fue.
Plu.	carcanchic. carcayeu.	noſotros fuymos.
	carcanquichic.	voſotros fuiſtes.
	carcã,carcã,carcãcu.	aquellos fueron.

Futu-

FVTVRO.

	Caſſac.	yo ſere.
	canqui.	tu ſeras.
	canca.	aquel ſera.
Plu.	caſſun, caſſunchic. caſſaccu.	noſotros ſeremos.
	canquichic.	voſotros ſereys.
	canca	aquellos ſeran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo preſente.

	Cay.	ſe tu.
	cachun.	ſea aquel.
Pl.	caſſun, caſſunchic.	ſeamos noſotros.
	caychic.	ſed voſotros.
	cachun, cachũcu.	ſean aquellos.

OPTATIVO MODO.

tiempo preſente.

	Cayman.	o ſi yo fuera, ſeria, y fue(ſe)
	cãquimã, cahuac.	tu fueras &c.
	caniman.	aquel fuera.
Pl.	cãchicmã, cachhuã. caycuman	noſotros fueramos.
	cãqchicmã, cahuachic	voſotros fuerades
	canman, cancuman.	aquellos fueran.

Not

otese,ꝙ en la primera persona del plural deste
o los Indios suelen poner diferentes termina-
nes para significarle,ꝙ son cachimancu, cach
chic,cachhuancu, para la incl.y caymancu,pa-
a excl. Los ꝙ se poné en la conjugacion son los
s comunes y vsados de todos:ponense aqui es-
para ꝙ si alguno los oyere sepa ꝙ pertenecé a es
iempo,y al preterito deste mismo tiempo,aña
ndo a cada terminacion esta particula, carca.

PRETERITO PLVSQVAM
perfecto

Caymancarca.	o si yo vuiera y vuiesse si(do.
ãq mácarca,cahuaccarca,	o si tu vuieras sido
anman carca.	o si aquel vuiera sido.
cichicmã carca.cachhuãcarca.	o si nosotros v(uieramos sido.
cayeuman carca	
ãq chicmácarca,cahuacchic carca.	o si vosotros vuierades sido.
ãmá carca,cãeumã carca.	o si aqllos vuierá sido

SVBIVNTIVO MODO.
tiempo presente.

Captij	Quando yo sea,como yo sea,o fuesse,sié(do vo.
captijqui.	Quando tu seas.
captin.	Quando aquel sea
captinchic.	
captijcu.	Quando nosotros seamos.
captijquichic.	Quando vosotros seays.
captin,captincu.	Quando aquellos sean.

B Infini-

INFINITIVO MODO.

presente.

Cay. Ser.

GERVNDIOS.

De Acusa. Caypac cācapac, canapac. Para s

De Ablat. Caspa. Siend

El gerūdio de acusatiuo se varia con las partic las possessiuas de los nōbres acabados en vocal, terpuestas antes del, pac, final del gerundio, com

Cancayquipac, o canaypac. Para yo ser

Cancayquipac, o canayquipac. Para ser tu.

Cancampac, o canampac. Para ser el.

Pl. Cācāchicpac, o canāchicpac. Cācaycupac, o canaycupac. Para ser nosotro

Cācayqchicpac, o canaiqchicpac. pa ser vosotro

Cancampac, o cānampac. Para ser aqllos

PARTICIPIOS.

De Presente. Cac. El que es.

De Passado Casca. Lo que ha sido.

De Futuro. Canca. Lo que sera.

SVPINO.

Cac. a ser. no tiene mas del primer supino.

CONIVGACION.

Actiua.

Cuyani. Yo amo.

Cuyan

Cuyanqui. Tu amas.
Cuyan. Aquel ama.
Plu. Cuyanchic. Cuyaycu. Nosotros amamos.
Cuyanquichic. Vosotros amays.
Cuyan, cuyancu. Aquellos aman.

Notese, que este tiẽpo presente en las primeras personas sirue de preterito passado todas las vezes que por otra via cõsta q̃ se habla de cosa passada y no de presente, y especialmente quãdo le precede esta particula, ña, que sinifica, ya, como, ñam micuni, ya comi, por ñam micurcani.

PRETERITO.

Cuyarcani. Yo amaua, ame, he, y vue amado.
Cuyarcanqui. Tu amaste,
Cuyarca, cuyarcan. Aquel amo.
Plu. Cuyarcanchic. Cuyarcaycu. Nosotros amamos.
Cuyarcanquichic. Vosotros amastes.
Cuyarca, cuyarcã, cuyarcácu. Aqllos amarõ

FVTVRO.

Cuyassac. Yo amare.
Cuyanqui. Tu amaras.
Cuyanca. Aquel amara,
Pl. Cuyassun, cuyassunchic, cuyassuncu. Nosotros Cuyassaccu. (amaremos.
Cuyanquichic. Vosotros amareys
Cuyanca. Aquellos amaran.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyay.	Ama tu.
Cuyachun.	Ame aquel.
Pl. Cuyallun, cuyaſſunchic. Cuyallaccu.	Amemos noſotros
Cuyaychic.	Amad voſotros.
Cuyachun, cuyachuncu.	Amen aquellos.

OPTATIVO MODO.

Cuyayman.	O ſi yo amaſſe.
Cuyanquiman, o cuyahuac.	O ſi tu amaſſes.
Cuyanman.	O ſi aquel amaſſe.
Pl. Cuyanchicman, o cuyachhuan. Cuyaycuman.	O ſi noſotros (amaſſemos.
Cuyâq̃chicmã, o cuyahuacchic.	O ſi voſotros (amaſſedes.
Cuyâmã, o cuyâcumã.	O ſi aq̃llos amaſſen.

Los indios, para ſinificar el affecto o deſſeo, ſuelé anteponer a cada vna deſtas perſonas eſta letra, A, que ſinifica oxala; y el Athac, que algunos poné no ſinifica eſte deſſeo, ſino antes laſtima, o dolor de algun ſucceſſo. Tambien en la primera perſona del plural ſuelen dezir, cuyanchicmancu, cuyach huancu, cuyac' huanchic, cuyachhuanchiccu, incluyendo. Y en el preterito pluſquamperfecto deſte tiempo ſuelen añadir a cada vna terminació deſtas eſta particula, carca, como cuyach huâchiccu carca &c. Las mas comunes y vſadas ſon las q̃ ſe ponen en la conjugacion deſtos tiempos.

Eſte

Efte tiēpo del prefente de optatiuo firue para diuerfos tiēpos, firue para el preterito imperfecto, como yo amara amaria, cuyayman. Tābiē fe reduzen a efte tiēpo los romances q̄ no dizen deffeo, como, fi yo fueffe bueno Dios me amaria, allicaymā Diofmi munahuāman, o allicaymanchavca Diofmi munahuāmā. Y los romāces que dizen. Aunq̄ me matarā no pecara, pana huañuchi huāmā, manā huchallicuymanchu. Y todos los romances condicionales fe reduzen a efte, como, fi yo penfaffe en la muerte no pecaria, huañuncayta yuyayman mana puñim huchallicuy manchu. Y las oraciones dubitatiuas, dizen que, fegun dizen, como Pedros suā man, Pedro fegun dizen lo hurto, Pedros huañunman, Pedro fegun dizen es muerto. Tambiē las oraciones prohibitiuas fe reduzen a efte, como guarte no peques, pacta huchallicuhuac.

PRETERITO PLVS-quampertecto.

Cuyayman carca. O fi yo vuiera amado.
Cuyāqmā carca, o cuyahuac carca. O fi tu vuie (ras amado.
Cuyanman carca O fi aquel vuiera amado.
Pl. Cuyāchicmā carca, cuyach huā carca. O fi nofo
Cuyaycumācarca. (tros vuieramos amado
Cuyāq chicmā carca, o cuyahuacchic carca. O (fi vofotros vuierades amado,
Cuyaman carca, o cuyancuman carca. O fi aque (llos vuieran amado

SVBIVNTIVO MODO.

tiempo presente. (mādo yo,

Cuyapti. Quādo, o como yo amare, o amasse, o a

Cuyaptiqui. Quando tu ames &c.

Cuyaptin. Quando aquel ame.

Pl. Cuyaptinchic. Cuyaptijcu. Quando nosotros amemos.

Cuyaptijquichic. Quando vosotros ameys.

Cuyaptin, cuyaptincu. Quando aquellos amen.

El modo subiuntiuo, y el gerūdio de ablatiuo tie nē tanta cōformidad y vniō en las significaciones, q̃ todos los romances del vno son del otro, y al re ues, y assi todo lo que se habla por subiunctiuo se puede hablar por el gerūdio, y al reues, cō sola vna regla q̃ se guarde: y es q̃ en las dos oraciones q̃ siē pre trae cōsigo el subiunctiuo, si entrambas tienē vn mismo supuesto. La oracion se ha de hazer por el gerundio de ablatiuo a toda ella por optatiuo, como, Diospa siminta huacaychayman chayca ha nacpachamanmi rijman, si yo guardasse los manda miētos de Dios yria al cielo, o Diospa camachicu can siminta huacaychaspa, hanacpachamanmi rij man. Pero si las oraciones tuuierē diuersos supues tos, la oraciō se hara por subiūctiuo, o por optati uo toda ella como esta dicho, como, si yo guardas se los mādamiētos d Dios Dios me lleuari al cielo Diospa siminta huacaychaptijca, Diosmi hanacpa chaman pussahuanman, o Diospa siminta huacay chayman hanacpachaman Dios pussahuanman.

Infini

Infinitiuo modo, tiempo presente.

Cuyay. Amar.

Este modo tiene solo este tiẽpo, mas es de notar n esta lẽgua esta voz del infinito ordinariamẽte sa como nõbre, y assi se declina como nõbre, y ige como tal, exẽplo, comer es bueno, micuymi, yr al cielo buena cosa es, hananpachaman rij m. Tambien se varia con las particulas posses-as q̃ siruẽ a nõbres acabados en dos vocales, cu-nij mi amor, cuyayniqui tu amor, o amar. Tãbiẽ de aduertir, q̃l infinitiuo se determina de todos verbos, y particularmẽte de verbos volũtarios esto el infinitiuo en acusatiuo, como micuy tam nani, quiero comer, rijta munani, quiero me yr cuytã apamuni, traygo de comer. Estas mismas iciones se puedẽ hazer tomando la primera per a del futuro de indicatiuo del singular, o la de optatiuo, y variarle cõ este verbo, ñini ñinqui, q̃ nifica dezir, exẽplo, micussac ñini, quiero comer micuyman ñini, desseo comer, y esto se encomiẽ-mucho a la memoria, porque es muy necessario ra hablar congruamente esta lengua. Tambien a voz del infinito se halla muchas vezes en com ficiõ, como, micuy pacha, tiempo de comer, hua y pacha, tp̃o de la muerte. A este presente de in itiuo se reduzẽ los romances q̃ dizẽ de dezirlo si dixe, yñijtaca ñircanim, d̃ hazerlo si lo hize, y, ru ytacacurarcanim, y tãbiẽ los romãces semejan-a este, no hize mas q̃ verle, y, ricuy llã ricurcani

GERVNDIOS.

De Acuſ. cuyác pac,o cuyanapac. Para am
De Abl. cuyaſpa Amando

Los gerundios en eſta lẽgua ſon ſolamente de Acuſatiuo,y de Ablatiuo. El de Acuſatiuo ſe ria con las particulas poſſeſsiuas de los nomb acabados en vocal,interpueſtas antes del,pac, nal del gerundio,como:

Cuyancaypac,o cuyanaypac. Para amar yo
Cuyácaypac,o cuyanayqpac. Para amar tu
Cuyãcampac,o cuyanãpac. Para amar aq
Pl. Cuyácáchi pac,o cuyanãchi pac. Para amar
Cuyancaycupac,o cuyanaycupac (ſot:
Cuyancayqchicpac,o cuyanayqchicpac P (amar voſotr
Cuyancãpac,o cuyanãpac. Para amar aqllo

El gerũdio de Ablatiuo no admite eſta variacio

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

Cuyac. El que ama,
Cuyaſca. Coſa amada.
Cuyanca. Lo que ſe ha de am

Eſte participio de preſente como dixe en los nõbres poſſeſsiuos recibe otra diferente varia de pronõbres poſſeſsiuos quitandole la,C,poſt ra,y añadiẽdo en ſu lugar .quey,para mio, quey pa tuyo: como,cuyac, el que ama, cuyaquey, amador, cuyaqueyq, tu amador. El participio paſado recibe tambien la variacion de los nomb

poſ

possessiuos acabados en vocal, como cuyasca, amado, cuyascay, mi amado, cuyascayq tu amado. Este participio assi variado cõ el verbo substãtiuo, cani, qui sirue para la voz passiua de todos los verbos, como se vera. El participio de futuro tambiẽ recibe esta misma variaciõ, como, cuyanca, lo que se ha de amar, cuyancay, lo que yo he de amar, cuyancayqui, lo que tu has de amar.

SVPINO.

Esta lengua tiene solo el primer supino, y es el participio de presente, como, cuyac mirini, voy a amar, micuc mirini, voy a comer.

PASSIVA VOZ.

El verbo passiuo en esta lengua, no tiene voz incomplexa como en la Latina, amor soy amado, sino que se haze por circumloquio, tomando el participio passado, y iuntarle cõ el verbo substantiuo cani qui, y conjugarle por todos los modos y tiẽpos, y el participio ha de quedar inuariable.

INDICATIVO.

presente.

Cuyascam cani.	Yo soy amado.
Cuyascam canqui.	Tu eres amado.
Cuyascam.	Aquel es amado.
Pl. Cuyascam cãchic. / Cuyascam caycu.	nosotros somos amados
Cuyascã canquichic.	Vosotros soys amados.
Cuyascam.	Aquellos son amados.

Aqui se noté dos cosas, q̃ aq̃lla, m, q̃ tiene el participio en todas las personas sirue đ adornar la oració, solaméte la, m, đ las. 3. personas đ singular y plural sirué đ 3. personas đl verbo sustá. como le dixo

PRETERITO.

Cuyascam carcani. Yo era amado.
Cuyascã carcanqui. Tu eras amado.
Cuyascam carca. Aquel era amado.
Pl. Cuyascã carcãchic, Cuyascã carcaycu. Nosotros eramos amados
Cuyascã carcãqchic. Vosotros erades amados
Cuyascam carca, cuyascam carcancu. Aquelles (eran amados.

FVTVRO.

Cuyascam cassac. Yo sere amado.
Cuyascam canqui. Tu seras amado.
Cuyascam canca Aquel sera amado.
Pl. Cuyascam cassun, casśũchic. Cuyascam cassaccu. Nosotros seremos (amados.
Cuyascam canqchic Vosotros sereys amados.
Cuyascam canca. Aquellos seran amados.

IMPERATIVO MODO.

tiempo presente.

Cuyasca cay. Se tu amado.
Cuyasca cachun. Sea aquel amado.
Pl. Cuyasca cassun, cassunchic. Cassuncu. Seamos amados.
Cuyasca caychic. Sed amados.
Cuyasca cachũ, cachũcu. Sean amados.

Opta-

OPTATIVO MODO.

tiempo prefente.

Cuyafca cayman. o fi yo fueffe amado.
Cuyafca canman. o fi aquel fueffe amado.
Cuyafca cãchicmã,cachhuã. o fi nofotros fuef
Cuyafca caycuman. (femos amados.
Cuyafca canquichicman, cahuacchic. o fi vofo-
(tros fueffedes amados.
Cuyafca cãmã,cãcumã. o fi aqllos fuefsẽ ama-

PRETERITO PLVS. (dos.

quam perfecto.

Cuyafca cayman carca. o fi vuierades amado.
Cuyafca canquimancarca,cahuac carca. o fi v-
(uiera fido amado.
pl. Cuyafca cãchicmã carca,cachhuã carca.o fi no
Cuyafca caycumã carca. (fotr.vui.fido.ama.
Cuyafca canquichicman carca, cahuacchic car-
(ca. o fi vofotros vuierades fido amados
Cuyafca canmã carca,cancumã carca, o fi aque
(llos vuieran fido amados.

SVBIVNCTIVO. *fut.^o de subjun*

Cuyafca captij. Quando yo fea amado.
Cuyafca captijqui. Quando tu feas amado.
Cuyafca captin. Quando aquel fea amado.
pl. Cuyafca captinchic. Quando nofotros feamos
Cuyafca captijcu. (amados.
Cuyafca captijqchic.Quãdo vofotr.feays ama.
Cuyafca captin captincu. Quando aquellos feã
(amados.

Infiniti.

Infinitiuo modo.tpo pſente. Cuyaſcay, ſer amad

Aduiertaſe, q̄l infinitiuo en eſta voz como en actiua ſe determina de los verbos, y particularm te d̄ verbos voluntarios, pueſto el infinitiuo en ac ſatiuo y precediēdo la paſsiua, como cuyaſca ca tā munani, quiero ſer amado, cuyaſca catā mun qui, quieres ſer amado: o como diximos en la act ua, tomando las primeras perſonas del futuro d̄ i dicatiuo, o del optatiuo cō eſte verbo, ñini, prec diēdo la paſsiua, como cuyaſca caſſac ñinim, qui ro ſer amado, cuyaſca cayman ñinim, quiero o d ſeo ſer amado. Y deſta manera ſe cōjuga el verbo ñini, por todos los modos y tiempo, quedandoſ inuariable el infinitiuo, y la voz paſsiua.

GERVNDIOS.

De Acuſ. Cuyaſca cancapac. Para ſer amado

De Abla. Cuyaſca caſpa. Siendo amado.

El gerūdio de acuſatiuo en eſta voz ſe varia tam bien precediendo la paſsiua al gerundio formad con las particulas poſſeſsiuas, como, cuyaſca can caypac, para ſer yo amado, cuyaſca cancayquipa para ſer tu amado.

PARTICIPIOS.

De preſente Cuyaſca cac. El que es amado.

De paſſado Cuyaſca caſca. Coſa q̄ ha ſido amad

De futuro. Cuyaſca canca. Lo q̄ ha de ſer amado.

Otra manera de paſsiua es vſada entre los In dios, que ſe haze por el infinitiuo con el verbo, tu cuni, que ſignifica hazerſe.

Cuyay

Cuyay tucũni. Soy amado, o hagome amar
Cuyay tucunqui. Eres amado, o hazeste amar.
Cuyaytucun. Es amado, o hazese amar.
Cuyaytucunchic. Somos amados, o hazemo- (nos amar.
Cuyaytucuycu.
Cuyay tucũqchic. Sois amados, o hazeisos amar
Cuyaytucun. Son amados, o hazẽse amar.

Y desta manera se conjuga por todos los modos
tiempos, pero la puesta arriba es la mas vsada y
ejor.

DE LOS VERBOS. transitiuos.

En esta lengua Quichua ay ciertas interposicio-
s en los verbos, por las quales se sinifica la transi
ó del verbo de vna persona a otra: pero es de no
r q̃ no siẽpreq̃ la oració es trãsitiua ay estas inter
siciones, porq̃ quando la transició es de primera
rsona o segũda, a tercera, no se vsa de interposi-
ó alguna, solo se vsa quãdo la transició es de pri
ra persona a segũda, y entõces vsamos desta in
posiciõ, yq: o quãdo es de segũda o tercera per
na a primera, y entõces vsamos desta interposi-
, hua: o quãdo es de tercera persona a segũda, y
tõces vsamos desta interposició, ssu: y para cõ-
ehẽder todos los romãces q̃ puede auer en qual
ier tpõ y modo, es de notar, q̃ de quatro mane-
se puede hazer la transició del verbo d̃ vna per
na a otra. 1, de singular a singular. 2, de singular a
ral. 3. de plural a singular 4. de plural a plural.

Yqui

DEL VERBO TRANSITIVO.

yqui, de primera a segunda.

En esta interposicion siẽpre cõcuerda el verb
cõ la segũda persona. Pero hase de aduertir, q̃ qu
do la transiciõ es de singular a singular, o de singu
lar a plural no es necessario expressar la primer
persona ni la segũda, sino solo poner el verbo co
su interposicion: pero quando es de plural a singu
lar, o de plural a plural ha se de expressar necess
riamente la primera persona, y puede expressa
tambien la segunda, aunque no es necessario.

INDICATIVO.

presente.

Cuyayqui.	Yo te amo.
Cuyayquichic.	Yo os amo.
ñocaycum cuyayqui.	Nosotros te amamos
ñocaycum cuyayquichic.	Nosotros os amamos

PRETERITO.

Cuyarcayqui.	Yo te ame.
Cuyarcayquichic.	Yo os ame.
ñocaycum cuyarcayqui	Nosotros te amamo
ñocaycum cuyarcayqchic.	Nosotros os amamo

FVTVRO.

Cuyascayqui.	Yo os amare,
Cuyascayquichic.	Yo os amare.
ñocaycum cuyascayqui.	Nosotros te amaremo
ñocaycũ cuyascayqchic.	Nosotros te amaremos

El imperatiuo no tiene romance de primera a
segunda persona, y assi carece de interposicion.

Optati-

OPTATIVO,

Cuyayquiman. o si yo te amasse.
Cuyayquichicman. o si yo os amasse.
ñocaycu cuyayqmã. o si nosotros te amassemos,
ñocaycu cuyayq chicmã. o si nosotros os amasse(mos

PLVSQVAMPERFECTO.

Cuyayqmã carca. o si yo te vuiera y vuiese amado
Cuyayquichicmancarca. o si yo os vuiesse amado.
ñocaycu cuyayquimancarca. o si nosotros te v(uiessemos amado.
ñocaycu cuyayquichicman carca o si nosotros os (vuiessemos amado

fut. de SVBIVNCTIVO. pres.

El subiũctiuo no admite esta interposiciõ, porq̃ la segũda persona haze cuyaptijq, y assi vuiera amphibologia, por lo qual es necessario expressar la segunda persona, poniendo el verbo en la primera fut de sub
Camta cuyaptij Quando yo te ame.
Cancunacta cuyaptij. Quando yo os ame.
Camta cuyaptijcu. Quãdo nosotros te amemos.
Cãcunacta cuyaptijcu. Quando nosotros os ame(mos

INFINITIVO.

El infinitiuo no recibe en si esta interposiciõ, pero ha se de poner en el verbo volũtario, del qual se determina al modo dicho, o puedese tãbien hazer poniẽdo el verbo en la primera persona đl futuro de indicatiuo, o de presente de optatiuo, poniẽdo la interposiciõ en el verbo, ñini, đ q en se đtermina cuyaytamunayq, o cuyassacñijq, quiero te amar,

cuyayta

cuyayta munayquichic, o cuyaſſac, o cuyayman ñijqchic, queroos amar, ñocaycu cuyayta munayqui, o cuyayman, o cuyaſſac ñijqui, noſotros te q̃remos amar, ñocaycu cuyayta munayquichic, o cuyaſſac ñijquichic, o cuyayman ñijquichic, noſotros os queremos amar.

El gerundio de acuſatiuo no admite en ſi eſta interpoſicion por variarſe cõ las particulas de los poſſesiuos, y aſsi es neceſſario q̃ ſe expreſſe la ſegunda perſona poniendo el gerundio en la primera.

Camta cuyancaypac. Para amarte yo.
Cãcunacta cuyãcaypac. Para amaros yo
Camta cuyancaycupac. Para amarte noſotros.
Cãcunacta cuyãcaycupac Para amaros noſotros.

El gerundio de ablatiuo tampoco admite eſta interpoſicion, y aſsi es neceſſario expreſſar la ſegũda perſona.

ñoca camta cuyaſpa. Amandote yo.
ñoca cãcunacta cuyaſpa. Amandoos yo.
ñocaycu camta cuyaſpa. Amandote noſotros.
ñocaycu cãcunacta cuyaſpa. Amandoos noſotros.

PARTICIPIO DE preſente.

Tambien en alguna manera ſe puede dezir, que el participio de preſente admite eſta interpoſicion al modo que ſe dixo en la formacion de los poſſeſſiuos, juntandole con el verbo, cani, qui, en las primeras perſonas.

yaqueyq,o cuyacnijquim cani. Yo soy el q̃ te amo
yaqueyqchic,o cuyacnijqchicmi cani. Yo soy el q̃ (os amo.
yaqneyquim,o cuyacnijquim caycu. Nosotros so (mos lo que te amamos.
yaqueyquichic,o cuyaynijquichicmi caycu, Noso (tros somos lo que os amamos.

LA passiua desta interposicion mas propria y fa. es tomādo el participio de preterito acabado en ,con la formacion de meus o noster y juntarle cõ e verbo cani, enlas segundas personas de todos tiempos.

yasccaymi canqui. Tu eres amado de mi.
yascaymicãquichic. Vosotros soys amados d̃ mi.
yassaycum canqui. Tu eres amado de nosotros.
yascaycum canquichic. Vosotros soys amados de (nosotros.

hua, de segunda a primera.

En esta interposicion siempre concuerda el verbo n la segunda persona, ha se de aduertir que quan- la transicion es de singular a singular, o de plural ingular no ay necessidad de expressar la segunda rsona ni la primera, si no solo poner el verbo con interposicion, pero quando es de singular a plural de plural ha se de expressar necessariamente la pri era persona.

INDICATIVO.

Cuyahuanqui.	Tu me amas.
Cuyahuanquichic.	Vosotros me ama
ñocaycuctam cuyahuanqui.	Tu nos amas.
ñocaycuctã cuyahuãquichic,	Vosotros nos ama

PRETERITO.

Cuyahuarcanqui	Tu me amaste.
Cuyahuarcanquichic.	Vosotros me amas
ñocaycuctam cuyahuarcanqui.	Tu nos amaste.
ñocaycuctam cuyahuarcanquichic.	Vosotros n (amaste

FVTVRO.

Cuyahuanqui.	Tu me amaras.
Cuyahuanquichic.	Vosotros me amare
ñocaycuctam cuyahuanqui.	Tu nos amar
ñocaycuctam cuyahuanquichic.	Vosotros n (amare

IMPERATIVO.

Cuyahuay.	Amame tu.
Cuyahuaychic.	Amadme vosotr
ñocaycucta cuyahuay.	Amanos tu
ñocaycucta cuyahuaychic, cuyahuaychic cu.	Am (nos vosotro

Ha se de notar que estos dos vltimos modos d de la transicion es de singular a plural se hazen m cho mejor no expressando la primera persona, si añadiendo esta particula, cu, al imperatiuo del s gular con tal.

Op

OPTATIVO.

yahuanquiman. O si tu me amasses.
yahuanquichicman. O si vosotros me amassedes.
caycucta cuyahuanquiman. O si tu nos amasses.
caycucta cuyahuanquichicman. O si vosotros (nos amassedes.

PLVSQVAMPERFECTO:

yahuanquimancarca. O si tu me vuieras amado.
yahuanquichicmancarca. O si vosotros me vuie-(rades amado.
caycucta cuyahuanquimācarca. O si tu nos vuie-(ras amado.
caycucta cuyahuanquichicman carca. O si voso-(tros nos vuierades amado.

SVBIVNCTIVO.

yahuaptijqui. Quando tu me amares.
yahuaptijquichic. Quando vosotros me amare-(redes.
caycucta cuyahuaptijqui. Quando tu nos amares.
caycucta cuyahuaptijquichin. Quando vosotros (nos amaredes.

INFINITIVO.

El infinitiuo puede recebir esta interposicion en si niendo el, hua, antes dela, y, final, o enel verbo de ien se determina, aunque algunas vezes se vsa po- r la interposicion en ambos, y mas vsado es poner enel verbo de donde se determina.

Cuyayta munahuanqui. Tu me quieres ama

Cuyayta munahuáqchic. Vosotros me q̃reys am

ñocaycuctá cuyayta munahuanqui. Tu nos quier (ama

ñocaycuctá cuyayta munahuanquichic. Vosotr (nos quereys ama

También se puede hazer este infinitiuo ponien el verbo enla primera persona de futuro de indic uo o de presente de optatiuo, poniendo el, hua. e verbo ñini, de quien se determina, como cuyassac huanqui, o cuyayman ñihuanqui, quieres me ama

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe enesta interpo cion poniendo el hua, antes dela, n, que prende al pac, y añadiando enel gerundio la formació de tu y vester como se dixo enlos possessiuos.

Cuyahuancayquipac. Para amarme tu.

Cuyahuancayquipac. Para amarme vosotro

ñocaycucta cuyahuancayquipac. Para amarnos t

ñocaycucta, cuyahuã cayquichicpac. Para amarn (vosotro

El gerundio de hablatiuo tambien recibe esta i terposicion poniendo el hua antes dela, s, que prec de al pa final, pero es necessario expressar la segu da persona.

Cam cuyahuaspa. Amandome t

Camcuna cuyahuaspa. Amandome vosotro

ñoca

caycucta camcuya huaſpa. Amandonos tu.
caycucta cácunacuyahuaſpa. Amãdonos voſotros

PARTICIPIO.

El participio de preſente aunque podemos dezir
e admite eſta interpoſiciõ poniendo el hua antes
la, c, final y juntandole con eſte verbo, cani, enlas
gundas porſonas, pero mejor ſe haze ſin poner la
erpoſicion añadiendo al participio la formacion
meus y noſter, como ſe dixo enlos poſſeſsiuos.

uyaqueymi canqui Tu eres el que me amas.
uyaqueymi cãqchic. Voſotros ſoyslos q̃ me amays
uyaqueycum canqui. Tu eres el que nos amas:
uyaqueycum canquichic. Voſotros ſoys los que (nos amays.

La paſsiua deſta interpoſicion mas propria y facil
tomando el participio de preterito acabado en
a, con la formacion de tuus, o veſter y juntarle con
te verbo cani, enlas primeras perſonas de todos
s tiempos.

uyaſcayquim cani. Yo ſoy amado de ti.
uyaſcayquichicmi cani. Yo ſoy amado de voſotros
uyaſcayquimcaycu. Noſotros ſomos amados de ti
uyaſcayqui chicmicaycu. Noſotros ſomos amados (de voſotros.

Hua, de tercera a primera.

Eneſta interpoſicion ſe ha de notar quequando la
ranſicion es de ſingular a ſingular, o de plural a ſingu
ar el verbo concuerda con la tercera perſona, pero

quando es de singular a plural, o de plural a plur
el verbo concuerda con la primera de plural, y au
que nunca ay necessidad de expressar la primera p
sona, pero es necessario que expresse la tercera, p
ra saber quando es de singular, o quando de plura

INDICATIVO.

presente.

Chaymicuyahuan. Aquel me ama.
Chaycunam cuyahuan. Aquellos me aman.
Chaymi cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aq̃l nos am
Chaycunam cuyahuanchic, o cuyahuaycu. Aquell
(nos ama

PRETERITO.

Chaymicuyahuarca, o cuyahuarcá. Aquel me am
Chaycunam cuyahuarca, o cuyahuarcan. Aquello
(me amaro
Chaymi cuyahuarcanchic, o cuyahuarcãcu. Aq̃l no
Chaycunã cuyahuarcãchic, o cuyahuarcácu. (amo
(Aquellos nos amaron

FVTVRO.

Chaymicuya huanca. Aquel me amara.
Chaycunam cuyahuanca. Aquellos me amaran
Chaymi cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuyahua
(suncu. Aquel nos amara
Chaycunam cuyahuasun, o cuyahuasunchic, o cuya
(huasuncu. Aquellos nos amaran

IMPERATIVO.

Chaycuyahuachun. Aquel me ame.

Chaycu

aycuna,cuyahuachun. Aquellos me amen.
aycuyahuasun,o cuyahuasunchic. Aquel nos amē
aycuna cuyahuasun,o cuyahuasunchic. Aquellos (nos amen.

OPTATIVO.

aycuyahuanman. O si aquel me amase.
aycuna cuyahuanman. O si aquellos me amassen
aycuyahuachhuan,o cuyahuanchicman. O si aq̄l (nos amasse.
aycuna cuyahuachhuan,o cuyahuāchicman. O si (aquellos nos amassen.

PRETERITO PLVS-quam perfecto.

aycuna cuyahuanman carca. O si aquel me vuiera (y vuiesse amado.
aycuna cūyahuāmācarca. O si aq̄llos me vuieran (amado.
haycuyahuach huan, o cuyahuanchicmācarca. O (si aquel nos vuiera amado.
haycuna cuyahuach huā, o cuyahuāchicmā carca. (O si aquellos nos vuieran amado.

SVBIVNCTIVO.

haycuyahuaptin. Quando aquel me ame.
haycuna cuyahuaptin,o cuyahuaptincu. Quando (aquellos me amen.
haycuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quando aq̄l (nos ame.
haycuna cuyahuaptinchic,o cuyahuaptijcu. Quan(do aquellos nos amen.

INFINITIVO.

El infinitiuo como se dixo enla interposicion p
sada puede recebir esta interposicion ensi o enel v
bo de quien se determina.

Chaymi cuyayta munahuan. Aquel me quiere am
Chaycunã cuyayta munahuã. Aqllos me qeré am
Chaymicuyayta munahuanchic, o munahuancu. A
(nos quiere ama
Chaycunam cuyayta munahuanchic, o munahuãc
(Aquellos nos quieren ama

O tambien se puede hazer al modo dicho poni
do el verbo enla primera persona del futuro de in
catiuo, o de presente, o de optatiuo, y la interpo
cion enel verbo ñini, como chaymi cuyassac ñihua
o cuyayman ni huan, aquel me quiere amar, chay
cuyassac nihuancu, o cuyayman ñihuanchic, aqu
nos quiere amar.

GERVNDIOS.

El gerundio de acusatiuo recibe esta interposic
poniendo el hua antes dela, n, que precede al cap
y añadiendo enel gerundio la formacion de suus,
la transicion fuere a singular, o la de noster si fuere
plural.

Chaycuya huan capac. Para amarme aque
Chaycuna cuyahuancapac. Para amarme aquello
Chay cuya huancanchicpac, o cuya huancaycupa
(Para amarnos aque
Chaycuna cuya huancãchicpac, o cuyá huãcaycupa
(Paro amarnos aquello

E

El gerundio de ablatiuo tambien recibe esta inter
posicion poniendo el hua antes de la, s, que precede
al pa, pero es necessario, quando la transicion fuere
a plural expressar la primera persona.

Chaycuyahuaspa. Amandome aquel.
Chaycuna cuya huaspa. Amandome aquellos.
ñocanchicta chaycuya huaspa. Amandonos aquel.
ñocāchicta chaycuna cuyahuaspa. Amādonos aq̄llos

PARTICIPIO.

El participio de presente aunque pudiera recibir
esta interposicion como diximos enla Interposicion
passada, pero mejor y mas proprjamente se haze
esta transicion, de tercera a primera, añadiendo al
participio la formacion de meus y noster.

Chaymi cuyaquey. Aquel es el que me ama.
Chaycunam cuyaquey, o cuyaqueycu. Aquellos son
(los que me aman.
Chaymi cuyaquenchic, o cuyaqueycu Aquel es el q̄
(nos ama.
Chaycunam cuyaquēchic, o cuyaqueycu. Aq̄llos son
(los que nos aman.

La passiua desta interposiciō mas facil y mas pro
pria es tomando el participio de preterito acabado
en sca, y juntarle con este verbo cani enlas primeras
personas poniendo la tercera persona en genitiuo.

Chaspa cuyascanmi cani. Yo soy amado de aquel.
Chaycunap cuyascanmi cani. Yo soy amado de aq̄l.
Chaypa cuyascanmi canchic, o caycu. Nosotros so-
(mos amados de aquel.

Chaycunapcuyascanmi canchic ocaycu. Nosotros (somos amados de aquellos.

Su. De Tercera a Segunda.

¶ Enesta interposicion siempre concuerda el verbo con la segunda persona, la qual no ay necessidad de expressar, hasta expressar la tercera.

Indicatiuo presente.

Chaymi cuyassunqui.	Aquel te ama.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os ama.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te aman.
Chaycunam cuyassunquichic.	Aquellos os aman.

PRETERITO.

Chaymi cuyassurcanqui.	Aquel te amo.
Chaymi cuyassurcanquichic.	Aquel os amo.
Chaycunam cuyassurcanqui.	Aquellos te amaron.
Chaycunam cuyassurcãquichic.	Aq̃llos os amaron.

FVTVRO.

Cheymi cuyassunqui.	Aquel te amara.
Chaymi cuyassunquichic.	Aquel os amara.
Chaycunam cuyassunqui.	Aquellos te amaran.
Chaycunam cuyassunquichic.	Aq̃llos os amaran.

OPTATIVO.

Chaycuyassunquiman.	O si aquel te amasse.
Chaycuyassunquichicman.	O si aquel os amasse.
Chaycunacuyassunquiman.	O si aq̃llos te amassen
Chaycuna cuyassunqchicmã.	O si aq̃llos os amassen.

Preterito plusquamperfecto.

Chaycuyassunqmã carca.	O si aq̃l te vuiesse amado.
Chaycunacuyassũqchicmãcarca.	O si aq̃llos os vuiessen amado.

Chaycuna cuyaſſunquichicman carca. O ſi aquellos (te vuieſſen amado.
Chaycuna cuyaſſunquichicman carca. O ſi aquellos (os vuieſſen amado.

SVBIVNTIVO.

Chaycuyaſſuptijqui. Quando aquel te ame.
Chaycuyaſſuptijquichic. Quando aquel os ame,
Chaycuna, cuyaſſuptijqui. Quando aquellos te amen
Chaycuna, cuyaſſuptijquichic. Quãdo aq̃llos os amẽ

INFINITIVO.

No recibe eſta interpoſicion en ſi ſino en el verbo del qual ſe determina.

Chaymi cuyayta munaſſunqui. Aquel te quiere amar
Chaymi cuyayta munaſunqchic. Aq̃l os quiere amar
Chaycunam cuyayta munaſſunqui. Aq̃llos te quierẽ (amar.)
Chaycunam cuyayta munaſſunquichic. Aquellos os (quieren amar.

Tambien ſe puede hazer poniendo el verbo enla primera perſona del futuro de indicatiuo o de preſente de optatiuo, y la interpoſicion en el verbo ñini, al modo dicho, como chaymi cuyaſſac ñiſſunqui, o cuyayman ñiſſunqui.

GERVNDIOS.

El de acuſatiuo recibe eſta interpoſicion poniendo el, ſu, antes dela, n, que precede al capac, y añadiendo enel gerundio la formacion de tuus, ſi la tranſicion fuere de ſingular, o la de veſter ſi fuere ala de plural.

Chay cuyassuncayquipac. Para amarte aquel.
Chaycuna, cuyassuncayquipac. Para amarte aq̃llos
Chay cuyassuncayquichicpac. Para amaros aquel
Chaycuna cuyassuncayquichicpac. Para amaros (aquellos

El gerundio de ablatiuo no resçibe esta interposicion, y assi es necessario expressar la segunda persona. Tampoco el participio de presente recibe esta interposicion, pero puedese hazer añadiendo al participio la formacion de tuus y vester.

Chaymicuyaqueyqui. Aquel es el que te ama.
Chaymi cuyaqueyquichic. Aquel es el que os ama.
Chaycunam cuyaqueyqui. Aquellos son los q̃ te amã
Chaycunã cuyaqueyqchic. Aq̃llos son los q̃ os aman

La passiua desta interposicion mas propria y facil es al mismo modo dela passiua variãdo el verbo cani por las segũdas personas en todos los tiempos.

Chaypa cuyascanmi canqui Tu eres amado de aq̃l.
Chaypa cuyascanmi canquichic. Vosotros soys ama (dos de aquel.
Chaycunap cuyascãmicãq. Tu eres amado đ aq̃llos.
Chaycunap cuyascanmicanquichic. Vosotros soys (amados de aquellos.

DELOS VERBOS
Deriuatiuos.

Delas particulas q̃ varian la significacion del verbo.

En esta lengua ay ciertas particulas q̃ interpuestas enlos verbos variã su significaciõ, las quales son estas

chca,

chca,chi,cu,llicu,mpu,mu,nacu,naya,paya,pu,raya
ca,reari,rco,ri,va,ycacha,ycu,vtsi,y eſtas comun-
mente ſe ponen deſpues delas primeras dos ſillabas
del verbo en todos los tiempos y perſonas,chca,in-
terpueſta al verbo le haze que ſignifique actuacion,
como. Micuchcani,eſtoy comiendo. Purichani,voy
andando. Rimachcani,eſtoy hablando.

Chi,Interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifique hazer
a otro que haga lo que ſignifica el verbo como, Micu
chini,hago comer. Rimachini, hago que hable. Puri-
chini,hago que ande. Huacachini,hago que llore,cu,
interpueſta al verbo lehaze que ſignifique reciproca
cion,como. Apacuni,lleuo para mi o coſa mia. Tari-
cuni,hallo para mi o coſa mia. Aunque ordinariamē-
te los verbos aſsi compueſtos ſuelen ſignificar meſ-
mo que ſu ſimple como, ricuni,veo, ricucuni,lo meſ
mo,purini,ando,puricuni,lo meſmo,o paſſeome,mi
cuni,como,micucuni,lo meſmo. Llicu,haze verbos
de nominatiuos formados de nombre, y ſignifican
veſtirſe de aquello que el nombre ſignifica como,pa
cha ſignifica ropa,como pachallicuni viſtome ropa,
vncu,ſignifica la camiſeta,vncullicuni,viſtome la ca-
miſeta.

(Mpu) interpueſta al verbo de mouimiento le ha
ze que ſignifique el verbo boluer al lugar donde an-
tes auia eſtado como. Cutimpuni, bueluo al lugar
donde antes eſtuue. Hampuni lo meſmo.

Mu,interpueſto al verbo le haze q̃ ſignifique mo-
uimiento corporal o eſpiritual,como. Micumuni vē

go

go de comer. Yuyamuni eſtando en otra parte m
acuerdo deſte. Ricumuni vengo de ver.

Nacu, interpueſta al verbo le haze que ſignifiq
ſu accion con alternacion mutua como. Rimanacu
hablo con otro y el con migo. Cuyanacuni, amo
otro y el a mi.

Naya interpueſta al verbo le haze que ſignifiqu
tener gana de aquello que el verbo importa, como
Micunayani, tengo gana de comer. Puñunayani, ten
go gana de dormir. Rimayani, tengo gana, o deſſeo
de hablar, aunque huañunayani y pitinayani, no ſign
fican eſto, antes quieren dezir eſtoy para morir, o a
punto de morir. Tambien dizen los yndios, micuna
yahuanmi, tengo gana de comer, micunayallunqui n
tienes gana de comer, y es muy vſado por ello ſe ad
uierte.

Paya, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ conti
nuació o frequentació, como apapayani lleuo a vna
perſona, o perſonas muchas coſas con mucha fre-
quencia, rimapayani hablar a alguna perſona cõ fre-
quencia, pucilapayani, retoçar a alguna perſona cõ
frequencia.

Pu, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifique lo q̃ el
verbo importa por reſpecto de otro como, rimapu-
ni intercedo por el, villapuni, lo meſmo, vyhuapuni
crio alguna coſa de otro por ſu reſpeto, y eneſte mo
do de hablar caſi ordinariamente ſe le ayunta a eſta
particula, pu, eſta particula, lla, q̃ ſignifica ternura o
regalo como, rurapullahuay por amor de mi q̃ hagas
eſto

ſto. Rimapullahuay por amor de mi que ſeas mi in
erceſſor. Tambien ſignifica boluer a hazer aquello q̃
l verbo importa como huchallicupuni bueluo a pec
ar, tambien ſignifica hazer daño a alguna perſona,
a ſus coſas, como çuapuni hurto lo ageno, apapu-
i, lleuo halgo ageno contra ſu voluntad.
Raya, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ andar
cõ intenſiõ ſin intermiſsion como, aparayani traygo
arga continua, yuyarayani, ando todo penſatiuo.
Rcaya, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ itẽ
ion con violencia como, châcarcayani, quebrâto al
guna coſa en muchos pedaços, llicuircayani raſgo al
guna coſa en muchas partes.
Rcari, es lo meſmo q̃ la particula paſſada, lliquir-
carini raſgar algo en muchas partes, piticarini que-
brar como ſoga en muchas partes.
Rcu, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ ſacar d̃
dẽtro a fuera algo como, aparcuni ſaco a fuera aunq̃
algunas vezes ſignifica meter hazia dentro, millpur-
cuni traguemelo, racrarcuni lo meſmo cõ goloſina.
Ri, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ começar
acciõ de obra d̃lo q̃ el verbo importa como rimarini
comiẽça a hablar, ayçarini doy vn eſtirõ, tâcarini doy
vn empellõ, otras vezes ſignifi. lo miſmo q̃ el ver. ſim.
Ya, interpueſta al verbo le haze q̃ ſignifiq̃ verbo in
choactiuo como, machuyani voy me haziẽdo viejo.
tucuyani voyme haziẽdo d̃crepito, çocoya voy ẽca.
Ycacha, interpueſto al verbo le haze q̃ ſignifique
ſu acciõ con frequẽtaciõ, como micuycachani, ando
comien

comiẽdo muchas vezes. Puricachani, ando continu
mente valdio.

Ycu, interpuesta al verbo le haze que significa
mouimiento de fuera a dentro o de alto a baxo, c
mo Apaycuni, lleuo algo dentro. Pahuaycuni salta
o bolar de alto a baxo o hazia dentro.

Vssi, interpuesta al verbo le haze que significa
ayudar a hazer aquello que el verbo significa, com
taquiussini, ayudo a cantar, huaca vssini, ayudo a ll
rar, micuussini, ayudo a comer.

Otras particulas ay aunque pocas, que en algun
manera varian el verbo, pero por ser poco vsadas n
se ponen aqui por no causar proligidad, solo se ad
uierta que en esta lengua ay algunos verbos de nom
natiuos que totalmente se forman de los nombre
añadiendoles algunas particulas, como de pirca, qu
significa pared viene pircani, por hazer pared, tica si
nifica adobe, ticani hago adobes, churi, significa hij
churichacuni prohijar. Esta diuersidad de deriuati
uos se hallan, pero aduiertase que no todos los ver
bos admiten las particulas que aqui van señaladas
sino por la mayor parte los actiuos y algunos neu
tros. Toda la difficultad que sienten los que trata
de esta lengua es que muchas destas particulas der
uatiuas vienẽ en la oracion, y no saben qual se ha d
poner primero, qual segũdo, y qual tercero y adelã
te, porque acontece componerse vn verbo de qua
tro particulas destas, para lo qual se aduiertan las r
glas siguientes.

Toda

'odaslas vezes que vinieren al verbo esta parti-
, ycacha, ychi, pu,mulla, se ha de componer el
oo de todas estas començando por su orden co-
estan aqui puestas,como. Micuycachachipu mu
uay. Este verbo es dela segunda persona de im-
atiuo quiere dezir por amor de mi que vayas y
ie hagas comer muchas vezes.
.a segunda se aduierta, que quando vinieren al
oo estas particulas, natu, rcaya, rcari, ycu, que
ueden venir juntas todas estas,sino cada vna de
si,tras cada vna destas se pone en segundo lugar
articula,chi,y en tercero,pu,y luego,mu,y final-
nte, lla, como cuyanacuchi pumullahuay, por
or de mi que vayas y me los hagas amigos,las de
particulas de ordenacion andan solas sin el ver-
sin ajuntarse a otras.

DELOS VERBOS deffectiuos.

N esta lengua ay algunos verbos deffectiuos que
les falta halgo para su entera coniugacion, el
mero es capuhuan, rige antes de si nominatiuo,
icase a todas las personas y numeros, y se coniu-
por todos los modos y tiempos delos verbos
nsitiuos, significa lo mesmo que en latin, est mi-
engo yo. Pachaymi capuan tengo ropa Pachay
m capussunqui,tu tienes ropa. Pachanmi capun
ne ropa. Desta misma manera se coniuga este
bo, quipi huan, por tener dentera, y este ver

bo ñeſihuan, por tener começon, chaquihuan po[r te]ner ſed, yarecahuan por tener gana de comer, mi[ſ]huan ſabeme bien, pictam chaquin, quien tiene ſe[d].

Deſte verbo, huacan, vſan los indios para ſignifi[car] las vozes de los animales brutos, y coſas inanim[a]das, como cauallom huacã, el cauallo relincha, hua[ta]pam huacam, el gallo canta, campanam huacam, la [cam]pana ſuena. Deſta manera tambien los verbos de [las] obras de naturaleza que tienen ſolamente las ter[ce]ras perſonas, como llueue, parâmi, graniza chicch[i], ſerena, pacham vſian.

Eſte verbo, ymananim, ſignifica, que hago, tiene coniugacion actiua y tranſitiua por todos los mod[os] y tiempos. En los gerundios y imperatiuo tiene al[gu]nos modos de hablar particulares, como, ymanan pacmi apanqui, para que lo lleuas? Ymanacmih[ua]munqui, ymacmi huamunqui, que vienes a haze[r]? Ymanaſpam hanacpachaman riſun, que haremos p[a]ra yr al cielo. Y en el imperatiuo dezimos. Ymana[y]pas, haz lo que quiſieres. Ymanaychicpas hazed lo quiſieredes. Otros verbos ay que tienen mas deffe[c]tiuos, que ſon. Amarac eſperate vn poco, amenazan[]do, eſpera que tu me la pagaras, ca, toma, cachic to[]mad, hacu, vamos, acuchic vamos. En plural, vpall[a] calla. Pacta, guarda que no. Demas deſto ay otra pa[r]ticula, que es, llayqui en ſingular, y llayquichic en pl[u]ral, que ayuntandoſe a los nombres los verbos ſi[g]nifican aquello que el nombre importa, como tant[a] pan, tantallayqui, dame pan, tantallayquichic dadm[e] pan

, vnullayquichic, dadme agua , vnullayqui dame a, vnullayquichic dadme agua.

DE LOS NOMBRES verbales.

E casi todos los verbos podemos sacar dos maneras de nombres verbales substantiuos , vnos ɔados en na , y se forman de la primera persona indicatiuo. La primera final buelta en, a. como de i sale tiana por el assiento: otros son la termina- mismo del infinitiuo, y significan la misma acciõ verbo, como de tiani por sentarse sale tiay el sen- se, de micuni, micuy la comida. Los nombres ver- es acabados en tor, trix, substantiuos son en esta gua los participios de presente variados con las ticulas possessiuas , como cuyaquey mi amador, aqueyqui tu amador. Los adiectiuos se forman infinitiuo, añadiendoles, pac, y significã lo mismo los nombres acabados en bilis, como cuyaypac- es amable, o digno de ser amado, checnijpacmi, es rrecible, o digno de ser aborrecido.

Tambien los nombres substantiuos acabados en arriba dichos siruẽ de nombres adiectiuos, como una cosa comestible, vpiana cosa que se puede be , huañuna cosa que mata.

Tambien los participios de presente siruen mas di- tamente de nombres verbales acabados en bilis, mo ricuric visible, mana ricuric inuisible.

DEL PARTICIPIO.

LOS participios como queda dicho son tres
forme alos tres tiempos naturales,presente,
sado y por venir. Y aunque en latin ay dos p
cipios de futuro,vno actiuo en, rus, otro pasiu
dus, pero enesta lengua falta el actiuo acabad
rus,en lugar del qual se vsa del futuro de indica
como yo tengo de venir,ñocam hamussac ,per
participio de futuro passado como, yñinca,o y ñ
lo que se ha de creer ruranca , orurana, lo que s
de hazer entre estos tres participios ay esta dif
cia que el participio de presente y el de preterit
pueden acomodar a todos los tiempos, porqu
de presente sirue al de passado y al de futuro con
me alas particulas que se le juntaren como, ñau
cac runacuna cunancac , caya minchacac los ho
bres que fueron son y seran. Tambien el partici
de preterito se acomoda a todos los tiempos y p
ticularmente al verbo substantiuo , como cuyasc
cani soy amado,cuyascam carcani fuy amado,cu
cam cassac,sere amado,pero el participio de fut
no se puede acomodar alos demas tiempos , to
tres participios se pueden hazer nombres,el de p
sence como yachachic,el que enseña,el de preter
como enla latina , dictum factum , assi tambien
esta lengua como essa tu confessiõ no es valida,c
confessacuscayqui manam yupaychu , esse tu dic
no es verdad, chayñiscayqui manam checachu.

aiſma manera el participio de futuro ſe haze nõ como diziendo ſeruiras a Dios haſta la muerte, ſta ſiruinqui huañuncayqui cama, no puedo an- purincaymanam yachacunchu. El participio de iente rige acuſatiuo como ſu verbo, como Dioſ- nunac, el que ama a Dios. Aqui es de notar que na manera de hablar por el participio de prete- o de futuro variado por las particulas poſſeſsi- ,y por la tercera perſona del ſubiuntiuo del ver- ubſtantiuo, ſi el participio es de preterito ſirue a coſas paſſadas, como ſi yo me enſoberueci, apuſ naſcay capcin.

mpero ſi el participio es de futuro ſirue para eo or venir, ſi yo tuuiere que hazer, ruranacay cap- a, ſi yo tuuiere que comer, micuncay captinca.

l participio de preſente ayuntado al verbo ſub- tiuo ſignifica ſuelo. Acoſtumbre hazer aquello el participio ſignifica, y ſe coniuga el verbo por os ſus modos y tiempos quedando el participio ariodo. Exemplo.

I. ACTIVA INDIcatiuo preſente.

Cuyacmi cani.	Suelo amar
Cuyacmi canqui.	Sueles tu amar.
Cuyacmi.	Suele amar,
Cuyacmi canchic.	Solemos amar.
Cuyacmi caycu.	
uyacmicanquichic.	Soleys amar.
uyacmi.	Suelen amar.

La paſsiua deſta coniugacion ſe haze con el par
çipio paſsiuo, y participio de preſente, de cani, qu
conjugado con el verbo ſubſtantiuo, por todos
modos y tiempos.

PASSIVA VOZ INDICA-
tino preſente.

Cuyaſca cacmicani.	Suelo ſer amado.
Cuyaſca cacmi canqui.	Sueles ſer amado.
Cuyaſca çacmi.	Suele ſer amado.
Pl. Cuyaſcacmicanchic. Cuyaſca cacmi caycu.	Solemos ſer amados.
Cuyaſcacacmi cãquichic.	Soleys ſer amados.
Cuyaſcaçacmi.	Suelen ſer amados.

TRANSITIVA ACTIVA DE
primera a ſegunda.

La tranſitiua deſta conjugacion ſe haze como
actiua interponiendo las particulas tranſitiuas e
verbo ſubſtantiuo cani.

Cuyacmi cayqui	Suelote amar.
Cuyacmi cayquichic.	Suelo os amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La paſsiua della ſe haze con el participio paſsi
variado con las particulas poſſeſsiuas, de mio y v
ſtro, y cõ el participio de preſente de, cani, conju
do con el verbo, cani en las ſegundas perſonas.

Cuyaſcay cacmi canqui. Sueles ſer amado de m
Cuyaſcay caymi cãqchic. Soleys ſer amados de

TRANSITIVA ACTIVA DE segunda a primera.

(Hua.)

Esta coniugacion se haze con el participio de pre
nte y el verbo substantiuo, interpuesto en las segun
s personas con la particula, hua.

Cuyacmi cahuanqui. Suelesme amar.
Cuyacmi cahuanquichic. Soleysme amar.

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze con el participio passiuo
riado con las particulas possessiuas de tuyo y vue
o, y el participio de cani, y el verbo cani.

Cuyascayqui cacmi cani. Suelo ser amado de ti.
Cuyascayquichic cacmi cani. Suelo ser amado de (vosotros.

TRANSITIVA ACTIVA DE tercera a primera.

(Hua.)

Hua. Esta conjugacion se haze con el participio
e presente y el verbo sustantiuo, interpuesto con
ua, en las terceras personas.

Cuyacmi cahuan. Aquel me suele amar.
Chaycunã cuyac cahuã. Aquellos me suelẽ amar,

TRANSITIVA PASSIVA.

La passiua desta se haze cõ el participio passiuo va
ando cõ las particulas possessiuas de suyo, y con el
articipio de presente de cani, y el verbo cani.

Cuyascancacmicani. Suelo ser amado de aqu
Chaycunap cuyascancacmicani. Suelo ser ama
(de aquell

TRANSITIVA ACTIVA
de tercera a segunda.
(ssu)

Esta coniugacion se haze con el participio de p
sente y el verbo cani interpuesto con, ssu, enlas seg
das personas.

Cuyacmi cassunqui. Suele te amar.
Chaycunam cuyaccassunqui. Aquellos te suelé am

TRANSITIVA
pasiua.

La pasiua desta se haze con el participio pasi
variado con las particulas possessiuas de suyo, y
participio de presente de cani y el verbo cani.

Cuyascan cacmi canqui. Sueles ser amado de aqu
Chaycunap cuyascan cacmi canqui. Sueles ser am
(do de aquello

Esta manera de variacion es muy vsado enesta l
gua particularmente sirue para preguntar, para n
gar, para prohibir con esta particula, chu, interpue
ta entre el participio y el verbo cani como, huchal
cucchu canqui sueles peccar, suacchu canqui suel
hurtar, micuchu canqui sueles comer, manam mic
chucani, no suelo comer, amaçuacchucanqui n ira
no te acostumbres a hurtar, ama anyacchu canq
no te acostumbres a reñir de palapra.

DELOS RELATIVOS.
interrogatiuos. Pi,y,yma.

Lo que es quis vel qui en latin,si lo consideramos como relatiuo no ay en esta lengua diccion simple para significarle,y asi siempre vsamos en su lugar de los participios de presente passado y futuro, pero si se toma quis vel qui interrogatiue, ay enesta lengua dos particulas con que se significa,que son pi,y,yma pi,es para preguntar de persona,yma, de cosas, y es lo mesmo que qui,yma es Para preguntar de cosas, y es lo mismo que qui como, pimcayta rurarca quiẽ hizo esto?pim hamun quien viene?ymactam apamũ qui que traes?ymactam monanqui,que quieres? Pero aduiertase que quando se pregunta de la calidad de personas y de cosas se haze por esta particula yma,como yma runamchay, que suerte de hombre es esse?blanco o negro?sabio o fuerte &c. R. yachac runam es sabio &c. ymacauallum chay, que cauallo es esse?blanco o negro &c. R yuracmi blanco es &c. Otras vezes yma,se compone con esta particula na, enesta significacion como ymana, ymana runachay? que suerte de hombre es esse? R. allim runamchay buen hombre es, ymana runach,no se que hombre sea,este mismo ymana se haze verbo de nominatiuo interrogatiuo,actiuo,passiuo,y transitiuo, y deriuatiuo, y se coniuga por todos los modos y tiempos como ymananim? que hago yo? o ymacunim? que estoy haziendo? ymanascamcani? que he,o que me han hecho?

Ymanayquim? Que te hago?
Ymanahuanquim? Que me hazes?
Ymanaſunquim? Que te haze.

Demas deſto, pi, y yma, admiten la variacion de los poſſeſsiuos, pi, los poſſeſsiuos de los nombres acabados en conſonante, aunque el acaba en vocal, yma los poſſeſsiuos de los nombres acabados en vocal, como pinijmi yanapahuanca? Quien tengo yo que me ayude?

Pinijmi micuchihuanca? A quien tengo yo que me (de de comer?

Ymaymican? Que tengo yo?
Ymayquim can? Que tienes tu?
Ymaymi yanapahuanca? Que coſa tengo yo que me (ayude.

Demas deſte, pi, y yma, admiten deſpues de ſi eſta particula pas, como, pipas, qualquiera que, ymapas, qualquiera coſa que. Otras vezes admiten eſta particula, lla, antes del pas, como pillapas, qualquiera que, ymallapas qualquiera coſa que. Y entonces ſignifican el Romance con alguna diminucion, o ſingularidad. Tambien ſe ſuele dezir pipas, maypas, pillapas, mayllapas, qualquiera que, yma, tambien ſe acõpaña con eſta particula, hayca, que ſignifica muchedumbre, y el hayca le correſponde de ordinario, y ſe compone con las miſmas particulas que el yma, como yma hayca, todas las coſas. Otras vezes le preceden los ſignos vniuerſales, tucuy, o llapa para mas abundãcia, como, tucuy yma hayca, o llapa yma hay

ca,

ca, todas las cosas. Tambien se componen cõ esta particula, ymana, como ymaymana, haycaymana, todas las cosas. Tambien se componen con esta particula, cama, que significa hasta, como yma cama, hayca cama, hasta todas las cosas: y en esta composicion admiten todas las particulas possessiuas de las dicciones acabadas en vocal antes del cama, como ymaycama, haycaycama, caminuarcam, dixo de mil las mil leyes y estos son modos de hablar muy vsados entre los indios. Aduiertase, q̃ pi, y yma no tienen plural, pero hazese repitiẽdo la dicciõ, como pipim? quienes son? Ymayman? que cosas son, o ay? Toda la dificultad de los relatiuos esta en estos de antecedente: porque como diximos esta lengua no tiene termino simple para significarle: y porq̃ es proprio de los participios traer consigo estos romances, el q̃, la q̃, lo q̃, de aqui es, q̃ todas las oraciones de relatiuos se pueden hazer por los tres participios de presente, passado, y futuro: de presente, como tu que sabes enseñame, cãyachac cac yacha hihuay, el indio q̃ vino del Cuzco me truxo vna carta, Cozcomãta hamuc runam huc quellcacta apamuarcam, el indio que han de ahorcar me dixo que le confessasse, huarcuncapac cac runam confessahuay ñihuarcan. De preterito, al hombre q̃ yo vi veo ricuscayrunactam ricupuni. Recibe estas palabras q̃ hablo en tu coraçon, cayrimascayfimicta soncoyquipi chasquij. De futuro, enseñadme lo q̃ tẽgo de creer yñincayta yachachihuay, yo te enseñare lo que has de creer, yñincayquita, yachachiscayqui.

DELOS RELATIVOS caso obliquo.

De genitiuo quando el relatiuo estuuiere en genetiuo y fuere regido de nominatiuo, vsaremos dl participio de presente añadiendo al dicho nominatiuo esta particula yoc, quando el nombre dela cosa posseyda acabare en vocal, y quando en cõsonante nioc que significan possession como el hombre cuya es esta casa viene cayhuacioc runam hamun tambien se puede hazer la oracion sin el participio diziẽdo, cay huacioc runam hamun, del datiuo estas oraciones q̃ se hazen por datiuo se hazen mejor y con mas claridad con los pronombres primitiuos y el verbo actiuo aquel para quien tu lo quieres dar, lo quiero yo dar pipacmi coyta munanqui chaypactacmi ñocapas munascani, de acusatiuo, quando el relatiuo estuuiere en acusatiuo, regido de verbo se haze por los participios possessiuos como, amo al que me ama, cuyaquec ñocam cuyani, amo al que tu amas, cuyascayquetam cuyani, amare al que tu amares, cuyancayquitam cuyassac, aunque mejor se dize cuyascayquitam cuyassac.

Estas mismas oraciones se suelen hazer con qui qui, o pi, y con los pronomdres primitinos, de chay, o pay como, ame al que te amo, pim cuyassunqui, chaytam ñocapas cuyani.

Amo al que tu amas pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyani, amare al que tu amares, pitam cuyanqui, chaytam ñocapas cuyassac, de ablatiuo, quando

el re-

el relatiuo estuuiere en ablatiuo se haze por el parti
cipio passiuo como enla casa que tu estuuiste estuue
yo, may huacipim tiarcanqui chaypim tiarcani tiass-
cayqui huacipim tiarcani, con la piedra que tu te he
riste me heri yo, quirichacuscayqui rumi huanmi, ño
capas quirichacurcaniy marumi huanmi quirichacur
canqui, chay huantacmi ñocapas quirichacurcani, de
la casa de donde saliste sali yo lloccisсayqui, huaci-
mantam lloccircani may huacimantam lloccircan-
qui, chaymantam lloccircani.

DELOS RELATIVOS DE CONSE-quente, que significan, el qual, la qual, lo qual.

LOS pronombres primitiuos siruen enesta lengua de pronombres de consequente que son, cay, chay, pay, quiquin llamanse de consequente por le auer precedido el relatiuo de antecedente, como consta enel Credo. Y en Iesu Christo su vnico hijo, el qual fue cõcebido por el espiritu sancto, Iesu Christo paypachurin mampas, cay mi espiritu sancto manta runa tucurcan.

En lugar de alius vsan deste nombre numeral huc suc, que significa vno, y lo mismo en su lugar de alter, y estos se varian con las particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante como, hucnij-qui, el vno de vosotros, hucninchic el vno de nosotros.

En lugar de reliquus, se pone huaquin y se varia

con las mismas particulas possessiuas de los nombres acabados en consonante, y le falta la primera persona del singular, huaquin ninchic, algunos de nosotros, huaquin ñijquichic algunos de vosotros.

DE LOS RELATIVOS DE Accidente.

LOs relatiuos de accidente mas vsados se suplen por estas particulas, chica, hina, vt ego sum albus qualis nix, ñocam rit hina yurac cani. Petrus est pulcher qualis tu. Pedro camquiquijqui hina çumacmi. Tu es tantus quantus sum ego. Cammi ñocachican canqui. Tot sunt oculi tuy quot aures. Maychicanmi ñauijqui, chaychicantacmi, rinrijquipas.

DE LOS COMPARATIVOS.

EN esta lengua no ay nombres comparatiuos incomplexos como en la Latina, doctior, sapientior fortior, hazense empero de los nombres possessiuos con este aduerbio ashuan, que significa lo que en latin magis, y en romance mas, poniendo la cosa excedida en hablatiuo de mouimiento, como Pedro es mas docto que Iuan, diremos. Pedro Iuanmanta ashuan yachac. Pedro sabe mas que Iuan. Iuanmanta Pedrom ashuan yachan. Tu sabes mas que yo, ñocamanta canmi ashuan yachanqui. Yo soy mas sabio q̃ aquel, ñocam chacaymanta ashuan yachac cani.

Otras

Otras vezes se haze el comparatiuo con este ver-
o yallini, que significa exceder: la cosa en que se ha-
e el excesso se pone en hablatiuo con esta particula
, yo excedo a Iuan en correr, ñocam huayracachay
Iuanta yallini, yo te excedo en saltar, ñocam pa-
aypi yallijqui.

Otro modo de hazer oraciones comparatiuas se
a mucho en esta lengua, q̃ es por estos romances, de
ber bien bien sabe, pero mas sabe Iuan, yachaytaca
im yachan, ychaca Pedro racmi ashuan yachã, de
bio sabio es, pero Pedro es mas sabio, yachacca ya-
acmi, ychaca Pedroracmi ashuan yachac, de co-
er bien come, pero echalo luego, micuytaca, micũ-
ychaca vt callan quepnapũ. Otras vezes los Ingas
gente que habla con perfeccion la lengua, añaden
stas oraciones esta particula, y, que significa, si, co
o luego, de correr bien corro yo, pero Iuan corre
s, y, huayra cachaytaca, huayracachanim ycha-
Pedrom ashuan huayracachan Estas mismas ora-
ones se pueden hazer con el verbo, yallini, de sal-
bien salto yo, pero pedro salta mas, ypahuaytaca
huanim ychaca Pedrom yallihuam.

DE LOS SVPERLATIVOS.

Os superlatiuos se hazẽ casi de la misma manera
q̃ los cõparatiuos, excepto, q̃ en lugar del ashuã
pone esta particula, ancha, q̃ significa mucho, y el
cesso se haze entre muchos con tucuy, o llapa, o hi
ntin, que significan todos, y mientras mas se desta-

reo

nen en pronunciarla significa mas excesso. Pedro
el mas sabio de todos los hombres. Pedrom llapa
na cunamanta anchavachae. Pedro sube mas que
dos los hombres. Pedrom llaparuna cunamanta a
cha yachan,

Otras vezes se haze por este nombre collana, q
significa cosa excelente o primera en dignidad, c
mo la Virgen Maria es la mas excelente de tod
las mugeres, Virgen mariam, llapa huarmi cunam
ta collanan.

Otras vezes se hazen por los miesmos nombr
possessiuos variados con las particulas possessiua
Iuan es el mas fuerte de todos los hombres, llapa
nacuna manta, Iuan mi cinchinnin, o Iuan millapa
na cunap cinchinnin, tu eres el mas sabio de tod
los hombres cammillaparunap amautan canqui.

Otras vezes se haze con el verbo yallini, como P
dro excede a todos en sabiduria Pedrom llapac
yaçhavpi, o mauta caypi yallin o yallicun.

Otras vezes la cosa en que se haze el excesso se p
ne en gerundio de ablatiuo con el verbo yallini co
mo Pedro salta mas que juan, dezimos Pedrom jua
ta pahuaspa yallin.

DELOS NOMBRES numerales.

Los numerales en esta lengua no llegan mas qu
a diez, y hasta. 10. tienen vocablos differentes, para
11. 12. 13. se haze tomando el numero mayor y lueg
el me

enor como para dezir 11.dezimos,como diezcõ
chunca hucnioc, o çucnioc. 11.chunca yscaynioc
hunca quimçayoc, 13. Donde se noten estas par-
as, yoc, y nioc, que significan possession: el yoc se
a a nombres acabados en vocal, y el nioc, a nom
acabados en consonante. Desta manera cuen-
asta veinte, que es yscayehunca, que quiere de-
os diezes. Y quando van entrando diezes, como
o. 30. ponen siempre el numero menor antes de
iezes hasta ciento que es, pachac, para dezir ciẽ
vno dizen, pachac hucnioc: para dezir ciento y
dizen, pachac chunca hucnioc: para dezir duziẽ
lizen, yscaypachac, que significa ducientos. Desta
era contando el numero menor, y luego el ma-
van multiplicando hasta mil, que llaman huaran
Y en esto van como en los diezes. Hasta el vlti-
numero lleua siempre las particulas, nioc, y yoc,
a dezir, hunu, que quiere dezir diez mil, y assi vã
tiplicando como se dixo arriba en los diezes, ha-
n millon, y vn quento: y quando no pueden con-
ya, dizen, pantana hunu.

Huc.	1.
Yscay.	2.
Quimça.	3.
Tahua.	4.
Pichcca.	5.
çocta.	6.
Ganchis.	7.

Puçac	8.
Yſcon.	9.
Chunca.	10.
Chuncahuenioc.	11.
Chunca yſcanioc.	12.
Chunca quimçayoc.	13.
Chuncatahuayoc.	14.
Chunca pihcayoc.	15.
Chunca ſoćtayoc.	16.
Chunca canchiſnioc.	17.
Chuncapuçanioc.	18.
Chunca yſcōnioc.	19.
Yſcaychunca.	20.
Quimçachunca.	30.
Tahuachunca.	40.
Pihcachunca.	50.
çocta chunca.	60.
Canchiſchunca.	70.
Puçacchunca.	80.
Iſconchunca.	90.
Pachac.	100.
Huaranca.	1000.
Hunu.	vn quento.

DE LO

Stos nombres cardinales se varian cõ las particu
las possessiuas,como,hucnijqui vno de vosotros
tre todos , hucnijquichic, vno de vosotros entre
chos,yscayninchic ambos a dos nosotros.
Para los ordinatiuos se añade a los cardinales esta
ticula,ñequen,desde dos para adelante,como,ys
yñequen segundo, para el primero se dize ñaupa-
en. Añadese a vezes este nombre,catequen,como
ñaupaquempa catequen,siguiente a lo primero. Los
ismos cardinales suelen seruir de ordinatiuos sin
a addicion, como ñaupac primero, yscay segun-

Para los distributiuos se duplican los cardinales
estos en hablatiu.de manta,como,huc hucmanta,
ay yscaymanta de vno en vno,de dos en dos,aña-
deles a vezes,lla,hucllahucllamanta,çapa çapa, o
pa çapamanta cada vno por si.
Los aduerbiales con añadirles,cuti,o mita,como,
cmita huccuti, yscaymita yscaycuti, vna vez dos
zes. Añadiẽdoseles, hamu,significan como duplex
pliciter,duplici modo,como huc hamu, yscay ha-
,puedese poner en hablatiuo,como, huc hamu-
nta,huc hamupi,huc hamuhuan. richac sirue de lo
ismo,como,huc richac de vna manera. Este,huc,sig
ica vnus,alius,alter.
Los nombres collectiuos se forman con esta par-
ula,ntin. sobre nombres acabados en vocal, ynin-
en consonante,o dos vocales,como, yscaynintin
abos a dos juntamente,llapantin todos jũtos, huar

huarmintin marido y muger, churintin, padre y hi
yanan, yanantin, ſayantin vn par de coſas, o vn
no dellas.

Nombres diminutiuos y abſtractos.

Para nombres diminutiuos ſirue eſta particula,
como huchuy pequeño, huchuylla pequeñuelo, h
chuylla churi hijo pequeñuelo, ancha huchuy hu
caſilla, huchuy (ſin lla) ſirue a diminutiuos.

Los abſtractos ſon los nombres verbales q̄ ſe ac
ban como infinitiuos, como, cay eſſencia, yachay
biduria. Puedeſe vſar del concreto añadiendo al
finitiuo cay, como, allicay bondad, çumac cay herm
ſura Admiten particulas poſſeſsiuas, como, munay
nij mi voluntad, yurac caynij mi blancura.

Nombres compueſtos y patronimicos.

Componenſe los nombres vnos con otros, o con
tras partes, como, curi hualloa cadena de oro, collq
coya mina de plata, quillca yachac letrado. Iten, c
eſte nombre, camayoc, que es oficial in genere, y co
forme al nombre que ſe le juntare eſſo ſignificara, c
mo puncu camayoc portero, pirca camayoc albañ
Tambien ſirue para ſignificar al que tiene habito,
exercicio continuo de algun acto, como, taqui cama
yoc cantor, vpiaycamayoc gran beuedor.

Tienen los indios nombres patronimicos perten
cientes a linages y familias, como Incaroca, Cinchir
ca, Maras ayllo, a parcialidades y naciones, como h
nac Cozco, hurin Cozco, Colla ſuyo. Cuntiſuyu, An
tiſuyu, Chinchay ſuyo. A nombres proprios de part
culare

ares,como Tito,Quispi,Puma,Huaman,Paucar. A
eblos,como Cozco,Rimac (que comunmente lla-
nos Lima)y de la misma manera tienen nombres
oprios los rios,montes, prouincias, islas,&c. Los
mbres que pertenecen a parentescos de consangui
dad,y afinidad,hallarse han en el vocabulario.

De la preposicion.

Las preposiciones (que en esta lengua se pueden
zir postposiciones) son estas, las quales se ponen
n su latin y romance porque se entiendan mejor,
ma,vsque secundum,iuxta,hasta,segun,conforme
ru,procul,lexos. Anteponese a vezes, como caru
ctaman a lexos tierra,posponese variandose, hua-
aruman , lexos de casa,juntase con otras , como,
acimanta as caruman ,o carupi, vn poco mas lexos
casa,Caylla,circa,prope, coram, cerca, delante,
riase y admite particulas possessiuas,mayu caylla
junto al rio, ñocap,cayllaypi junto , o delante de
i.Cayñecpi,cayñecman,ocayñequenmã,citra mas
a. Chayñecpi , chayñecmã trans , vltra, a la otra
rte,vsan dezir chimpa.
Hahua, extra,fuera, hahuapi foris, hahuaman fo-
s Hanac,hahua,super,supra,sobre,encima,varian
y admiten estas particulas,ñec,o ñeque , y tambiẽ
rticulas possessiuas,como,hahuamanta,hahuañec
an,o hananñecman,hahuañequeyman, algunos di
en çahua. Huan,cum, per, apud,inter, Camñuan,
ontigo,acerca,de ti,camcunahuan, entre vosotros,

doctrinahuan por medio de la dotrina. Hina, secu
dum, iuxta, instar, camachicuscanhina segun su m
damiento, pilcohina, como aue Huassa, post, en p
Admite particula possessiua, y variase, huassayta,
pos de mi, ajuntasele a vezes, ñec, o ñeque.

Man, ad, in, como, pan pamanal campo, Diosm
yñini Creo en Dios. Manta, à, ab, abs, e, ex, de, p
propter, propterea quod, post secundum Diosma
ta de Dios, o por virtud de Dios, Dios raycuma
ta por amor de Dios. Soncomanta de coraço
chaymanta despues desso, camachicuscayquiman
porque tu lo mandaste, siminmanta segun su pal
bra. Tambien dezimos, huañuccunamanta, de ent
los muertos.

Nac, absque, sine, sin: sus contrarios son, yoc, q
se pone sobre nombres acabados en vocal, y, nioc,
bre los que en consonante, o dos vocales, com
yayannac el que no tiene padre, o es sin padre, yay
yoc el que tiene padre. Diosnioc el que tiene Dio
ñauqui, coram, en presencia, es como caylla, refiere
personas tantum, caylla, a todo admite particul
possessiuas y variase.

Pa, p, siruen al genitiuo solamente. Pac, erga, pr
para, con por, campac, para ti, por ti, para contig
Pacalla, clam, admite particula possessiua, y variase
pacallaypi, a escondidas de mi. Pi, in, pampapi, e
el campo. Quipa, post, admite particula possessiua,
variacion, como quipayta, despues de mi, en pos d
mi: su contrario es ñaupaqueyta, antes de mi, delan
te d

e mi, Ranti, pro, vice, en lugar, por. Rayeu, ob, pro
, per, por, por amor, por cauſa: algunas vezes ſe le
de, manta.
utilla, palam, coram, nominatim, claro, en publi-
nombradamente, de ordinario eſta de por ſi. Siſpa
pe, cerca, lo meſmo que caylla.
uma, muyu, circum al rededor, varianſe, pampas
aċta, llaċta, muyuċta, al rededor de la plaça o
blo.
Vcupi, intus, inter, intra, huaci, vcupi dentro de
a, camcuna vcupi entre voſotros, ſonco vcupi in-
præcordia dentro de las entrañas. Veuman, in-
, inter, intra, ambos ſuelen recebir, ñec, o ñeque.
a, ſub, ſubter, debaxo, variaſe eſta prepoſicion, y
por todos los caſos, excepto genitiuo. Meſa
pi debaxo de la meſa, admite particula poſſeſsiua
iden genitiuo antes de ſi, hachap vraynimpi, ſon-
p vcuynimpi debaxo del arbol, en lo interior del
raçon.
Ante, aduerſus, contra, pridie, poſtridie, circiter,
r, præter, penes ſe dizen por circunloquios, como
tes de mi, manarac captij, ñaupaqueyta. Contra ti,
nta, camman, cammanta. Vn dia antes cayantin
na punchaupac cac punchaupi. Vn dia deſpues ca-
ntin hina punchaupa catequen punchaupi. Caſi, o
co mas o menos, yaca, aspilsi as yallic. De puro to
or ancha manchaſpa, ancha manchaſcamanta. Fue
deſte todos hablan, tucuynin rimaptin caylla nma
rimanchu. En tu poder, maquij quipi.

TIenen los aduerbios sus diferencias, como so
Negatiuos, mana, manatac, manarac, manach
noo, neque, nonne. Prohibitiuos, ama, amarac, am
tac, amapas, amachucne, no, no, no aun, ni, pues
no? Pacta, guarce, mira que no, hinacachun, dex
lo. Comparatiuos, as, ashuan, attahuan, astahuanta
mas, aun mas. Afirmatiuos, checan, sullull, cierto
verdad, y, ya, ari, ho, hu, y ari, y ya, hupas, huari, all
tac. Demostratiuos, cayca, chayca, caymi, chaym
ecce, veslo aqui. Congregatiuos, huaquilla, tantall
pitalla, huñulla, juntamente a la par. Temporale
canimpa, cayna, cunan, caya, mincha, antier, aver, o
mañana, despues de mañana, cayamincha, vn dia d
stos, haycapmi, quando? Cunāmanta, de aqui adela
te, viñay siempre, mana maypachapas nunca, hua
ma antaño, huatancona, huata huatampi cada añ
quillampi cada mes, quillancuna, punchaucuna ca
dia, pacarin madrugada, chissi la tarde, toda la no
che. Dubitatiuos, ycha, ychapas, ychach, quiça, ac
assi deue de ser. Vocatiuos, el varon a varon, va, yac
sav, varon a muger, pa, pau, pav, muger a varon, tu
tuy, muger, a muger, ña, ñay. Hortatiuos, cha ca, ch
pau, vtcaya, vtcapau, tuylla, tuypachalla, caylla, vt
calla, chay ari, ea presto. Interrogatiuos, ymanam
ymahinam, ymanatac, como? Ymapac, ymamanta
ymaraycu, para que, de que, a que fin

Locales, maypi, mayman, maymanta, maytac? Don
de, adonde, de donde, por donde? Añadeseles a ve
zes, chay, oñec, o ñeque. Maychaypi, mayñecpi

ayñequempi,maychaynicpi,y afsi los demas.Ha se
e responder como se preguntare. Cozcopi,Cozco-
an,&c. Maycama,ma,maycamapacha,hasta donde
hasta que lugar o tiempo.Cozco cama,el que respó
e puede añadir las particulas ya dichas. Tambien
responde por participio de, sca, o de, nca, como
iculscaypi donde comi, micuncaypi, donde come-
,reciben las particulas ya dichas,y las possessiuas,
icuscanchicpi, micuscanchic chaypi, micuscanchic
hayñecpi donde comimos.Tambien por el preteri-
o y futuro de indicatiuo có,chaypi,micurcani chay-
i, donde comi,micusun,chaymanta,del lugar don-
ometemos.

Los qualitatiuos se dizen,o por gerundios de spa,
achalpa sabiamente, o añadiendo a los adiectiuos
participios estas particulas, lla, puni, hina, mana,
nanta,huan,pi,como,allilla bien, misquipuni dulce-
nente,amauta hina cuerdamente, cusimana dicho-
amente,soncomanta voluntariamente, allimanta
poco a poco,alli cauçayhuan exemplarmente, pam-
papi vulgarmente.Suele estar el adiectiuo solo, o du
plicado, como, alli bien, alli alli, o alli allilla buena-
mente: suelensle poner en acusatiuo allinta ruray haz
bien,nanacta huatay ata rezio. Pura ad inuicem, co-
mo,pay pura entre ellos. Intensiuos,ancha, valde,
muy, anchapuni muy mucho,nanac mucho.Similitu
dinarios,y manan afsi como,hina,hinatac, chay hina
tac afsi tambien.

LAs interiectiones que mas comunmente vsan los judios son estas A, interiection del que exclama o se admira, o inuoca, o saluda, o agradece. Acao acacao, del que se quema. Ach, achach, del que duda. Achallay, del que alaba cosa pequeña y linda. Achuc, achulla, del que repite lo que erro, o se acuerda. Acyà pomaynà, del que da las gracias, o da el parabien. Acuyà susuya, del q̃ inuoca adorando. Ahà, ahahà, del que coge a otro en maleficio. Ala, alao, del que ha compassion. Alay, alalay, del que se quexa de frio. Anay, ananay, anao, ananao, del q̃ se quexa de dolor o enfermedad. Añay añanay, aña, del que alaba cosa hermosa o suaue. Anchuya, arayaasta ya, del que se fastidia, como si dixesse quitaos alla. Acuy, acuylla, o norantaça mal hombre. Astaya, pro dolor ay dolor. Athac del que se admira, o exclama, o dessea Atha del que ha lastima. Atay, atatay del que abomina o desprecia Achachacha, del que se quexa de gran calor. Ha, del que se alegra. Hahah, del que se rie Hua, huay, conforme al sonido sera el affecto de admiracion, dolor, o temor, es mas mugeril. Huararay, del que se admira de ver cosa muy grande o de mucho numero. Ya, yao, del que repara en algo admirandose, o muestra assentir al que va narrando algo. Nao, del que tiene fastidio por la importunidad, es mugeril: el varon dize anana. Thak, athak, del que ha lastima, o le pesa de alguna desgracia. Ti, titi, del que desprecia: lo mismo es ata-

As diferencias de las coniunciones son estas. Co-
pulatiuas, pas, tac, huan. Pas se repite, ñocapas,
mpas, yo y tu, tac. Afirma del todo, ambas siruen
odas partes, huan no sirue a verbos personales, no
repite como pas, ni tac se repite. Disiuntiuas para
zonar, manañispa, o, para preguntar, cayri, para du
r, chu, chuch, chus, como ñocachu paychu, o yo o
. Camchuch paychuch quiça, tu o el, Camchus pay-
hus, si dizé que tu o el. En los numeros y tiempo no
pone disiuntiua, yscayquimçamita dos o tres ve-
es, cayna canimpa, cayamincha, ayer o antier, ma-
ana o elsotro dia. Aduersatiuas, cana, ca, vero, auté
as, ychaca pero, pana panapas aunque, ari, ri, auté
ausales, ti ari, manta, enim, porque. Illatiuas, ergo,
aque, ari, ti, hinaspaca, pues assi que. Collectiuas,
hay pac, chayraycu, chaymanta, caypaccay raycu,
or lo qual por tãto. Cõtinuatiuas, cayhina, chayna,
inamãta, hinascamãta, hinaspa, chayhinamanta, por
nde, desta manera, de aqui es que. Condicionales se
ncluyen en subiunctiuo de pti, como rurapttijqui, si
azes, mana ruraptijqui si no hazes: suelese añadir,
a, o chayca, rimaptijquica, rimaptiqui chayca, si ha-
lares, mana rimaptijquica, o chayca si no hablares.

Particulas, chu, m, mi.

CHV, particula, sirue en oraciones negatiuas, co
mo manam rurassacchu, no lo hare. Si el nega
tiuo cae sobre partes sueltas no tiene, chu,
mana rurac, mana ruraspa, mana alli: y si viniere
en

en oraciones condicionales en la que queda indecis
no se porna sino en la q̃ concluye toda la oraciõ, m
na rimaptij qui manã huñisſacchu, sino hablas no qu
rre Item, chu, sirue en oraciones interrogatiuas po
nese la, chu, sobre lo que se pregunta, como, camch
cayta rurarcanqui? Aqui pregunta por la persona, ñi
canquichuchayta? Aqui por el acto. Caytachu rurar
canqui. Aqui por la cosa. Quando en la interrogatiu
viniere este aduerbio, mana, o ama, no sobre ellos s
pone la, chu, como, manachu ruranqui? amachus ru
raissac? Si viniere diccion de suyo interrogatiua no
trae, chu, sino, m, o, mi, pim hamun? Si la tal diccio
tuuiere, tac, ni la vna ni la otra, lo mesmo se entien
de de, pacta, interrogatiuo, pitac ruranca, pues quie
lo ha de hazer? Iten, chu, sirue en oraciones prohibi
tiuas y ponese sobre el verbo, como, ama rurayche
no lo hagas. M, se pone sobre dicciones acabadas en
vocal, y, mi, sobre las que en consonante, o dos voca
les, y siruen en las oraciones de indicatiuo, como ño
cam ricuyqui yo te veo, ponense como parece sobre
la diccion primera, sino tuuiere particula, o fuere ad
iectiuo con su substantiuo, o dos, o mas substantiuos
pertenecientes a vna misma cosa, entonces pornase
la, m, o mi, en la diccion siguiente, o en el vltimo sub-
stantiuo, o sobre el verbo, Dios ri ancham cuyahuan
chic. Si la oracion de indicatiuo fuere negatiua, so-
bre la negacion se porna la, m, o mi: y si fuere interro
gatiua, juntamente con la negacion pornase, chu, so-
bre la, m, o mi, como, manachu ricuaqui? Manaricu-
nichu,

chu, no lo ves? no. Quando en la oracion de indica-
o viniere diccion interrogatiua, terna, m, o mi, y si
uiere otra particula perderlas ha, como, Pim rinca
ien yras? Pirac rinman, quien auia de yr? En las ora-
ones de imperatiuo, optatiuo, y del subiũctiuo, aca
do en, pti, no se pone, m, o mi, pero si en la del op-
tiuo viene diccion Interrogatiua ponese sobre ella
mo ama rijchu, no vayas En las oraciones condi-
onales o hipotheticas, de dos subiunctiuos, o la vna
indicatiuo y la otra de subiũctiuo acabado en mã,
se porna, m, o mi, sobre la que es condicional, o in
cilla, sino en la que conclaye toda la clausula, co-
o alli canquiman, chayca, Dios mi yanapassunqui mã
fuesses bueno Dios te ayudaria Si alguna vez se pu
re, m, o mi, sobre la condicional, sera respecto de la
ra, cayta rurach captijmi chay hamurcan quãdo yo
zia esto vino aquel. La, m, y mi, suplen por la ter-
ra persona plural y singular del presente de indica
uo de cani, qui, como, pim, quien es? Huauquijmi es
i hermano.

Particulas diuersas.

AY muchas particulas, q̃ siendo por otra parte con
iũctiones, o aduerbios, o prepoliciones siruen de
ornatiuas, o variar la significacion, como son.
s, dizen que si. Ach, assi deue de ser. Ach ach quiça
uiça. Cama, particula que se pospone dize vniuersa
dad, como, alli cama todos son buenos. Cana, ca,
on ornatiuas, ponense en lugar de aduersatiuas, co-
no, vero auté, y tãbien, enim, quidem. çapa, nombre
signifi-

significa cada vno añadiendoselc,lla, como çapal
significa solo,çapay vnico singular. Siendo partic
la dize augmento en cantidad o calidad. Ponese
bre substantiuos,vmaçapa de gran cabeça,huchaç
pa gran peccador. Tambien dize vniuersalidad c
mo cama,alliçapa todos buenos,Ch.sobre diccion
que se acaban en vocal,ycha,sobre las que en cons
nante dizen dubitacion, ñocach quiça yo, camch
paycha quiça tu,quiça el Sobre dicciones de suyo
terrogatiuas dize,no se,como pich no se quien es,
mach no se que es.Ciqui,particula dize excesso, c
mo puñuyciqui que duerme mucho.

Hina,hallarse ha en los aduerbios. Huan, en l
preposiciones y coniunciones, lla, dize singularida
ñocalla yo solo,dize ternura o affeccion,como yay
llay mi padre, haze diminutiuos: como huchuyll
pequeñuelo, interpuesta a verbos dize obsecracio
o affecto·rimallahuay hablame por tu vida: pospu
sta dize singularidad, rimasunlla solamente habla
remos.Pacha,nombre,significa tiempo,lugar, vest
dura.Siendo particula dize el tiempo señalado, m
cuptijpacha al tiempo que comia. Mana,es aduer
bio negatiuo:siendo particula pospuesta haze adue
uios de calidad, como, putimana miserablemente
Tambien haze ciertos nombres o signos vniuersale
ymaymana haveaymana todas las cosas, o qualqui
ra cosa.Pas, particula haze signos vniuersales,como
pipas maypas,qualquiera,vmapas que quiera. No
tease estos modos,hamapas hamuchun mas que nun

venga: ñichumpas diga norabuena. Rac, aun, to-
uia, en el interim. Manarac, aun no negando: ama
: espera aun no prohibiendo. S. sobre dicciones,
e se acaban en vocal, si. sobre las que en consonan
o dos vocales, singn, dizen que, como ñocas, caysi,
ysi, dizen que yo, o tu, o aquel. Tac afirma, como
icando toda duda, rurassuntacmi, sin falta lo hare-
os. Otras particulas ay q̃ interpuestas al verbo lo
zen deriuatiuo. (como se vera folio. 23.) Solo se
uierta que los verbos de nomi. effectiuos que se de
an de nombres tienen esta particula, cha, en lugar
, chi, como allichani hazer bien, curinchani dorar.
tambien que los verbos que en su primera posició
uieren dos o tres o mas syllabas, si ouieren de ad-
itir particula ha de ser entre la vltima y penultima,
mo de cani, tiani, huacaychani, cachini, tiachini,
iacaychachini.

Reglas tocantes a la construccion del verbo actiuo.

Auiendo tratado de las ocho partes de la oracion
sta tratar de la composicion para quien se endere-
n. Decimos pues que en esta lengua el verbo acti-
o quiere antes de si nominatiuo por persona que ha
, y acusatiuo por persona que padece, como yo a-
o a Dios, ñoca Diosta cuyani. Y aunque esto es co-
un, que todos los verbos quieren despues de si acu
tiuo, toda via se hallan los verbos de dar alguna
z con datiuo. como yo te doy esto, ñocan cayta cã
ccoyqui, pero lo mas vsado es con acusatiuo, co-
o ñoca cayta canman coyqui.

Para conuertir la oracion de actiua en passiu
ha de poner el acusatiuo en nomin. y el nomin. en
nitiuo, como, Dios es amado de mi, Diosmi ño
cuyasca. Puedese poner tambien en ablatiuo co
en la lengua latina, pero no es tan vsado como el g
tiuo, ni se hablaria con tanta elegancia vsando del

Del adiectiuo y substantiuo.

El Adiectiuo y sustantiuo han de concordar en
mero y caso, porque como se dixo, en esta lengua
ay genero.

Del modo de vsar de nuestros nmobres y verbos.

Para poder hablar cumplidamente en esta leng
es menester vsar de algunos vocablos Españoles,
ro hanse de vsar al modo que ellos vsan los suyos,
mo si se vsasse deste verbo açotar, se ha de vsar al
do suyo, diziendo azotini.

Otras reglas se pudieran poner que se dexan p
que las yra enseñando el vso, y supuesto que se ha
auer no son necessarias, y sino seran superfluas.

LAVS DEO.

AVNQVE en el vocabulario se ponen muchos de los nombres que pertenecen al parẽtesco en consanguinidad y afinidad, con todo esso parecio cõueniente hazer vna anno[t]acion particular dellos, para saber que grado signi[fi]ca cada termino, por ser cosa tan importante, assi [para] los confessores de indios, como para los juezes Ec[cl]esiasticos, para dispensar en los casos reseruados. [Y] principalmente se trata del parentesco en consan[gu]inidad.

¶ Ascendientes.

[A]pusqui, apusquicuna, machucuna. significa los ante[pa]ssados. Payacuna, las mugeres antepassadas.

¶ Quarto grado.

[A]pusqui. tataraguelo de padre, o de madre. Payay[ta]taraguela de padre, o de madre.

¶ Tercero grado.

[Ma]yaypa machun bisaguelo, o aguelo de mi padre. [Ma]yaypa payan bisaguela, aguela de mi padre. Ma[m]aypa machun bisaguelo, aguelo de mi madre. Ma[m]aypa payan. bisaguela, aguela de mi madre.

¶ Segundo grado.

[Ma]chuy. mi aguelo de padre, o de madre. Payay. mi [ag]uela de padre, o de madre.

¶ Primer grado.

[Ya]yay, padre. Mamay, madre. La gente noble del [Cu]zco vsa deste nombre (Huauque) para significar [pa]dre. El padre al hijo, y el hijo al padre. Y pana a la [ma]dre el hijo, y la madre, tura, al hijo. Y la hija al pa

 dre.

dre,tura,y la hija a la madre,ñaña:y la madre a la h
ja,ñaña,y esto es muy vsado entre ellos.Y las nobles
aūq̃ seā niñas dizē a los hōbres,huahua,por criança

¶ Descendientes del primer grado.

Churi hijo,o hija del varon , y por diferenciar dize
el padre y la madre a la hija,vssussij.Huahuay hijo,
hija de la muger.Carihuahuay,hijo varon. Huarm
huahuay,o vssussij,hija.

¶ Segundo grado.

Huuhuaynij.nieto,o nieta del varon,o de la mug

¶ Tercer grado.

Chupuluy.bisnieto,o bisnieta dl varō,o de la mug

¶ Quarto grado.

Churijpa chupullū tataranieto,o tataranieta del v
ron Huahuaypa chupullua tataranieto,o tatarani
ta de la muger.

¶ Transuersales,o Colaterales del
Primer grado

Huauquey,hermano del varon.Panay, hermana d
varon. Turay,hermano de la muger. Ñañay, her
na de la muger. Y porque todos estos terminos
equiuocos,que se estienden a primos hermanos,
gundos,&c. se pueden poner estos nombres (v
maci) (llocicemaci) para los hermanos de padr
madre(vayamāta)para los hermanos de padre.
mamanta), los hermanos de madre, como, Vcha
ci huauq̃y,hermano del varon de padre y madre.
yamanta huauquey, hermano del varon de mad
assi de los demas.

Seg

Sispa huauquey, primo hermano del varon. Sispa panay, prima hermana del varon. Sispa turay, primo hermano de la muger. Sispa ñañay, prima hermana de la muger, o puedese hazer diziendo el hijo, o hija de mi tio, o tia, por quitar equiuocaciõ, como cacaypa churin, hijo o hija de mi tio hermano đ mi madre &c. Ypaypa huahuã hijo o hija de mi tia hermana de mi padre. Cõcha, dize el primo hermano a su primo hermano, o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre, y estos a el, caca. Huahua, dize la prima hermana a su primo hermano o prima hermana hijos de su tia hermana de su padre, y ellos a ella mama. Yayay significa el tio del varon, o de la muger hermano de su padre. Cacay, significa el tio del varõ o de la muger hermano de su madre. Mamay, significa la tia hermana de su madre. Ypay, significa la tia hermana de su padre: y por quitar equiuocacion en estos dos terminos, yayay, y, mamay, que se estienden a padre, y madre, y a suegros, y señores, &c. en lugar dellos se puede hazer por periphrasis, diziẽdo yayaypa vchamaci huauquen, hermano de padre y madre de mi padre. Mamaypa vchamaci ñañan, hermana de mi madre de padre y madre.

(Churij) dize el varon a su su sobrino o sobrina hijos de su hermano. Concha, dize el varon a su sobrino y sobrina hijos de su hermana. (Huahuay) dize la muger a su sobrino y sobrina hijos de su hermana. (Mullay) dize la muger a su sobrino y sobrina hijos de su hermano.

¶ Tercero grado.

Para este grado sera biẽ hazerlo por periphrasis por que puede auer mucha equiuocació, y assi diremos para dezir primo segundo, o prima segunda de parte de mi tio hermano de mi madre. Cacaypa churin pa churin. Primo segundo o prima segunda de parte de mi tia hermana đ mi padre diremos, ypaypa hua huampa churin, &c. Concaypa churimpa churin dize el tio al consobrino o consobrina de parte de su hermano. Mullaypa huahuampa huahuan, dize la tia a su consobrino o consobrina de parte de su hermano, y assi de los demas.

¶ Quarto grado.

Para el quarto grado se pone este nombre, Caru, q̃ significa lexos, o lexano. Caru huauq̃y, significa primo lexano. Caru panay, prima lexana. Algunas vezes vsan los indios de mas entendimiẽto destos terminos, vscay viñay, q̃ significa tercer grado, quimça viñay, quarto grado, o, vscay pata, tercero grado. Quimça pata, quarto grado, pero todo causa mucha confussion, y assi la experiencia ha enseñado otro modo mas facil y claro para saber de que grado de consanguinidad o afinidad sea cada cosa: y es tomando vnas pedreçuelas o tantos, y por ellos yr diziendo. Este es el padre, este es el hijo, estotro el hijo de este, y este es el mejor modo de satisfazerse el q̃ pregunta, y de darse a entender el que lo refiere.

¶ Afinidad licita.

Yayay, o mamaypa coçã, dize el entenado o entenada a su padrastro. Mamay, o yayaypa huarmin, d

e el entenado o entenada a su madrastra. Churij, o
uarmijpahuahuá, dize el padrastro a su entenado,
entenada. Huahuay, o coçaypa churin, dize la ma
rastra a su entenado o entenada. Caca, dize el con-
uegro padre del hijo a su consuegro, y el a el Catay.
que, dize el consuegro padre del hijo a su consue-
ra, y ella a el, Catay. Caca, dize la cõsuegra madre
el hijo a su consuegro, y el a ella, Quihuach. Aque,
ize la consuegra madre del hijo a su consuegra, y
la a ella, Quihuach: y desta manera se tratan los de
as parientes de entrambas partes hombres y mu-
res, como si todos fueran consuegros. Catay, dize
suegro al yerno, y el a su suegro, Caca, y, yaya. Ca
y dize la suegra a su yerno, y el a ella, Aque, o ma
a. Cachun, dize el suegro a su nuera, y ella a el, Qui
uach, y yaya. cachũ dize la suegra a su nuera, y ella
ella, Quihuach, y mama. Caca, dize el yerno a su cu
do hermano de su muger, y el a el, Catay. Pana, di
el yerno a su cuñada hermana de su muger, y ella
el, Catay. Mallani dize la nuera a su cuñado herma
de su marido, y el a ella, Pana, o Cachun. Ypa, di-
la nuera a su cuñada hermana de su marido, y ella
lla, Cachun: y desta manera se tratan los demas
rientes afines, varones y mugeres, como si todos
eran cuñados.

¶ Afinidad que prouiene de fornicacion.

ra la afinidad que prouiene de fornicacion se pue
tomar los vocablos puestos arriba, y en el Voca
lario, como si quisiesse dezir: manceba de mi her-

mano,

mano, diremos, huanqueypa ſipaſin. Galan de m
hermana, Panaypa huaynan, &c.

¶ Cognacion Eſpiritual.

Para la cognacion Eſpiritual vſan todos los indio
de los miſmos terminos Caſtellanos, diziendo, com
padre, comadre, ahijado, o ahijada, &c. Variand
los verbos Caſtellanos a ſu modo, como (ahijado
ni) quiere dezir, he tomado por ahijado a alguno,
aſſi de los demas.

Eſte es el modo de tratarſe en el Cuzco. Los Chi
chayſuyus, caſi en todo ſe diferencian deſte bue
eſtilo: y nueſtro intento es ſolamente tratar del v
que ay en el Cuzco, como cabeça que es deſtos Re
nos, en lo que toca a la policia y buen lenguaje d
los indios. Con todo no ſe ha dexado de tocar en
Vocabulario algunas coſas que comunmente vſa
los Chinchayſuyus, y otras ſe han dexado de prop
ſito: porque cada nacion tiene muchos termi
nos corruptos y otros inuentados, que en
rigor no ſon del Cuzco, ſino
mezclados de otras
lenguas.

VOCABVLARIO FHRASIS DE LA LENGVA GENEral, de los Indios del Peru, llamada Quichua.

A. ante C.

, interieccio del que exclama, o dessea, o se admira.

, estiercol de persona o animal, o escoria de metal.

uello. Pico aue.

ahuara. pañales.

ani, acacuni. pucerse,

ani. hazer escoria el metal.

apana. remolino de ayre, o nieue, o celage o arreboles.

aracay. corral.

arcana, tela de las entrañas.

atanca. escarabajo pelotero.

A. ante C.

Acay, acacay, acau, acacau. interiection del que se quema.

Ach. quiça, por ventura.

Achachacha. interiectio del que se quema.

Achallay, achallau, interiection del que alaua algo pequeño, o que lindo, &c.

Acchallcu. cabellos de la maçorca de mayz.

Achancar, achancaray, cierto genero de flor.

Achca. mucho en numero.

Achcacuti. muchas vezes.

Achcamita. lo mesmo.

Achcapachac. muchos centenares.

Achca huata. muchos años.

Achihua. quita sol.

Achini. estornudar.

Achini. echar suertes cõ saliua en las manos, o cõ çumo de coca mazcada.

Achira rayz de comer.

Achocca. cohombro de la tierra.

Achoc, achocllay, interieciõ del que se acuerda diziendo, que digo, que diga.

Achu? achus? achuchs es possible?

Achupalla. piña, o pesas.

Achurani dar porciones de carne.

Acinacuni reyrse vno cõ otro, en mala parte es lo mas ordinario

Acic. el que se rie.

Acicñaui ojos risueños.

Acichini hazer reyr, moner a risa.

Acicuni. re

Acini, acipayani. m

Acijcachani. reyrse
nudo.

Acij achachini mo
risa frequenteme

Acijacijani. cosa de

Aclla. mugeres q̃ est
dedicadas al sol.

Acllani, acllacuni,
ger, elegir, ahecha

Acllasca, cosa aßi el
da, &c.

Acllu. tartam

Aclluni. tartamudea
hablar impropria
te.

Aclluycachani. tarta
dear mucho.

Aco. are

Aco aco. arenoso, o
nal,

Acoci imchay. come
que se esparcen.

Acoctacuni. reboça

Acoyraqui, ctuyraq, f
tuna q̃ muda las co

Acroni. vomit

Acrulca cosa vomita

...csu. saya de india.
...sullicuni. vestirse la saya.
...ta. garrapata.
...tuni. escupir con asco.
...qua. chicha (chin)
...quani, açuacuni. hazer la chicha. (chin)
...çuca. lobo marino.
...cullini, acullicuni. comer coca.
...cullichisi. darle a comer coca.
...cullayani. traer la coca en la boca.
...culla, suyuya, suyruya. modo de inuocar a la tierra, o al mayz, adorandolas.
...cuy. cuerpo muerto.
...cuy, acuylla. malua lo.
...cya, acya acya, modo de alauar, ea valiente.
...cya pumayna, ea leon.
...ha, ahàhàhà interiect. del que coge a otro en maleficio, o se huelga por algun successo.
...hua, huacamaya papagayos muy grãdes de varias colores.

Ahua. vrdiembre
Ahuancana. aguila real.
Ahuani, ahuacuni texer.
Ahuaqui. figuras en lo broslado.
Ahuara. anta animal.
Ahuasca. cola texida.

A. ante K.

Aka. chicha.
Akani, akacuni hazer chicha, o miel las auejas.
Akahuaci, taberna, o lugar donde la ay.
Akauiçça, beodo por metaphora.

A. ante L.

Ala, alau interiect. del q̃ tiene compassion.
Ala ymay soncollã, o desdichado del.
Alay, alalay, alau, alalau, interiection del que se quexa de frio.
Allani, allacuni. cauar como con alcocafre, escaruar, coger todo genero

nero de rayz, como papas,&c

Allca, falla, color de blã-co y negro.

Allcacuni. hazer fallas.

Allcaquiru. mellado de dientes.

Allca sillu. lo blãco, o ne-gro de la vña.

Allco. perro

Allcop huallcan. collera de perro.

Allcochani, allcochacu-ni, injuriar de palabra, o obra, o afrentar, es-carnecer.

Allcochaycachani. an-dar injuriando.

Allcochapayani. lo mes-mo.

Alli, allin. cosa buena.

Allicauçay. vida virtuo-sa.

Allicay. prouecho.

Alliachini. dar salud.

Alliani. conualecer

Alliapuni. cobrar sa-lud.

Allichacuni, pulirse, o ali-ñar algo.

Allichacusca. polido aliñado.

Allichachini. hazer cō-ner algo.

Allichani. hazer bie otro. componer.

Allichanacuni. hazer el vno al otro.

Allichaquey. mi bi hechor.

Allicaccuna, alliesque-cuna. los mayores d pueblo.

Alli yahuar. sangre n ble.

Alli allilla. bien, aduer

Allimanta, allillamant poco a poco.

Alli huyhuasca. bien cr do, comedido.

Allim cani. bueno esto o soy bueno.

Alliricchac, alliricchay nioc de buen parece

Allíricchac vyayoc. he moso de rostro.

Allinin calla. cosa loabl

Alliyachachisca. bien e señad

ſeñado
iyachac, alliyachaſca.
ſabio, o biẽ habituado
iyupaynin. punto de
hombre de bien
iyupayoc hombre hõ
rado.
iſoncoruna. hombre
manſo, y afable.
pa. tierra.
pani, allparini, allpari
cũni. padecer, afanar.
lpayani, allpatucuni.
conuertirſe en tierra.
lvi la trama, o vrdiem
bre.
lvini, aullini. vrdir.
lvina. la vrdiembre, o
aparejos pa ello, o el
lugar donde ſe vrde.
lviſca. coſa vrdida
lpa tacſana. xabon de
indios.

A.ante M.

ma. no, prohibiendo.
mapas. no ſe me da na-
da, mas q̃ no lo hagas.
marac. detente, no ha-
gas eſſo.

Amarac ñinim. digo que
aguarde.
Amarac camllaca. mal-
uado tu me la pagaras
Amaracchic. deteneos.
Amatac. yno
Amatac. no lo quiera
Dios.
Amataechau. Dios me
guarde dicho de mu-
geres.
Amañinim, vedar, prohi-
bir.
Amachani amparar, de-
fender, eſcuſar, poner
paz entre los q̃ riñen.
Amachacuni. defender,
amparar a otros, y a ſi
miſmo, o a ſus coſas.
Amachanacuni. defen-
derſe el vno al otro.
Amachaquey. mi prote-
ctor.
Amachac. protector.
Amaru. ſerpiente.
Amauta. ſabio, prudente.
Amini, amirini. tener ha-
ſtio de alguna coſa.
Amijpac. deteſtable.

Amiſca coſa abominada
Amu. mudo.
Amuyani. enmudecer.
Amullayani. traer algo en la boca.

A. ante N.

Ana. lunar
Anac. coſa dura.
Anacu. ſaya de india. (chin)
Anacucuni, beſtirſe la ſaya (chin)
Añallu. hormiga.
Añay, añallay, añallau, añau, añañau. interiec. del q̃ alaua alguna coſa pequeñita, o coſa ſabroſa, y es mas proprio de mugeres.
Anay, ananay, anau, ananau. interiect. del que ſe quexa de dolor, o enfermedad.
Añas zorrilla que hiede.
Añaſu. comble ſſa.
Anca. aguila.
Anaallu. ropa antigua de Ingas muy preciada.
Ancamallco. aguilucho.

Ancara. platon grande calabaça.
Ancas. açul
Ancas llimpi. cardenillo por otro nõbre, ſihuaru.
Ancas ñaui. ojos çarco
Ancha. muy
Ancha alli. muy bueno
Ancha mana alli. mu malo.
Ancha achca. muy mucho, o muchos.
Ancha nanac. lo miſmo
Ancha caſpapas. a lo ſumo, a lo mas mas.
Anchapuni. en gran manera.
Anchallachu. o que donoſo.
Anchayapij anchaypuni empeorar de enfermedad.
Anchayaſca, anchaycuſca enfermo que le va mal.
Anchayacl ini hazer q̃ el enfermo empeore.
Anchaycuni. enſoberuecerſe

erse.
naycuc.soberuio ar-
gante.
hini. gemir con suspi
ros.
huchi.i.anchurichini
apartar alguna cosa đ
tra.
huchini. descontar đl
recio algo. apartar
huni.allegarse, o a-
artarse: apartarse
chuy, anchurij. aparta
e de ay.
churini. apartarse.
churcuni. hazerse a
fuera, o apartarse.
chuycuni. hazerse a
dentro. allegarse
chuycuchini. llegar al
guna cosa adentro. hacer allegar
churcuchini. apartar
alguna cosa.
churichini. lo mismo.
chuy, astaya, arava.
quitaos me de ay que
me enfadays.
chunacuni, anchuna-
cumuni. apeñuzgarse.

vnos con otros.
Acuni. nieruo.
Ancuyani enflaquecer
mucho,
Ancochinchay. vna estre
lla venerada de indios
Ancosani. brindar.
Ancoçanacuni. brindarse
el vno al otro.
Anta. cobre.
Anta chacra. mina de co-
bre.
Antahuanchacrusca co-
ri. oro baxo.
Antaycomchoy, pariaycō
chuy. re[illegible]lino de vié
to.
Antayquiru. [illegible]o q̃ no le
han nacido los dientes
Antarupay. arreboles, o
celages de la tarde
Anti. los andes.
Antisuyu. vna de las qua
tro partes đste reyno.
Anti oncoy. mal de los
andes pestifero.
Añu. cierto genero de
rayz que se come.
Aucani, detestar, y ser

 detes

detestado.

Anucasca. detestado:

Anyani. reñir de palabra

Anyanacuni. reñir vno con otro dsta manera

Anyanapani, anyaycachani. andar riñendo.

A. ante P.

Apa. fraçada.

Apa, aparini. yr a manadas. llevar

Apac. el que lleua.

Apachita. collado, o mõtones de piedra q̃ adorauan los indios.

Apachimuni. hazer traer

Apamuni. traer.

Apantin. dos hermanos nacidos vno en pos, d̃ otro. no son gemelos.

Aparconi. sacar a fuera.

Apachini. hazer lleuar.

Apachicuni. embiar presente.

Apani. lleuar.

Aparini, aparicuni. lleuar acuestas.

Aparayani. traer carga d̃ contino.

Aparichini. cargar a ot

desta manera.

Apaycuni. lleuar adẽt

Apaycupuni. dar dot

Apapayani. dar a algu

persona muchos d

nes frequentemente

Apaychacuni. aprest

hato para caminar.

Apallanca vru. arañ

Api. maçamorr

Apini, apicuni. hazer m

çamorra

Apiani. hazerse maç

morra.

Apiasca. cosa hecha a s

Apiachini. espessar lo l

quido, o deshazer

fuego algo de bien c

cido.

Apichu, cumar, camot

batata.

Apu. señor grande, rico

poderoso, &c.

Apurucu. perros grãde

Apuscachac. soberuio

Apuscachani. ensoberu

cerse.

Apuscachayhucha. sobe

nia.

nia.
nsquicuna. abolengo, antepassados.

A.ante Q.

que. suegra.
quilla. vaso de plata.

A.ante R.

rapa. gelosia, o encañado, o cosa enredada como madreselua.
rapani, arapacuni, hazer gelosia, o encañodo, o enredarse como madreselua.
aribua. guarda de las chacaras.
ay, o q̃ enfadoso eres.
requepa. vna ciudad dl Peru llamada assi.
rcuni. amontonar la mies. (da
rcusca. mies amõtonada
ri. si. (chin)
ri. pues, porque
rini. vntar la olla nueua para que dure mas
ribuaqui. mes de Abril, cerca de los viejos.
rmani, armacuni, bañarse.
Armachini. bañar a otro.
Arpani. sacrificar cõ sangre de animales.
Arpay. sacrificio de sangre.

A.ante S.

As. aduerb. cõparatiuo.
As. dizen que es assi, mas
Ascamalla. vn tantito.
Asallim cani. vn poquito estoy mejor.
Ashuan. aduerbio comparatiuo, mas.
Aslla. muy poco.
Asllalla. muy poquito.
Asllahuan, hasllahuáras de aqui a vn poquito.
Asllamanta. por poco
Asllamantam huañurcani. por poco me muriera.
Asllapcami huañurcani, lo mesmo.
Asllapacmi cani. poco he menester.
Asllayqui. dame vn poco
Asllayquichic. dadme vn poco.

Asnac. cosa que huele.
Asnani, asnarini. echar de si olor.
Assincallapas. de lo poco poco.
Assipa. xiquima fruta.
Aspacacuni sacrificar cosa de comer.
Aspachuanmi cani. mas he menester. *q mas sot.*
Astahuan mas, aduerbio comparatiuo.
Astani. mudarse a otra parte.
Astacuni. mudarse cõ casa y hato.

A. ante T.

Atay, atatay interie. del q̃ abomina, o d̃sprecia.
Atha, athac. interiection del que se duele
Atahuallpa. gallina.
Atahualpa. Inga rey.
Ati aguero, pronostico malo.
Atimillay. caso abominable.
Atimoscoy. sueño malo
Atimillpuy. caso infernal.
Atitapia. prodigio de muerte.
Atitapia runa. hombre infernal.
Atitani. despojar los vencidos.
Aticlla. contrario.
Aticllani, aticllayani. apercebir, requerir.
Atilcha. dos cosas yguales, como dos ciriales.
Atini. vencer en armas, o en pleyto,
Atic. vencedor assi.
Atisca. hayllisca runa, esclauo auido en guerra
Atipani poder, sobrepujar, subiectar.
Atipac. poderoso.
Atipanacuni, contender vno cõ otro, o porfiar.
Atoc. raposa.

A. ante V.

Avca. soldado, guerrero, enemigo, traydor.
Avcani. guerrear, mostrarse enemigo.
Avca, ayuctanacusca.

exer

xercito de soldados.
...nacuni. guerrear, ve-
r a las manos.
qui señor, dictado de
os Ingas.

A, ante Y.

... cuerpo muerto.
...huaci sepultura, o se
...pulchro.
...pvman. calauera de
...nado.
... huantu. andas de
muerto.
...a chucusca. amorta-
...ado.
...a pintuna. mortaja.
...acra. macilento, flaco.
...acrani. enflaquecer.
...amarca. mes de No-
uiembre.
...çana. balança.
...çani. pesar con la ba-
lança.
...çasca. cosa bien pesada.
...çani, arrastrar, lleuar
por fuerça, o lleuar el
cauallo, o otro animal
de diestro.
...çani. estirar.

Ayçarini. estirar.
Ayçaricuni. desperezarse.
Ayça, ayça. tira tira.
Aycha. carne.
Aycha huaci carniceria.
Aycha cata. mercado dõ de se vende carne
Aycha catuc, el que vende de carne.
Aycha vicça. gloton de carne.
Aychani. dar porciones đ carne, o de otra cosa
Aychanacuni. partir entre si ygualmente alguna cosa.
Aychamicuy. dia o tiempo de carne.
Aycura. barda.
Ayllu tribu, genealogia, casa familia
Ayllumacij. hombre de mi nacion.
Aylluni, aylluchani. diuidir por sus tribus.
Aylluni juntar gente, o animales.
Ayllucha cuni. hazerse de vn tribu.

Ayllu.

Ayllu. cierto instrumento para trauar los pies en la guerra, y para caçar fieras, aues, &c.

Aylluni. tirar con este instrumento.

Aymuray. tpo de lleuar la mies a las trojes.

Ayñini. reçongar.

Ayñicnni. responder, vẽgarse, remunerar.

Ayñicapuni, ayñicupuni. vengarse.

Ayñipacconi. dar en retorno.

Ayquechini, ayquirichini hazer huyr.

Ayquec, ayquerec. el q̃ huye.

Ayquecamuni. huyr mas que de passo.

Ayquini. huyr

Ayrampu. grana.

Ayri. hacha para cortar.

Ayrihua dos granos de mayz nacidos juntos.

Ayrihua. mes de Abril.

Aytini. labar metal.

Aytisca. relaue.

A.ante Y.

Ayuni. adulterar la m
ger, vocablo antiguo

Ayusca. el marido assi i
juriado.

C.ante A.

Ca verb deffectiuo. t
ma, tomad.

Cachic. toma

Cac. participio de ca
verbo substantiuo,
que es.

Caca. tio hermano de
madre.

Caka. peña viu

Caka, cierto vaso de c
llo largo a manera
redoma.

Caça. elad

Caçani. ela

Caçasca, cosa elada
yelo.

Caça, caçapaytu. mug
entonada deshonest

Caçuni. rasgar como p
pel.

Caçuscahuarmi. mug
corrupta.

Caçurcayani. rasgar a
guna cosa en mucho
ped

pedaços.
chani. desquixarar.
cha valiente que des quixara.
cha. mensaje o mensa-gero.
chacuni. embiar men-saje, o don.
chani. embiar.
charini. soltar.
charichini, hazer sol-tar.
chapuric. alcahuete.
chcani. roer huessos
chcani. estarse actual-mente en alguna cosa.
chea. piedra de amo-lar.
chcani, tupani amolar
char payani. auiar al q̃ va camino, o acom-pañarle, idẽ, que, chura-tamuni.
charipuni. soltar la pa labra dada, o deuda.
cha chacha. centella
chachachani. cente-llear.
chi. sal.

Cachichani, cachinchani salar.
Cachichacra. salinas.
Cachichasca, cachinchas ca. cosa salada.
Cachichurana. salero.
Cachiyani. conuertirse en sal.
Cachiasca. Conuertido en sal.
Cachini. dar ser, verb.
Cachiquey. el que me dio el ser.
Cachũ. pepino d̄la tierra.
Cachuni. verb. comer agi verde a bocados, o o-tra cosa como fruta.
Cachuni. nombre de nue ra, o cuñada.
Cachu. yerua.
Cachu. cachu, eruaçal.
Cachuni, cachucuni. co-ger yerua.
Cachucuc. el que coge yerua.
Cachhua. vayle, asiendo se las manos.
Cachhuani. baylar desta manera es pernicioso.

Cacl

Caci. cosa vana ociosa.

Caciya. no me hagas tanto, &c.

Caciçay. paz.

Caciçacuc runa. pacifico

Caciçacuni. mesurarse, andar con modestia. andar ocioso

Cacicani, cacicuni. holgarse, andar baldio.

Cacicuy punchau. dia festiuo.

Cacim cay. no tiene esso remedio.

Cacisimi. palabras vanas.

Cacimoscoy. sueño vano

Cacimanta, cacillamanta, en vano, o sin que, ni para que

Caciq spilla. sano, y saluo

Caclla. carrillo, o mexilla

Cacllanchani. dar bofetada. taclla nchani

Cacllarcuni. desgajar arbol, y desencasar.

Cacvini desencasar.

Cacvisca. desencasada cosa.

Caçuni. rasgar, o desmenuzar los terrones pa-

nuzuni Caçuni. estar amancebado.

ra sembrar.

Caconi. sobar, o cu

cuero.

Caconi, cacorini. freg

refregar, raspar, o

granar entre las m

nos trigo, &c.

Cahua. boñiga, o pla

que se saca de los c

rales.

Cahua. made

Cahuap huacun. cue

de la madeja.

Cahua. centinela, gua

espia.

Cahuani, cahuacuni.

rar, acechar.

Cahuarini. alçar los o

para mirar, o cob

vista el ciego.

Cahuarichini. hazer v

o dar vista al ciego.

Cahuata. turques

Calla. rue

Callac. autor, princi

de linage.

Callacpacha. al princip

Callampa. hongo gran

Callahua, ancamarca.

çon

çones grandes.
allallallan. ondear lo sembrado con el ayre.
allapacha ropa angosta y corta.
allarini. començar.
allarijmanta. desde el principio.
allarijnioc. cosa que tiene principio.
allac machu. el primer hombre.
allana tiesto, o caçuela.
allasana. remolino de ayre.
allcani, despearse.
alchani. segar.
allchani. reçõgar, andar rostrituerto.
allichaycachani. andar reçongando, assi.
allchasca. rastrojo.
allchaypacha. tiempo de siega.
allpa, fuerça, vigor, trabajo.
allpachacuni. esforçarse, animarse.

Callpacama. por fuerça.
Callpamanta. lo mesmo.
Callpachani. dar fuerça
Callpani. correr. (chin)
Callpaycucuni. reprimirse. *En trar: callpaicuni*
Collquini. empedrar.
Callquisca. empedrado.
Callu. lengua.
Callu runa. persona ingeniosa, prudente.
Callo. la vna pierna de la manta.
Callu chipachina. mordaça.
Cam. tu.
Cammanta. como te pareciere.
Cámantaca? q̃ te parece?
Cammanta ñinacuy. alla os lo aued.
Cãpura. entre vosotros.
Cáquiquijqui. tu mismo.
Camyayayoc. teniẽdote a ti por padre.
Cãrayeu. por amor de ti.
Cáraycullam. solo por ti.
Cárac ñij. di tu primero.
Cama. hasta, preposicion hasta

huacijcama, hastà mi casa.
Camac. criador.
Camachini,camachicuni. mandar,ordenar.
Camachisca,camachicusca simi.ley,o ordenáça
Camachic, camachicuc. Gouernador, o Regidor:
Camachinacuni.ordenar entre si.
Camachipayani mãdar a alguno muchas vezes
Camacpacha. tierra fertil.
Camani. criar.
Camani,camacuni pro uarse algo.
Camani.caber algo en lugar.
Camani. caber parte a alguno,o suerte.
Camampas. bien parece que.
Camanmi canqui. tu le mereces.
Camaquey.mi criador. no se dize propriamente por el anima.
Camaymi. mi merecio es.
Camaycamam.segun merecido.
Camayquimcani. yo merezco.
Camaymicanqui. tu mereces.
Camapayani. amenaza para dar.
Camascaruna. hechizero.
Camasca. cosa criad
Camarayani. tener alg aperejado.
Camaricuc.el que apa ja algo.
Camarini,camaricuni. parejar algo.
Camaricuy, camaricus lo que esta aparejad
Camayoc. oficia
Camayta coay.dame parte.
Camini injuriar de palabr a.
Caminacuni. injuriarse si el vno al otro.

ipa. ani . andarle in-
tando asi.
panam huacan,cam
anam can ñin. suena
campana
panactam huactani.
car la campana.
parmana, campar.
anasca. atericiada
sa.
parmanani. estar a-
riciado,o perdida la
olor.
uni. mazcar, o ru-
iar el ganado.
usca. cosa mazcada.
a. finalmente.
amachi. lisonjero,
anfarron. *hablador*
ani,canarini. quemar
onte. *quemar*
ananan. reberuerar
l sol a medio dia.
auquellca. parlero
eslenguado.
a yuyu. cerraja yer-
a.
cana, assador.
cani, assar en assador.

Canca,câcasca. lo assado.
Cancallaruni. laja.
Cancha, corral, o patio.
Cancha. empeyne.
Canchani, canchariui. a-
lumbrar.
Câchani echar rayos de si.
Canchis. siete.
Canchis ñequè septimo.
Cani. verb. subst. soy.
Canillani. tener odio mor
tal a alguno. *morder*
Canic. el que muerde.
Canic vru. araña ponço-
ñosa.
Canis pirca. pared hecha
sin mezcla.
Canini. morder.
Canilca. cosa mordida.
Canircayasca. cosa muy
mordida.
Cañipu patena que se po
ne en la frente.
Cantut. clauellina de las
indias.
Capa. palmo.
Capa runa. *cadillo* gracioso
Capa capalla. muy gra-
cioso

Capani. medir a palmos.

Capac. Rey. rico, poderoso, illustre.

Capac yahuar. sangre real.

Capac ayllu. familia real

Capac cay. reyno y señorio.

Capac huaci. casa real.

Capac ñan. camino real.

Capac mama. matrona.

Capac raymi. ciertas fiestas solemnes q̃ hazian los indios en el mes de Diziembre.

Capacchani hazer grande, poderoso, a otro rico, &c.

Capaquey. mi supremo señor.

Caparcachani. andar gritando.

Caparijcachani. lo mismo.

Caparini gritar.

Caparichini. hazer gritar

Caparcachachini. hazer gritar mucho.

Caparcachac. bozinglero.

Capa...upani. altar por sobre de otro.

Capchini. magul

Capchi. gentil homb polido.

Capchi capchi purini. dar muy galano.

Capchichacuni. polir yrse contoneando

Capia. cosa tierna. q̃ ge entre los diente

Capia, çara mayz tie

Capini. esprimir, e jar, ordeñar, hazer sa de agi.

Capñuni. abo

Capñu, capñusca. cosa bollada.

Caquey, mi hazienda lo que me pertene

Caqueyocmi cani. te possible.

Caquécuna. su hazien

Caqui. la quixa

Caquinchani, dar go en la quixada, o d quijarar.

Cara. cuero, pellejo, cara, corteça, holle costra, postilla de na, escama, &c.

a chucu. casquete de
uero.
a hualca.correa, aço
e.
amaqui guantes.
apacha. çamarro.
apacha. desnudo en
ueros. Karalla.
aquillca. pergami-
o.
a. cosa rasa, cal-
a.
a pampa. campo pe-
ado. Karalla. desnudo
a vma. caluo.
ani.dar de comer, pé
ar las bestias.
acu. faysan aue.
anacuni. alimentarse
marido y muger, viuir
n paz.
anacuni. es tambien
star amancebados a
pan y cochillo. estar bien
racuni seruir a la me-
a, dar de comer.
racha. sarna, o cosa q̃
a tiene.
ani. escozer la llaga, o
ecar de comer.

otra cosa.
Carapsti. caspa de la ca-
beça.
Carca. boñiga de animal. (en margen: ...erca)
Carca. pechugera,
Carçani. tener pechugue
ra, o alma.
Carayhua. lagartija.
Carcuni. desterrar, echar
de si.
Cari, varon.
Carigura, pantanacuc,
huauçanacuc. pecar
varon con varon.
Cari cari. çarçamora.
Carmin. la espaldilla.
Carpa. toldo.
Carpacinca. nariz roma.
Carpani, carpacuni. en-
coldar. regar.
Carpani. regar la tierra.
Carpaica. cosa regada.
Caru. lexos, y excesso.
Caru runa. hombre de le-
jas tierras.
Carupin yallijqui mu-
cho te excedo.
Caruchani alexar a otro
Carunchacuni. alexarse

a si.

Caru. despreciador.

Carhua. cosa amarilla.

Carhuayan estar q el mayz sazonado, para coger.

Cassa. mella.

Cassani. desportillar.

Cassaquiru, huacapuncu. mellado de dientes.

Cassana vncu. camiseta axedrezada de cumbi

Cassaracuni. cassarse.

Cassac macij. mi velado, o velada.

Cassasca, cassarasca huarmi, muger cassada.

Cassarachiquey. casamentero, o el sacerdote q̃ los caso.

Cascani. pegarse.

Cascanacuni pegarse vno con otro.

Cascarayani. estar muy pegado.

Cascasca. cosa pegada.

Cascarayasca. cosa muy pegada.

Cascachini. pegar.

Casco. pec

Caspani. chamus

Caspasca. cosa chamu da.

Caspa. maçorca seca mayz assada.

Caspani. caspacuni. a assi el mayz.

Caspi. palo va

Caspi chaqui. sangalor

Caspi yani. estar muy co como vna vara.

Castuni. rumiar el ga do.

Cata. techado, cob

Catana. cobert

Catani. cobijar, o tech

Catacuni. cobijarse, o echar su casa.

Catachillay. el cruz estrellas.

Catatatani. cruxir los entes.

Catatatani arrastrar a cicapella.

Catay yerno, o cuñad

Catec, catequen. segun

Catini, catiquni. seguir compañar.

ichini. ymitar, o se-
uir al que canta.
ñ iachani. perseguir
ndarle siguiendo.
inacuni. yr vno en
os de otro.
ichinacuni. sãtar vno
responder otro.
quina mõda dientes.
quini. mondarse los
ientes.
quini. labrar de talla
u mercado o feria.
uni, catucuni. vender
n el mercado.
u runa. regaton.
ucctani remessar
uçani. viuir, habitar,
sustentarse.
uçani reuiuir la plan-
ta, o otra cosa.
uçac. el que viue.
uçachini. dar vida, ali-
mentar.
uçarichini. resucitar a
otro
uçarini reuiuir, resuci-
tar, retoñecer el cam-
po, conualecer de en-
fermedad.

Cauçacuni. passar la vida
Cauçarimuni, cauçarim-
puni. resucitar.
Cauçachinacuni. mante-
nerse, viuir vida quie-
ta los casados.
Cauçay. vida.
Cauchacani aojar.
Cauchi. olla grande en q̃
hazen chicha
Cauchu. hechizero, bru-
xo.
Cauchuni, cauchucuni.
broxear.
Cauchuni. torzer hilo.
(chin)
Cauchusca. cosa assi tor
cida. (chin)
Caui. cierta rayz passada
al sol.
Cavitu. barbacoa.
Caumi, caumihua. espia,
atalaya, assechador.
Caumini, caumihuani. es-
piar, assechar.
Cauyani. hiparà
Cay. este, esso.
Caychica. tamaño.

como efte.
Caychicallan. tamañito como efte.
Caychican tanto como efto.
Cay fer, de cani.
Caya. mañana.cras.
Cayactani. achucar,aporrear. (vn dia deftos
Cayaminc a algun dia,o
Cayani. llamar.(chin)
Cayantin. de dia en dia.
Cayan,cayan, cada dia.
Cayan. baço parte de la affadura.
Caycánpacha. efte mundo malo.
Cayca. veslo aqui
Cayca. tonto animal
Caychuni. torcer hilo. (chin)
Caychufca. hilo torcido. (chin)
Caycuni. encerrar ganado,acorralarlo.
Caylla, cerca del lugar.
Caylla extremidad,o remate de algo.
Caylla hamúg. vé prefto.
Cayllanmanta rimaffa dirclo por eftenfo.
Cayllañam. cerca efta aqui.
Cayllañam. no ay m defto.
Cayllaycuni. acercarf otro.
Cayllaracmi. poquito
Cayllaycuyqui. acerc me a ti.
Cayllaycumuyqui mifmo, viniendo de tra parte.
Cayllayquipi. en tu p fencia.
Cayma,caymafca. co defabrida al gufto.
Caymani. eftar algu cofa defabrida.
Caymaravani. eftar de mayado,o defganad
Çaymarayac fonco. c raçon trifte afligido.
Cayna. aye
Cayna huata. antañ
Caynani,caynacuni. h gar el caminãte vn d o dos.

nachini. hazer hol-
ar desta manera.
naepunchau. todo el
ia. (ha.
na cayna.pocos dias
ñeepi. hazia aq esta.
ñioc.el dueño desto.
pi. aqui.
ta. por aqui
man. hazia ca.
ra. flaco rana.
tu. hebra de hilo
tuchani, enhilar.
u cayu.yerua mora,
uini. desleyr, o me-
ear cosa liquida, eo-
nu con cuchara,&c.
vipayani. menear as-
i sin cessar.
yvisca. cosa assi me-
neada.
yvini. batir hueuos.
can. pechuga de aue.
cao,cocaui. matalota
je.
canchani. bastecer de
matalotaje.
oça. marido.
oçayani,coçayacuni.to
mar marido.

Cocasca,cocayasca. cosa cubierta de moho.
Cocha,mar,laguna,alberca,algibe,&c.
Cochap pocchequen. aguas viuas.
Cochani. marchitarsei
Cochachini. poner a passar.
Cochachani lo mesmo.
Cochasca, cochachasca. cosa passada al sol.
Cocho. amigo.
Cochomacij. dos amigos
Cochocuni. alegrarse.
Cochochini alegrar a otro.
Cochochinacuni. alegrarse el vno al otro.
Cochochinacuchini. hazer alegrar a vnos con otros.
Cocho cocholla. alegre, o alegremente.
Cochontillan. dos amigos juntos.
Cochpani. rebolcarse.
Cochpachini. rebolcar a

 otro

otro, o serle importu
no.
Cocuni. dar offrecer
Cocusca. cosa offrecida.
Cocuc. dadiuoso, o el q̃
offrece.
Coho. junco marino
Collasuyu vna de las qua
tro partes deste rey-
no, llamada assi.
Colla. cohollo, o cosa
tierna.
Collana, collanan. cosa
excellente.
Collanãmanta. principal
mente.
Collca. deposito, o troje
Collcapata. andenes de
deposito.
Collca. las cabrillas.
Collco. garrote, o trãca.
Collconchani. dar con el
garrote.
Collini. cubrir el fuego
con ceniza.
Collisca. fuego assi cu-
bierto.
Colliruna. hombre solici
to, e importuno.

Collipayani. importu
Collochini, assolar ge
o poblado.
Collom. mal aguero e
se ha de assolar algo.
Colloc. el hõbre en q
se acaba su desce̅de̅
Collorini. arremanga
otro.
Collorisca. arremãga
Colloricuni. arremang
se.
Colloricusca. arreman
do, assi
Collota. mano de alm
rez, lo mesmo q̃ hua
Collpa. salit
Collpa collpa. salitr
Collpay collpay huac
ni. llorar lagrimas
ladas.
Collque. plat
Colque chacra. mina
plata.
Colquenchani. platea
Collque tacac. plater
Collquetica. barra de p
ta.
Comi. muger, o hemb

an

inimal,eſteril.
mer. verde.
meryani, verdeguear
ampi. ropa preciada.
nani. moler en batan de piedra.
nalſca.coſa molida aſſi.
ncani.oluidar,o oluidarſe.
ncarini. yrſe oluidãdo
ncaſca.coſa oluidada.
ncay oluido.
ncha.ſobrino, dize el varon al hijo,o hija de ſu hermana.
ncha. fogon.
ncha. hongo pequeño
ncho. hezes, o aſsiento,o poluo.
õchoyani. criarſe eſtas hezes,o eſtar lleno de poluo, o enturbiarſe el agua.
ncor. rodilla.
ncorini, concoricuni. arrodillarſe. (llarſe
oncorpiſayani. arrodi-
oc. el que da.

Coni. dar.
Conacuni. darſe el vno al otro alguna coſa.
Coñini. eſtar caliente
Coñicuni. calentarſe
Coñichini. calentar.
Coñi.coſa caliẽte, o abrigada.
Coñic tanta.pan reciẽte.
Coñicpueyu. baño de agua caliente.
Conocuni. calentarſe al fuego.
Conocuc. el que aſsi ſe calienta.
Conochini. hazer que ſe caliente al fuego, o çahumar a alguno.
Contay.tierra blanca,para limpiar platos.
Copa. baſſura.
Copachani. enſuciar la caſa.
Copa,Turqueſſa piedra.
Copuni. boluer,reſtituyr
Cora. la mala yerua zizaña.
Corani. desheruar.
Corana. eſcarda.

Corconi. roncar.
Cohcar. orin, o moho.
Corhuar llimpi. cardenillo.
Cofhuayani. enmohecer se. Coranuayani.
Cofhuayasca. cosa mohosa.
Cori. oro metal.
Cori huallca. cadena de oro.
Coririnri. çarcillos.
Corinchani. dorar.
Corini. recoger, como pedaços de pan, porque no se pierda.
Corisca, cosa assi recogida.
Coriquenque. aue de rapiña, assi llamada.
Cormani. rodar, o caer.
Cormarini. lo mesmo.
Cormaycachac. el que anda rodando.
Cormani. dizen, quando no acierta alguna adeuinança, como doyme por vencido.
Cormanquichu, dalte por vencido, en esta forma.
Coro. algun miẽbro cortado a cercen.
Coroçinca. desnarigado.
Cororinri. desorejado.
Coroni. cortar algun miẽbro a cercen.
Corosca. miembro cortado assi.
Corota. turmas.
Corpa huesped, o peregrino.
Corpachani. hospedar al peregrino.
Corpachasca. peregrino hospedado.
Cosco. la ciudad del Cuzco, en el Piru.
Cozca. cosa dada.
Cosni. humo, o poluo.
Cosniyapa lleno de humo, o poluo.
Cosnini. humear, o hazer poluareda.
Cosnichini. hazer humo, o poluo, dar humaço, çahumar.
Coto. monton.

Cotoni.

toni. amontonar.
tolca. cosa amontona
da.
to. papera.
tocunca. el q̃ la tiene.
to oncoy. mal de pa-
pera.
toyani. tener papera.
totutuni andar gruñē
do, rezongando, rostri
tuerto, hinchado.
ya. Reyna, Princessa.
ya. esparto de las in-
dias,
ya. mina.
y. conejo d̄ los indios.
yllu. cosa reluziente.
como estrella.
yllunι. frunzir, o pe-
gar algo cosiendo.
yllur. estrella.
yo. señal de golpe car
denal.
yoyani. acardenalar-
se.
yoyasca. acardenala-
do.
yoyachini. hazer acar
denalar de golpes.

Coyru. nuue en el ojo, y
el que la tiene.
Coyruyani. tener nuue.
Coyçu. cosa larga que ar-
rastra.
Coyçuni. arrastrar ropa.
Coy. dale imperatiu. de
coni, dar.

C ante V.

Cuçani. assar ē las brassas
al rescoldo, cozer pā.
Cuçasca. cosa assi assada
Cuchi. puerco animal.
Cuchi vira. manteca de
puerco.
Cuchim huacan. gruñir
el puerco.
Cuchicuni. dar buelcos
en la cama, no pudien
do dormir. cuchpani
Cuchishini. hazer que o-
tro se desuele, ni pue-
da dormir. cuchpachini
Cuchiruna. hombre dili-
gente.
Cuchi cuchilla. muy dili
gente.
Cuchicuni. andar muy di
ligente.

Cucho canton, esquina, cosa quadrada

Cuchuch el codo.

Cuchuchu. ciertas rayzitas de comer llamadas assi.

Cuchuni. cortar.

Cuchuconi. cortarse.

Cuchuna. cuchillo, o otra cosa para cortar.

Cuchurcarini, cuchurcayani, cortar muy menudo.

Cucuma. maçorca de mayz seca assada.

Cucumani. assar assi la maçorca.

Cucupi. higado.

Cullani. sentir cosquillas

Cullani sentir dolor como de açotes.

Cullachini. hazer cosquillas.

Cullanchan. nassa para pescar.

Culliçara. mayz colorado.

Culleu. tortola, aue.

Cullu. tronco seco cortado, o tabla.

Cuiluvani hazerse trō

Cullu cupu. celemin, medida de madera.

Culluchuncana. axedre o tablas, &c.

Cumi. zorrilla que hied

Cumpa. galga piedr

Cumpani. echar galga, dar pedrada.

Cumpa. cayrel

Cumpani echar cayrel la ropa.

Cumu comba, o corcobado.

Cumuyani. acorbarse

Cumuchini. acorbar a go.

Cumuchisca. cosa acorbada.

Cumuycuchini. doblega o humillar.

Cumuycachani. andar c biscaydo, o corcobad

Cumullayani lo mesmo

Cumuveac sonco. coraçon humilde.

Cumuyachini. doblegar

Cumutauna. caydo

Cuna

na, particula que de-
nota pluralidad.
nan. agora, aduerbio.
nancama hasta agora
nallaracmi agora po-
co ha.
na cunallan. en este
punto.
nan huata. ogaño.
nanmanta. de aqui a-
delante.
nanmita. esta vez.
nan pacha. este tiẽpo.
nan cunan. en este
tiempo.
nan punchau. este dia.
nani, cunacuni. acon-
sejar, predicar.
nasçaruna. persona
bien dotrinada.
nacuni. embiar men-
sage.
nanacuni. aconsejarse
el vno al otro. idẽ. q supra
nanacuni, cunapuna-
cuni, partirse el vno
del otro, encomendan
dose alguna cosa.
napuni villapuni. dar
las encomiendas por
otro.

Cunca. pescueço, gargan
ta, voz.
Cuntur. Buytre.
Cunununun. temblar la
tierra.
Cupa cupa huma. crespo
Cupayachini. encrespar.
Curaca, Cacique. señor,
hermano mayor.
Curachani. dar primado
o dignidad.
Curachasca. el premiado
Curani. castrar.
Curasca. castrado.
Curcu. madera.
Curu. gusano.
Curuvani. comerse de
gusanos.
Curuyasca. lleno de gu-
sanos.
Curum vnyan. lo mismo.
Curup çoc ciscan. roydo
de gusanos.
Cururu ouillo.
Cururani. hazer ouillo.
Cururasca. hecho ouillo.
Cuscalla. cosa ygual.

Cus-

Cuſcachani. emparejar lo deſygual.
Cuſcuni matizar algo.
Cuſquim. ſacar terrones con el arado.
Cuſqꝛipacha. tiempo dè agoſtarſe el campo.
Cuſsi dicha, o ventura, ò contento.
Cuſsichini. alegar, dar contento.
Cuſsicuni alegrarſe, deleytarſe.
Cuſsi cuſsilla. alegremente.
Cuſsimana, cuſsimanalla, lleno de grá contento.
Cuſsi cauçay. vida llena de contento.
Cuſsiçamacuy. deſcanſo felice.
Cuſsioc, cuſsiquellpayoc dichoſo.
Cuſsicuynioc. glorioſo
Cuſsiochani. dar dò por albricias.
Cuſsi cuſsi. arañita pequeña, buen aguero d indios.

Cuſsillu. mono mic
Cuſma. camiſeta. (ch
Cuſmallicuni. veſtirſ el indio. (chin)
Cutama. coſt
Cutamahunta. el coſt lleno.
Cutani moler como batan de piedra, o a mirez.
Cutaſca. coſa molida a
Cutculli. la ternill
Cutsuni. roer como ſ ga, &c. Cutuni.
Cutcuçara. grano mayz roydo.
Cuti. ve
Cutini, cutipuni. bolu al lugar. bolver
Cutini, cutipuni. muda ſe, o deſdezir la colo
Cutini, cutipuni. bolue o tornar a hazer lo antes hazia.
Cutimpuni cutimuni b uer del lugar.
Cutichini cutichipuni boluer lo ſuyo a dueño.

Cuti

tichicuni. desquitarse el que auia perdido
tichinacuni. boluerse el vno al otro alguna cosa.
tiicupuni. boluer a entrar dentro. *volver itenu*
tipani cutipacuni. contradezir, *desdecirse*
tipani cutipapuni. boluer a lo q antes hazia.
tirpani. *(torcer hilo)* reuender.
tirini, cutiricuni. boluerse con el cuerpo atras, conuertirse a Dios.
tirichini. hazer que se buelua assi, o se conuierta a Dios.
tnu. rastrojo de mayz o la caña seca dl mayz o cesto pequeño de coca.
tuni. cortar hilo con los dientes.
usmancu. casa de cabildo de los indios del Cuzco.
uyani cuyaycuni. amar el mayor al menor, o al ygual, auer misericordia.
Cuyapayani. auer misericordia, o compassion.
Cuyapayac. compassiuo misericordioso.
Cuyay. amar, amor.
Cuyacucruna. amoroso.
Cuyca. lombriz.
Cuychi. arco del cielo.
Cuyuini cuyuicuni. chiflar.
Cuyuina, cuyuicuna. chifle.
Cuyuini cuyurini. menearse, bullir.
Cuyuchini. mouer, menear, mecer criatura.
Cuyurichini. mouer, menear.
Cuyuni. torcer hilo o cordoncillo.
Cuyusca. hilo torcido.

Ç. ante A.

çaça. cosa dificultosa.
çaçañan camino dificultoso
çaçaçaçam. muy dificultoso.

tofo.
çacç ni. hartarſe
çacçalca. harto
çacçapucuni. ahitarſe.
çacçapucuſca. ahito.
çacçapuc. el que ſe ahita
çacçapucuy hucha.gula.
çacçachini. ahitar a otro
çacçachinacuni. ahitarſe el vno al otro.
çacçani. tener haſtio de alguno. estar arto
çacçanacuni.tener haſtio el vno del otro. artarse
çacçarconi. ahitarſe,tener haſtio de alguno.
çacça flocadura, rapazejos,andrajo. trapiento
çacça çacça. andrajoſo,
çacçayhuallca. andrajoſo por vituperio.
çacha.arbol. (chin)
çacha çacha. arboleda. (chin)
çacani. deſencaſar piedra.
çacarcuni. lo meſmo.
çacapa.caſcaueles de indios.

çacaca. hueſſos de fi...
do.
çacacacan. hazer ruy... los hueſſos de fina...
çacini.ayunar o abſte... ſe de algun manjar.
çacijpacha. tiempo de ayuno.
çacij punchau. dia de ayuno.
çacij. dia de ayuno,o c... ta:
çacichini. hazer ten... dieta.
çacic cuchi. cebo...
çacmani. dar puña...
çacmanacuni,apuñear...
çacmapayani lo m... mo,
çacmarcayani. dar m... chas puñadas.
çacmarconi. darle v... gran puñada.
çacmarcayaſca.harto ... puñadas.
çacra.cola toſca, o val... di.
çacra runa,o çacra çac... hombre baxo y vil.

ayani, çacravmana-
ı, hazerſe toſco per-
erſe la hermoſura.
aymana.coſa baſta o
enegrida.
ani. aporrear como
ulpa.
alca. coſa aſsi apor-
eada.
ıa. encima.(chin)
aypi. encima de mi.
chin)
ani, çamacuni, çama
cuni, çamarini. deſ-
anſar, recrearſe, rel-
irar, alentarſe.
aycuni. infundir el
lma, dalle vigor, o in.
uflar.
achini, çamacuchini.
dar aliuio y deſcanſo.
aypunchau. dia feſti
uo.
naſca runa. hechizero.
nay. el aliento.
ni. dicha o ventura.
niyoc. el que es dicho
ſo, o venturoſo.
npa. floxo, perezoſo,

couarde.
çampayani. hazerſe flo-
xo, o couarde
çampatucuni, lo meſmo.
çampa çampa. muy flo-
xo o couarde.
çanca. paladar, gangoſo.
çancu. maſa de mayz co-
zida.
çancu. coſa eſpeſa
çancuyani. eſpeſarſe co-
ſa liquida.
çancu çancu. coſa eſpeſa.
çani. morado, o encarna-
do, eſcuro, o leonado.
çani. ſobrino.(chin)
çapa antepueſto al nom
bre haze ſingularidad.
çapa runa. cada perſona.
çapa çapa. đ vno en vno.
çapancamã. a cada vno.
çapamãta. de cada vno.
çapay apu. vnico ſeñor.
çapay capac. vnico Rey.
çapay coya. vnica Reyna
çapay, çapallay. yo ſolo.
çapallanchic. noſotros
ſolos.
çapalla. vno ſolo.

çapallu. calabaça de comer.

çapra los pelos de la barua.(chin)

çapi. rayz.

çapichacuni. arraygar, echar rayzes.

çapioc. cosa que tiene rayzes.

çapintin. rayz y todo.

çapintintam tirani. arrãcar de rayz.

çaqueni. dexar, o mãdar en testamento.

çaquesca. cosa mãdada, o dexada assi.

çaquepuni. dexar para otro.

çaquenacuni. apartarse el vno del otro.

çaquepunacuni. dexarse el vno al otro alguna cosa

çaquani. verb. obceno, S. el acto, o mouimiento ad copulã, & sine illa.

çara. mayz.

çara tãta. bollo de mayz.

çara. vn peso de plata.

çara chectayoc. pe medio.

çara çara. may

çaracatu. mercado d se vende el mayz.

çaracatuc. el que ve mayz.

çaruni, çarucuni. pi hollar.

çaruni, çarurcuni, çar cuni, pisar alguna c con fuerça.

çarurini. pi

çarurcarini, çarurcay pisar alguna cosa mas fuerça y treq

çarupayani andar sando alguna cosa quente.

çaruchacuni. pisar m chas vezes vna cos

çaru çaruni. lo mesm

çatcu. cosa aspera al cto, o gusto.

çatini embutir, o hin algo, como clauo golpe.

çatisca. cosa embutida, hincada assi.

icayani.atollar, o eſtar hincada alguna coſa como la fleſha, lança,&c.
ına. cabecera de cama almohada,cabeçal.
ınani,çaunaconi. vſar de algo por cabecera.
ınata,çayñata. maſcara,o enmaſcarado.

C. ante F.

:a lampiño,o rugoſo.
:ani.traſponerſe ſubiédo cueſta. *ſubir*
camuni. paſſar el monte viniendo aca, o alló nar por alguna parte.
can,cecamun. brotar lo ſembrado.
cachini. paſſar alguna coſa,tirando alto.*ſubir*
camun intim. el ſol ſale, paſſa a eſtas regiones.
ceec,nihua. verua cortadera. (comezõ
ccechini. hazer q̃ tẽga
ccin,cecce huāmi dar comezon.

Cenca. nariz,o cuchilla de monte,o cerro.
Cenca çapa. el que tiene narizes grandes.
Cencani. tomar algo por las narizes.
Cencallisconi. traer pueſto algo en las narizes.
Cencachini. hazer que tome algo por las narizes.
Cencapa.cabeſtro de carnero de la tierra.
Cencapani. ponerle el cabeſtro.
Ceque. vino, o chicha q̃ ha perdido ſu vigor, y ſe ha hecho agua.
Cequerani hazerſe como agua el vino,&c.
Ceque. raya,linea.
Cequeni. rayar,linear. *cixquini*
Cequena. inſtrumento para rayar.
Cequeſca. coſa rayada. *Cixquiſca*

C.ante I.

Ciça, inquill. flor generalmente.
ciçani,ciçamuni florecer

Ciçayoc. florida coſa.
Ciça ciça. campo florido
Ciçacama. lleno đ flores
Ciça chãcaſca. ramillete
Ciçaymana, ciçaymanalla. coſa linda como flor.
Ciclla. cierta flor azul.
Ciclla ymana, ciclla ymanalla. linda y hermoſa como aquella flor.
Cicuna. percha
Cicuni. perchar.
Cimpa. criſneja.
Cimpani. hazer criſneja.
Cimpani. hazer criſneja de los cabellos, como los Collas, o trançarſelos.
Cimpa chaca. puente de criſneja.
Cincani. eſtar medio borracho aſſomado.
Cinca cinca. aſſomado.
Cinchi. fuerte, valiente, rezio
Cinchi. aduerbio. fuertemente.
Cinchiyani. hazerſe fuer

te, o cobrar fue
perdidas.
Cinchiyachini, cinchi ni, fortalecer, o a mar a otro.
Cinchichacuni. anima a ſi.
Cin ñini. ſonarſe las na zes.
Cinrini. enſartar al
Cinri cintim rini. yr hila, vnos tras otro
Cincu cincuna. bo
Cincuni. jugar a la bo
Cipciac. el q̃ murmu
Cipcicani. murmurar otro en ſu auſencia.
Cipcini. lo meſmo (ch
Cipcicanacuni murmu rar vno de otro.
Cipi cipi. prima noche, tre dos luzes.
Cipini. ahogar apreta do el cuello.
Cipicuni. ahogarſe aſ
Cipichini. mãdar ahog deſta manera.
Cipic el que aſsi ahog
Cipiſca. el ahogado aſ

u cipurca. arruga plie ue.
uni cipuycuni. plegar
ufca. cofa plegada.
u cipu. cofa rugofa, o plegada.
uyani. arrugarfe.
ui. nalgas, o extremi dad de algo. puñunap
iquimpi. a los pies de a cama.
qui. huron.
quini. arrancar como efpada de fu vayna.
quini. afilar.
a cira. alacran, o efcor pion,
ani. hazer coftura, o labrar.
racuni. lo mefmo.
rana ciracuna. la coftu ra, o aguja.
rayçamayoc. faftre, o labrandera, o coftu rera.
irca. vena, o veta de me tal.
ircaymi tictic ñin. el pulfo me anda.

Circacuni. fangrarfe el mefmo, o otro a el.
Circana. lanceta.
Circani. fangrar.
Circafca. fangrado, o fan gria.
Circaymi hatarim. dar ca lambre.
Circac. el que fangra.
Cirini. echarfe, recoftar- fe, caerfe de fu eftado
Cirichini echar a otro en el fuelo.
Cirichinacuni. luchar. idem
Ciricuchini. acoftar a o- tro.
Cirirayani. eftarfe recof tado.
Cirijcachani. andarfe ca- yendo de fu eftado.
Cirpacani. entregar.
Cirpacacuni. entregarfe.
Cirpi. labio inferior.
Cifpa caylla. cerca. ppe.
Cifpayquipi. en tu pre- fencia cerca de ti:
Cifpaycuni cifpaycumu- ni acercarfe.
Cifpamuni. lo mefmo.

Cispa huauquey. primo hermano.
Cispa yahuarmacij. cercano en consanguinidad.
Cithua cierta fiesta de indios.
Citu. resplandor,
Cituc, tanrac. cosa resplãdeciente.
Cituni resplandecer.

ç. ante O.

çocarini. leuãtar del suelo alguna cosa.
çocaricuni. leuantar algo para si. Ocaricuni
çocaricuni. leuantarse en pie. ataricuni
çocarichini. hazer q̃ leuãten alguna cosa, o que se ponga en pie. Occaxichi
çocarini hurtar por metaphora. Occaxini
çoccini. roher el gusano.
çoccisca. cosa royda de gusano, dicho de mugeres.
çocta. seys.
çoctañequen. sexto.

çoco. can
çocoyani. encanec
çocoyasca. cosa que t ne canas.

ç. ante V.

çua. ladro
çua hucucha. gran lad por metaphora.
çuani, çuacuni. hurt adulterar de paso.
çuachicuni. hurtarme que tengo.
çuahuanmi. lo mesm
çuanacuni. adulterar, paso. micllevo hur
çuaculca huahua. hijo dultero. hijo hurtad
çuasca çuacusca. co hurtada.
çuc. vno (chin) vide, hu
çuclla. vno solo. (chi
çuçuncahuanmi. ten los pies entumes dos. adormecida
çueyani. demudarse color.
çueyasca. color demud da, o el que esta dem dado.

nas. hermoso,o cosa
ermosa
ani. ser hermoso.
nachini. hermosear.
nachini honrar,pre-
ciar.
nacchani lo mesmo.
naychani lo mesmo.
nacchacuni.preciarse
estimarse, hermosear-
se.
machisca.cosa hermo-
seada,preciada,&c.
aca.pelos de la barba,
y el que los tiene por
sinaleph.
nca çapa. barbudo.
ni.caittu. cosa larga.
ni sayaynioc. estatura
larga.
nichaqui.sanga longo.
nicunca.cuellilargo, o
voz alta.
ni çuni.cosa muy larga
upay. demonio.
upay. fantasma.
upay. la sombra de la
persona.llantu.
upi. ventosidad.

çupini. ventosear.
çupullu. sarpollido, pu...
çupulluhanmi.hazer ca-
llos,o sarpollido.
çurca,curcan.bofes,o li-
uianos.
çurcuni.horcuni. sacar.
çurcurcayani.entresacar
çurcurcarini.sacar descõ
poniendolo todo.

C. ante H.

Chaca. puente.
Chaca. cadera.
Chaca. anca.
Chaca. ronquera.
Chacacunca. ronco.
Chacana. escalera de ma
dera.
Chacana. tres estrellas q̃
llamã las tres Marias.
Chacani.atrauessar algu-
na cosa en otra, o atrã
car puerta.trancani.
Chacahuanmi.atrauessar
sele alguna cosa.
Chacahuanmi,tener ron
quera.
Chacayani.enronq̃cerse.
Chacarayani. estar atra-
uessado

uesado en alguna parte. estar ronco

Chacata. palo atrauessado a manera de Cruz.

Chacatani poner en el palo, crucificar

Chacatasca. crucificado.

Chacay. aquel. o aquesse.

Chacayta. por alli.

Chacayñecta. por alli.

Chacayman. aculla.

Chacayñecman. hazia aculla.

Chacaypi. alli.

Chacayñecpi. hazia alli.

Chacaytacmi. aquel mesmo es, o esso es.

Chachacuma. arbol desta tierra.

Chachapoya. nõbre de vna prouincia del Piru.

Chacchuni. regar como casa.

Chacchusca cosa regada assi.

Chaclla. varas pa techar

Chaclani. techar con varas.

Chacmani. rõper la tier-

ra para sembrar.

Chacmay pacha. tiem de romper la tierr

Chacuani amarrar, c tormento de cord cargar bestia.

Chacnac. el que ama &c.

Chacnasca. cosa amar da, &c.

Chacpa el q̃ nace de pi

Chacra. here

Chacra cuni. labrar he dad.

Chacracamayoc. lab dor.

Chaqru, chacusca. e mezclada.

Chaqru chaqru. cosa m mezclada.

Chaqruni. mezcl

Chaqunacuni. mezcla vnos con otros, o a gunas cosas.

Chachuani. hazer mo mollo, o griteria la g te.

Chachuaycachani. haze mormollo a menud

o ha

o hablar ſin ceſſar.
hacu. caça de fieras
hacuni. caçar fieras, o montear.
haconi. roçar monte.
hacoſca, roçada de mõte.
hacu. coſa diferente, mal pronoſtico.
hacu ſonco. coraçõ doblado.
haeu ſimi palabras diferentes.
haeu chacu. coſas muy diferentes.
hacuas. vieja. (chin)
hacuaſyani. enuejecerſe la hembra. (chin)
hahua. coſa cruda, o medio cozida.
hahua. fruta verde por madurar.
hahuani. eſprimir, eſtrujar, ſacar çumo.
hahuani. ordeñar.
hahuani. eſcurrir ropa, o otra coſa torciẽdola
hahuar. cabuya, cañamo de las indias.

Chaya. hoja ſeca đ mayz
Chayani. regar muy menudo. llegar: chayani
Challana. hiſopo, o coſa con que ſe riega.
Challani. regar la caſa, o roziar, o aſperjar.
Challhua. peſcado generalmente.
Challhua. el eſpinazo.
Challhuacuni. peſcar.
Challhuacamayoc peſcador.
Challhuacatu. peſcaderia.
Challhua catuc. el que vende peſcado en el mercado.
Chamcani. quebrãtar alguna coſa moliendo.
Chamca chamca: coſa q̃ eſta aſsi quebrantada.
Chamca chamcarimac. el que habla groſſera, y toſcamente.
Chamillcu. puchero de barro.
Chãpa. ceſped de tierra.
Chãpani. tapar azequia, o el-

o algo con el cesped.

Champi. porra de pelear

Chápini. herir con porra

Chanca. muslo, o pierna entera.

Chancacanca purini. andar como derrengado

Chancha chancha purini andar trotando, o saltando. andar temblando

Chanchac chihuacu. tordo animal q̃ anda assi, y por metaphora se dize al que anda assi.

Chancani. tocar, violar.

Chancasca. cosa tocada, violada.

Chancasca huarmi. muger corrupta.

Chani. precio de la cosa.

Chanioc. cosa que tiene precio, estima, o valor.

Chanintacamá coni. doy el justo precio de la cosa.

Chaninchani. apreciar, estimar la cosa, o pagar a alguno lo que merece.

Chanrara. cascauel

Chantani. comp ner ramillete, o guir nalda.

Chantasca. cosa assi con puesta.

Chantasca pillu. guirnal da.

Chapa. espia, escucha, cē tinela.

Chapanichapacuni. apro piar pa si alguna cosa

Chapaquey. dizen los in dios a sus encomende ros.

Chapasca chapacusca. co sa posseyda desta suer te.

Chapasca runay. mis va sallos.

Chapchani, chapchacuni, chapcharini. picar gra no el aue.

Chapcharini chapchayca chani. andar el pobre cogiendo migajas.

Chapllani manosear, o enturbiar cosa liquida.

Chapra chaprasca, ramo, o sar-

o sarmiento podado.
apyac. podador.
apyrani. *quebrar* podar.
apyrini. sacudir el polvo de la ropa con las manos.
apucocha. tazones de quatro açumbres.
apuni. hazer massa, o hazer barro.
aquemicha. auaro, escaso. *mezquino*
aquemichacay. auaricia.
haqui, pie o pierna.
haquichini. enjugar, o agotar.
haqui chisca, chaqui. cosa enjuta, o agua agotada.
haqui, chaq. saruska. pie o huella de animal.
haquisaruna. planta del pie.
Chaquintan catini. seguir las pisadas.
Chaquini secarse, o enjugarse algo.
Chaquini, chaquihuanmi tener gana de beuer.
Chaquirupayoncoy. tisica enfermedad.
Charan. cieno.
Charan charan. cieno, o cenagal.
Charca. vna prouincia deste Reyno, llamada assi.
Charqui tassajo, o cecina
Charquini. hazer tassajo, o cecina.
Charquijmanani estar hecho vn tassajo.
Charquijpas. mas que te seques. *mas que hagas charq*
Charquiani. enflaquecerse mucho.
Chasca. desmelenado.
Chasca coyllur. luzero.
Chasqui. correo de posta.
Chasquini. recebir.
Chasquichini. *hacer* antregar.
Chasquinacuni. dar y tomar, yr de mano en mano.
Chasquichinacuni. dar y tomar, o assirse de las

manos.

Chasquicuni, chasquicupuni. cobrar algo prestado, o perdido, o lo que le auia dado recobrarlo.

Chatani chatacuni. acusar a otro con embuste

Chatacuni. acussarse a si.

Chatanacuni. acusarse el vno al otro.

Chatachini. hazer acusar a otro con mentiras

Chataycamayoc. acusador

Chatasca, chatacusca. acusado.

Chau. aun

Chauracmi. aun no ha acabado.

Chau pũchau. medio dia

Chaututa. media noche.

Chaururasca. cosa medio hecha.

Chauracmicuptij. aun no auia acabado de comer

Chaupi mitad, medio en lugar, o tiempo.

Chaupi pim churani. p[oner] en medio.

Chaupi runa. hombre [...]cho, ni moço ni viej[o]

Chaupi cocha. pielag[o]

Chaupichani. demedi[ar] algo. poner enmedio

Chaupinchani. tener [en] medio alguna cosa.

Chaupichasca. cosa dem[e]diada.

Chaupinchasca. cosa qu[e] esta en medio de otr[a]

Chay. esse, es[...]

Chaypi. a[y]

Chay ñecpi. hazia a[y]

Chayta. por ay

Chay ñecta. por ay

Chayman all[a]

Chay ñecman hazia all[a]

Chayani. arribar al luga[r]

Chayamuni, venir del lugar.

Chayachimuni. traer algo de otra parte.

Chayapuy oncoy. got[a] coral, o mal caduco.

Chayapuqueyoc. l[u]natico.

ayaquey. lo q̃ me pertenece de parte.
aychay. essas cosas.
aya chaya, a ellos a ellos.
ayachini. acertar tirãdo, o dar en el blanco, o lleuar algo al lugar.
ayachini sazonar guisado, o otra cosa.
ayachinacuni. acertarse tirando vno a otro, o lleuarse el vno al otro al lugar, o echar derramas entre si, o repartir algo entre si. idem.
ayasca cosa sazonada cozida.
hayca. veslo ay.
hayca? infiriẽdo, pregũtando, pues? y assi?
haycan, chaycanca. esse maluado.
haycanllaca. esse maluado, amenaçando.
hayllam. esse solo es, o no ay mas desso.
hayllañam, no ay mas que esso.

Chayllaracmi. no a nada. non
Chayllatacmi. luego en quel punto. idem.
Chaypachallatacmi. lo mesmo. entonces nomas
Chaymanta. de alli:
Chaymantaca? y assi? preguntando, despues de esso que vno. entonces
Chaymantapacha. desde entonces.
Chayman cayman. de aca para alla.
Chayña. Sirguero aue.
Chaynioc. el dueño dsso.
Chayquitipi. en essa region, o parte.
Chayracchu? esse? por desprecio. entonces?
Chayraycu. por tanto.
Chaysi. y assi, razonando
Chaysi. esse dizen que es. o esso dizen que es.
Checa checallan. ciertamente, o cosa derecha
Checallampi en particular. esta derecho
Checampi en verdad, ciertamente.

Checapi çaucac. el q̃ viste de porfia a sus anchuras. (guna.
Checapuni. sin duda nin-
Checachani. yr derecho, sin torcer. chancent
Checachachini. hazer yr derecho sin torcer.
Checavachini. endereçar lo tuerto. (mi.
Checaypi. en derecho de
Checchi maçorca assada d̃ mayz seco. (ca assi
Checchini. assarla maçor
Chechi color fraylesco.
Checlla. renacuajo.
Chequini, chequerini. esparcirse, yr cada vno por su parte.
Chequericuni. lo mesmo
Cheq̃richini esparcir, ahuyentar ganado, o gẽte.
Cheq̃richinacuni. auyentarse vnos a otros.
Checamantam piñam. cõ razõ esta enojado.
Checatacmi ñihuasca. bien me dezia.
Checnini. aborrecer.
Checnicuni. aborrecer
Checninacuni. aborrec se el vno al otro.
Checnipay. aborrecib
Checñisca. aborrecid
Checta. medi
Chectani. hender, raja partir por medio al na cosa. (&
Chectasca. cosa endid
Checollo. ruyseño
Checoni. labrar d̃ cãter
Checoy camayoc. cãte
Checona. la escoda op
Chia. liendr
Chia çapa. lendros
Chica tan. tanto, tamañ tantas vezes.
Chicallachu? no ay ma
Chicallam. no ay mas
Chicachac. cosas grãde
Chicalla cachũ. baste y
Chicalla. no digas ma
Chicallapacmicani. n quiero mas.
Chicallarac, no mas po agora.
Chica mana alli. tã malo
Chicachu? no ay mas

Chi-

icam *llam* no ay mas.
icã caray. grandulazo
icataccchu. llega al numero. *tanto.*
icatacmi, al numero llega. *tanto es.*
ichi. vnos animalejos como camaroncillos, que hazen salsa dellos
icchi. nieue menudita.
icchini. neuar afsi.
ichilla. fluecos de la manta.
ichini, chichimuni. brotar lo sembrado.
ichicori. oro en poluo.
ichini. coger oro en poluo. lauandolo.
ichu. preñada
ichuni, chichuyani. empreñarse.
ichuchini. chichuyachini. empreñar,
icilnni, acllani. escoger lo mejor.
iclluſca. cosa escogida
icuru. sardina ancho ueta.
...: enredarse.
...hampa yapun.

Chihuacu. tordo
Chihuanhuay. vna flor dicha afsi.
Chilli. el reyno de Chile.
Chillca. mata de hojas amargas llamada afsi.
Chillchini. dançar cõ cascaueles.
Chillchic. dançante.
Chillina. meollo turano.
Chillpini. dar piquetes en la oreja.
Chilpircarini. dar muchos piquetes afsi.
Chimpa. de otra parte del rio, *vecindad*
Chimpani. *pasar* paſſar rio
Chimpachini. paſſar a otro el rio.
Chimpallicuni alçar haldas en cintas. *idem*
Chimpu arreboles, o cerco del sol, o luna.
Chimpuyan, chimpuyacun. tener cerco el Sol o la Luna.
China criada, moça de seruicio.

China.

China. hembra, qualquier animal.
Chincani chincacuni. perderse o çabullirse en el agua, perder pie.
Chincarini. desparecerse
Chincaripuni. desparecerse de los ojos de otro, o boluer a desparecerse.
Chincachini. perder algo.
Chinca chicuni perder algo suyo.
Chincamuni, auerse detenido mucho en alguguna parte.
Chincha. vn pueblo grande en los llanos.
Chinca y suyu. vna de las quatro partes del Piru llamada assi, que es hasta Quito, Chachapoyas, y otras partes.
Chinchi vchu. agi pequeñito, q̃ quema mucho.
Chinchircuma. vna mata preciada de los Indios.

Chin ñin. estar en gran [s]ledad.
Chin ñic. soleda[d]
Chipani. coger el dedo otra cosa como ent[re] dos puertas.
Chipa. mordaza, o torn[i]llo para apretar.
Chipana. axorca, o ma[ni]lla q̃ vsan los hõbres
Chipicyani. pestañe[ar] los ojos.
Chipicñin. lo mesm[o]
Chipic chipicñin pest[a]ñear mucho.
Chipipipim. resplandec[er] o relumbrar como e[s]pejo, argenteria, &c.
Chipipic. resplandor [de] espejo, &c.
Chiqui. desdicha, o pe[li]gro, o mal aguero.
Chiqui runa. hõbre m[al]hadado.
Chiquimãmi chayani. su[]cederle algun trabaj[o]
Chiquini. estoruar, o im[]pedir algo.
Chiq cuy hucha. embidi[a]

q cuni. auer embidia.
quimā ray cucuni. po
erle a peligro.
quiman raycuni. po
er a otro en peligro.
racro. llanten yerua.
rau, cusqui. verano.
raupacha, cusquijpa-
na. tiempo de verano
rapa. lluuia con sol.
rapanmi. llouer con
ol.
iri. frio.
richini. enfriar.
rini. auer frio.
rihuanmi. auer frio.
rin chiriyan. enfriar-
e algo.
rayani. resfriarse, o
ararse yerto de frio.
rarayani. lo mesmo.
riyachini. poner a en-
tiar algo.
rinchayahuan. venir
e el frio
rim hapihuan. lo mes
mo.
rmay. fornicario.
rmaytucuni. adulte-
rar, fornicar.
Chirmayacuni. la muger que ha caydo en fornicio, o quebrado algo.
Chitu. lado, o costado.
Chirumā cutirini, cutiricuni. boluerse de lado
Chirhuani chirhuacuni. estrujar, o exprimir yeruas, o otra cosa,
Chirhuasca. cosa estrujada assi.
Chissi tarde del dia.
Chissian. hazerse tarde, o anochecer.
Chissinecman. a la tarde
Chissincuna. todas las noches.
Chissichissi. al anochecer
Chichi grassa, o mugre.
Chiti. desperdiciado,
Chiti cancana. lo mesmo, con desprecio.
Chitititini. estar lleno de mugre o manchas
Chiuchi pollo de gallina
Chocani, tirar con piedra, o otra cosa.
Chocachacuni. andar tiran-

rando assi a bulto.

Chocapayacui andar tirando de contino.

Chocachacuscca. apedreado.

Chocllo. maçorca de mayz verde.

Choclloctam cuçani assar la maçorca de mayz verde.

Choclloctam quevicuni quevircuni. coger la maçorca verde de su caña. quebrar el choclo

Cocllovan. granar el mayz.

Chocmi puño cerrado para dar.

Chocñi. lagaña, o lagañoso.

Chocni ñaui. ojos lagañosos.

Chocñiyani hazerse lagañoso.

Choco. arco del edificio.

Chocriai. herir.

Chocrisca. herido.

Choque apu. vna ciudad del Piru.

Choquesaca vna ciu del Piru llamada a

Choqueylla. ra

Choquechinca. onça mal.

Choquechincha, ci estrella venerada incios.

Choquechallhua sa ra menuda.

Choqueviru. vna prou cia del Piru.

Chucacayani. aturd de golpe, o pedra

Chucacayac. aturdi

Chucacayasca. lo mes

Chuccha. cabell

Chucchaymi hatarin. peluzarse los cabell

Chucchu, frio de cale ra.

Chucchuni tener frio calentura.

Chuc'au maguey arb

Chuchuca. mayz cozi y passado al sol.

Chuclla choça, o caba

Chucu bonete de ind sombreros, o casq

Ch

...ctani hiluanar, o co-
r puntos largos.
hio.)
...uni. lo mesmo.
...usca ava. cuerpo a-
orrajado
...ucucuni temblar d
...iedo, de espanto, o
frio.
...uri. comadreja.
...la. vna cosa sola sin
...mpañera.
...llañaui, tuerto.
...lama qui. manco de
a mismo.
...lani, chullarconi va-
...llirse, o eteabullirse
...esaparecerse.
...lcu. azedera yerua.
...lli. romadizo.
...llini. tener romadizo
...lmini. deslizarse de
...ligro.
...llpi. callo, o ampolla
...llpi çara. mayz dul-
...e passadizo.
...llun, chulluni. des
...hazerse como sal enel
...gua. estar remojado

Chulluchini. d hazer sal en el agua, &c. remojar
Chulloncuy. carambano yelo.
Chulluncullan. hazerse carambano.
Chumaai escoger la paja que sea grande para cubrir la casa.
Chumalca. paja assi escogida.
Chumani. escurrir el agua de algun vaso
Chumaui. estirar de alguna soga todos a vna.
Chumpi. color castaño. faja
Chumpiuillca. vna prouincia del Piru.
Chumpi. faja de indias, o cingulo.
Chūpillicuni. fajarse la faja, o ponerse el cingulo
Chumpillichini. poner la faja a otro.
Chunca. diez.
Chuncañequen. deceno.
Chunca muchascayqui, chūca chunca muchascayqui. beso te las ma-

nos millones de vezes

Chunca curaca. principal de diez indios, Decurion.

Chuncachani. hazer diez por cuenta.

Chuncachacun. llegar el numero a diez.

Chuncana. qualquier juego de fortuna.

Chuncani jugar qualquier juego assi.

Chunca yallioc yallique yoc. mas de diez.

Chunchulli. tripas.

Chunchu. indios de guerra de la cordillera.

Chñu. papas passadas cō el yelo.

Chunculla. juntos apeñusgados.

Chuncu chūculla. mucha gente apeñusgada.

Chunta. palma arbol

Chuntap rurun. datiles.

Chupa cola rabadilla, o pantorrilla,

Chupacuru. flocadura pequeña.

Chupallicuni, es voc

obceno, traer alg

cola.

Chupantam mayuin

near la cola.

Chupu. postema, di

so, o encordio.

Chupuyani. apostem

&c.

Chupuanmi. tener p

ma.

Chuqui. la

Chuquip ñauchin. p

de lança:

Churani. poner com

mente.

Churacuni. poner o g

dar algo.

Churaycuni poner

en lugar.

Churaycupuni. pon

gō tomado de otr

Churana churacuna,

xa. o otra cosa do

se guarda algo.

Churani. formar, ha

de nada. poner

Churac Dios, Dios h

dor, criador

Ch

aricuni. aliñar lo des
mpuesto.
aycuni. meter resto
antear. ponerse
i. dize el padre a su
jo o hija.
i. dize el tio a su so-
ino, o sobrina, hijos
su hermano.
iyacuni engendrar
os.
ishacuni. prohijar
o.
cuni. cargar a otro.
cucuni. cargarse a ssi
u. caracol, hostion.
exillon, &c.
llacmanta. sin por
ie, sin razon.
ssac. cosa ausente.
ssac. cosa bazia, o
ieca.
ssani. estar ausente,
ltar algo.
ssarini. lo mesmo.
ssac huayaca. bolsa
azia.
ssac sonco. descora-
onado.

Chusſie. lechuza.
Chusña. nariz pequeñita
y el que la tiene.
Chusña cenca. lo mes-
mo.
Chusca chuschan. pata
de animal, desde la ro
dilla.
Chuspa. bolsa de hõbre,
q̃ la traen al cuello.
Chuspi. mosca, o mosqui-
to.
Chuspi carcuna. mosca-
dor.
Chusuyani. añeblarse la
mies.
Chussu chussu. cosa añe-
blada.
Chussuñaui. ojos peque-
ñitos.
Chutani. estar apretando
como carga. (chin)
Chutacuni. estirarse lo
apretado. (chin)
Chutquini. quitar la ropa
o sombrero, o otra co-
sa que traen.
Chutquicuni, quitarsela
assi. raparse o quitarse
el pellejo tropezando etc.ª

Chutani chutarini. estirar alguna cosa.
Chuv, frisoles muy pintados.
Chuya, cosa clara, como agua, o otro liquor.
Chuyayá. aclarar el agua o acendrarse la plata.
Chuyavachini. hazer aclarar el agua., o refinar plata.
Chuyanchani chuyáchacuni enjaguar la ropa.
Chuvchuni tertitar de frio el q̃ se ha mojado.
Chuvchusca. el q̃ assi esta teritando.
Chuvchusca chiuchi. pollo inuernizo.
Chuyñin. zúbar el oydo.

H. ante A.

Hà. interiection del que se admira?
Ha ha ha. interiectiõ del que se rie.
Hacha. *cacha* arbol.
Hacha hacha arboleda.
Hachacama. lo mesmo.
Hachap. rurun. fruta de arbol.
Hachap rapin. la h[...] del arbol.
Hachap callman pall[...] horcajo de arbol.
Hachap çapin. raya[...] arbol.
Hachap vequen, resin[...] goma de arbol.
Hachap caran. cort[...] de arbol.
Hachap, collan. el co[...]llo del arbol.
Hacharuna. hombre [...]uaje.
Hachuna. garauato, [...]çuelo.
Hachu. barujo, y par[...]larmente la coca [...]cada.
Hachuçapa. lleno de [...]rujo, y por metap[...]ra se dize del come[...] de coca.
Hacu. verbo defect. [...]mos, o vamonos.
Hacuchic. vamonos [...]dos.
Haca ñinmi. dize que [...]

ios.
ñinacuni. cóçertar- para vrse
ñocahuan. vamos ambos.
u ari. vamos pues.
uchavca. pues esso así, vamos
urac hacu ari. ve en ora buena, al que se despide.
utac. no dexemos de yr.
cu. Dios llahuan. ve con Dios.
cu ñinullahuanqui. llamarme has quando te quieras yr.
cu Dios man. vámos a Dios.
cu doctrinaman. vamos a la dotrina.
cu missaman. vamos a missa.
acu. harina, generalméte.
acuni, hacucuni. hazer harina.
acuni hacucuni. comer la harina, o cosa semejante

Hacuchini hacuchicuni. hazer moler harina, o hazer que la coman.

Hahua. sobre, encima.

Hahua ypi sobre ti.

Hahuaynij. nieto.

Hahua. fuera.

Hahuapim. fuera esta, o encima esta.

Hahuamanmi sin. fuera es ydo.

Hahuañecpim. hazia alla fuera, o encima esta.

Hahua hahuallá. no esta hondo, somero esta.

Hahua runa. aldeano, o forastero.

Hahua pacha. lugar alto.

Hahua simi. hombre cortes gracioso.

Hahua hucha. pecado venial.

Hahuacollay. flor de espino.

Hahuáchani. murmurar, en ausencia de otro, o adulterar el o ella.

Hahuanchanacuni. murmurar el vno del otro o no guardarse lealtad los casados. ponerse en signa

Hahuanchacuni. excluyrse excusandose. i dem

Hahuarini hahuaricuni, dezir consejas. tejer

Hahuarini hahuaricuni. murmurar publicamẽte de otro.

Hahuaricuysimi. conseja

Hallmani. desheruar, y mullir la tierra al pie delo sembrado.

Hallmu. desdentado, y el que esta assi.

Hallmuquiru. desdentado.

Hallpini. arañar, rascar.

Hallpicuni. arañarse, o rascarse.

Hamancay. lirio blanco, y la mata.

Hamca. mayz tostado para comer.

Hamcacuni hamcani. tostar mayz para comer.

Hamchi. afrechos, o[...] uados, o escoria de[...] tal.

Hampatu. sa[...]

Hampi. qualquiera m[...] cina

Hampicamayoc. me[...] co, o cirujano.

Hampi. ponçoña, o [...] chizos.

Hãpi qualquiera hech[...]

Hampioc, collayoc. [...] q̃ tiene ponçoña, o [...] la da, o enhechiza.

Hampini. curar a ot[...]

Hampini. dar ponço[...]

Hampicuni. cura[...]

Hampichini. hazer cu[...] a otro.

Hampichini. hazer da[...] ponçoña, o hechizo[...]

Hamu. diferencia, m[...] nera.

Hamumanta. sin cau[...] sin razon.

Hamullamanta. sin ni[...] guna razon.

Hamumanta cũpani. [...] uãtar testimonio fa[...]

munı.venir del lugar.
mucuni. lo mesmo.
or su gusto.
muchini. hazer venir
a otros.
npuni.venir a do estu
io primero.
mucpacha tiempo ve
nidero.
muyñihuanmi.fulano
me llama.
muytac. no dexes de
venir.
muyrac.ven primero.
muyrac.vengas en ho
ra buena.
muycachani.venir de
continuo.
amupayani venir aver
alguna persona de con
tino.
amurpayani. cõsiderar
atentamente. venir
amutani. traçar consi-
derar, tener pruden-
cia, maña, facilidad.
amutac runa. hombre
considerado, mañoso,
&c.

Hamutani. experimẽtar.
alguna cosa, prouarla.
Hamutayı. consideracion
maña, &c.
Hamutaspa huatuspalla-
rimac. considerado en
sus palabras.
Hamutira. espia, o pesqui
sidor de secreto.
Hanac. hanan. cosa alta.
Hanacpacha, hanampa-
cha. el cielo.
Hanacpachapac ñiscam
canchic. somos cria-
dos para el cielo.
Hanca. coxo.
Hanca chaqui, lo mesmo
Hancani. coxear, andar
coxo.
Hãcayani. hazerse coxo.
Hancatucuni. lo mesmo.
Hancaycachani, andar
coxeando.
Hanca hancapurini. lo
mesmo.
Hancu. cosa cruda.
Hançuchani. faltar en la
palabra, o obligacion.
Hantarca. boca arriba.

Hantarcacirini. echarse boca arriba.
Hanyallini bozezar, o abrir la boca, o llaga o puerta, o otra cosa, &c.
Hanyallisca. boca abierta, o otra cosa abierta assi.
Hapani. regoldar
Hapay. regueldo
Hapini. coger al que se huye.
Hapini. tomar con las manos algo.
Hapini. Coger assir.
Hapisca. cosa cogida &c.
Hapichini. hazer coger al que se huye, o hazer tomar con las manos, o prender, &c.
Hapicuni. tomar algo para si.
Hapinacuni. cogerse en algun delito, o assirse de las manos, o de las ropas, o de otra qualquiera parte.
Hapichimuni. hazer coger alguno.
Hapiñuño. fantasma, trasgo.
Hallpa persona desco... tes mal criada.
Hapllaycachani. habl... descortesias.
Hapra. regajoso, cor... de vista.
Hapravani. hazerse co... to de vista.
Hapravcachani. andar... tienta paredes,
haptani haptarini. tom... puñado, o almoçad...
Haptav. almoçad...
Haquini. dexar alg...
Haquini. repudia...
Haquechini hazer dex...
Haquenacuni. repudiar...
Haquenacuni apartar... el vno del otro.
Haquecuni queparini. ... darse.
Haquesca huarmi. mug... repudiada.
Haquetamuni dexar, ... repudiar alguna co... del todo.
har

rani. abrir surcos,o ha
zer hoyos para que se
detenga el agua en lo
sembrado.
ractani.hazer fosso,o
caua para fortaleza.
rata. caua.
raui,harauicuy. can-
ciones de indios a ma-
nera de endechas de
cosas de amores.
arauini, harauicuni.cã
tar estas canciones.
arcani atajar,impedir,
estoruar, echar presso
o embargar.
arcachini.hazer atajar.
&c.
arcana huaci,huatay-
huaci.carcel.
arcacuni. defender
la possession de algu-
na cosa.
arcasca huaylla. dehes
sa,
arque,taruca. cieruo
animal de grande es-
tatura.
aruini haruicuni.tostar
mayz para hazer chi-
cha
Haruini, haruicuni. to-
star pescadillos, o ca-
marones en tiesto.
Haspini. escarbar,rascar
arañar.
Haspini. abrir cimiento,
sepultura,&c.
Haspicuni. escarbar, o
rascarse,&c.
Haspichini.hazer rascar
o abrir sepultura, &c.
Hataco.hataccuyuyu. ble
dos.
Hatallayani tener algu-
na cosa cõ las manos,
retener enla memoria
Hatallini. tener con la
mano,assir con ella,a-
garrar, tener alguno
en tutela.
Hatallinacuni. assirse el
vno al otro.
Hatallinanta quechuni.
desarmar,quitarle las
armas
Hatallicuni posseer algo
Hatallicuni.assirse cõlas
manos

manos, agarrar.

Hatani hatarconi. yr mas que de pasto

Hatarcochini, hatarcoyñini. despedir asperamente.

Hatarini levantarse

Hatarichini. levantar a otro.

Hatarichini cuncayta alçar la voz.

Hatullan, hatunillan. el mayor de cosas pequeñas, o menudas.

Hatuchac. cosas muy grandes.

Hatun. cosa grande.

Hatuncaray. grandulazo

Hatuncam rimani. levantar la voz.

HatunCusqui Aymuray. Mayo mes.

Hatun hucha. pecado mortal.

Hatunñin. grande entre muchas cosas.

Hatunñin auca. grandissimo traydor.

Hatun oncoy. pestilēcia.

Hatuncpocoy. mes de[l] ... brero.

Hatun runa indio ald... no de alquile.

Hatun sonco. indomit... incorregible.

Hatun yani, crec...

Hatun yachini. alarga... como ropa.

Hatun yspaytam yspa... proueerse.

Hatunllacta. ciuda...

Hatupan. podrirse la ... çorco de mayz, y h... zerl... negro.

Hatupa. mayz podrid... desta manera,

Haucaypata. plaça gra... de, o campo llano.

Hausha. hombre cruc... furioso.

Hauini. vnta...

Hauicuni. vntarse, o afe... tarse la cara.

Hauina, hauicuna. vncti... o afeyte.

Haumani. ayudar a otr... el que acabo su tarea

Hayac. es la hiel, o cos...

qu...

que amarga, o quema
como agi, o pimienta.
ayac simi. hombre de
palabras asperas.
ayanmi, hayahuâmi. te
ner amargor, o q̃ se q̃-
ma de agi, o pimienta.
ayca? quanto? quãtos?
interrogatiuo.
aycarunam? quantas
personas son?
ayca chicam? q̃ tantos
ay? o que tantos son?
aycerracmi? que tanto
queda?
aycapmi? quando?
aycap racmi? de aqui a
quanto? o quando?
aycapea haycapllaca:
algun dia, o tiempo.
aycappiun. quando.
aycacama. hasta quãdo
aycapmantam? de aqui
a que tanto?
aycan pachaca, haycap
pachaca. algun tiempo
aycahuanmi? con que
tanto?
aycapacmi? que tanto?
vale?

Hayca cutim? que tantas
vezes?
Haycamitam? que tantas
vezes?
Hayhuani, hayhuarini,
hayhuacuni. estender
la mano para tomar
algo, o echar mano de
algo: alcansar algo.
Hayhuamuni. lo mesmo
Hayhuanacuni. yr algũa
cosa d̃ mano en mano.
Hayhuacuni. tocar algo
con la mano en mala
parte.
Hayhuani, hayhuarini. al
cançar con la mano lo
que estaua en alto.
Hayllini. triũphar de los
enemigos.
Hayllini. cantar triũpho
Hayllini. cantar assi quã-
do barbechan, o en fie
stas particulares.
Haylli este canto.
Hayllifcaruna. captiuo
en guerra.
Hay, interiect. del q̃ res-
ponde

ponde llamandole.

Hayñini responder al q̃ llama.

Hayñicuchuarmi. muger dissoluta, o reçõgona.

Hayra, hayraca. floxo, lerdo, perezoso.

Hayractani. matar dãdo le con porra, o otra cosa.

Hayri, hayrilla. breuemente.

Hayripachalla en vn punto.

Haytani. tirar cozes o estender los pies.

Haytaricuni. estender los pies.

Haytana. los pies de la cama.

Hayta cachani andar tirando cozes.

Haytapayani dar cozes de contino.

Haytanacuni. tirarse de cozes.

Haytacuc. el que tira cozes

Haytasca, acozeado.

Haytachacuni andar tirando cozes.

H. ante E.

Hequecani dar en el [...]llo

Hequesasca. dado assi el gallillo.

H. ante I.

Hiani. majar en morte[ro] sin golpes.

Hiana. mano d morter[o]

Hichani. derramar alg[o]

Hichani, hichacuni. [...] agua, o otro liqu[...] en vasos para beuer

Hichacun. derram[ar]se algo.

Hichani. baziar metal [en] moldes.

Hichasca. cosa derram[a]da, o metal baziado

Hihuaya. piedra con q[ue] labran la canteria l[os] indios.

Hilli. cald[o]

Hilliyoc. cosa que tien[e] caldo.

Hillictam vpini vpillin[i] sorber el caldo.

lpuni.traſſegar en ti-
naj?,o cantaro.
lpuycuni. echar a-
gua, o otro liquor ſo-
bre otro.
lpuna. embudo.
lo. goloſo.
luni,hillucuni. andar
goloſinando.
a, aſsi deſta manera.
achu? es aſsi?
am,hinacacmi aſsi es
ach. aſsi deue ſer.
achari. aſsi creo q̃ es.
atacſi. ſin duda dizen
que es aſsi.
añinam. deſſa mane-
ra ſe dize.
apuñim. ſin duda es
aſsi.
acamam. todos ſon
aſsi,o todo es aſsi.
allachu? ay mas? ay
otra coſa?
allam. no ay mas
acachun. dexalo.
atac. y aſsi miſmo.
amcana.y aſsi, razo-
nando.

Hinam canam eſto y eſ-
ſotro.
Hina tunam.es deſſa con
dicion.
Hinapacariſcam. es ſu na
tural condicion.
Hinantin. todos juntos.
Hinantillã. todo entero.
Hinantin ticci. todo el
orbe.
Hinantin atipac. todo po
deroſo.
Hinani. hago aſsi.
Hinani hinarconi. ma-
tar.
Hinquillini. pararſe de
puntillas.
Hinquini. andar en vn
pie como grulla.
Hinquini iuquipurini. lo
meſmo.
Hinquinmi. no eſtar aju-
ſtado.el pelo.
Hiqui hipo.
Hiquini. hipar.
Hiuicani,hiuicacuni,vti-
cani,piſsipani. mer-
mar, o perderſe algo,
o perder las fuerças q̃

tes tenia.

Hiuicllani. vide yvieclla-
ni, yuicllacuni. lleuar
en la halda.

H. ante O.

Hocarini. alçar, vide çoca
rini.

Hoco. cosa mojada.

Hocohoco. cosa muy
mojada.

Hoconi. mojarse.

Hocosca. cosa mojada.

Hocochini. mojar, poner
a remojar.

Hocochisca. cosa puesta
a remojar.

Hollque. renacuajo.

Hollque. carne cruda,
desmenuçada, q̃ comé
los indios con agi.

H, ante V.

Hu. si, sea assi, q̃ me plaze

Hu? quieres?

Huari. q̃ me plaze.

Huñini. conceder con lo
que se pide.

Huñichini. hazer que lo
conceda.

Huñichinacuni. darse la

palabra vno a otr

Huñinacuni concerta
entre si.

Huñinacusca. cosa cõc
tada assi.

Hua. huay interiec d
teme, o se admira,
proprio de muger

Huac. desotra pa

Huacchimpa. desotra
te del rio.

Huaca. idolo adorato
o qualquier cosa se
lada por la naturale

Huacanincha c. ydolat

Huacamuchay. ydo
tria.

Huacamullu. cierta y
ua de comer llama
assi.

Huacani llorar, ladra
sonar la campana, c
tar las aues, gañir, c
llar, &c.

Huacapayani. ayuda
llorar de compassio
o pedir algo import
namente llorando.

Hucachini. hazer llora

H

:achinacuni. hazerse
rar el vno al otro.
:ac soncolla. lagri-
osamente.
:aycachani. andar
toso.
:aycucuni. llorartier
mente.
asca. lloroso.
ay huacaylla. cosaq̃
ueue a lagrimas.
:ascam caynani. llo-
r todo el dia.
aychuru. lloron.
:anqui. cierto hechi
pa aficionar a mal.
:âquiyoc. elq̃lo trae
car. garça.
:arpaña vña. corde-
todo blãco, que sa-
ificauan los indios.
caychani. guardar,
ener en tucela meno
es.
caychacuni. guardar
ara si.
caychaq̃y. mi guar-
, Angel custodio &c.
caychachini. hazer

guardar, depositar.
Huacaychachisca. depo-
sito.
Huacaychac. depositario
Huacayhua. carnero pa-
ra carga.
Huacaylla. procession su
persticiosa que vsauã
los indios inuocando
la lluuia.
Huacayllicuni. hazer esta
procession.
Huaccha. pobre, huerfa-
fano, menor.
Huacchachanani. ser hu-
erfano, empobrecer.
Huacchayani. empobre-
cer.
Huaccha tusuni. lo mes-
mo.
Huacchayachini. empo-
brecer a otro.
Huaccha tucuni lo
mesmo.
Huacchayacuni empo-
brecer, embiudar la
muger, o enuiudarse.
Huacchaymacillay. po-
brecito como yo.

Huacchaycuyac. misericordioso,
Huacchacuyac. lo mesmo.
Huacchaman sonco. piadoso con el pobre.
Huachani, huachacuni. parir, o dar fruto el arbol, o la sementera.
Huachachin ayudar a parir
Huachachic, huachachicuc. partera.
Huachanayani. estar para parir.
Huachay. parto.
Huachac. la que pare.
Huachasca, cosa parida.
Huachaquey. madre que me pario
Huachani poner huevos el aue, o deshouar el pece, o ahijar la sementera.
Huachi flecha, o garrocha, o vara para tirar
Huachi rayo del sol.
Huachini. flechar, o echar rayos el sol.
Huachisca. assaete...
Huachinacuni. flech... o jugar a las caña...
Huachuchacuni tirar... chas, o varas.
Huachini. picar el ala... o abispa.
Huachoc. persona ad... ra fornicaria.
Huachoc cayhucha l... ria.
Huachos tucuni. adu... rar, o fornicar.
Huachu. rengl...
Huachu huachu. a la h... en renglera.
Huachuchacuni com... nerse assi, para yr... mo en procession.
Huachu huachulla. vn... tras otros assi.
Huaci. ca...
Huacicamayoc. el q̃ gu... da la casa.
Huacichani fabricar c...
Huacichacuni. fabri... casa para si.
Huacijman haruy f in... hospedar a alguno.

ijpi corpachani, o
rpachani. hospedar
egrino.
i huaci puric. el que
da de casa en casa.
i quinray puric. an-
atrauessado casas
icayllalla. muy
to a casa.
imacij, el vezino de
asa.
i cuchu. el canto de
casa. Rincon de la casa
i huqui. rincon de
casa.
i veulla. dentro de
a.
i hahualla. encima
la casa.
ioc. dueño d'la casa.
ictam catani. cubrir
casa.
llan. yrse a la van-
la carga. aparte
llini, huaellicuni,
acllicacuni. dañarse
rrarse, corromperse.
llichini dañar algu
cosa, o borrar, &c.

Huaellicani. quebrar el mercader. deshacer
Huacllicani. desbaratarse el exercito.
Huacllicachini. hazer, o ser causa de todos essos males.
Huaco. la muela cordal.
Huacon. mascara, o enmascarado. (chio)
Huacpirconi, saltar, resurtir a fuera alguna cosa.
Huacpi. aparte.
Huacpichacuni. apartar rancho riñendo.
Huacra, cuerno.
Huacrani. dar cornada.
Huacrayoc. animal con cuernos.
Huacranacuni. darse de cornadas.
Huactani. dar golpes.
Huactacuni. disciplinarse.
Huactanacuni. darse de golpes el vno al otro.
Huactanacani. derribarse luchando.

Hnacta tullu. costilla

Huacta costado.

Huactarconi. dar golpe a otro

Huactani. sacudir.

Huactallapi. aduerb. burlando.

Huactampi, huactallampi adrede, maliciosamente.

Huacyani llamar.

Huacyarini. lo mesmo.

Huacyanacuni. llamarse el vno al otro, o injuriarse de palabras.

Huacyachini. hazer llamar a otro, o deshonralle.

Huahua. dize la madre a su hijo, o hija.

Huahua. hijo de qualquier animal hembra.

Huahua, niño, o niña, cachorrillo, pollo.

Huahualla. muy niño, &c.

Huahua coto. muger fecunda.

Huahua. dize la tia a su

H.ante V.

sobrino, o sobri
jos de su herman

Huahuachani. arrul
criatura.

Huahuachani. abijar
nado.

Huahuachacuni. ad
hijo, o hija la mug

Huahuachacuni h
muñecas las niñas

Huahua tiana. par
la muger.

Huahuayoc. muge
tiene hijos.

Huallca, huallcalla.
poca, o pocos.

Huallca, collar, sart
quentas.

Hualcaricuni. pone
collar, o otra co
cuello, &c.

Huallcarichini. pon
llar a otros.

Hualcanca. adarga, e
do, &c.

Hualcancacuni. escu
le, &c.

Huallhuaru sob

Huallpa. gallina. (ch

lpa, gallo.
lpani.formar,ador-
, hazer de nueuo al
na cosa.
lpac atributo que
da a Dios,hazedor,
mador,&c.
paquey.mi criador
lparini, huallparicu
adornarse, engala-
rse de bestidos, o ar
is para la guerra.
parisca.persona ata
da assi
lparichini.atauiar a
ros assi
nac. cosa nueua en
tierra,o cosa rezien
renada.
nacruna. nueuo en
tierra.
nacpachallisca. ro-
estrenada.
nac huachacuc, mu
r primeriza.
mani halcon.
nan huatana. pihuc
s de halcon.
man champi. maço

o porra,arma.
Huaman riera. el hõbro.
Huamantullu. espinilla.
Huamanca. vna ciudad del Piru llamada assi.
Huamanij.la boca del estomago, o paletilla.
Huaminca. auenturero en la guerra.
Huaminca. fuerte,y animoso,y diestro.
Huamincacay. destreza, fortaleza.
Huampu.nauio,balsa,barco,&c. Chopiton. +
Huãpup ñaupaquẽ. proa del nauio.
Huampup quepaquẽ. popa del nauio.
Huãpuman yaycuni. embarcarse.
Huampumanta lloccini. desembarcarse.
Huãpupi purini. nauegar
Huãpucta purichini. gouernar la nao.
Huampum ticpan.çoçobrar el nauio.
Huampu camayoc.mari-

nero.

Huampuru ancara.batea o artesa

Huamta muchacho, o muchacha.(chin)

Huam. con, cum.

Huanana.persona incorregible.

Huanani. corregirse enmendarse.

Huanani. tener necessidad de algo.

Huanac.el que se corrije.

Huanac. el que tiene necessidad.

Huanachini. corregir, y emendar a otro.

Huanachini. hazer q̃ padezca necessidad.

Huanacu. carnero silvestre desta tierra.

Huanca,cierta prouincia deste reyno.

Huanca. piedra labrada dura.

Huancarani.engullir,glotonear.

Huancar. atambor.

Huancarta huacachini. tañer atambor.

Huancarmanani. tr barriga como a bor,o harto.

Huancarin. moginet la casa.

Huancuni liar. (c

Huãcoyru. aueja o a

Huancoyrup huachi manau, aguijon aueja.

Huanhua. mosquito cudo.

Huanti. bubas,o bub

Huantiçapa. bub

Huanti oncoy.mal d bas

Huanti oncoytam. c ni estar enfermo

Huantuy. an

Huantuni. lleuar en das,o en otra co

Huanu. estier

Huanupata. mula

Huanuchani. esterc la tierra.

Huañuna. las sie

Huañuni,morir, esp eclipsarse el sol,

a, o apagarse la lumbre, o entumecerse algun miembro.
ñuchini. matar.
ñuchicuni. matarse si.
ñuchicuni. tener algun difunto que le toca.
ñucchic. el que mata
ñuchisca. cosa muerta.
ñuchinacuni. matarse vno a otro.
ñuc. muerto, mortal
ñusca, cosa muerta.
ñusca floxo, pereçoso, de poco animo.
ñuspa camãmi. mortal esta.
ñucpacmi. lo mesmo.
ñuchun ñisca, sentẽciado a muerte.
ñucpac ñisca. lo mesmo.
ñunayani. estarse muriendo.
ñuy onçoy. mal de muerte.

Huañuy oncoyta oncoc el que tiene mal de muerte.
Huañuypa camanmi. me rece muerte.
Huañuypuñuy. profundo sueño.
Huañuypa ayçascan, apariscá. cercado de muerte.
Huañuy huañuytam cahuaycuni. mirar con ojos llenos de rancor.
Huañuypas, huañucuypas. mas q̃ te mueras.
Huañuy machasca, borracho sin juyzio.
Huañuy hucha. peccado mortal.
Huañuy hampi. ponçoña o hechizos que matan.
Huañuequilla. luna menguante, o eclipsi.
Huañupucuni. morirse de amores de otro.
Huañutamuni. morir desastradamente.
Huapci. bao, o vapor de tierra.

Huapcini. vaporéar, echar vaho.

Huaqui. juntaméte ygual mente.

Huaquilla. apareados.

Huaquin, huaquinñin. los demas, o algunos.

Huaquiñimpi. algunas vezes.

Huaquinñin ymapas. todas las demas cosas,

Huaquillan, pocos, qual y qual.

Huaquillampi. pocas vezes.

Huara. pañetes.

Huarallicuni. ponerselos pañetes.

Huarachini, huarachicuni. poner los indios la primera vez los pañetes a sus hijos, con supersticiones.

Huarachicuy. es la fiesta que se haze a esta supersticion.

Huaraca. honda.

Huaracani. tirar con honda.

Huaracanacuni. tir
con honda.

Huarancu. algarrob
bol y la fruta. (c

Huaranca.

Huaranca huaranca.
llones.

Huarararani, chacot

Huaray, huararay. i
iect. del que se ad
por la multitud de
cosas.

Huarcu. peso de plata
riente, o ensayado

Huarcu peso con qu
pesa.

huarcuna. horca o pic

Huarcuna. donde se c
ga algo, como escal

Huarcuni. p

Huarcuni. ahorcar, o
gar algo.

Huarcucuni. ahorca

Huarcuchini. hazer a
car, o pesar, o col
algo.

Huarcurayani estar
gado.

Huarcusca. cosa colg

aricolla. la flor de
a enea, candela de los
ndios.
armapura. entrãbos
muchachos.
armaycuna mis cria-
dos, o mis hijos.
arm̃i. muger.
armiyacuni. cassarse.
armiyachicuni, huar-
miachini. cassar a algũ
hombre que le toca.
armintin. marido y
muger.
uarmictá paquini. cor-
romper donzella.
uarmi paquisca puñus-
ca. muger corrupta, y
añadiendo, mana, q̃. s.
no, antes destas dicció
nes, haze donzellas, y
mugeres castas.
uarmicamayoc. el que
es dado a mugeres.
uarmimásonco. lo
mesmo.
uarmictam puñuni hu-
challini pecar con mu
ger.

Huarmi llullac. alcahue-
te, o el que engaña las
mugeres.
Huarmicta. llullapayac.
el q̃ anda persiguiẽdo
las mugeres cõ alagos
y engaños, o dadiuas.
Hnarmimacij conblessa.
Huarmi huancosca. dote
de la muger.
Huarpini, huarpicuni.
cantar las aues.
Huarpini, huarpicuni.
charlar, o parlar mu-
cho, por metaphora.
Huarpijcachani. andar
parlãdo mucho, o gru-
ñendo.
Huassa. espalda.
Huassactá rimani, cipsi-
cani, murmurard otro
Huassa rimac murmura-
dor.
Huassallapi, pacallapi. a
escondidillas.
Huassayta puric. el que
me sigue.
Huassa tullu. espinazo.
Huassamã. a las espaldas.

Huaſſanchani. hurtar, adulterar, el o ella, o murmurar el vno del otro.

Huaſca. ſoga o cordel.

Huata. año.

Huatayoc. coſa que tiene vn año.

Huatancuna, huatahuata. cada año.

Huatápi. en cada vn año.

Huata huatampi. lo meſmo.

Huacana. ſoga, o cordel con que ſe ata algo.

Huatani. atar, liar, prẽder

Huataycamayoc. alguazil.

Huatayhuaci. carcel.

Huataſca. preſſo, o coſa atada.

Huatacacani. chacotear, ſin entenderſe.

Huatecani. tẽtar, prouar a alguno, o azechar.

Huatecay tentacion, o azechança.

Huatecapayani. andar tẽtando, o azechando a

alguno.

Huateca huatecac te
tador, o azechador.

Huati ni aſſar en barb
coa, o en hornillos
ſe cubren.

Huatiſca. coſa aſſada
ſi.

Huatu. correa como
çapato, &c.

Huatucuni. pregũtar p
alguno, o echar men
alguno.

Huatuni. conſiderar, ad
uinar algo.

Huatuſpalla. conſider
damente.

Huatuſpa, cauçacuc. el
viue recatadamente.

Huatuni. adiuinar adiu
nanças.

Huatuchinacuni. dezir
deuinanças, alterna
tim.

Huatucuc runa. hombr
abaro y eſcaſo.

Huatuni. dar hechizos

Huatuc. hechizero

Huatuna runa perſon

ſoſ

ſoſpechoſa.
ıatuncayani.tratar de deshoneſtidad a la mu ger.
ıatnycayani.lo miſmo
ıauça.ſodomitico, hõbre o muger.
uauçani. vſar eſte peca do, vterque ſexus.
uauçanacuni. ad inuicẽ vterque ſexus.
uauçac. agens.
uauçaſca. patiens
uauque.dize el hermano al hermano.
uauq̃.primo hermano.
uauque. dize el varõ a ſu primo ſegundo, o tercero.
uaque. dize el varon a los de ſu patria, genealogia, o amigo.
Iuaque.dezian a la eſtatua, o ydolo particular q̃ tenia cada naciõ.
Iuaquechacuni. hermanarſe con otro.
Iuaquechanacuni. hermanarſe el vno con el otro

Huay, hua. interiect. del que teme, o ha verguẽça, es de mugeres.
Huayaca.talega, o çurrõ
Huayau. ſauze arbol.
Huaycani.robar, arrebatar.
Huaycac, huaycaycamayoc.robador, &c.
Huaycaycachani. andar robando.
Huaycanacuni. andar a la rebatiña.
Huaycaſca. deſpojado, o deſpojo.
Huaychau.cierto pajaro llamado aſsi.
Huayco. quebrada de monte.
Huayco, huayco. quebradas.
Huaycuni, huaycucuni. guiſar de comer
Huaycuna, huaycucuna huaci.cozina.
Huaycuſcu.coſa guiſada
Huaycuc, huaycucuc cozinero, &c.

Huaylla. prado, floresta.
Huayllapampa. prado.
Huaylla, huaylla. prados &c.
Huayllaquepa. bozina de caracol.
Huaylluncuscuni. columpiar.
Huayllūcuscu. columpio
Huaylluni. amar tiernamente.
Huayllurayani. tener amor excessiuo.
Huaylluc, huaylluquey. amador.
Huayllulca. cosa amada assi.
Huayma. antaño.
Huayma huata. antaño.
Huayma cay pacha antaño, como agora de presente.
Huayna. moço en edad, mancebo.
Huaynacaypacha. tiempo de mocedad.
Huaynayani, huaynatucuni. hazerse mancebo o remoçarse,

Huayna huayna. mu moço.
Huayna, amigo complic de la muger.
Huaynayacuni, amance barse ella.
Huaynayoc amãcebada
Huaynarini, huaynaricu ni. acordarse tierna mente de otro, o de a guna cosa.
Huayñucuni. sacar a bay lar el a ella, o ella a el cruzadas las manos.
Huayñunacuni. bayla assi el y ella.
Huayñucuc macij. e qualquiera de los dos
Huayra ayre.
Huayracani. tronchar l mano.
Huayran. hazer ayre.
Huayrachini auentar t go, o otra cosa.
Huayrachini. hazer ayre conuentallo.
Huayrachicuni. hazerse ayre a si.
Huayrachina. ventallo.

ayrachina. hornaza en q̃ se funde la plata.
ayrachini. fundir plata assi.
ayracachani. correr, aguijar,
ayraricuni. espaciarse coger ayre.
ayrarichini. refrescar a otro o poner alguna cosa al oreo.
ayru. cierta nacion de indios en esta tierra.
avru. vn tanto, o açar al juego de los indios.
uayta. ramillete, o plumaje q̃ traẽ los indios en la cabeça. (chin)
uaytani. nadar
uayuni, huayurayani. estar pendiente alguna cosa.
uayurayachini. colgar alguna cosa assi. (te.
uayurayac. cosa pẽdiente
uc. vno, otro.
uclla vn solo.
ucçapalla. vno solamẽte,

Hucpayman. cosa agena
Hucnijqui. vno de vosotros.
Huc hucpas. el vno, y el otro.
Huc hamu: diferente.
Huc huachascalla. hermanos de vn parto.
Huclla pacmicani. vno solo he menester.
Huclla manta, huclla hue llamãta. d̃ vno en vno:
Huella huclla. lo mesmo.
Huc soncolla, hucñatilla. de vn coraçon, vnanimes.
Huc riccha ynioc. de vn mismo parecer, o vista
Huc viñayllam. son de vna edad.
Huc huaycucuy. vna hora de tiempo.
Huc similla. vn bocado, o vna palabra.
Huc Diosnio cllácanchic. tenemos vn solo Dios.
Huc huccunaca. las demas cosas.
Huc yscay simillapi. en

pocas

pocas palabras.
Huellachacuni. adunarse
Huellachacuy. vnion, cõmunion.
Huellachini, huellachachini. congregar.
Hucpichacuni, huacpichacuni. apartar rancho, o hato.
Hucha. peccado.
Hucha. negocio, opleyto
Hucha çapa. lleno de peccados.
Hucha huaclli. chismoso, o el q̃ mete zizaña, o q̃ deshaze algun cõcierto hecho.
Huchachani. pedir loque el deuen, importunamente.
Huchallini, huchallicuni pecar.
Huchallichini. hazer pecar.
Huchaman chavachini. lo mesmo.
Hucha Pampachac. el q̃ perdona los pecados.
Hucha patachac. juez.

Huchaymantam puch cacuni. satisfazer p los pecados.
Hucha aparayac, huc aparayasca. carga de pecados.
Hucha, huchapans, h chapas. sea assi plaz me.
Huchuy. cosa pequeñit
Huchuychac. cosas m pequeñitas.
Huchuylla. cosa peque
Huchuy huchuylla. cos muy menuditas.
Huchuyllachu? es co pequeña?
Huchuyllam. cosa peq ña es.
Huchuynijmanta. des que fuy niño.
Huchuy sonco. coraçon cito.
Huchuy naui. ojos men ditos.
Huchuyllachini. acorta alguna cosa, como ro pa, &c.
Hucucha. raton
hueu

ucham cipihuan. dar
alambre.
uya. el que tiene el
al de los Andes en las
arizes.
uyaceuca lo meſmo
aihua. cãtaro peque-
ito de indios.
aihuani traſſegar
gua, o coſa de licor
n los cantaros.
minta. bollicos de
ayz, que ſe cuezen
n la olla.
apani. traer la boca
ena de agua.
npi. ſudor.
npini. ſudar.
npij pachai eſtio.
npipacha. lleno de ſu
or.
npi, hũpi. lo meſmo.
npichini. dar calor, o
zer ſudar.
ichini fatigar impor
namente a alguno.
ñini, huñicuni. conce-
er, dezir de ſi.
ichini. hazer q̃ otro

H.ante V.

conceda aſsi.
Huñinacunj. concertarſe entre ſi.
Huñinacuchini. concertar a otros aſsi.
Huñinacuſca. concierto.
Huñu huñulla. juntos, vnidos.
Huñuni. juntar, adunar.
Huñunacuni. adunarſe.
Huñucuy. congregacion
Huñuni. epilogar
Hunu. mil.
Hunu hunu. millares de millares.
Hũta, hũtaſca. coſa llena.
Hunta hunta. muchos, o muchas coſas juntas.
Huntachini. llenar algo.
Huntan. eſtar lleno.
Huntanacuni juntarſe muchos en la caſa.
Hupa. atolladar.
Huqui. rincon, o rincona da.
Huqoincalla todos a vna
Hurcuni, hurcumuni. ſacar a fuera.
Hurcurcayani, hurcurcarini.

rini. ſacar alguna coſa deſcōponiēdolo todo.
Hurcuſca. coſa ſacada.
Hutcu agujero, barreno.
Hutcuni. agujerear, barrenar.
Hutcuna. barrena, punçon, &c.
Hutcuni. corromper la muger.
Hutcuni. deſcalabrar.
Hutcu ñaui. ojos ſumidos
Hutcu hutcu. lleno de agujeros.
Hutcurcayani, hutcurcarini. hazer muchos agujeros.
Hutuſca. maçorca de mayz comida de guſanos
Hutuſcuruy. el guſano q̄ la come.
Hutucuni curarſe las indias los cabellos.
Huyhua. cria de aue, o otras coſas.
Huyhuani. criar deſde pequeño.
Huyhuani. alimentar.
Huyhuani. enſeñar buena criança.
Huy huanacuni. alimentarſe vno a otro, co[mo] dos caſados.
Huypa niño pobre, c[riado] do en caſa de otro.
Huypa. plomada de [...] bañir.
Huypachina. ploma[da] para ajuſtar.
Huypachini. ajuſtar [con] la plomada.
Huypu. piedra pneſta [en] vn palo para quebra[r o de]tar terrones.

L. ante A.

Lampa. açada de indi[os] (Chin.)
Llaca. perſona ſin carn[e,] flaca
Llacayani. enflaquec[er]
Llachapa. handrajo, h[an]drajoſo. (Chi[n.)]
Llachihuana panal d[e] m[iel]
Llaclla. cobarde de p[o]co animo, timido.
Llaclla ſonco. puſilani[mo]
Llaellani, llaellaycu[ni] acobardarſe, o deſm[a]ya[rſe]

ar.
ellachini. hazer te-
ner,o deſmayar.
ellani. hazer temer,o
eſmayar.
ellani. labrar de açue-
l.
ellana. açuela.
ellaycamayoc. car-
intero,o entallador.
ellaſca. madera labra
a.
ſa. cierta ſerpiente
omo baſiliſco.
ſani, llacſaycuni. vē-
er,o ſubjetar.
ſaſca. vencido ſub-
eto.
ſani. desfallecer, deſ
mayar.
cta. pueblo.
ctayoc. ſeñor del pue
lo, o qualquier mo-
ador del.
cta macijruna con-
erraneo.
ctacunacta puric. pe-
egrino.
ctap tuman. muro

de la ciudad.
Llactachani. poblar
Llactachacuni. auezindarſe en algun pueblo
Llactachaſca. poblazon.
Llactacamayoc. pregonero,o almotacen.
Llactamáta carconi. deſterrar de la ciudad.
Llachuani. lamer.
Llachuacuni. lamerſe.
Llachuani, llachuacuni. comer aſsi.
Llachuachini. hazer lamer,o comer agi.
Llachuaſca. coſa lamida.
Llachuaricuni. relamerſe
Llacun. cierta rayz de comer.
Llallahua. papas grandes, que ſacrificauan los indios.
Llama. carneros deſta tierra. tomaſe por eſte nombre beſtia.
Llama camayoc. carnerero.
Llamayoc. ſeñor de ganado.

Llamamichic. pastor.

Llamahina. hombre bestial.

Llamcani. tocar, palpar.

Llamcani. trabajar.

Llamcachini. hazer tocar, o trabajar.

Llamcacuni. tocarse, o palparse, o trabajar.

Llamcanacuni. tocarse el vno al otro.

Llamcaycachani. manosear.

Llamcacuna. obra que se ha de hazer.

Llamcapucuc obrero.

Llampu blando al tacto, cosa lisa, suaue, mansa.

Llampucay. blandura, mansedumbre, &c.

Llampulla. blandamẽte

Llampu sonco. manso de coraçon.

Llampuchani, llampuyachini ablandar, &c.

Llampuyani. amansarse, &c.

Llamsayani. desmayar, enflaquecerse.

Llamta, yanta.

Llamtacuni, yamta[...] hazer leña.

Llamtayani, yamta[...] secarse como vn p[...]

Llamca. greda, barr[...] gajoso.

Llanca. color bu[...]

Llanca paco. color [...]

Llanca panti color [...] carnado.

Llanque. cierto gen[...] de pecado.

Llanque. calçado d[...] dios. (chin)

Llantu. som[...]

Llantu llantu. llen[...] sombra

Llantun. auer som[...]

Llantucuni hazerse [...] bra.

Llãtupachini hazer [...] bra, o ramada.

Llantuyay. añublar[...] tiempo,

Llãtupayani. hazer so[...] bra a otro.

Llañu. cosa delga[...]

ñañu.

ñucunca. voz tiple.
ñuyani, llañoyachini.
delgaçarse algo.
ñu llañulla. muy del-
gado.
pa. todo vniuersal.
pa atipac. todo pode
oso.
payallec. el que exce
e a todos.
pallan. todos.
pallanchic. todos no-
otros.
pantin. todos juntos.
pini. palpar, tocar.
picuni. tocarse assi.
pini, llapihuanmi. te-
er pesadilla.
pipayani, llapichacu-
i. manosear algo de
ontino.
plla. cosa delgada, co
o hostia, &c.
pllayani. adelgaçarse
lgo assi.
plla rumi. piedra lisa.
psa. vide, llaplla.
que. hoja de mayz
erde.

Llaqueni. deshojar la ca-
ña del mayz, o coger
las q̃ no tienen fruto.
Llaquini, llaquicuni, lla-
quihuanmi. tener pe-
sar de algo
Llaquini. auer embidia.
Llaquichini. dar pesar, o
afligir.
Llaquic, llaquicuc. perso
na triste, &c.
Llaquicuy. tristeza des-
consuelo, cõtriciõ, &c.
Llaquipacha, llaquicuy-
pacha tiempo de tri-
steza, &c.
Llaquipuni. tener com-
passion de otro.
Llaquimana. persona sin
tristeza.
Llaquipayani. compade-
cerse de otro, tener pie
dad, clemencia, &c.
Llaquipayac. misericor-
dioso, benigno, &c.
Llaquipayay. clemencia
&c.
Llasan. pesar mucho al-
guna cosa.

Llaſahuanmi. peſame la carga.

Llaſaycun. andar, peſar la carga.

Llaſaycuſca, cargado, fatigado.

Llatanani. deſnudar a otro.

Llatanacuni. deſnudarſe

Llatanachini. hazer deſnudar, que otro le deſnude.

Llatanacuchini. hazer q̃ el meſmo ſe deſnude.

Llatan. deſnudo.

Llatanlla. deſnudo

Llatanaſca. deſpojado

Llauça. baba de la boca.

Llauça, llauça. lleno de babas.

Llauçallauca. babas.

Llauin, llauicun. blãdear, como lança

Llauini. cerrar con llaue

Llautu. es vn cingulo largo, que idan muchas bueltas, q̃ ſe ponen los del Cuzco en la cabeça y cada nacion ſe dife-

rencia, por lo que
en la cabeça.

Llayturicuni. poner

Ll. ante E.

Llec hue. coſa ſuzia
grienta.

Llec huecunca: peſc
mugriento.

Llecmani. reboſar lo
no, o colmado.

Llecmaſca. coſa col
da, que reboſa.

Llecmachini. hazer
mar, verter de lla

Ll ante I.

Llica.

Llica, llica. coſa ral
bien tupida.

Llicani, llicacuni. te
redes para peſcar
çar.

Lliccha. hoja de qu
verde como bledo

Lliclla. manta de in
la que cubre la ſay

Llicllarcuni. poner
manta la india.

Llicllarichini. poner
otro a ella.

li.ſarpullido,o ſarna.
npi. bermellon.
npicuni. embadurnar
, y embijarſe la cara
on el bermellon.
ı.luſtre de qnalquier
oſa.
ini. tener luſtre aſsi,
relumbrar.
ini,llipichini. dar lu-
re alguna coſa,o aci-
lar.
ini. reſplandecer.
ian. reſplandecer, o
elampaguear.
iac. coſa reſplande-
ente,o relampago.
ipiani. reſplandecr
ucho,o relãpaguear
ic pacha. ropa reſplã
eciente.
ic.qualqnier genero
e ſeda, raſo,terciope
,&c.
ta. ſalſa con que ſe
ome la coca.
ptallicuni comer la
oca con ſu ſalſa.
uini. romper, raſgar,
&c.
Lliquin,lliquicun. rom-
perſe alguna coſa.
Lliquircayani. hazer ha-
ñicos rompiendo.
Lliquiſca huarmi. muger
corrupta, muy desho-
neſta.
Lliu,llii ı. reſplandor, re-
lampago ſin trueno.
Lliu ñinmipacha. dia ſere
no ſin nuues.
Lliullin. relampaguear,
reſplandecer. lliuc nınmi.

Ll.ante O.

Llocani. subir, montar andar a gatas.
Llocani. ſubir trepando.
Llocana. eſcalera
Lloclla. auenida de agua
diluuio.
Llocllaypacha. tiempo
de diluuio.
Llocllani,llocllamuni. ve
nir diluuio,o rio, o ſa-
lir de la mar.
Llocllarcun. venir gran
auenida.
Llocllamun. lo meſmo.
Llocllo. la graſſa de la

chicha.

Lleque. mimbre, o palo muy duro, llamado assi

Llocsini, llocsimuni. salir a fuera.

Llocsimuni, llocsichini. despedirse del amo, hazer sacar a fuera.

Lloque, siniestra, salir a fuera.

Lloquemaqui. çurdo.

Lloqueñecman. a la mano yzquierda.

Llocsimacij. hermano de madre.

Llocsichini, llocsichimuni. sacar a fuera.

Llocsicuni. despedirse el que sirue.

Ll.ante V.

Lluchça. cosa lisa, o resbaladero.

Lluchca. bagre, pescado

Lluchcani resbalar.

Lluchcana. resbaladero.

Lluchuni dessollar

Lluchucuni. dessollarse.

Lluchusca. dessollado, o cosa dessollada.

Llucu redezillas par[a co]nejos de los indios [...]telinos.

Llucuni. caçar cõ el[...]

Llulla. mentira, o m[enti]roso.

Llullaycamayoc. g[...] mentiroso.

Llullani, llullacuni. m[en]tir.

Llullani, llullaycuni. [en]gañar a otro.

Llullana, cebo, o eng[año] o gamitadera.

Llullapacha. mundo [...]so.

Llullapayani. acarici[ar] engañar i[m]portun[ar] con ruegos, o dadi[...]

Llullatupu. medida f[...]

Llullai engañador [...]poso, &c.

Llullmini, llullmicuni [en]gañar, &c.

Llullpac. cosa limpia, [cla]ra como agua, resp[lan]deciente.

Llullu. pimpollo, o c[...] ternezica, como [...]

s.
...n, echar pimpollos
...er cosa tierna, o por
...adurar.
...uyani. començar a
...ir pimpollos, o en-
...rnecerse assi.
...ayachini. enterne-
...r algo.
...ucha. ouas redon-
...s del agua.
...luyche. pulpejo.
...npac. cosa limpia, pu
..., espejada.
...npaclla. lo mesmo.
...npaccay. pureza,
...npieza, &c.
...npacchani. limpiar,
...urificar, &c.
...nchini. enluzir, em-
...rnizar.
...nchic. enluzidor, &c
...nchina plana de al-
...añi.
...acuna. piedra, o otra
...sa para bruñir.
...acuni. bruñir, azica-
...r, espejar.
...nculla, aduerbio, co
sa bien bruñida. &c.
Llunculca. cosa bien bru
ñida.
Llunculni. lamer con el
dedo.
Llupicui. pelar en agua ca
liente.
Llupiri, llupircuni. messar los cabellos, o pe-
lar pelos, o lana.
Llupicuni. pelarse.
Lluquini, lluquitini. so-
barcar.
Llussini. vntar, embadur
nar, vngir.
Llusicuni. vntarse, &c.
Llusspini. deslizarse
Llusspircuni caer deslizá
dose.
Llustini. descortezar ar-
bol, desnudar, o quitar
la ropa.
Llusticuni. desnudarse la
ropa, &c.
Llucani embarrar, tapar
portillo a piedra lodo
Lluta, lluzu. verdolaga.
Llaychu. venado animal
(Chio).

Ma.verb.defect.veamos en singular y plural.

Machic,veamos,en plur.

Maçani.tener ropa lauada al sol, o otra cosa.

Maçana. tendedero de ropa.

Maçasca. cosa tendida

Maçacuni. calentarse al fuego. (chin)

Machayca. pues veamos

Maya. veamos.

Mapas.no me hagas tanto amenaçando.

Macani.dar,o aporrear, con las manos, o con otra cosa.

Macanacuni. apuñearse.

Macachini. hazer dar a otro.

Macanacuchini. hazer q̃ le apuñeen.

Macallini. abraçar.

Macallinacuni.abraçarse

Maça.cuñado. (Chin.)

Maçachani. aparear dos cosas.

Maçanti, maçantillan. dos juntos, yguales, o

apartados.

Machini,machirini.a jar, o enjaguar al cantaro,o vaso.

Machacuay. cule

Machani. emborrac se.

Machacuni. lo mes

Machachini. embo char a otro.

Machac. el que se em racha.

Machasca. borra

Machay.cueua, cau

Machca. harina (Ch

Machi. muslo, o pi de animal.

Machitmani. ablan se algo,o sazonar estar tierna algun sa.

Machitmasca.cosa a zonada.

Machitmachini. ablã algo assi.

Machitayani. estar m do de puro cansad

Machu. viejo comu te,o abuelo.

chucuna. abolorio,an
ianos,antepaſſados.
chuyani enuejecerſe
l hombre,o animal.
ci.compañero,es nō-
bre generico, confor-
me al nombre que le
precediere.
ısma.tinaja grande, o
gran borracho.
acnu. grana fina.
acta.muchacho,zagal
allac. el que eſta en a-
yunas.(Chin,)
allacſonco. lo meſmo.
allco.pollo que empie
ça a bolar.
allini. prouar con el
guſto.
allichini.hazer prouar
aſsi.
allıſca. coſa prouada.
allqui.planta qualquie
ra.
allquini. plantar.
allquicta ſayachini. en
ramar.
allquiſca.coſa plãtada
alta llama.cordero de
vn año,o mas.
Malta cauchi.olla media
na.
Mallhua cantut.flor co-
mo clauel q̄ tiene dos
coronillas.
Mama. madre general-
mente,la que pario.
Mama. madraſta,o tia
hermana de madre.
Mama, ama.ſeñora,ma-
dre de familias.
Mamacuna. las matro-
nas, o ſeñoras de ſan-
gre illuſtre.
Mama metal de oro, o
plata, &c.
Mama.caxa principal de
metal.
Mamacocha. la mar.
Mamanchumpi. faxa de
indias,la mayor.
Mamachacuni. tomar a
alguna por madre.
Mamantin.madre y hijo
Mamac. cañas grueſſas
de Guayaquil.
Mamaicachani. enſober-
uezerſe la muger, ha-

zerſe de la matrona?
Mamuſca, coca de hojas anchas muy preciadas.
Mana, no, negatiuo antepueſto al nõbre, o verbo ap, ſignifica lo contrario de lo q̃ ſin el ſigniñcaua el tal nõbre.
Mana alli. malo.
Mana huañuc. inmortal.
Mana huarmioc. hõbre ſoltero.
Mana coçayoc. muger ſoltera.
Mana yachac. inſipiente
Manavayayoc. el que no tiene padre.
Manacunaqueyoc. el que no tiene quien le aconſeje.
Mana collqueyoc. el que no tiene plata.
Manachu? nonne? por vẽtura no?
Manarac chu? aun no? preguntando.
Mana.h. creo que no.
Manaracchu. creo q̃ no.
Manañiſpa. vel,
Manaracmi. aun n
Manarac. antes qu
Manam. no, no quiero.
Manapunim. en ningun manera.
Manamunaſca. aborrecido.
Manatac, ni tãpoco ne
Manañam. ya n
Mañani, mañacuni pedir o pedir preſtado.
Mañapayani. pedir importunamente.
Mañani. dar preſtado
Mañaſca. coſa preſtada
Manca. olla
Mancacu. el hombre que anda traſtornando ollas.
Mancata. perſono atada, ruda, torpe.
Manchani, manchacuni eſpantarſe, atemorizarſe, auer miedo.
Macharini. aſſombrarſe
Manchachini. atemorizar, o eſpãtar a algun
Mancharichini. aſſombrar

tar alguno.
nchay cachani. andar medrofo.
ncharijcayani. andar assombrado.
nchay, manchay. cosa que causa horror.
nchaypac caman. lo mesmo.
nchachina espantajo
ntani. tender algo.
ntasca cosa tendida.
nta cayani. estar aturdido en el suelo.
ntur bermellon con q se afeytan las indias
nu. deuda.
nu çapa. adeudado.
nucuni. pedir al fiado
nupac chasquini. llevar al fiado.
nupac coni. dar al fiado.
nummicani. soy su deudor.
nuqnenmicani. soy acreedor.
nuyta chasquicuni. recebir paga de lo fiado.

Manuni. adeudarse.
Manũ tucuni. lo mesmo.
Manu, manusca. deuda.
Manturhuan pasIicuni. afeytarse con bermellon.
Mapa. cera, mancha, &c.
Mapaçapa. cosa muy luzia.
Mapachani, maypayachini. ensuziar, manchar.
Mapachacuni. ensuziarse
Mapachasca. cosa suzia, manchada.
Mapacuni, yahuaricuni. estar en su mes la muger.
Mapa simi. palabras deshonestas, &c.
Maqui. mano.
Maqui. ser de mano en el juego.
Maquijmi. yo soy de mano.
Maquip. pampan. palma de la mano.
Maray. piedra para moler la de abajo, callacha, y la de arriba, tunay.

nay. (Chon)

Maras.hormigas grãdes.

Maras rumi.piedras blancas de labrar.

Marca. patron abogado.

Marcani, marcacuni tomar por patron a alguno, o por abogado.

Marca. sobrado de casa.

Marcani llevar en braços alguna cosa.

Marcarini. traer en braços alguna cosa.

Marcaricuni. traer cosa propria en los braços.

Marcarichini. hazer traer alguna casa en los braços.

Marcay marcaymi. marcay camallan. cosa digna de ser trayda en los braços.

Marcachaca. la puente del desaguadero.

Marcaypim apani. llevar en braços.

Marcu. altemissa, yerua.

Maruni. q̃brantar los terrones para chacaras.

Mascani, mascacuni. buscar, o ganar la vida.

Mascaycachani. andar buscando.

Mascapaycha. borla del Inga, que era su corona real.

Mastarani. declarar, manifestar.

Mastaracuni. manifestarse, declararse.

Masu. morcielag

Matara. espadaña, ene

Matanca. ceruigui (Chin.)

Mati catquit. frente de la cabeça.

Mati. platos, o escudillas de calabaças, y la misma calabaça que los cria.

Matinca. lagartija (chin

Matini. apretar con co deles, o apretar rezi con quequiera.

Matuchani. cortarse quando habla, no acabar razon

Matucta rimani. habla

tra cosa de lo que
ahia pensado.
uchini. tirar.
uiesso.
ıca. cosa vieja, como
)pa, &c.
ıcan. estar vieja la ro
a.
ıcachini. gastar la ro·
a.
ıcapacha. ropa vieja.
ıca mauca. andrajos
y? qual? interrogat.
ypim? donde esta?
yñecpim? hazia q̃ par
e esta?
ytam? por donde?
ytapas. por don-
le quiera.
yñecta? porq̃ parte?
ymanmi? adonde?
yñecmanmi? hazia q̃
)arte?
ychaypim? donde es-
a.
ychaymi? hazia que
)arte esta?
aychicam? que tanto
es? o que tanto ay?

Maypacham? quando?
Maypacham. en el tiem-
po que.
Maypachapipas. en to-
das partes.
Maymampas. adonde
quiera.
Maypipas. dondequiera.
Mayracmi. aun no.
Maytac? que es dello?
Mayñimpi. a vezes.
Mayñillampim. raras ve
zes.
Maycanmi? de que tierra
es? o de que nacion?
Maycanmi? qual dellos,
o dessas cosas es?
Maycampas. qualquiera
Maycannimpas. qual-
quiera dellos.
Mayhua, mayhuani. a-
mar con ternura.
Mayllani. lauar vasos.
Mayllacuni. lauarse las
manos.
Maytu. emboltorio, lio,
manojo, &c.
Maytuni. embolver, liar,
&c.

Mayu. rio.
Mayumpurin. correr el rio.
Mayup puriquen. corriẽte del rio.
Mayup purinam. la madre del rio.
Mayupata. ribera del rio
Mayuptin cunquen junta de dos rios.
Mayu vichay. rio arriba.
Mayu vray. rio abajo.
Mayuini. menear la cola o la honda para tirar.
Mayuini mayuicuni, mayuirini traer a la redonda, como quando enjaguan alguna vasija.

M. ante E.

Meca plato de madera.
Mecllay. regaço.
Mecllani. tener algo enel regaço con la manta.
Mecllarini llevar algo con las mantas.
Mecllachini. hazer que lleue algo en las mãtas

M. ante I.

Micha. mezquino, lazerado.
Michani. mezqui
Michacayhucha. au
cia.
Michini. pastor
Michi. past
Michuussicuni. ent
meterse donde no
llaman.
Michuussicuc. entre
tido.
Michuni michucuni.
blar sin que le llam
Mici, micitu. ga
Micuni misucuni. com
pacer el ganado.
Micuni. cortar el cu
llo, o espada, &c.
Micunahuaci. lugar d
de se come.
Micuchini. hazer com
o dar de comer, ap
tar ganado.
Micunayani, micuna
huanmi. tener gana
comer.
Micuchicuni. hazer co
bite.
Micuchicuni. darse el
m

no a comer
cuy. comida.
cuypacha. hora de co-
mer.
cuytarurani. hazer de
comer.
cuy mantam huañuni.
morir de hambre, y ex
trema necessidad.
llani. tener asco, fasti-
dio, abominar.
llachini. dar asco, &c.
llanayani, millanaya-
uanmi. reboluersele
el estomago.
llay. cosa torpe, suzia,
obscena, &c.
llay simioc. deshone-
sto en las palabras, di-
cho de mugeres.
llaymana. abomina-
ble, pestilencial, &c.
llay hucha. pecado
enorme.
llay moscoy. sueño
torpe.
llay ricchac. feo de ro
stro.
llaychani. afear algo,
ensuziarlo.
Millcapo. tragon, comi-
lon.
Millpuni. tragar
Millpuna. tragadero
Millpumayuc punca. re-
molino de agua.
Millhua. lana, o pelo en
comun.
Millhuaçapa. velloso, la-
nudo, &c.
Mincani alquilar perso-
na.
Mincani, mincacuni. lla-
mar hechizeros para
sus necessidades.
Mincacuni. rogar a algu
no que me ayude.
Mincacuna. hombre de
alquiler trabajador.
Mincha. passado maña-
na.
Minni. trama de tela.
Minnin cani. estar en
ayunas.
Minnic sonco ayuno.
Mihi humedad, humor,
o cosa humeda, lenta.
&c.

Mi-

Miqui,miqui.muy hume-
do.
Miquin.humedecerse al-
go.
Miquiyachini. humede-
cer algo.
Mirani,miramuni.multi
plicarse la cosa,
Mirachini. multipli-
car,acrecentar haziē-
da, o otra cosa seme-
jante.
Mirachicuni.tener ganā-
cia,multiplicar.
Miray. la ganancia.
Mirachisca. lo mesmo
Miray.acrecentamiento
multiplicacion.
Mirarani macani. casti-
gar, o aporrear algu-
no.
Mirca. peca de la cara,
Mircaçapa. pecoso.
Mircatan, mircatahuan-
mi.parecer biē,o estar
le bien qualquiera co-
sa que se viste,o pone.
Mirca,mirca. diferencia
de cosas, como colo-

res,&c.
Misqui, miel,o cos
brosa.
Misquinmi,misquihu
mi. saber bien alg
cosa,dar gusto.
Misquillicuni. sabor
se,regostarse.
Misqui asnac. olor bu
fragante.
Misquichini. comer a
sto alguna cosa.
Misquimicuy.mājar d
ze sabroso.
Misquirimac. melif
en el hablar.
Misqui simi.palabra
ze,o lisonja.
Misqui simi. meliflo,
sonjero.
Misqui vicça. regal
en el comer, o dad
cosas dulzes.
Missactam rurani. de
missa.
Missa ruracpadre. pa
de missa.
Missani,missacuni. ga
al juego,o apuesta.

mi

chicuni ,miſſahuan
,miſſaytucuni. per-
r al juego.
chicupuni. perder
que auia ganado.
cuni. apoſtar.
cuypac. para apo-
r.
.vez,ſazen, tiempo
nueniente.
ni mitacuni. hazer
ta.
ymi chayamun. lo
ſmo.
chini, mitacuchini.
zer que ſirua por ſus
zes.
chicuni. hazer que
e ſirua por ſu vez.
qucy el que me ſir-
por ſu vez.
nacuni. hazer algu-
coſa a vezes.
mpi. a ſu tiempo.
mitampi. a ſus tiem
os.
ncunapi. lo meſmo.
cani tropeçar.
cana. tropeçadero.

Mitcaycachani. andar tropeçando.

Mitcachini. hazer tropeçar.

Miticani. huyr.

Miticac el que ſe huye.

Miticachini. hazer huyr, o ſoltar que ſe huya.

Miticamuni. venir huyẽdo.

Mitmac aduenedizo, auezindado en algun lugar.

Mitu. barro. (Chin.)

Miu. cierta yerua ponçoñoſa, que mata el ganado quando la come.

M. ante O.

Mocacuni. enmoeceerſe algo.

Mocaſca, mocarcayaſca coſa mohoſa.

Mocchini, mochicuni. enjaguarſe la boca.

Mocchini. desleyr harina de mayz en la boca con la ſaliua para hazer chicha.

Mocoć coyuntura del cuerpo.
Mocoćartejos de los dedos.
Mocoćñudos de madera o de cañas,&c.
Moco moco. lleno de ñudos.
Moco cama. lo mesmo.
Morso.ropa basta,o trayda.
Morso morco. ropa muy basta,o trayda.
Mosconi. soñar.
Moscoy sueño, o lo que se soño.
Moscosca lo que se soño
Mosoc. cosa nueua.
Mosocpacha.ropa nueua
Mosocyani. pararse nueua alguna cosa.
Mosocchani mosocyachini. parar nueua alguna cosa.

M. ante V.

Mucani. oler con el olfato.
Muchu. cocote.
Muchunchani. dar golpe
a otro en el coco
Muchani. des[...]
mayz.
Muchani, muchay[...]
adorar,orar,bes[...]
gar,reuerenciar,[...]
rar,venerar.
Muchasćayqui, mu[...]
cuscayqui adoro[...]
ludote.
Muchallini. besar[...]
afecto y ternura.
Muchapuni. interc[...]
por otro, o orar[...]
vez.
Muchapayani. impo[...]
nar rogando , o b[...]
Muchasca. adorado,[...]
uerenciado,o besa[...]
Muchachini. hazer [...]
rar,reuerenciar, o[...]
sar.
Muchuni,muchucun[...]
decer, tener nece[...]
dad de algo.
Muchucuni. sufrir [...]
con paciencia.
Muchuchini.castigar[...]
rregir,penar,justic[...]

huypacha. tiempo
teril.
iani.barruntar, con-
turar. (Chin)
llu.femilla de coca.
mi. diſimulado, reca
do.
milla. diſsimuladã-
ente.
mini, mucmicuni. ha
r poco diſsimularſe
catarſe.
u. manquera
cuyani. tullirſe de las
anos.
cuyaſca. tullido de
s manos.
cuni, camuni mazcar
cupucuni. mazcar
lavz para hazer chi-
ha, por paga.
cu, mucuſca. coſa
nazcada.
u. pepita, ſemilla.
cucu. coronilla.
canmi, cocarayanmi
nmohezerſe algo, co
no pan, &c.
llaca. vbillas ſilueſ-

tres deſta tierra.
Mulla, dize la muger a ſu ſobrino, o ſobrina, hijos de ſu hermano.
Mullaypa ſoga de eſparto de a tres.
Mullaypani. hazer ſoga de a tres.
Mulleu. ſarpullido, chicha, o vino auinagrado
Mulli. vn arbol, y la fruta llamada aſsi, muy prouechoſa.
Mullmani, mullmacuni. mamullar, o mazcar ſin dientes.
Mullu. concha de la mar chaquira, coral que ſacrificauan los indios, y oy en dia ſe haze.
Mullpa mullpaſca. coſa carcomida.
Mullpayaſca. coſa carcomida.
Mullpayani. carcomerſe de ſuyo, hazerſe tierra.
Mullupuncu. la angoſtura de Potoſi, llamada

assi, mochadero cele-
bre de los indios.

Muña. poleo de la tierra.

Munani. querer amar generalmente, o dar apetito.

Munacuni. quererse, amarse.

Munachini. hazer querer, o amar a otro, o dar apetito.

Munapayani. dessear, codiciar.

Munay. voluntad, gusto, apetito, amor.

Munay. libre aluedrio.

Munay munaylla. amable.

Munaycama, munaypac cama. digno de ser amado.

Munaypas collqueyoc. bien parece que tiene plata.

Muquicuc. paciente sufrido.

Muquini, muquicuni. callar, sufrir.

Muiir. maçorca seca de mayz que se cuelg[...]
la casa por superst[...]

Muru. semilla. (Ch[...]

Muru. viruelas, o sa[...]pion.

Muru oncoy. mal de [...]ruelas, o sarampi[...]

Muru. cosa de color[...]

Muru muru. cosa de [...]rias colores.

Muruchu. cosa dura [...] comer, como viz[...]cho.

Muruchu çara. mayz [...] los llanos muy dur[...]

Muscani. dormi[...]

Muscac. el que dorm[...]

Mussini, mussicuni. gu[...]dar con auaricia.

Mussicuc auarient[...]

Muspani. turbarse, d[...]uariar.

Muspachini. turbar a [...]cio, &c.

Muspac. desatinado, to[...]

Muspayenchachini. fre[...]quentatiuo.

Mutca. mortero de pie[...]dra.

i. mayz cozido.
icapca. mayz me-
o cozido.
ipataſca. mayz muy
zido.
i ñaui. ojos çarcos.
ini, muticuni. cozer
mayz.
quini. oler.
quina olfato, ſenti-
o perfume, &c.
quichini hazer oler
perfumar.
u. deſorejado.
uy. alcaparra de las
dias.
ya. huerto, o jardin.
yu. circulo, o redon-
ez.
yu. coſa redonda, o
rcolar.
yuni. andar a la redõ
, o dar buelta en re-
ondo.
yurini, muyuycuni.
o meſmo,
yupayani. andar fre-
uentemente rodean-
o a alguna perſona, o

coſa.
Muyuchini, muyurichini hazer andar a la redõda, rodear.
Muyuchini. redondear algo.
Muyuquen. remolino.

N.ante A.

Na. quillotro.
Nani. quillotrear.
Nachini. hazer a otro q̃ haga aquello que quiere dezir.
ña. aduerb. ya.
ñach. quiça ya.
ñachu? ya? preguntando.
ñam. ya. afirmando.
ñaca. denantes.
ñacallam. poco ha.
ñaca ñacallaraemi. ratico ha.
ñañiſpa. a vezes
ñañiſpallam. pocas vezes
ñañiſpa ñañiſpallã. muy poquitas vezes.
ñapas, o ſi ya.
ñatac. otra vez.
ñatac ñatac. cada rato.
ña, ñay, ñau. interiect. de mu-

muger que llama a otra assi.

Nac. particula que dize, sin, pospuesto a los nõbres.

Nacani. abrir res, degollar, desquartizar.

Nacarcayani, nacarcarini hazer mil tajadas.

ñacani. maldezir, execrar a otro, detestar, blasfemar.

ñacacuni. maldezirse a si mismo.

ñacacuni maldezirse jurando.

ñacasca hombre, o cosa maldita.

ñacarini, ñacaricuni padecer molestia, trabajo, necessidad, mala ventura, afanar, tener dolor, &c.

ñacaricupuni. tornar a padecer de nueuo, &c.

ñacarichini, ñacaricuchini. hazer padecer a otro, &c.

ñacaricuy. afan, trabajo.

ñacapunacuni. dar palabra con juram to el vno al otro.

ñacaymana çauçani. uir con mucho tra

ñacaymanapi. lo me

ñacaymanta. a duras nas.

ñaccha. pey

ñacchani. pe a otro.

ñacchacuni. peyna

ñachasca. cosa peyna

ñan. camino, o ca

ñanta purie. camina

ñanquiray. las encru das.

ñan caylla. junto al ç no.

ñantam pantani. per el camino.

ñaña. hermana de la ger, o prima herm o segúda, o la de su rra, o amiga.

ñañachacuni. tomar hermana, o amiga a guna muger.

ñañantin. dos herman

e.cosa que duele, o
sona dolorosa.
c.cosa rezia, fuerte
c.muchos en nume
s runa.mucha gēte.
n, nanahuanmi. do-
algū miembro del
rpo.
ni. estar enfermo,
ner pena interior,
ohina, &c.
chini, dar dolor, pe-
dumbre, &c.
achic.cosaque da do
r o pesadumbre, &c
ay, enfermedad, odio
r.
.vide.llañu (chin.)
payeuni saludar a o-
o, encontrandose.
ayeunacuni saludar
el vno al otro.
queni, naqueeuni. e-
har a passar alguna co
al sol.
quesca. cosa passada
l sol, como higos.
i.higado, o assadura,
o las entrañas: por to
do se toma.
ñauça. ciego.
ñauçayani. cegar.
ñauçayachini. cegar a
otro.
ñauchi. punta, o filo de
qualquiera cosa.
ñauchichani sacar punta
o afilar.
ñauchiyoc cosa que tie-
ne punta, o filo.
ñaui.ojos, el fiel del peso
punta, o filo.
ñauinchani.dar hallazgo
ñaupa, ñaupapacha.anti-
guamente.
ñaupa, ñaupa. en tiēpos
passados.
ñaupac.primero en ordē
o el que va adelante.
ñaupaquey. mi presencia
ñaupac quiru.dientes de-
lanteros, o los prime-
ros dientes.
ñaupactam apani. lleuar
primero que otro la
cosa.
ñaupactam taripani. al-

cançar al que fue de-
lante.

ñaupanim. yr delante.

ñaupactam rini. yr primero que otro.

ñaupachini. embiar adelante, o hazer que vaya delante.

ñaupapuni. yr delante de otro, como capitá, &c.

ñaupapuqueyoc. el que tiene quien le capitanee, o guie. y ñaupaq̃yoc. lo mesmo.

ñaupaycuchini. meter alguna cosa primero q̃ otra.

ñaupaycuchini meter a alguno para que hable en presencia de otro.

ñaupaquey. mi predecessor.

ñaupaqueypi. en mi presencia.

ñaupacrac, ñaupactarac. primeramente. aduer.

ñauqui. presençia, o delante.

ñauquijpi. en mi presen-

cia.

ñauray, ñaurayeuna uersidad de cosas

ñauray, ñauray inqu na diuersidad đ flo

N. ante E.

ñec ñequen. ha

ñequé haze num. o

N. ante I.

Nihua ceccec. yerua tadera.

Nina. fuego, lum

Nina nina. fuegos chos.

Nina canchac. llama fuego.

Nina quespi, carbun piedra preciosa.

Nina huaci. casa, o ho de fuego.

Ninacta collini. cubri fuego con ceniza.

Ninacta huañuchini gar el fuego.

Ninacta tasnuni. apa el fuego con agua.

Ninayani. tornarse fu go alguna cosa.

ñini. dezir, refer

hini. hazer dezir.
acuni. porfiar, conten
der, reñir de palabra
vno con otro, concer-
tarse.
ncampim ñin. (quiere
dezir.)
ini apretar con la ma
no, o con otra cosa.
inacuni. apretarse
vnos a otros.
tijcucuni. reprimirse:
tener paciencia.

N. ante O.

oca. pronombre. yo.
ocachu? soy yo?
ocach. yo deuo de ser.
ocaracchus? yo auia de
ser?
ocamantaca a lo que a
mi me parece.
ocaraycu. por amor de
mi.
ocani. atar rezio cõ cor
deles.
ocasca. cosa atada assi.

N. ante V.

ucña. mentira, engaño,
itẽ persona mentirosa.
ñucñani, ñucñacuni. men
tir, o burlar mintiẽdo.
ñucñu. cosa suaue, dulze.
ñucñucay. suauidad, dul-
zura.
ñucñusonco. condicion
suaue.
ñucñusoncolla. suauemẽ
te.
ñucñun. ser suaue algo, o
dar suauidad.
ñucñuyan. endulzarse al
go.
ñuñu. vbre, leche.
ñuñuni, ñuñucuni. ma-
mar, o dar de mamar.
ñuñuchini. hazer ma-
mar, o dar de mamar.
ñuñuc. niño de leche, o
animalico de leche.
ñuñuc, ñuñuchic. ama
que da leche.
ñuñuma. anade, pato.
ñuñunya. cereçuelas a-
margas.
ñupchu. vbillas dulzes.
ñupchuni. comer las vbi-
llas, o comer qualquie
ra fruta, como huuas.

ñupu. cosa blanda, como pan reciente.

ñupu, ñupu. cosa assi muy blanda.

ñupu ñupulla, lo mesmo.

ñupupupun, estar alguna cosa muy blanda assi.

ñusta. Princessa, o señora de sangre illustre.

ñuquiou andar meneando la cabeça, contoneandose.

ñuquijeachani. andar a menudo assi.

ñuquic santu muger entonada, deshonesta.

ñucco. sesos.

ñutu. cosa muy molida, como harina.

ñutuchini. majar, o moler como harina.

Nuyuni. mojarse, o remojarse. (Chin.)

O ante C.

Oca. cierta rayz llamada assi de comer.

Ocllani. traer algo en el seno.

Ocllani, ocllaycuni. ca-

lentar al niño en s[...] pechos durmiendo.

Ocllani. estar la galli[...] sobre los hueuos.

Ocllac atahuallpa. galli[...]na cluecca.

Ocllanacuni. tomase e[...] mela parte, quand[...] duermen dos abraça[...]dos. desnudos.

Ocllachini. poner la gal[...]na sobre los hueuos

Ocorca. carrillos muy l[...]uantados.

Ocorca. el que anda hi[...]chado de enojo.

Ocsa. heno, (chin[...]

Ocoti. siesso

Ocyani, ocyacuni. garg[...]tizar.

O. ante. L.

Ollco. varon. (Chin.)

Ollcocolla comilon[...]

O. ante N.

Onconi, oncocuni. esta[...] enfermo.

Oncochini, oncochicuni [...] curar del enfermo.

Oncoy. enfermedad, [...]

co-

omunmente.
oycachani. andar en
rmo.
orayani. andar enfer
o de contino.
oyman chayani, on-
huã. caer enfermo.
coy huaci. enferme-
a, o hospital.
coyman chayapuni.
ecaer el enfermo.
quena. ouas del agua.

O. ante Q.

ue. color pardo, o de
ayal.

O. ante R.

co. animal macho.

O. ante S.

collo. gato montes.
collucuni. agacharse
como el gato.

P. ante A.

ica. las ingles.
ica. cosa secreta.
icapi, pacallapi. en se-
creto, o secretamente
accalla. secretamente,
elam.
acani. esconder, encu-

brir alguna cosa.
Pacacuni esconderse, en-
cubrirse, &c.
Pacacuna. escondrijo.
Pacarin. la mañana.
Paçarin. amanecer.
Pacarini, pacarimuni. na
cer.
Pacarichini dar princi-
pio a alguna cosa, o po
ner costumbre, &c.
Pacaricuni. trasnochar.
Pacarichic. el q̃ da prin-
cipio a alguna cosa.
Pacaric machu. el princi
pio del linage.
Pacarisca simi. lenguage
proprio de cada nació
Pacarichisca hucha. peca
do original.
Pacartuta. toda la noche
en peso.
Pacaraycu. lo mesmo.
Pacarissac ñinmi. quiere
amanecer.
Pacarquilla. luna llena, o
resplandeciente.
Pacay, guabas. el fruto, y
el arbol.

Pa-

Paça.pita, genero de cabuya delgada. (Chin)

Paccha. fuente, chorro de agua, canal, caño, pico del vaso.

Pacchan. correr el agua, chorrear por su canal.

Pacchani. boluer boca abajo, plato, o olla, &c

Pacha. tiempo, suelo lugar, ropa, vestidura.

Pacham cac ñin. reyr el alua.

Pacham paquitman. aclarar el dia.

Pacham yuracyan. aclarar el dia.

Pacham cuyũ cunununũ temblar la tierra.

Pacham puchucassac ñin el mundo se quiere acabar.

Pachacamac. se dezia vn ydolo muy celebre q̃ adorauan los indios.

Pacha cuti, pacha ticra. fin del mundo.

Pacha ropa, vestidura.

Pachallicuni. vestirse.

Pachallichini. vestir a[...] tro, o darle con que vista.

Pachallanmi. pachanm[...] estar entera alguna [...] sa, sin auer llegad[...] ella, o auer mucha c[...] tidad:

Pacham muyupuan. a[...] darsele la cabeça.

Pachac. cient[...]

Pachac curacà. princip[...] de cien indios.

Pachach. yess[...]

Pacham pacsarin. ser[...] nar el tiempo.

Pachuni quebrar vaso, [...] cantaro, dando en [...] suelo.

Pachucun. quebrarse as[...]

Paclla. cosa rasa, o pela da, como campo, pla ça, &c.

Paclla vma. caluo.

Paclla pampa. cãpo raso

Pacllayani. pararse raso, o pelarse alguna cosa.

Paco. cierto genero de carneros de la tierra la nudos

dos, llamados aſsi.
. coſa bermeja,ru-
a.
yani. pararſe rojo.
yachini. enrubiar
bellos, &c.
. el hombre rojo.
çunca. barbirrojo.
. animal caſtaño.
chucuri. comadre-
,y al que es muy ber
ejo le llamã aſsi por
etaphora.
y. qualquier yerua
e comer.
oni,pacucuni. comer
eruas crudas.
u. orejera đ los Ingas
uyoc ynca. Inga Ore
n.
u.chimenea por me-
aph.
paca. mochuelo.
pani. raſtrillar cabu-
a,o cañamo.
pana. raſtrillo.
ra. coſa calua,pelada
aſa.
ra vma. caluo, o cabe

ça calua.
Pacra pampa.campo ra-
ſo.
Pacrayani. encaluecer.
Pacſa.claridad dela luna
Pacſani,pacſarini. eſcla-
recer, reſplandecer la
luna.
Pacſaric tuta. noche cla
ra.
Pacta.verb.defect. guar-
te,mira.
Pacta. nombre coſa
ygual,juſta,recta
Pactachani.ygualar, o a-
juſtar,medir,arraſſar,
allanar.
Pacta pura, dos coſas y-
guales.
Pactaſcallacta micuni.co
mer ſobriamente.
Pactaſcallacta vpiani. be
uer ſobriamente.
Pactaſcacay.templança.
modeſtia,&c.
Pactallamicuni. comer
juntos con ygualdad.
Paçu. viudo,o viuda.
(Chin.)
Pa-

Paçuyani. embiudar. (Chin).

Paçu. suerte en blanco, o persona sin suerte.

Paçumcani. no me cupo suerte.

Paçuni. quedarse sin suerte.

Paçunim missacta. no oy Missa.

Paçuchini. hazer que no quepa suerte a alguno

Pahuani. saltar, bolar el aue.

Pahuachini. hazer bolar, o saltar.

Pahuapuni. hechar mano de alguno.

Pahuapuan chuchaymãta. echome mano de los cabellos,

Pahuarini arremeter, o saltar con ligereza.

Pahuarconi saltar, o volar hazia fuera

Pahuaycuni. saltar, o balançarse dentro, o hazia baxo.

Pahuarimuni, pahuarcumuni. saltar, o vo de dentro a fuera, lo alto.

Pahuaycachani. and saltando.

Pahuaycachani. sal de plazer.

Palla. india noble, señ ra de linage de Inga.

Pallani. coger como g no del suelo.

Pallar. frisoles grand como hauas. (Chi

Pallca, tanca. gajo. o mo de arbol.

Pallcañam. diuision dos caminos.

Pallco runa. hombre d blado, mentiroso.

Pallhuani. acabar ob del todo.

Pallhuasca. obra acaba

Palta, paltay. la palt llaman aguacates, arbol, y la fruta.

Palta. cosa llan

Palta vma. cabeça chat

Palta. vna carga sobre carga principal.

ltani hechar la carga sobre la carga principal.
ltanacuni. cargarse vnos sobre otros.
mpa. campo, plaça, sue lo llano, llanura.
mpa. cosa llana.
mpa pampa. llanuras.
mpa. cosa comun.
mpa, pampalla comũ mente.
mpayruna. muger publica.
mpañan. camino llano
mpallam rimani, hablar a bulto.
mpani. enterrar muertos, o soterrar alguna cosa.
mpani. cubrir, o cobijar con algo.
mpacuni. cubrirse, o cobijarse.
mpacuna, paño, o manta que traen las indias en la cabeça, o velo.
mpachini. hazer enterrar, cubrir, o cobijar,

Pampachani. allanar el suelo.
Pampachani. quebrãtar ley, precepto, o alguna cosa.
Pampachani. perdonar, absoluer.
Paña. mano, o lado diestra.
Paña, pañamaqui. mano diestra.
Pañañec. la diestra.
Pana, panapas. aunque, y aunque.
Pana. hermana del varõ, o prima hermana, o segunda, o de su tierra, o linage, o conocida.
Pani. lo mesmo, (Chin.)
Panantin. hermano, y hermana juntamente.
Panca hoja de mayz seca, donde esta la maçorca.
Panchini. abrirse la flor.
Panco aycha. carne hambre.
Pancuncu, hachos de fuego.

Panta. hombre torpe ru stico.
Pãrayani. hazerse torpe.
Pananana. repleto.
Panananani. estar reple- to, relleno. hapanayani.
Pantani. errar, caer en falta.
Pantachini. hazer errar, o errar.
Pantacani. errar del to- do, andar como ciego obscurecerse el enten dimiento, el coraçon.
Pantacachini. hazer er- rar assi.
Panta pantactam rimani hablar desconcertada mente.
Panćta pantactam cauça ni. viuir desbaratada- mente.
Pantaycachani. frequen tatiuo, andar de conti no errado.
Papa. ciertas rayzes de comer, que sirue de pan, como turmas de tierra.

Papacta cuçani. assar pas.
Papa chuñu. papas pas das al yelo
Papa auqui. pelota p jugar.
Papaya. melones de tierra.
Papi. cosa humed
Papipapi. cosa m humeda.
Papichani. abland mojando, o humec ciendo.
Paquini. quebrar, co vaso, o corromper zella.
Paquicuni. quebrarse guna cosa.
Paquircayani, paquir rini. quebrar algu cosa en muchos ped ços.
Paquisca. cosa quebrad o muger corrupta.
Para. lluui
Parani. lloue
Paraymita. tiem de aguas, inuierno.

P

am chaquin. alçarſe
aguas.
ay çara. mayz blan
y tierno.
oni. (Chin.) regar
acra. vee carpani.
. gorrion.
aycōcho. toruelli-
grande.
iuana pajaro flamē
.
ani. piſar con los
s, o con piſon
ana. piſon.
çara mayz amari-
o.
uay. la flor de la ca-
del mayz.
uayan. florecer la
ña del mayz.
coniunctiō copulat.
ani deſatar, abſol-
r, perdonar, ſoltar
anacuni ſoltarſe
no a otro, o hazer di-
orcio los caſados.
acuni ſoltarſe lo ata
o, o el preſo.
carini. deſtorcer,

deſañudar
Paſcachini. hazer ſoltar, o deſatar, o hazer abſoluer.
Pasña. niña, muchacha, moçuela.
Pasña cinca. nariz pequeña y chata.
Paſpa. la grieta.
Paſpayani. tener grieta.
Paſquimanani. demudarſe el roſtro, o andar boqui ſeco.
Paſque paſque purini. andar dando tranços.
Paſsicuni. afeytarſe la muger.
Paſsicuna. afeyte.
Pata. poyo, grada, andē.
Patachani. ajuſtar, ygualar.
Patachana ſimi. comparacion, &c.
Pata pata. gradas, o eſcaleras.
Patachac apu. juſticia.
Patani rebentar, como mayz toſtado, &c. o

abrirse los pies o manos de grietas.

Patachasca. cosa ajustada, y yguala da.

Patapata rutusca. tresquilada a panderetes.

Pataquichca. espina que sirue de aguja.

Patarani. doblar qualquiera cosa.

Patara sonco. coraçon doblado.

Pataray. dobles.

Patma. mitad de algo.

Patmani. dar la mitad de algo, o diuidirla en dos partes.

Patmachani. diuidir alguna cosa en dos partes, partir por medio.

Patmapuni. dar la mitad de algo

Patpa. pluma, o ala de aue, o el cañon de la pluma (Chin)

Patpani. sacudirse las alas. (Chin.)

Pau. vee. paz

Paucarcuna. diuersidad

de colores de plu

Paucarcori. gorr

pajaro amarillo.

Paucar huaray. di

dad de flores.

Pay. el, o

Paymanta. como e

siere.

Payquiquin. el me

Paypura. ellos ent

Paya. vieja. en qual

animal.

Paya. abu

Payayani. enbejecer

hembra.

Payco. yerua medic

Payllani. pagar al jo

lero.

P. ante E.

Peca. m

Pecta. arco para ti

Pencay verguença, v

cundia.

Pencay. verguença

qualquier animal.

Pencacuy. verguença

dor.

Pencani. aborrinar d

guno de algun male

o que hizo.
cachini pencaychani
uergonçar á alguno,
famarlo.
caeuni. tener vergué
a.
caysimi palabra des-
onesta.
cacuc. persona vergō
osa.
caychasca auergon-
ado, afrentado.

P. ante I.

nombre interrogati-
o, quien?
? quien es?
nori no se quien es.
mi? cuyo es?
chari. no se cuyo es.
as. qualquiera que.
im? quien son?
imican. a quien ten-
go yo?
apas. alguno.
ani, picacuni. coger
lores, o fruta.
hani. barrer casa, o
impiar algo.
hacuni. barrer, o lim-
piarse.

Pichana. escoba, o escobi lla, mandil, &c.
Pichasca. cosa barrida, o limpia.
Pishca. cinco.
Pishcañequen. quinto.
Pichca, pichcana. vn cierto genero de juego de indios.
Pichcani, pichcacuni. jugar este juego.
Pichiu. qualquier pajaro pequeño.
Pichiu. la niña del ojo.
Pichiu llullana. cebo, o añagaza para tomar pajaros.
Pishiuyani. empollar el hueuo.
Pichuc. cosa texida de varias colores, como llaytu
Pichusqui. touillo,
Picrichini. aflojar lo mui apretado.
Pillaca llaytu, llaytu. de varias colores.
Pillatani pillatacuni.

echarse boca abajo.
(Chin.)
Pilli vuyu. chicoria.
Pilluncoy. remolino pequeño de ayre.
Pillco pichiu. vn pajaro de los Andes colorado
Pillu. corona de indios rolliza, de lana q̃ traē en la cabeça.
Pilluricuni. ponerse esta corona.
Pillurichini. ponerle a otro la corona.
Pillurichisca. coronado.
Pillpintu. mariposa pequeña.
Piña brauo, iracundo, colerico.
Piñani, piñacuni. enojarse, &c.
Piñachini, piñacuchini. enojar a otro, &c.
Piñavcachani. andar enojado.
Piña piñam parece brauo.
Piñapayani. traer a alguno entre ojos.

Piñanacuni. andar en...
dos.
Piñas. captiuo en gue...
Piñaschasca, lo m...
Piñaschacuni. capti...
en guerra.
Pincha. albañar, o ar...
duz.
Pinchani. hazer albañ...
o arcaduz.
Pinchasca. encanalad...
&c.
Pinchicuru. luziernag...
gusano que reluze...
noche.
Pincu cumbre de la ca...
Pincullu. flaut...
Pincullucuni. tañer...
Piñi. diges de indias q...
cuelgan en el pecho.
Pinquini, pinquircuni. ...
surtir alguna cosa, ...
Pinta. anzuelo, o la cañ...
Pintuni. en bolue...
como niño, o cobija...
se con la ropa, o am...
tajar.
Pintuna. pañales, mo...
taja.

...oc. caña braua.
...oc pintoc.cañaueral de cañas brauas.
...ui. pulga,nigua.
...tani,piratacuni. echarse boca abajo.
(Chin)
...a. pared.
...ani.hazer pared, edificar.
...ac,pircacamayoc. albañil.
...ua.troje,y cierta manera de mayz que tienen por ydolo,
...uani. hazer troje en las casas.
... francolin aue.
...ru, rueda de vso ... aue comunmente.
...oyñu.peonça q̃ juegan los muchachos.
...ac. fracolin aue.
...u. grieta.
...u chaqui pies llenos de grietas.
...i.cosa pequeña, corta,breue.
...i sonco. pusilanime.

Pissini. faltar algo,o faltar en algo.
Pissipani.desfallecer,faltar en el camino, o en la obligacion.
Pissichini, hazer faltar algo.
Pisqui guisado de quinua,legumbre.
Piſtani. (Chin.)vide nacani.
Pitcani.lleuar en angarillas
Pitca.angarillas,o andas pequeñas.
Pitita. alcoba, retrete, apartamiento de dẽtro de casa, o pared que diuide.
Pititani.hazer esta alcoba,&c.
Pitini piticuni.quebrarse algo como hilo.
Pitini. morir,espirar.
Pitvi. hombre cuydadoso,solicito,congojoso.
Pitvini pitvycuni.cuydar solicitar.
Pitvijcachani. andar muy

muy solisito.
Pitvi pitvilla. aduerbio. solicitamente,
Pituchani maquijtam pi tuectachurani. juntar las manos como para orar.
Pitullam rini. andar dos apareados.
Pitu sonco. coraçon doblado.
Pitu pitulla cani. estar dos juntos apretados.
Pini hijo ó hija, primogenitos del o della.

P. ante O.

Poçoco. espuma
Poçocontahorcuni. espumar la holla.
Poçoçoconi. andar aheleado de enojo.
Poccha. media anega, medida, y lo medido en ella.
Pocchequen. aguas viuas, o lo que se vierte de rebosado.
Pocchini. rebosar cosa liquida.
Pocchircuni. rebosa golpe.
Pocpuni. hazer amp el agua.
Pocpu. ampolla agua.
Poconi. madurar lo s brado, o engordar
Pocochini. madurar o engordar.
Pocoypacha. primau

P. ante V.

Puca. cosa colorada, mesi, cosa bermeja
Puca panti. color en nado.
Pucayani. pararse col do.
Pucaymanani. lo me
Pucavachini. parar colorado.
Pucara. fortal
Puçac. oc
Puçacñequen. octo
Puchca. vso para hi
Puchcana. lo mes
Puchcani puchcacun lar.
Puchcatullu. con

P

caſca. coſa hilada?
cu levadura, o co-
zeda.
zun. eſtar algo aze-
,oliudo,agro.
uyan. azedarſe al-
, oliudarſe.
euyachini. azedar,
liudar algo.
u,puchuſca. ſobra,
ienes.
uni ſobrar alguna
ſa
uchini.hazer ſobrar
go.
uchihuay dame al-
na ſobra.
ucani. acabar
guna obra del todo
oncluyr, cumplir al-
o.
ucac el que acaba.
ucacuc. lo meſmo,
coſa que ſe acaua.
ucachini.hazer aca
ar.
ucanmi.ya eſta aca
ado,o ya ſe acabo.
hucacuni. ſatisfazer

porſi.
Puchucapuni. ſatisfazer por otro.
Puellani puellacuni. holgarſe, paſſar tiempo, jugar,o correr toros, &c
Pullachini. hazer paſſar tiempo a otro, o retoçar
Puellapayani. retoçar a otro.
Puellaypacmi yachachicuni.enſayarſe para algun juego.
Pucpuca. codorniz aue.
Pucru. hoya,o hoyo.
Pucruyan. hazerſe hoyo
Pucru pucru.lleno de hoyos.
Pucu. eſcudilla de palo, o de barro.
Pucuni. ſoplar,follar.
Pucuna. fuelles,o cañuto para ſoplar.
Pucuchini.hazer ſoplar.
pucyu.fuente,manantial de agua, y mollera de la cabeça.

Pullcana pullcanca. rodela, o adarga, o otra cosa defensiua.

Pullcani pullcacuni. adargarse.

Pullcani. andar, boluer el rostro a otra parte.

Pullu. pelo, o cola peluda, o vello, o plumas menuditas.

Pulluappa. freçada. peluda.

Pullullulluni. heruir la holla, o manar el agua

Pullpuntun manar el agua a borbollones.

Puma. leon.

Pumayna. fuerte como leon.

Puma ranra. salteador de caminos, cimarron

Puna. paramo.

Puna runa. indio serrano

Punchau. dia.

Pũchauinincuna púchaucuna. cada dia.

Punchauñam. ya es de dia claro.

Punchauyanmi ya esta

alto el sol.

Puncu. pue

Puncu vichcana. la pu ta que cierra.

Puncu, puncucamay portero.

Puni ciertamente, sin da, siempre se pos ne.

Punquin. hincharse a o estar puesto a re jo.

Punquillicuni. hinch todo como hidrop

Pũquimanani lo me

Punquichini. hazer char algo, o echa go en remojo.

Punquillicuy hinch es maldicion q̃ ech

Puñuni. dor

Puñuna. ca

Puñuni. forni

Puñuchini. adormece otro, o arrollar niñ hazer fornicar.

Puñucuni. estar dorm do.

Puñunayani puñuna

huanmi. auer gana de dormir.
ñuycamayoc. dormilon.
uc puñuy purina. vna jornada.
ñuy puñuy. adormido, medio dormido.
ñuycuni. dormirse.
upa. liga, o betun.
upani. caçar con liga.
upu. ombligo.
upuni pupuycuni. roziar con la boca.
ura, entre. mutuo ad inuicem.
Pura. lleno de luna, item la luna.
Purapman sayani. ser vandolero.
Purapman sayac. vandolero.
Pura pura. petoral de metal.
Purini. andar, caminar, correr lo liquido.
Purichini. hazer caminar
Purichcay. ve delante.
Puric. andador, o caminante.
Puric runa. viandante.
Puricmacij. compañero en el camino, o cōplice
Purichina. trebejo de axedrez, o tanto al alquerque.
Puricuni. passearse.
Puripayani. perseguir.
Poru. calabaço pa agua.
Purum: desierto, yermo.
Purum runa. saluaje.
Purum llacta pueblo arruynado.
Purumachini. assolar pueblo, arruynarlo.
Purumachisca llacta. pueblo assolado, arruynado.
Purum purum. desiertos
Puruncu. vaso de barro cuelli largo.
Puru. plumas del aue.
Purutu. frisoles.
Pururauca. balas de piedra que adorauan los indios.
Pussani. guiar hombre, o lleuar algun animal de

dieſtro.
Puſſamuni. traer guiando, o de dieſtro.
Puſſarcuni ſacar a fuera como guiando.
Puſſaycuni. meter adentro aſsi.
Puſſachini. hazer guiar racional, o lleuar de dieſtro animal.
Puſapuni. lleuar algo al lugar de adonde auia venido.
Putaclliancu. yedra de las indias.
Puti. petaca.
Puti, putiſca. persona triſte
Putini, puticuni. andar triſte, penſatiuo.
Putichini. dar peſadumbre.
Putimanap apariſcā. cargado de triſteza.
Putū putumū ccecamun. brotar lo ſembrado.
Putuni putucuni. rebuſcar papas, &c.
Putuy putuyllam poco.

ni engordar mucho la perſona.
Puyhuan. el coraçon (Chin.)
Puyllu. borla qualquiera que ſea.
Puyñu. cātaro mediano
Puyu. nuue, niebla
Puyu. nuue en el ojo.
Puyun. auer neblina.
Puyu, cuta. gorgojo q̄ come el pan, o carcoma.
Puyuſca. coſa tocada de gorgojo, o đ carcoma.
Puyuncuy. abiſmo.
Puytuc huaci terrado, o ſilo debajo de tierra.
Puytuc. bobeda.

Q. ante V.

Quea. materia de poſtema, o llaga.
Queavan. criar materia.
Queça. pobre mendigo, deſechado, maltratado.
Queçachani. injuriar, maltratar, no dar limoſna a alguno.

ecçachalca. hombre agrauiado, o injuriado &c.
eçamayhuac. amador de pobres, misericordioso.
echay. camaras, enfermedad.
e.hani. estar enfermo de camaras.
echhua. tierra templada.
uechuni. quitar, apañar, arrebatar.
uechumuni. venir de quitar alguna cosa.
uechuchini. hazer quitar algo.
uechunacuni. andar quitando alguna cosa con porfia.
uechimsba. hollin.
ueconi quecocuni. sobrecoser, o echar cayrel.
Quechuni, quechucuni. coger yerua cõ la mano.
Quechuricuni. estar des-

lomado.
Quechurn. jarro de barro grande.
Quecya. milano aue
Quecipra. pestañas, o cejas.
Quellacuni. emperezar, dexar por pereza alguna obligacion.
Queericuni. recrearse, o cessar vn poco del trabajo.
Quehua. yerua. (Chin.) vee, cachu.
Quehuacuni. coger yerua. (Chin.) cachucuni.
Quella. quechua pereçoso.
Quellacuni. empereçar.
Quella raucan. muy pereçoso por metaph.
Quellacuni. emperezar.
Quellacuchini hazer perder tiempo alguno.
Quellacuyhucha accidia
Quellacta yachachini. hazer q̃ otro sea ocioso con su mal exemplo.
Quellca. papel, o carta.
Quellcac. el que escriue.

Quellcani quellcacuni. escriuir, o debujar

Quellcana. pluma, o escriuanias.

Quellcaycamayoc. escriuano.

Quelcachini. hazer escriuir.

Quellca ricuc. el que sabe leer.

Quellca yachac. el que sabe leer, y escriuir.

Quellay. hierro, azero, &c.

Quellay tacac. herrero.

Quellay huasca. cadena de hierro.

Quellay chucu. celada, o morrion.

Quellay manca. olla de hierro.

Quellma. gracioso, truhã.

Quellmaycachani andar truhaneando, &c.

Quellma quellma. muy gracioso.

Quello, color amarillo.

Quelloyani. pararse amarillo.

Quello achini. hazer q
tome color amaril

Quen pini arrollar rop

Quempicuni. atrollar
emboluerse en algu
ropa.

Quemini. atrimar algo
otra cosa, o apuntal
algo.

Quemicuni. arrimarse
la pared.

Quemiquen. estriuo
edificio.

Quemllani, quemllayc
ni. hazer del ojo.

Quemllanacuni. hazer
del ojo.

Quencha. cañizo, seto,
barrera.

Quenchani. cercar co
cañizo, cercar de seto
o barrera.

Quenco. cosa que d
bueltas.

Quenco ñan camino qu
da bueltas.

Quenco pata. escalera d
caracol.

Quenco quenco. cosa de
mu-

ᵹnchas bueltas.
enconi.dar bueltas.
enɩochini. hazer dar
uelt:s, o hazer mudã
as de vozes quando
antan.
encoɑtam rimani, qué
orochini. hablar por
odeos.
nti. tominejo aue.
entichini. hazer enco-
er algo, o encrespar.
entini. encogerse algo
o arrugarse.
entisca cosa encogi-
da, o encrespada.
eñua. arbol llamado
assi.
eñua queñua. arbole-
da desto.
epa. postrimero, vlti-
no, detras.
epampi. finalmente,
ltimamente.
epanta. a la postre, o
detras de otro.
epa quepa hamuni. ve
nir de los postreros.
eparini. quedarse a-

tras, o venir de los po-
streros.
Queparichini. dexar algo o alguno atras.
Quepañec. trassera, o re-taguarda.
Quepa. trompeta, clarin, bozina.
Quepani quepaɑta huaca chini. tocar trompeta, &c.
Quepac trompeta, el q̃ la tañe.
Quepnani. vomitar.
Quepnay quepnasca. vo-mito.
Quepi. hato, carga de ro-pa, carruaje.
Quepichani quepichacu-ni. hatear.
Quepi apac. el que lleua el hato.
Quepiɑta churaycuni. dẽ cargar el hato.
Queque. caña de mayz verde por madurar.
Quequen. echar tallitos el mayz.
Quera. flor azul, y amari-lla.

lla.

Queriri feca que nace de la llaga.

Queru. vafos de madera para beuer.

Queru madero. (Chin.)

Queshua. foga de efparto, o paja.

Queshuani. hazer fogas de efparto.

Quefpi. cofa tranfparente, como vidrio, cryftal, &c.

Quefpini. paffar de vna parte a otra, librarfe de algun trabajo, efcabullirfe, faluarfe.

Quefpichini. librar, faluar, perdonar.

Quefpichic. liuertador, faluador, &c.

Quefpi rumi. qualquiera piedra preciofa.

Quefpina guarida, remedio, &c.

Quefpi ñaui, antojos, efpejuelos, o el que los vfa.

Quefpilla. fano y faluo.

Queuçu, queaçu ñaui. v…
fojo.

Queui, queuifcá. cofa t…
cida.

Queuini. torcer algo, …
torcer,

Queuicuni. retorcerfe …
go

Queuifoncó. coraçon …
vofo.

Queuirini, queuiricu…
amotinarfe, fer tra…
dor, torcerfe alg…
miembro, o conuert…
fe a Dios.

Quicani. atar beftia al …
febre.

Quichani, quicharini…
abrir puerta, o de…
tapar, defcubrir, o d…
doblar.

Quichacun, quicharicu…
abrirfe ello mifmo.

Quicharayani. eftar abi…
ta de par en par.

Quichca. efpin…

Quichca quichca. cofa ll…
na de efpinas. o camp…
lleno dellas.

Qui…

ichcahuanmi. punçar la espina.
ichca pillu. corona de espinas.
ichqui. cosa, o lugar estrecho.
ichquini. estar apretado.
ichquin. ser el lugar, o la casa apretada, que no cabe.
ichquinacuni. estar apretados apeñuzgados.
içuni. raer cosa pegada.
içurcuni sacar rayendo lo que se auia pegado.
içusca. cosa rayda assi
içurcusca. cosa despegada assi.
icucuni. venirle el primer mẽstruo ala muger
isuchicuni. hazer fiestas por esto.
ihuachi. suegro, o suegra.
illa. luna, y mes.

Quilla huañuy. menguante de luna.
Quilla huañuc. coniuncion.
Quillihuara. cernicalo.
Quillimsa. carbon.
Quillimsayã. hazerse brasas, o carbon.
Quimça. tres.
Quinaay lliclla. mantellina de india.
Quinraycuni, quinrarini. atrauesar el camino.
Quinray quinray. laderas
Quinuaiquinua. cierta legumbre llamada assi.
Quipi. dentera.
Quipin, quipihuanmi. tener dentera.
Quipu. ñudo.
Quipuni. añudar.
Quipuni cõtar por ñudos.
Quipu. cuenta por ñudos.
Quipu camayoc. contador por ñudos.
Quiquij. yo mismo.
Quirani, quiracuni. arrimarse a algo. quirachini. arrimar algo a otra cosa.

Quirau. cuna de niños.
Quircu. altremuz podrido, y hecho panezillos
Quiri. llaga, herida
Quirichani. herir a otro, o lisiar.
Quirichasca. herido, o lisiado.
Quirichacuni. llagarse, o herirse.
Quirihampi. medicina de llaga.
Quirpani tapar vaso
Quirpana. tapadera assi
Quiru. diente.
Quirup ayshan. enzias.
Quirup çapin. raygon.
Quiru nanay. dolor de dientes, o muelas.
Quissa yuyu. hortigas.

R. ante A.

¶ La. R se ha de pronunciar siempre como r. senzilla, auque se ponga al principio. R. grande, que no la ay en esta lengua.

Rac. aun, y se pospone siempre a nombres, y verbos.

Raca. el vaso de la m[...] ger, o de animal q̃ [...] hembra.
Racacha. cierta rayz c[...] mo turma de tierra[...]
Racacacani. hazer estr[...] do, como batienc[...] puerta.
Raçapa rachapa. hand[...] jo, y pobre handrajo[...]
Raçayhuallca. lo mesm[...] por metaph.
Racay. corra[...]
Racay racay. corrale[...]
Racu. cosa gruessa, bast[...] grossera.
Racu cunca voz de co[...] trabajo.
Racuyani. engrossarse a[...] go, como arbol.
Racra. hendedura, re[...] quebrajadura,
Racran. henderse, resqu[...] brajarse.
Racrac tuta. noche obs[...] cura.
Racrani racraycuni. en[...] gullir medio mazcad[...]

trapu.comilon,tragõ
mpa. andas de ſeñores
pani. lleuar en andas.
mpani lleuar de la
mano, a alguno,guiar
iego,
npanacuni aſsirſe de
s manos para baylar
ntar. aliſo arbol.
ani,ranacuni ven-
er,o reſgatar, dicho
e mugeres.
cuni dar çancadilla.
ra.concauidad de pe
as y cueuas.
rá. el ſalteador que
bita en eſtas cueuas
ti.ſoſtituto, lugar te
iente,legado.
tijta cachani.embiar
elegado.
tinmi cani.ſoy ſu de-
gado ,teniente.
tini.trocar, cambiar
de ay ſe toma por vẽ
r y comprar.
tini. comprar,
ticuni. vender.
tini, pegar en-
fermedad

Rantinacuni. trocarſe al
guna coſa vna cõ otra
o ſuceder alguno en el
cargo de otro, pegar-
ſe enfermedad el vno
al otro,

Rantina,ranticuna. coſa
que ſe vende, y cõpra.

Rantiſca.coſa comprada

Ranticuſca. vendida

Ranticapuni, ranticupu-
ni.reuender algo. comprar

Rantiſani,rantiſacuni.re
mudar la ropa.

Rapani quitar las muge
geres los ceſpedes
quando heran.

Rapi. hoja de arbol.

Rapichacuni. echar ho-
jas el arbol.

Rapian,rapiahuan.dar la
tidos el parpado del
ojo, o otra parte del
cuerpo.

Rapini.deshojar el arbol

Rapra. hoja grande de
arbol

Raquim. aguero que

aparta los que bien se quieren.
Raqui. porcion, o medida como de media hanega, y es de barro.
Raquini. repartir, dar porciones, o apartar vno de otro.
Raquinacuni. repartir entre si algo, o despartirse.
Raquirini. raquirconi. apartar vno de otro
Raquirinacuni, raquirconacuni. apartarse vno de otro.
Raquiraq. elecho, yerua
Rarca. azequia.
Rarcachani. hazer azequia.
Rarpuni. echar en la olla algo, o en otra cosa.
Rattani. pegar como a la pared.
Rattacayani. estar pegado a la pared assi.
Rasñini. temblar los huessos.
Ratamaqui. tullido de las manos.
Ratachaqui. tullido los pies.
Ratani ratapaui rem dar.
Ratapa ratapa. hand jos, o handrajoso.
Rauiana. escardil
Rauran quemar, esco o arder el fuego, o tra cosa de calor, mo agi pimienta.
Raucachini. encéder dela, o auiuar la lūb quemar algo
Raumeni. chapodar arboles con las ma
Raycu. por, por am por causa, y se po ne siempre.
Raycuni. achacar a no, o hazerle pad algun trabajo, o m ri.
Raycucuni. ser caus su proprio daño, e ta manera.
Raymi. mes de Dezi
Raymi. ciertas fiesta

ntos y bayles en ef-
mes.
micuni. celebrar ef-
s fieftas.

R,ante I.

hay. haz de qual-
iera cofa, roftro,o
nagen,deuifa,&c.
hani. parececfe a o-
o,o recordar del fue
.
harini.recordar con
panto.
hacuni. eftar def-
ierto.
hachini.defpertar al
e duerme.
ini.conocer comun-
ente.
isuni. conofcer a o-
o afsi.
icue runa. hombre q̃
ene conofcimiento,
gradecimiento.
ichicuni manifeftar
,darfe a conocer.
a. braço,braçada,
ombro,ala de aue.
ani. bracear, medir

con los braços.
Ricuni. ver.mirar.
Ricucuni. eftar mirando
o mirarfe afi.
Ricuchini. hazer ver,o
dar vifta al ciego.
Ricuchicuni. moftrarfe
afsi,manifeftarfe.
Ricurini. aparecer.
Ricurichini. hazer que
parezca alguna cofa
tomada,o perdida.
Rimani,rimacuni.hablar
Rimacuni. murmurar de
otro.
Rimacuhuanmi. murmu
ro de mi.
Rimachini.hablar a otro
o hazer que hable a o-
tro,o hazer que hable
el mudo.
Rimapuni. interceder
por otro.
Rini ricuni. yr.
Richini. hazer yr
Rinri. oreja.
Ripuni. boluer donde an
tes eftaua.
Riorijmi chunñin. çum-

bar el oydo.
Rirpu. espejo.
Rirpucuni. mirarse al espejo.
Riti. nieue.
Ritini. neuar.

R.ane O.

Rocoto. agi grande y redondo, que quema mucho.
Rocro. agiaco
Rocroni. rocrocuni. hazer agiaco
Roq. chamiza espinosa.
Rocto. socto. sordo.
Roctoyani. ensordecer.
Rocyani. hazer ruydo de vozes, tabaola
Rocyaycachani hazer esso con frequencia.

R.ante V.

Rucana. dedo.
Rucma. vn arbol, y fruto desta tierra.
Rucma vma. motilado, por metapho.
Rucrini. minar, desmõtar
Rucu. viejo decrepito.
Rucuyani. hazerse decrepito.
Runi. pie
Rumi rumi. pedreg camino pedregoso
Rumi checoc. cant
Rumi sonco. coraçon pedernido.
Rumiari hazerse pie
Rumiachiui. endure algo.
Rumpu. cosa redon
Rumpu rumpu. cosa lliza.
Rumpu vma. cabeça donda
Rumu, yuca, ciertas r zes de comer, que uen de pan.
Runa persona, hombr muger.
Runamacij. proxim pariente en consan nidad.
Runa micuc. caribe, c come carne huma
Runayani. cõualecer enfermedad, y ise p co a poco hazien hombre en el vien
d

la madre,o enelhue
o empollarse el aue.
a runalla. animosa-
mente.
a hinalla. como hõ-
re.
a sutiquij ymam? co-
o es tu sobrenom-
e?
a. los tantos en el
iego.
achani. domar gen-
e, ponerla en pulicia
umana.
acu. cesto.
ncuni,runcucuni. sen-
arse en cuclillas
ntu. hueuo, granizo,
iedra.
ntun. granizar assi.
pani. quemarse en el
fuego.
pan. abrassar el fuego
o el sol.
pahuanmi. quemame
el sol,o el fuego.
pachini. quemar en el
fuego.
pachisca. quemado.

Rupay. la luz del sol.
Rupaymita. verano
Rupay oncoy. calentura
Rupayacuni. calentarse al sol.
Rurani. hazer criar
Rurachini. hazer q̃ otro haga algo.
Ruraquen. hazedor.
Rurasca. cosa hecha.
Ruray. la obra.
Rurun riñones, fruto de arbol, pepita
Ruru. huenos. (Chin.)
Ruruni, rurucuni. dar fruto el arbol.
Rutuni. tresquilar.
Rutuchini. hazer tresquilar.
Rutuycamayoc. barbero
Rutucuni, rutuchicuni. hazerse tresquilar.
Rutuchicuni. hazer tresquilar el niño con superflicion.

S. ante A.

Salla. amor profano.
Sallallalla. tempestad de truenos.

Sallallallan. tronar con tempestad.
Sallca. paramo, sierra.
Sallcaruna. serrano. (Chin.)
Sallucrumi. piedra dura de labrar.
Sami dicha, ventura, feli cidad, &c.
Samioc. persona dichosa
Samuni. venir. (Chin.) vee, hamuni.
Sansa. carbon.
Sañu allpa. barro para hazer losa.
Sañu. losa, o cosa hecha de barro.
Sañu tica. ladrillos.
Sañu huaci. casa de teja.
Sañu camayoc. ollero.
Sauca. cosa de burla
Sauca sauca. burlon.
Saucani saucacuni. burlarse de palabra.
Saucapayani. hazer burla de otro a menudo.
Sauintu guayabo, arbol, y la fruta.
Sayani. estar en pie, o alge enhiesto.
Sayarini levantars pie, o estar alguna enhiesto.
Sayacuni. estarse en o enhiesto.
Sayani. ayudar a otr tar de su vando.
Sayaycuni. parar el yua caminando.
Sayaclipas. moça sol
Sayac. poste, o colu de edificio.
Sayapayani. hazer seneia, assistir de c no.
Sayapayac. calpist mayordomo.
Sayachini. hazer esta alguno en pie, o hin madero en el suelo poner enhiesto.
Sayay, estatura, o alt de persona, o de c cosa.
Saycuni. cansa
Saycucuni. estar cans
Sayhua. mojon de tie
Sayhuani, sayhuacu a

mojonar tierras, ha-
r lindero.
ata, ſayñsta. maſca-
, o enmaſcarado.
hola. dize el varon
otro. (Chin)

S.ante F.

ni.frũzir, como bol
plegar, &c.
en dar começon.
ehuanmi. tener co-
eçon.

S. ante I.

a. eſportilla.
ini, eſparcir paja pa-
a hazer barro, y para
ubrir caſa, y para a-
obes.
a yerua de comer, y
flor.
aymanalla. linda co
o aquella flor.
a. caſcajo.
a ſilla. caſcajal
uni. raſguñar a otro.
cucuni. arañarſe alsi.
ia. piedra acufre.
a, vña de qualquier a-
imal.

Simi. boca, lenguaje, mandamiento, bocado.
Simi, apa. bachiller, palabrero.
Simi apac, ſin iaſtac. chiſmero.
Simi aſtapayac. rebolto-ſo, que dize aqui, y alli
Simi ayſac yallichic. el q̃ dize mas de lo que ay.
Simi ſtacutirichic. el que traſtrueca las palabras
Simiquellca embaydor.
Simi yachac. el que ſabe algun lenguaje, y particularmẽte la de los indios.
Siſsi. hormigas pequeñas y grandes.
Siſsini. ſajar.
Siui. anillo.
Siui. cedro arbol

S. ante O.

Socos. cañaheja.
Socos ſocos. carrizal
Sonco, coraçõ, entrañas, eſtomago, &c.
Sõco, coraçõ de madera
Sonco apac. robador de

coraçones.

Sonco cani amar.

Sonco caymarayasca. coraçon desmayado

Soncohuanmi. estar ardiendo el coraçon de auer comido mucho agi.

Soncocama de buena gana, cõ todo el coraçõ

Soncoyocruna, agradecido, hombre de razon, comedido.

Soncoymanta como a mi me pareciere.

Soncoymi naná nanahuã estar enojado.

Soncoymitiaycun. desenojarse.

Soncocta coni. animar a otro.

Soncoyrurulla. fruto de mi coraçon, dicho de mugeres.

S. ante V.

Suchi. barro de la cara, o cierto pescado del Collao llamado assi.

Suchu. contrecho, tulli-

do, que anda arra

do.

Suchuni. yr deslizad

se sentado.

Suchuna, piedras lisa

ra deslizarse assi.

Sucyani. demudar

color.

Sucyasca. color de

dada, descolorida p

sona.

Sulla sulla. co

Sullan. caer ro

Sullca. el me

Sullca, llapa rayo

aturde y no mata.

Sullull. verdad, o

verdadera

Sullullpuni ciertame

en verdad.

Sullullpas. cierto, es

dad

Sulluni. abort

Sullusca. abortiua cri

ra.

Sunchu. cierta flor a

rilla llamada assi.

Suntu. monto

Suntu suntu. monton

tuni. amontonar.
tuſca. amontonado.
tur huaci caſa hecha
manera de piramide
tur paucar. pauellon
de cama, o quita ſol.
i. abeſtruz aue.
ritica. ſus plumas.
ri. vna prouincia de
Tucumã llamada aſsi.
ti nombre generalmẽ
te, coſa publica, mani-
fieſta, clara.
ti ſutillia. claramente.
tiani. poner nombre,
o baptizar.
tiachini. hazer batizar
o baptizarle.
tinta quellcani. empa-
dronar.
tinchani. manifeſtar
algo, o publicarlo.
tinchaſca. coſa aſsi ma
nifieſta.
tioc, ſutiaſca. bapteza-
do.
utuy. gota de qualquier
licor.
utun. gotear qualquier
liquor.
Sutuchini. derramar go-
ta a gota algun liquor.
Suyani eſperar, confiar,
aguardar.
Suyanacuni. aguardarſe
el vno al otro.
Suyacuni. eſtar aguardã-
do alguna coſa.
Suyapayani, eſtar aguar-
dando con perſeuerã-
cia.
Suyru mama. inuocaciõ
que ſe hazia a la tierra
Suyru. ropa corta, vee,
çuyru.
Suyſuna. cedaço, o cola-
dero.
Suyſuni. colar coſa liqui-
da, o cernir, o abechar
con harnero.
Suyu parcialidad. hanan
ſuyu. el de arriba. hu-
rinſuyu. el de abajo.
Suyu. liſta.
Suyu ſuyu. coſa liſtada.
Suyuni. diuidir tierras,
chacras, &c.
Suyunacuni. diuidir en-

tre si tierras, o algun trabaio, &c.

Suyuchani señalar gente por sus parcialidades, para jugar, o escaramuçar.

Suyuchanacuni. poner en orden assi, o ensayarse para jugar, o escaramuçar.

Suyuntuy. gallinaza.

T. ante A.

Tacani dar golpes, martillar, llamar a la puerta.

Taca taca. platero.

Tacacuni tacaycucuni. darse golpes assi mesmo.

Taçarpu. estaca.

Tacarpuni. hincar la estaca.

Taclla. arado de indios.

Tacllani dar palmadas.

Tacllacuni. darse palmadas.

Tacmani. desbaratar edificio.

Tacmasca. edificio desba

ratado, arruynado.

Tacpi, tacpichaqui. pa do.

Taco. algarrob

Tacsaruna persona c mediana estatura.

Tacsani. lauar ropa, ca bellos.

Tacsacuni lauar ropa, lauarse los cabellos.

Tactani. pisar como co pison.

Tacvini. descomponer a go bien compuesto, c mo ropa, hato, &c

Tacvirconi, desparrama lo bien compuesto.

Tacvircarini. descompo ner hato, arrojandolo de aqui para alli.

Tacuni. mezclar vna cosa con otra.

Tacusca. cosa mezclada.

Tacu tacu. cosa mezclada assi.

Tacunacuni. mezclarse vnos con otros.

Taçurini, tacurichini, ta- cu

urañi. turbar, alterar,
aulas bullicio.
uricuni. alborotarſe,
urbarſe.
yani tacyaycuni. a-
firmar, eſtar en pie, o
conualeſcer de enfer-
medad, eſtar firme, cõ
tante,
cyac ſipas. moça caſa
dera.
cyarichini. fortalecer
otro, animarlo.
cyac ſonco. coraçon
firme, conſtante.
hua, quatro.
huañequen. quarto.
huachaqeioc. animal
de quatro pies.
huacuchuyoc. quadrã
gulo.
huantin ſuyu. las qua-
tro partes en que ſe di
uide todo el Peru, que
ſon. Antiſuyu, Collaſu
yu, Cuntiſuyu, Chin-
chayſuyu.
allaui, tallacuni. echar
ſe boca abajo.

Tallarayani. eſtar echado aſsi.

Tallini. traſtornar vna coſa en otra, como car ne en vn plato grande.

Tami las pares de qual quier animal hembra.

Tamus. papas cozidas, y ſecas al ſol para comer y para hazer ſalſa.

Tampa tampa vma. deſ greñado.

Tampini tampijcachani. andarſe cayendo.

Tampu. venta, o meſon.

Tampu camayoc. vente ro, o meſonero.

Tamia. lluuia. (Chin)

Tamian llouer. (Chin) vec. paran.

Tanapa. ſauañon.

Tanca, calla. rueca.

Tancani. rempujar.

Tancarini. lo meſmo.

Tancarconi. echarle a rempujones.

Tancayllu. tauano.

Tañini. eſtancar, o eſcam par.

Tanta. pan de trigo, o de mayz.

Tantallayqui. dame pan.

Tantacta huaycuni. cozer pan.

Tanta vicça. glotõ de pá

Tante. cosa junta apeñusgada.

Tanta tanta rini. yr muchos juntos apeñusgados.

Tanta tantalla. lo mesmo

Tantani. juntar, congregar, cobrar tassa.

Tantanacuy. congregacion.

Tantanacuni. congregarse en vno todos.

Tanta. handrajos

Tanta tantay hualllca. pobre handrajoso.

Tañuni. abollar alguna cosa, como vaso de plata, &c.

Tañusca. cosa assi abollada.

Taparacu. mariposa grãde.

Tapia. aguero malo.

Tapia tuna. malua

Tapiacũ. dar mal agu

Tapiahuan. darme m aguero.

Taparani. doblar. vec, tarani.

Tapta. alquerque jueg o axedrez.

Taptani. jugar al alqu que, &c.

Tapuni. pregunt

Tapucuni. pregunt

Tapuy cachani tapacu cachani. andar preg tando, pesquisando.

Taque taque purini, t taquella. yr muchos manadas.

Taquini taquicuni. ca tar generalmente, o tar baylando.

Taqui. canto, o cancio

Taquicta çocarie. el q entona el canto, com çando primero.

Taqui oncoy. cierta e fermedad q̃ dezia lo indios que se curau cantando, y baylando

on superstición.
ioi taricuni. hallar al-
o.
icuni. encontrarse cõ
lguno en el camino,
inacuni encontrarse
on otro yendo cami-
no, o fornicar.
isca huahua. hijo aui
o de fornicacion assi
le passo.
ipani. examinar, in-
quirir, alcançar, yr a
recebir al que viene
de camino.
ipay. examen, infor-
macion.
ipay pũchau. dia del
uyzio.
ripuni. recobrar lo
perdido. aliar
rpuni. sembrar.
ruca. cieruo, o venado
ui. altramuz, chochos
snuni. apagar fuego
con agua.
squi. muchacha de
nueue a diez años.
arqui. passos.

Tatquini. dar passos
Tauca. monton de qual-
quiera cosa.
Tauca tauca. montones.
Taucaui. amontonar.
Taucanacuni. estar vnos
encima de otros.
Tauna. baculo, pilar, po-
ste.
Taycu. calcañar del pie.
Taycuni. ayrmar en el
calcañar.

T. ante E.

Teco. cantaro mediano,
mayor que humihua.
Tepcani. deshollejar, o
descortezar.

T. ante I.

Tia. brassero.
Tian tian. chicharra.
Tiani tiacuni. sentarse, es-
tar sentado, estar en
algun lugar. morar, ha
bitar en algun cabo.
Tiacmacij. concubina-
rios.
Tiachini. sossegar el espi
ritu.
Tiachini tiachicuni. po-
ner

ner en la plaça para vē der.

Tiapu vani. hazer presen- tia a otro, como cria- do, o estar esperando a otro sin cessar.

Tic ñinmi. dar latido de pulso, &c.

Tica. adobe, o barra de plata, o ladrillo, &c.

Ticani ticactarurani. ha- zer adobes.

Tica. flor, o plumaje.

Ticallini ticallicuni. po- nerse flor, o plumaje en la cabeça los indios

Tica chantasca. ramillete

Ticci. origen, principio, fundamento, cimiēto.

Ticci muyu pacha. toda la redōdez dela tierra.

Ticci rumi piedra funda mental

Ticcini. ser principio en linaje, o en otra cosa, fundar, sementar.

Ticcinchani. hazer cimiē to.

Ticlla. color de negro, y

blanco, como axe çado.

Ticpani. boltear, ço brar el nauio, &c.

Ticrani. boluer lo de tro a fuera, o bolue rostro atras.

Ticracuni. lo mesm

Tirachini. hazer bol alguna cosa, o haz boluer el rostro a guna persona.

Ticsuni ticsuycuni. dec narse hazia abajo, c mo el sol quando declinando.

Ticsucta huarcuni. co gar los pies arriba, boca abajo.

Ticsu huarcusca. colg do assi.

Ticti. berrug

Tilla trabiesso, inquiet

Tilla llama. animal fe roz, potro por doma

Timina. persona incorr gible.

Timpuni. heruir el agua o otro liquor.

apuicyacu. agua her-
ente, o baños caliẽtes
npuchini. hazer her-
ir el agua, o dar el
rimer riego a la tier-
a para labrarla.
cani. dar papirote.
ta. gorgojo, o carcō-
na.
cuni. encõtrarse vna
osa con otra.
cuc mayu. junta de
os rios.
cuchini. hazer que se
nte vna cosa cõ otra.
cuchini. llegar el peso
l fil.
cuchini. comparar, o
onferir vna cosa con
tra.
cullpa. rueda como
ro de cedaço, que da
uelta.
cullpani. trepar por
l suelo, dando buel-
as con pies y manos.
cuc macij. mi contra-
io. en juego o fiesta.
qui. vn par de cosas
yguales como guãtes.
Tinqui pacha. vna pieça
de ropa.
Tinquintin. lo mesmo.
Tinquini. hermanar dos
cosas, aparearlas, poner
a vno con amo, o que lo
enseñe alguna cosa.
Tinquinacuni. aparearse
dos.
Tinquini. vnir dos cosas
juntas.
Tinri. enano.
Tinri huayaca. enano.
Tintasca. apolillado.
Tintia. langosta.
Tintin. granadillas.
(Chin)
Tinya. atabal, adufe, vi-
huela.
Tinyani. tañer estos in-
strumentos.
Tinyacamayoc. el q̃ los
tañe.
Tipa. canastillo.
Tipcini. pellizcar.
Tipini. lo mesmo.
Tipini. desholléjar el
mayz, y pellizcar.

Tipij pacha. tiempo de cosecha.

Tipsu cuni. pellizcarse el vno al otro.

Tipqui.topo pequeño, o alfiler conque prendē las indias la manta de encima.

Tirani.arrancar,messar, pelar.

Tiracuni. messarse, &c.

Tinana. tenazuelas para quitar pelos.

Tisani.cardar,escarmenar lana.

Tisana. carda.

Tisasca. cosa escarmenada.

Titi. plomo.

Titinchani. estañar.

Titu nombre de vn Inga

Titu. cosa dificil.

Tituc. dadiuoso.

Tituni.dar liberalmente

Titu titulla.liberalmēte, con primor y sutileza.

Tiu arena.

Tiu tiu. arenal.

Tiu allpa. cosa arenosa.

Tiuñan camino aren

T.ante O.

Tocani. es

Tocay. s

Tocapo.labor en lo se brosla,o texe, c balos,tablas,&c.

Toclla. lazo para ca aues,o fieras.

Tocllani. enla

Toco. venta

Tocoychimpu. caçu de barro,agujerada ra tostar mayz,&c

Tocpina. atizado fuego.

Tocpini ati

Tocrini,tocricuni. go nar,muñir gente.

Tocto. aueja que h miel,o la miel.

Tocyani rebētar,bro el arbol,abrirse la f salir el pollo dl hue

Tocyachini,hazer re tar,sacar pollos, d cubrir lo secreto, c char la palabra dl ca,o hablar los niñ

ori.nuez de gargãta:
T.ante V.
anca. cierta aue llamada assi.
cioi. punçar, aguijonear, dar estocada, o puñalada, señal r con l dedo
ciua punçon, puñal.
u. buo animal.
ni neutro, significa lo que fio, fis, en Latin, hazerse, ser hecho
uni. significa conuertirse en otra cosa, y por lo que procede, o se sigue se quita qualquier equiuocacion q̃ puede auer.
cuni passiuo, y neutro acabar o fenecer algo.
cuy. nombre, todo, o todos.
cuyninchic. todos nosotros,
cuy runacuna. todos los hombres.
cuyhinantinpacha. todo el mundo

Tucuychani tucuychacuni. acabar toda obra, concluyr qualquiera cosa.
Tucuychacun. fenecer, y acabarse qualquiera cosa.
Tucuru quajo, o quajada, o cola de pegar.
Tucurun. quajarse algo.
Tullpuni. teñir ropa.
Tullpuna. tinta, o lugar donde se tiñe.
Tullu. huesso.
Tullu runa. persona, o cosa flaca.
Tullucunca pescueço largo y flaco.
Tullu cinca. nariz afilada
Tulluyani. enflaquecer mucho.
Tuma. rodeo.
Tumani. rodear.
Tumachini. hazer rodear.
Tumachini sacar ala verguença por las calles, açotar a alguno.
Tumahaui. huracan que

suele auer en Potosi.
Tumi. cuchillo de indios de cobre, a manera de segur.
Tumlla. conejo de Castilla que ay en esta tierra (Chin)
Tumpa. so color, achaq y se pospone a las diciones, mikue tumpa, como, que come.
Tumpa tumpalla. a poco mas o menos.
Tumpa tumpalla. adrede.
Tumpani, tumpacuni. leuantar testimonio, o pedir celos, sospechar culpar.
Tumpacuc zeloso, testimoniero, &c.
Tumpacuni leuãtarse testimonio a si propio.
Turin cacrle ..., o pared
Tunichini derrubar edificio, por el suelo
Tunqui. persona perpleja, dudosa, inconstante

Tunquini. dudar, te... se, estar perplejo
Tunquirayani. lo m...
Tunqui sonco. co... perplejo.
Tunquijcachani. ... en gran perplexi...
Tupa. nombre de v... ga Rey que fue ... tierra, y de sus d... dientes.
Tupani. amolar, li... raspar. *Encontrar*
Tupa euca. coca de menuda.
Tupana rumi. piedr... amolar.
Tupana. lima, o r...
Tupasca. cosa afilada ... mada.
Tupu medida de ... quiera cosa.
Tupu. le...
Tupu. con que pre... los indias la lava...
Tuprani esfregar, re... gar.
Tupuni. medir, com... sar alguna cosa.

qui. iuquieto, ento-
ado.
quini inquietarſe,en-
onarſe.
quijcachani. entonar-
mucho.
a. hermano de la mu
er.
ani. atollar.
i, hermano de la mu-
er.(Chin.)
u. lodo, barro.
u turu. lodaçal.
uchani. enlodar a
tro.
uchacuni. enlodarſe
ſi.
puni, dar punçada,o
ſtocada. *clavar*
puna. inſtrumento
on que ſe punça.
ſcuni tuſcucuni echar
e,como el ganado de
a tierra,o camello.
lcurayani eſtar echa-
o aſsi
ſuni. baylar,dançar.
ſuchini. hazer baylar
ſpini, vee, tuſcuni.

Tuſtuni. dar patadas en el ſuelo.

Tuta. noche.

Tutancuna. todas las noches.

Tuta tuta. de noche,o todas las noches.

Tutayan. anochecer, obſcurecer.

Tuta manta. de mañana.

Tuta tutamanta muy de mañana.

Tutapani trasnochar.

Tuta. carcoma.

Tutan. carcomerſe.

Tutaſca. carcomida coſa.

Tutura. junco.

Tuy. tu, hola, la muger al varon.

Tuylla luego,momento de tiempo.

Tuy chicalla. en vn pũto

V.ante C.

Vça. piojo.

Vçaçapa. piojoſo.

Vçani. eſpulgar.

Vçacuni. eſpulgarſe.

Vcha. eſtiercol de cabras

Vchani vchacuni. coger estiercol de carneros.

Vchamacij. hermano, o hermana de padre y madre.

Vchpa. ceniza.

Vchpayani. hazerle ceniza.

Vchpamā tucuc. conuertido en ceniza.

Vchu. agi.

Vchucta cayini. hazer salsa de agi, desmenuçandolo con la mano misma.

Vcu. cuerpo.

Vcu. dentro, hondo.

Vcupacha. infierno.

Vcu runa. hombre, inter.

Vcumari, osso, animal.

Vçuni, vçucuni, vçuvcuni. estar desechado, valdio, desperdiciarse algo.

Vçuc vçupa. desperdiciado, valdio.

Vçuchicuni. desperdiciar su hazienda.

Vcunchacuni. ponerse al

go a raiz del cue

Vcunchani. aferrar

ahondar algo. *por medio*

V. ante E.

Veca. gar

Veca. la suziedad

pança y tripas.

Vecani. limpiar las

pas, o pança

Veque. lagrimas, g

resina.

Vequecta suruchini

ramar lagrimas.

Veque pacha. valle

grimas

Veque ñaui. ojos ll

sos.

Vecro. cosa tuerta,

ba.

Vecrochaqui. estrou

Vecroyani pararse

ba alguna cosa.

Vesque. muger que

diuorcio cō su ma

Vesque tucuri. haze

uorcio la muger

V. ante H.

Vhu. tose, o muer

Vhuni. tener muer

a. vientre,barriga,
:omago,hijares.
açapa. comilo,bar-
udo.
a quellca. tragon.
aycaman micuni.co
er lo q̃ le abaſta.
u. gara cola tuerta.
uyani. entortarſe
go.
ay. cueſta arriba.
arini ſubir
ay ripuni. ſubir do
uno.
ayrichini, vichari-
ini. hazer ſubir a
ro.
cani. cerrar
acacuni. encerrarſe.
cana.puerta, o cer-
dura.
ni.cangilon,o herra.
para leche.
imá ñunucta capini.
car leche en cãgilon.
iehichini. chiflar.
hiertar las aues.
cicie. coſa que tiene
raſſa.

Viciciini. tener mugre,
graſſa, o eſtar luzio.
Villani, villacuni. referir
dezir, denunciar, anun
ciar.
Villapuni. interceder
por otro.
Villacupuni. tornar a de-
zir lo que auia dicho
otra vez.
Villca. ydolo.
Villca. melezina
Villcani. echar melezina
Villu. yedra de incias.
Villcuni. mullir tierra pa
ra ſembrar. (Chin.)
Vinani. recalcar, o meter
como en coſtal, hazer
carga
Viñay. carga.
Viñaychacuni. ha-
zer carga.
Viñani viñamuni crecer
perſona, o qualquiera
coſa.
Viñarini yr creciendo.
Viñachini. hazer crecer,
criar niños.
Viñay. aduerb. ſiempre.

Viñay viñay. siempre.

Viñaylla. siempre, o continuamente.

Viñaycac. eterno.

Viñay cauçay. vida eterna.

Viñay huayna. yerua siempre viua.

Viñay huana. que siempre tiene vn mesmo ser.

Viñay pac. para siempre jamas.

Vincha. guirnalda de indias que traen en la cabeça.

Vinchochina. venda para la cabeça.

Vira, manteca, o cosa gorda.

Viraçapa. mantecoso, o cosa muy gorda.

Viravani. engordar, hazerse gordo.

Virauachini engordar, o ceuar animal.

Viracocha. Dios q̃ adorauan los indios, y de oy por cosa diuina llamauan a los Españ

viracocha, como l

de aquel Dios.

Virpa. la

Virqui. cangilon gra de gran boca.

Vitu. caña d

Viruni virucuni. co la caña. Castilla caña dulce de Cas

Viscacha. conejo tierra pardo.

Vischuni. echar, arr

Vischurconi. echar ra, o a lo alto.

Vischurcuni. echar bajo, o adentro.

Vischusca. cosa desc da, o arrojada.

Vischusca huarmi. ger repudiada.

Vischunacuni. repud se el hombre, y la ger.

Vischuchacuni. a trayendo en la m alguna cosa como lota.

Vilsini. coger agu

ço, o sacarla de o-
a parte con vaso.
a. cuchara.
ani,vi llarconi sa-
r algo con cuchara.
chaqui.patituerto.
i. mugre,o grassa.
ini. tener mugre,o
assa, o derretirse al
l,la manteca,o sebo
ca. arbol conocido.
ncuy. palmitos de
omer.
u. canal para lauar-
,o aguamanil.

V.ante L.

uycuni.abatirse.hu-
illarse.
uycuy. humildad.
uycuchini. humillar
otro.
uycuc humilde
uycuc sonco humil-
de coraçon.
u. el miembro geni-
l del qualquier ani
al macho.
ncu ciertas rayzes de
omer,como ocas.

Vma.cabeça,cumbre de monte.

Vmiña. esmeralda.

Vmini dar de comer los pajaros a sus hijos.

Vmpuni.andar doliente cabizcaydo.

Vmu. hechizero.

Vmucuni.hazer hechizerias.

Vmusca. enhechizado.

Vmutu. enano,vaso pequeño barrigudo, que cabe en el mucho.

V.ante N.

Vña. cordero.

Vnani.tardar, o detenerse.

Vnamuni tardarse en alguna parte.

Vnay. tiempo largo.

Vnayñam. muchos años ha.

Vnaypacmi.para hartos años es.

Vnancha. qualquiera señal,estandarte, insignia, escudo de armas, exemplar,o forma.

Vnanchani. señalar, hazer figuras, entender, considerar, traçar.

Vnanchacuni. señalarse, signarse.

Vncu. camiseta de indio.

Vnu. agua

Vnuyani. derretirse alguna cosa.

Vnu llayqui. dame agua

Vnumuchuy. tiempo de seca.

Vnuy veque. ojos llenos de lagrimas.

Vnu ñaui. lo mesmo.

Vnuy huacasca. lo mesmo.

Vnyani, zumbar las auejas, y auer ruydo de gente.

V. ante P.

Vpa. tonto, bobo, sordo mudo

Vpa hacha. arbol infrutifero.

Vparuna indios estraños de diferente lenguaje, como son los de Mexico, Nicaragua, &c.

Vparuna atahuallpa
llipabo de Nicara

Vpallani. callar, no hablar

Vpallacruna. hom
callado.

Vpallaillam muchuc
padecer y sufrir
paciencia.

Vpallachini. hazer ca

Vpayani, vpatucuni
mudecer, entonte
ensordecer alguno

Vpacuni. lauarse el
rostro.

Vpachini lauar el ro
a alguno.

Vpacuchini. hazer
otro se laue el rost

Vpiani, vpiacuni beu

Vpiana. la beuida, o v
en que se beue.

Vpichini dar de be
o hazer que beua.

Vpiasca runa borrac
q̃ se ha emborracha

Vpiac runa el que be
o el que tiene costu
bre de emborracha

piapucuni,vpiaufsicu-
ni. ayudar a beuer.
pi. chicha rezien he-
cha,o mofto.
pini,vpicuni hazer chi
cha fimple. hazer simple
pii,vpilini. forber cal
do.

V.ante R.

ra. lugar bajo.
rapi. abajo.
ray. cuefta abajo.
ray vray.cueftas abajo
raycuni. defcendir
raycuchini. hazer aba-
jar a otro.
rhua.varon impotẽte,
o arbol infrutifero.
riani,vriacuni.(Chin)
vee llamcani.
rito. papagayo.
rmani. caer.
rmachini. hazer caer.
rmaycachani. andarfe
cayendo a cada paffo.
rmachifca.cofa cayda.
rpay vrpi paloma tor-
caz,o tortola aue.
rpu.cantaro muy gran
de, mayor que teco.
Vru. araña.
Vrupllican. telaraña.
Vru.vna nacion en el Co
llao,llamada afsi,pef-
cadores,gente çafia, y
de poca policia.
Vruncuy. auifpa,o auejõ

V. ante S.

Vffani efetuar,y poder,
y acabar qualquiera
cofa.
Vffapu runa. mercader
venturofe en compras
y ventas.
Vffachini. alcançar,ad-
quirir, medrar, acer-
tar tirando.
Vffachicuni.alcançar,ad
quirir,medrar.
Vffanni.fer alguna cofa
facil de hazer,o labrar
como piedra que fe de
xa labrar,tierra.
Vfcacuc. mendigo.
Vfcacuni. men-
digar.
Vfsian,vfsiãmipacha. ef
cãpar,ferenar el tiẽpo

Vſputay. fluxo đ ſangre.
Vſputani. tener fluxo de ſangre. (Chin.)
Vſſum. ciruela de las indias, el fruto y arbol.
Vñuſi. hija del, o della.
Vſſuri. tullido, enfermo.
Vſſuta. calçado de indios o indias.
Vſſutacuni. ponerſe el calçado
Vſſuta. herraduras de cauallo. usutachini
Vſſutachini. calçar a alguno, o herrar cauallo

V. ante T.

Vtca vtcalla. preſto, luego.
Vtcani vtcacuni. darſe prieſſa.
Vtcachini dar prieſſa a otro.
Vtcu. algodon.
Vtcupacha ropa de algodon.
Vtcun. pauilo de vela.
Vtini. abobarſe, marauillarſe.
Vticayani. eſtar eleuado embeleſado.
Vtichini marauillar, o arrobar a alguno.
Vtiſca vticayaſca. arrobado, embeleſado.
Vtic. tonto, o bobo, loco
Vtichani vtichanani. hazer locuras.
Vturuncu. tigre

V. ante Y.

Vya. roſtro, cara.
Vyaca palo con que ſacan fuego.
Vyacani. vyacacuni. ſacar fuego con palo.
Vyani, vyacuni. querer.
Vyarini. oyr.
Vyaricuni oyr, eſtar con atencion, o por eſcucha para lo que ſe le manda.
Vyarichini hazer oyr, o hazer entender.
Vyaricuc. eſcucha, o eſpia,
Vyay runa hōbre famoſo en bien, o en mal.
Vyay vyaymi. fama, publicidad.

...yaycuchini dezir mal de otro en su cara.
...y vy ñini. sollozar llorando.

Y. ante A.

... si, afirmando.
...,yau. hola, de varon a varon.
...? esso es assi?
...ya? que te parece?
... no es assi?
...aca. casi, poco falto.
...acam, yacallam. por poco.
...achicuni. lauarse las manos.
...achani. saber, entender, morar, habitar, tener querencia en algun lugar, estar habituado a alguna cosa.
...achacuni. aprender
Yachacuchini. hazer que aprenda, o que sea factible de hazer.
Yachasca çua. ladron cursado.
Yaçhachini. enseñar, instruyr, acostumbrar, imponer a otro.
Yachachinacuni. concertarse el vno cô el otro o enseñarse.
Yachachicuni enseñar a alguno que sea cosa propria, y aprestar, o ensayarse para alguna cosa.
Yachac, yachapu. sabio.
Yachapu. sabio en qualquiera cosa.
Yachapu. oficial.
Yaçhachec, yachachiqy. mi maestro.
Yachapayani. remedar, y contrahazer a otro.
Yaçolla, yacollca. manta de indio.
Yacollacuni, yacollcacuni. ponerse la manta.
Yacto. chocarrero, truhâ o que haze gestos.
Yactuni. truhanear, hazer visajes (Chin.)
Yahuar. sangre.
Yahuarmaci. pariente en consanguinidad.
Yahuar quechay. camaras

ras de sangre.

Yahuarquiru, niño sin dientes.

Yahuaricuni. estar en el mes la muger.

Yahuarchacuni. ensangrentarse

Yahuarpa aparisca n. el que tiene fluxo de sangre

Yahuar, yahuar. cosa llena de sangre.

Yallini exceder, passar caminando.

Yallinraemi. mas antes.

Yamta. llamta leña.

Yamtacuni, hazer leña.

Yamtayani pararse seco como vn palo.

Yana. criado, o moço de seruicio.

Yanayoc. el que tiene criado.

Ynacuna. los criados, tomase en singular, por el criado, como mamacuna. S. las mamaconas matronas, y en singular por cada vna dellas.

Yanani, yanavcuni pro uar, o esperimentar a go.

Yanantin, yanantillã. do cosas yguales, com guantes.

Yanapani ayuda

Yanapacuni. ayudar assi.

Yanapanacuni. ayudars el vno al otro.

Yanapaquey. mi protec tor.

Yana. color negro, o mo reno.

Yanaruna negro Etyop

Yanahuarmi negra Etyo pisa.

Yanayani. pararse negro o moreno.

Yanavachini. entintar al guna cosa, darle negro o ensuziarlo.

Yanca. cosa valadi, ruyn desechada.

Yanca yanca. cosa de bur la.

Yanca runa. indio vil de baja suerte.

Ya-

ncachani. deſpreciar a alguno, o echar alguna coſa a mal.

camanta vácallamanta ſin cauſa, ni razon.

ncallam coni. dar alguna coſa ſin precio.

ncallapacpas. aunque ſea para deſecharlo.

ncapas. no ſe me da nada.

nca yancalla. adrede.

ancana. grandulazo, varal de moſcas.

anaça. amiga de otra muger, en buena o mala parte.

anaçacuni tomar alguna por amiga

anaçanacuni. hazerſe amigas.

arecani varcani yarecahuanmi tener hambre

arecac yarecaſca, el que anda hambriento.

arecachini. hazer que tenga hambre.

anuni yanucuni. guiſar q̃ comer, o cozer algo.

Yanuſca. coſa guiſada, o cozida.

Yapani. añadir.

Yapana. añadidura

Yapuni. arar la tierra.

Yaricho, yarichus. quanto mas.

Yarirac, yaripas. antes.

Ya, yau. hola. quando llama el varon al varon.

Yaucuna yauchiccuna. hola, a muchos.

Yaycuni entrar en alguna parte.

Yauirca. ſoga de cuero. maroma.

Yaunani. departir. parlar mucho.

Yaunaycachani. andar parlando mucho.

Yaurina. anzuelo.

Yauyani diſminuyrſe algo, menguar.

Yauyanan. merma.

huahuachini

Yauvachini. hazer que mengue alguna coſa, o tenga merma.

Yaya. padre, amo, ſeñor.

Yaycuniyaucuni. entrar.

Yay

Y.ante A.

Yaycuchini. hazer entrar meter dentro.

Y.ante C.

Ycha, ychach, ychapas. quiça, por ventura, podra ser.

Ychaca. empero

Ychillini, ychillicuni. abrir las piernas.

Ychi, ychipurini. andar abiertas las piernas.

Ychma. bermellō.

Ychmacuni. embijarse la cara, o otra cosa.

Ychu. heno, modo de esparto.

Ychuni, ychucuni. segar heno.

Ychuna. hoz

Ychucuni, ychuchicuni. confessarse con los hechizeros con pajas.

Ychuchini. confessar los hechizeros assi.

Yema. biudo, o biuda.

Yemayacuni. embiudar, o enlutarse.

Yeu. arador, animal.

Ylla, yllatupa. ditado de

Y ante L.

Yngas señores.

Yllapa. rayo, arcabuz, ar- tilleria

Yllapani. tirar arcabu tiro.

Yllarini. resplādecer, r lumbrar, reluzir.

Yllaric. cosa resplādeciē

Y.ante M.

Yma. cosa, haziend

Ymamanmi? a qu

Ymam chay? que es ell o quien es esse?

Ymā cāmā? q̄ auia de se

Ymac? a que

Ymañinmi? q̄ es lo q̄ dize

Ymactam? qu

Ymapacmi? para qu

Ymaraycum? porqu

Ymas? que dizen que e

Yma ymam? q̄ cosas ay

Ymapas haycapas. mu chas cosas.

Yma ymana, haycaman todas las cosas.

Ymaycamapas, haicaycamapas, camthuámi. d xome las ciē mil leye

Ymayoc haycayoc runa.

c

es hombre riquiſsimo.
napas, qualquiera coſa
nallapas. que quiera al
guna coſa
nayquim cani. que tie-
nes que ver con migo.
nanallapas. tal qual.
nanallam? como eſta?
nahinam? como? de q̃
ſuerte?
nahinallapas. de qual-
quiera manera.
nañin campim? q̃ quie-
re dezir?
nallamanmi? a que?
nachica runam, que de
hombres ay.
nactam? que quieres?
que es lo que buſcas?
nayſoncollam. o noran
boena, pobrezito del.
naypacham? a q̃ horas.
naypachaca. algun dia
nallaypas qualquiera
coſita que tengo.
nallapim? en que?
nallapacmi? para que?
naſma ymas? que coſa
y coſa.

Ymaſmaray ymas? lo miſ
mo.
Ymanmi? que haze?
Ymanā. aſsi, como hazien
do comparacion.
Ymanā? ymahinā? ymahi-
nallā? como? preguntādo
Ymananim? q̃ hago yo?
Ymanayquim? q̃ te hago?
Ymanaſlunquim? q̃ has?
o que te ha hecho?
Ymanaſſacmi? que hare?
Ymanahuanmanmi? que
me auia de hazer?
Ymacūquim? que hazes?
Ymacurcanquim? que
hazias?
Ymacuſiatac? q̃ he d̄ hazer
Ymacuypas. haz lo que
quiſieres.
Ymacuymantac? que a-
uia de hazer?
Ymacuptijpas. qualquie-
ra coſa que hago.
Ymanā caſac? q̃ ſerad̄ mi?
Ymanaſcayquim? que te
tengo de hazer?
Ymanahuaypas. haz de
mi lo que quiſieres.
ym-

Ynca. nombre de los Reyes desta tierra.

Ynchic mani, ciertas rayzes de comer como piñones gruessos

Yñini. creer.

Yñini Dios manmi. creer en Dios.

Yñini Sancta Yglesiacta. creer la Santa Yglesia.

Yñincanchic. nuestra Fe Catholica.

Yñini. creer, sentir.

Yñisca. cosa creyda.

Yñinacuni. darse la palabra el vno al otro.

Ynquill. flores.

Ynquillcuna. diuersidad de flores.

Ynquillpata. prado florido.

Ynquillpillu. guirnalda de flores.

Ynti. sol.

Yntichillay. cometa grãde.

Yntiraymi. mes de Iunio acerca de los passados

Yntuniyntuycuni. cercar

enemigos, o otra co

Y. ante O.

Yoc. S. possession, pospone a los nob proprios en vocal

Yayayoc. el que tiene dre. Collqueyoc. tiene plata: y a los bados en consonan nioc, Diosnioc, el tiene Dios.

Yoconi. peccar con ger, y tener cop qualquier animal hembra.

Y ante P.

Ypa. dize el sobrino tia, hermana de su dre.

Ypa. hõbre sodomiti

Ypa. cañas de Guaya gruessas.

Ypu lluuia menuda, rua.

Ypuni. llouer menu lluuiznar, caer gar

Y. ante. Q.

Yquini reuanar como

Yquisca. cosa assi re

nac

ıda
Y.ante R.
ıe. niño lloron, que
ama de madre pre-
ıda.
Y.ante S.
y. dos.
yñequen. segundo.
y ysca y manta. de
os en dos.
y sonco. coraçon do
ñdo, inconstante.
yninchic. nos entrã-
os a dos.
y punchaumanta.
e aqui a dos dias.
ynillan. solos los dos
ychacuni. tener dos
osas.
llo. reboltoso, mal-
n.
ı. cal.
on. nueue.
onñequen. noueno.
ani podrirse algo, o
añarse.
uchini hazer podrir
usca. cosa podrida.
urini. empeçar a po-
drirse.
Ysmurayani estar podrido.
Yspani yspacuni. orinar. y por honestidad lo toman por proueerse.
Yspay. orina.
Yspay puru. bexiga.
Yspincu. cierta yerua y fruto oloroso con que se hazen muchos hechizos.
Ystalla. bolsa de indias. en que echan coca.
Y. ante T.
Yta. chinche.
Ytícani despojar, o robar retener lo ageno.
Yticacuni. tomar del despojo algo para si, o robar para si.
Y. ante V.
Yucra. camaron.
Yucracuni. coger camarones.
Yuču. cisne aue.
Yucu. jeme.
Yumani yumacuni. engédrar el varon, o emitire

re semen tantum.

Yumay. simiente de varõ o de qualquier animal

Yumac yayay, yumaqy mi. padre q̃ me engendro.

Yunca. los llanos, o qual quier tierra calurosa.

Yunca. los indios natura les de alli.

Yupani. contar, estimar, honrar.

Yupaycucuni. estimarse, y ensoberuecerse.

Yupay. el precio justo de la casa.

Yupaychani. obedecer, agradecer, honrar, alabar, remunerar.

Yupi. huella de animal

Yupini. hollar, dexar rastro.

Yupturani. cõtar la gẽte.

Yura. mata, o planta

Yurac. color blanco, o cosa blanca

Yuracyani. yrse hazien-

Y. ante V.

do blanco.

Yurac yachini. blanco.

Yurac collque, plat

Yurac alca. lo blan los ojos.

Yutu. p

Yuyani. acordarse, sar.

Yuyacuni. estar pe do, e ymaginãdo

Yuyaycuni yuyavcu estar triste, pensa

Yuyarini. traer a la memoria alguna cosa

Yurac runa. hombre to, de razon

Yuyay. memoria, p miento.

Yuyu. hortaliza, o y del campo de co

Yuyucuni. coger veruas.

Yuyuctani pacocuni mer veruas crudas

Yuyutami. pares muger.

LAVS DEO.

...EGVNDA
...ARTE DEL VOCA-
bulario, y phrasis de la lengua Castellana, y Quichua.

Ab. Ab.

A Barcar. marcani, marcarini.
Abarrar como ala pared. rastani.
...rrado, estar en la pa... ed. rastacayani
...rrancarse. tuscuni.
...tido, humillado. vll... ...ycuisca, cumuyeusca
...tido de otro. vllpuy... ...uchisca.
...tir, humillar. vllpuy... ...chini, cumuycuchini
...tirse, humillarse. vll... ...uycuni, cumuycuni.
...tirse el aue. pahuay... ...uni vraycuni.
...har. çamaynintа har... cani.
Abajar abajo. vraycuni, vraycumuni.
Abajar alguna cosa. vray cuchini, vraycuchimuni.
Abeja. huancoyru.
Abertura delo que se hiende, racralca.
Abertura hazer. racra chini.
Abestruz aue. suri.
Abezar. yachachini.
Abezarse. yachacuni.
Abil. amauta, callurona yachapu, amutacruna.
Abismo, profundo. puyũ coy, ancha vcu.
Abispa. [illegible]ey.

Ablandar lo duro. llamapuyachini.

Ablandar remojando, o humedeciendo. hocochini. papichani, miquichani.

Ablandarse algo desta manera, hocon, papin maiquin.

Ablandar coraçon. llapuchani, soncocta tiaycuchini.

Abogado villapuc marca, rimapuc.

Abollar algo tañuni, capñuni.

Abollarse. tañucun, capñucun.

Abocados. canircayaspa canircarispa.

Abolorio, abolengo, apusquicuna, machucuna.

Abominable. millay, millaypac, millaina, millay maña, dicho de mugeres.

Abominar, millani, tocani, amini, aquirini.

Abonar el tiempo. pachã

vsian.

Aborrecer. che

Aborrecible. checn checnina,

Abortar, malparir. ni.

Aborto. sul

+ Abraçar. maca

+ Abraçarse el vno al macallinacuni.

Abraçarse estando nudos, ocllanacu

Abraçar a otro assi. ni.

Abrassar, quemar a rupachini.

Abrasarse, rupani, r cuni.

Abrasar, quemar el .go, o sol. rupan, tan.

Abreuar ganado. v chini.

Abreuiar, darse pri vtcani, vtcacuni, caycuni, vtcaycuc

Abreuiar razones. yscay simillactam maui.

gado lugar. coñi, co-
ña.
gar. coñichini.
garse. coñicuni.
l mes. ayrihua, call-
aypacha.
, o descubrir. qui-
arini.
cimiento. baratani
puerta. quichani
ichatini.
r res. nacani.
rse alguna cosa. qui-
aricun.
rse la flor. tocyan-
inchin.
rse mucho la flor, o
ra cosa. panrayan.
irse los pies, o manos
grieta. patan.
irse el mayz de bien
ozido. patan.
ir las piernas. ychilli
i.
ojo. quepos
ndante de todas co-
as. ymayoc haycayoc
maymanayoc hayca
manayoc, anchayma
yoc, anchaaapac.
Abũdar en bienes. ymay
manayoc, haycaymanayocmicani.
Abundar en ganados. an
cha achca llamayoc-
micani. Poner desta
manera la cosa enque
tiene abundancia.
Abusion de que se han de
apartar los que bien se
quieren. raquin.
Abusion de que se há de
acabar vn linaje, o pue
blo. collòm.
Abusion malo. atim, ta-
piam.

A c.

Acà. cayman.
Acabar alguna cosa. tu-
cuychani, puchucani.
Acabar obra del todo.
pallhuani.
Acabarse algo. tucun.
Acabada cosa. tocusca
tucuychasca, puchucasca.
Acabarse el linaje, o fami
lia. colloni.

Acaba va. imperati. date prieſſa vtca,vtcayca chay,vtcaycuy.

A cada vno. çapaman.

A cada vno vno çapanca

A cada vno dos.yſcaynca

A cada vno tres. Quimçanca.

A cada vno quatro. tahuanca.

A cada vno cinco. pichcanca.

A cada vno ſeys. çoctāca

A cada vno ſiete. canchis inca.

A cada vno ocho. puçac inca.

A cada vno nueue.yſcon inca.

A cada vno diez. chuncā ca.

A cada vno por ſi çapamanta.

A cada vno vn poco. aſſincalla.

Acardenalado. coyoyaſca.

Acardenalar. coyoyachini.

Acariciar.cuyani,c
cuni,munani

Acarrear. aſtani,

Acarrear mies a la
aymurani.

Acaſo. manayuya
manahuacuyllap
nahuacuſcallapi.

Aclarar el agua, o
quida.chuyayan.

Aclararſe la verdad
tinchacun.

Aclarar el dia. pa
yuraeyan.

Aclarar el tiempo.p
vſsian.

Acocear. hay

Acoceado. hayt

Acoger,hoſpedar. c
chani.acogido,ho
dado,corpachaſc

Acogerſe. ayquini,
cani.

Acometer riñendo
alguno. callarini
huapuni.

Acompañar amos c
huaſantarini.

Acompañar al ygual.

anacuni. maçantillan
ini.
mpañar, yr delante
e otro ñaupaupuni.
mpañar al que va ca-
nino. churatamuni.
nsejar a alguno.cuna
i,villani.
rdar a otro,traerle a
a memoria. yuyachini
uyarichini.
ordarse, traer a la me
noria.yuyani,yuyari
ni.
ordar bozes. tincuchi
ni,patachani.
ordarse de alguno. yu
ani,yuyarini,huayna
rini, huaynaricuni.
ortar ropa,o otra co-
sa.huchuyllachini,tac
sachani.
ostar a alguno.catirini
catirpayani, ñacarichi
ni.
ostarse.cirini ciricuni.
recentar. mirachini,
mirachicuni.
recentamiento. mira-
chij,mirachicuy.
Achacar. tumpani, tum-
paycuni.
Achacarse. tumpaycucu-
ni,tumpaçuni.
Achaque.raycu,tumpa.
Achacoso. oncorayac,
oncorayasca.
Achicar. huchyllachini
tacsachani.
Acuchillar. quirichani.
Acudir. chayani.
Acudiciarse.munani mu
napayani.
Aculla. chacaypi.

A ç.

Açacan. yacu astac,vnu
astac.
Açada açadon. lampa.
Acelerarse,vee, abreuiar
Acendrar,refinar.chuya
yachini.
Acendrarse, chuyayani.
Acendrado. chuyaya-
chisca.
Acepillar. llunchcachani
llipichini,llumcuni.
Aceptar,conceder,huñu
ni,ariñini.(Chin)

Acequia. rarca.
Acequia hazer. rarcachani.
Acercarse al lugar. yacachayani, yacañam chayani.
Açercarse, llegarse. anchuycuni, sispaycuni, cayllaycuni.
Acercarse azia aqui anchuycumuni, sispaycumuni, cayllaycumuni.
Acercome a ti. cayllaycumuyqui, sispaycumuyqui, anchuycumuyqui.
Acertar tirando. chayachini, vssachini.
Acertar adeuinanças. huatuni
Acertar sospechando. lo mesmo.
Aceçar. çamani.
Acibar. hayac
Acicalar. lluncuni, llipichini, lliullichini,
Açotar. açutini, çarahuasca huan huactani.
Açotarse. huactacuni.
Açote. açuti. carahuasca

Açetea. puy
Açucena. hama
Açuela. llacll

A d.

Adarga. huallcanca, p
canca.
Adargarse. huallcan
ni, pullcancacuni.
Adelantar, embiar
lante. ñaupachini.
Adelantarse. ñaup
Adelantarse a hazer
go. ñaupani callari
Adelgaçar. llañullac
Adelgaçado. llañuya
ca.
Adentro. vcun
Adereçar. allich
Adereçarse allichac
Adereçado. allicha
allichacusca.
Adestrar. puss
Adestrar ciego. ramp
pussani.
Adeudarse. manuc
manuncucuni.
Adeudado, lleno de d
das. manu çapa.
Adeuinança. huatuch

uino. huatuc.
...mino por suertes.
...chic.
...ministrar oficio. tocri
...i, camachini, cama-
...hicuni.
...mirarse. de la multi-
...tud de gente. huaray
huararay.
...mirarse. vtini.
...mirable. vtijpacmi.
...mirarse el hõbre. yaà,
la muger. huaà.
...mirar a otro vtichini.
...obar. allichani.
...obado. allichasca.
...obes. tica.
...obes hazer. ticani
...obera. ticana.
...dolescer. onconi, nana
ni, queciani. (Chin.)
...donde? maypi?
...donde esta? maypim?
...donde yaze? maypin-
tian?
...donde va? mayman ai-
gin?
...dondequiera. maymã-
pas, mayñecmampas,
mayñe llamampas.
Adoptar hijo o hija el va
ron, churichacuni.
Adoptar hijo o hija la
muger. huahuachacuni
Adorar. muchani mu-
chaycuni.
Adormecer a otro puñu
chini.
Adormecerse. puñuycu-
ni, muscani.
Adormecido. puñuy pu-
ñuy.
Adormecerse algun miẽ-
bro. çuçuncan.
Adormecido tener algũ
miembro. çuçuncañuã
mi.
Adornar. allichani, çu-
macchani.
Adquirir. tarini, taricuni,
atisani, vllachini.
Adrede. huacampi.
Adrede hago esto. hua-
cȃaypim caytahinani,
Adrede haze esto. hua-
cȃavquipim cayta hi-
nanqui.
Adrede haze esto aquel. hua-

huactampim chaycay tahinan.

Adrede, sin razon. hamu manta, cacimanta.

Adrede, dar a alguno. tũpallam macanni.

Aduenedizo. caru runa.

Aduenedizo auezindado micmac.

Aduenedizo auezindarse mitmani.

Aduersario. auca.

Aduersariar. aucani

Aduersidad. muchuy ñacaricuy.

Aduertir a otro. yuyachini, yuyarichini.

Aduertirse a si. yuyacuni yayaricuni.

Aduertencia. yuyacuy, yuyaricuy.

Adufe. huancar, tinya.

Adufe, tañer huanca rtã huacachini. huactani tinyani.

Adulador. misqui simi, cõ namachi.

Adular. misqui simihuan llullapayani.

Adulçar misquiyach

Adulterar. huachuc ni. la muger. chirm cuni

Adultera muger h chur chirmayacuc

Adultero. huachuc

Adulterino. taricu huahua, çuacusca h hua.

Adunarse. huellachac

A e.

A escondidillas pacal pi huasllallapi.

A f.

Afanar, trabajar. muc ni ñacarini, ñacaricu allparini allparicuni

Afear. millaychar

Afeado. millaychasc

Afeytarse la muger. ha cuni passicuni.

Afeyte. hauicuna pass cuna.

Afeytada muger. hau cusca passicusca.

Aficionar el coraçõ. son coyta munachini.

Aficionarse de alguna co sa.

ſa munani.
icion. munay.
ilar. ſiquini,tupani.
cachcani.
ilar,ſacar punta. ñau-
chichani.
inar. chuyayachini.
inado. chuyayachiſca.
irmar. yñini.
irmar ſobre algo.ſaru-
ni ſarucuni.
irmar,o hazer fuerte.
tacyachini.
fligir.putichini,llaqui-
chini.
fligir importunando.
humpichini cuchichi-
ni,huchachani.
fligirſe. putini puticu-
ni,llaquini llaquicuni.
floxar empereçando.
quellacuni.
floxar en el trabajo de
canſado.ſaycuni.
floxar lo apretado.ca-
charini,picrichini.
floxar en eſfuerço çá-
payani, huañuni,llac-
llani.

Afrechos o eſcoria.háchi
Afrentar.pencachini,pē-
caychani.
Afrentar de palabra. ca-
mini.
Afrentarſe,correrſe.pen
cacuni.
Afrentado eſtar. pencay
chrícan cani.
Afrenta,pencay, pencay
pencay.
Afable. miſqui ſimi ñuc-
ñuſimi.
Afuera. hahuapi.
Afuera,afuera. anchuy-
chic anchuyichic, an-
churcoychic.

A g.

Agacharſe. oſcollocuni.
Agachado. oſcollucuſca.
A gatas andar. llocani.
Agalla que nace en la gar
ganta.amocllo.
Agena coſa hucpayman.
Agi. vchu.
Agi grande de la tierra.
rocoto.
Agi menudito q̃ quema
mucho. chinchi vchu.

Agi verde comer. vchu.
Agi verde comer. cachuni.
Agi que huele bien. asnac vchu.
Aguijar, correr. huayracachani, huayrallarini.
Aguijar, hazer correr. huayracachachini.
Aguijó. tuccina, turpuna
Aguijonear. tuccini, turpuni.
Aguila. anca.
Aguila real. ahuancana.
Agudocho. mallco anca
Agora. cunan.
Agora poco ha. cuna cunallanmi.
Agora en este punto. cunallanmi.
Agorar. vmucuni
Agorar adiuinando. huatuni.
Agorar mal aguero. tapiacuni.
Agorero. vmu.
Agosto mes. capac cichua
Agostarse la mies. carhuayan.

Agotar. chaqui.hi
Agotar, escurrir. chun
ni.
Agra cosa. puche
Agradar. cochochini, c
sichini.
Agradecer. vupaychar
yupaychacuni, muc
ni, mucha coni.
Agradecido. vupaych
ccruac, soncoyocr
nà, riccijsuc runa.
Agrauiar. queçachar
Agrauiado. queçachas
Agro. puchc
Agro por madurar. ch
bca, mazarac pocos
agro tornarse. pochco
Agua. vnu, yacu
Agua vendita. bendi
ca vnu, yacu.
Agua clara. chuya vn
Agua turbia. chapllas
vnu, conchoyasca vn
Agua caliente. coñi, c
ñic vnu.
Agua tibia. pactaslla c
ñie vnu.
Agua fria. chiri, chiricvn

gua heruiente. timpuc vnu.
gua dulce. ñuchu vnu.
guador. yacu aſtac, vnu apac.
guaducho. lloclla, antaylloclla.
guamanil el caño vitcu
guanoſo. vnu vnu, yacu yacu.
guar alguna coſa yacũchani, vnunchani.
guas viuas. cochap poc chequen.
guardar. ſuyani, tiapayani.
guapie. ceque, vpi.
Aguaytar, vee, acechar.
Aguda coſa, no bota. ñau chiyoc, micuc.
Agudo de ingenio. amanta, callu, ancha ſoncoyoc.
Agudo trauieſſo. tuqui.
Aguelo. machu.
Aguela. paya
Aguero malo. tapiam atim, collom.
Aguero bueno. culsim.

Agujerear. hutcuni.
Agujero. hutcu.
Aguzadera piedra. tupana, ſiquina rumi, cachca rumi.
Aguzar, vee, afilar.

A h.

Ahechar. acllani.
Ahijar el ganado. huahuachani.
Ahitarſe. çaeçapucuni.
Ahogar apretãdo el cuello. cipini.
Ahogarſe aſsi. cipicuni.
Ahogar ahorcando. huarcuni.
Ahogar en agua. vnupi cencachilpan huañuchini.
Ahogarſe aſsi vnupicon çaſpam huañuni,
Ahogarſe atraueſandoſele alguna eſpina o otra coſa. chacahuanmi.
Ahogar torciendo el cuello. cuncantan queuircuni.
Ahorcado eſtar. huarcarayani.

Ahorcado. huarcuſca, huarcurayaſca.

Ahorçar, o colgar. huarcuni.

Ahoyar, hazer oyo. haſpini.

Ahumar, poner al humo. coſni yachini.

Ahumado de coſa quemada. rupaſca.

Auyentar. miticachini ay quechini.

A j.

Ajuſtado. patachaſca.

Ajuſtar. patachani.

Ajuntar. tantani.

A l.

Ala del aue. ricra.

Alabança. yupaychay.

Alabar. yupaychani.

Alauado. yupaychaſca.

Alacran. apaſanca.

Alambre. anta, añu caſſa anta.

Alancear. chuquini chuquihuan tuccini.

Alano. hatun allco.

Alarde. ſuyuchacuy.

Alarde hazer. ſuyucha-

ni, ſuyuchacuni.

Alargar. viñach

Alargar la mano para to-mar algo, o toman algo. hayuani, hayua-ni.

Alargar el tiempo. vn chini, vnaychani.

Alarido. caparij, capa cachay, caparcacha

Alaridos dar. capari caparicachani, capa cachani.

Alaton moriſco. quel anta.

A la tarde chiſsimã, chi ſiñecman.

A la viſta d todos. ſutip

Al alua. pacha cacnipti

A la madrugada ancha tutamanta.

Albañar. pincha

Albañi pircaycamayoc

Alborear el dia pacha pacarin, paquitman

Alborotar a otro muſp chini, tacurichini, tac racuchini.

Alborotarſe. tacurini, t

ucri

curi,cunimuſpani,muſ
pacuni.
boroto. tacurieuy.
borotado. tacurilca.
bricias. cuſsinchay.
bricias dar. cuſsincha-
ni.
bricias pedir. cuſsin-
chahuay ñini.
caduz.pincha,paccha.
cahuete. cachapuric.
cahuetear. cachapuri-
ni.
cançar lo deſſeado. vſ
ſashini.
cançar al que va delan
te.taripani.
cançar lo que eſta en
alto.hayuarini.hayua
ni,
lcançar algo de otro.
huñichini.
lcaparra de indios.mu-
tuy.
lçar de obra.çamani, ta
ñini
lçar en alto.ſayachini,
ſayarichini.
lçar lo caydo.çocarini.
hocarini.
Alçarſe las faldas, yuic-
llacuni.
Alçarſe las aguas. parum
chaquin vſsian pachá.
Alcayde de fortaleza.pu
caracamayoc.
Alcreuite. ſillina.
Aldea. huchuyllacta.
Aldeano.hahuaruna, ha-
tun runa.
Al derecho.pañaman,ric
chay ñinman.
Alegrar a otro.cochochi
ni,cuſsichini.
Alegrarſe.cochocuni,cuſ
ſicuni.
Alegrarſe del mal de o-
tro.accipayani.
Alegremente. cuſsi cuſ-
ſilla, cocho cocholla,
cuſsimanalla.
Alegre perſona. cocho
runa.
Alegria cochocuy cuſsi-
cuy.
Alejar a otro.caruchani.
Alejarſe. carunchacuni.
Aleſna. hutauna.

Alferez. vnáchaĉta apac.
Alfiler con que prenden las mantas las indias. tipqui.
Alfileres cõ q̃ predẽ las sayas las indias. tupu.
Alforja. cocau apana hua yaca.
Algarroba, o algarrobo. taco. huaranco (ehin)
Algibe, o cisterna. cocha.
Algo. yma, ymapas, yma llapas.
Algodon. vtcu.
Alguazil. huataycamayoc.
Alguno, o alguna. pipas.
Alguna vez. ñañispalla.
Algunas vezes. mayñimpi
Algun tanto. as aslla.
Algo mas. asyalleq̃vcc.
Algunos. huaquiñin.
Algunos d̃ vosotros. hua quinñijquichic.
Algũ tiẽpo maypacchalla ca, haycapca haycapllaca
Alentar, animar. callpanchani. cinchichani, call panta hapichini.

Alentarse. callpanch ni. cinchichacuni
Aliẽde dello. cay hal manta, chaymanta
Aliento, respirando. may.
Alimentar. cauçach cauçaynintaconi, l huani.
Alindar, poner lind sayhuacta churani.
Aliñar la casa. churari ni, allichacuni.
Alilar. llucheayachini cuni, llipichini
Aliso arbol. ramr
Aliuiar la carga. vina yauyachiui.
Aliuiarse de enferm dad. alliani.
Aliuio de enfermeda alliay.
Allanar. pampachani, cachani.
Allegar al lugar. chava
Allegar del lugar. chay muni.
Allegarse a otro, o a ot cosa. anchuycuni,

P

yenni, cayllaycuni.
gar, hazer llegar a
ro alguna cosa. an·
uycuchini,
gar juntando. tanta
,huñuni.
a. anima.
adana. cumpa,cum-
ina.
agrar. puca llimpi·
an vnanchani.
agre.puca alpa,llim
i.
endra de indias.tam
a.
eja. churu.
irez de piedra. mut·
a.
ohada. sauna.
onedas hazer. catu·
ni.
orrana. ocoti
uruc.
uerço. pacarin mi-
uy.
uerçar. pacarin micu
i.
uotacen. llactacama-
oc.

Almud. topo.
A lo mas mas. anthacas-
papas.
Alocado. vtic vtic.
Alocado estar. vticcha-
nani.
A lo que me parece. ñoq
camanta.
A lo que te parece a ti, cá
mantaca.
A lo que le parece aquel
paymantaca.
Al principio. callacpa-
chapi.
Al principio del mundo.
callarijpachapi.
Alquerq. tapta,taptana.
Alquerque lugar. tapta-
ni.
Alquilar. mincani,minca
cuni,
Alquilado. mincasca.
Alquile. mincay.
Al rededor. muyu.
muyu.
Al reues. lloquemanu.
Altar. vsnu.
Alterar. tacurani,tacura
chini.

Altura. hahuan.
Alteza. capac cay.
Altura estatura. sayaynin
Aluayalde. yuracllimpi
Aluedrio del hombre. hamutay, yuyay munay.
Alumbrar, relumbrar. cãcharini, illarini.
Alumbrar la luna, o estrellas. quillarin.
Alunado chayapuq̃yoc.

A m

Ama q̃ cria. ñuñuc ñuñuquey ñuñuchic.
Amma señora. mama.
Amable. munaypac, munana, munaypac cama, munay munaylla.
Amador. cuyac, cuyaycucuc, cuyacuc, munac munacuc.
Amable, digno de ser traydo en los braços. marcay marcaylla, apay apalla.
Amagar. camaycuni mãchachini.
Amamantar. ñuñuchini,

o ñuñuci.
Amancebado. cip
Amãcebada. huayn
Amancebarse el ho cipasicuni.
Amancebarse la m huaynayacuni.
Amanecer. pacari chã. yuracyan.
Amansar. llampuc llampuyachini.
Amansarse el q̃ esta jado. soncoy miti
Amansarse algo. lla yani
Amar el mayor al m cuyani payman l cani
Amar el menor al m y el mayor al men entre yguales. mu payman soncoca
Amarse a si mismo, sus cosas. cuyacu yaycucuni,.
Amar tiernamente. h lluni, huayllurayar
Amarga cosa. ha
Amargar. hay

rillecerſe. quelloya
carhuayani,quelloy
anani, camparma-
ni.
rillear ſembrado.
huayan.
rillo,quello,carhua.
rillo de roſtro. car-
aruna
rrar,atar rezio. chac
ni.
rrar, dar tormento
cordeles. chacnani.
Tar maſſa o barro.
puni.
os a dos noſotros.
ynichic,yſcaynijcu
os a dos voſotros.
aynijquichic.
os a dos ellos.yſcay
,yſcay nincu.
os a dos ellos jũtos.
aynillan.
drentar. manchachi
llacllachini.
nazar. lo miſmo.
nudo. viñay viñay
aylla.
go honeſto. cocho
huauque.
Amigos. cochomacij.
Amigos andar juntos. co
chontillan puricuni.
Amigo de mugeres. huar
mi munac,huarmimá-
ſoco.
Amiga de varones.cari-
ctamunac cariman ſon
co.
Amiga de otra muger,
en buena o mala par-
te.yanaça.
Amigarſe mugeres aſsi.
yanaçacuni.ad inuicẽ,
yanaçanacuni.
Amigo dela muger. huay
nay.
Amiga del varon.cipaſij.
Amigo de hazer ſu volũ
tad. ſoncomanta cau-
çacuc runa.
Amigos hazerſe, tomar
amiſtad. huaqueycha-
nacuni.
Amiſtad.cuyay, munay.
Amo ſeñor. yaya.
Amojonar tierras. la-
huani çequeni.

Amolar. tupani, siquini cachicani.

Amolado tupasca, siquisca, cachicasca.

Amonestar, aconsejar, cunani, villani.

Amonestar para casarse. huacyarini.

Amonestar, apercebir. aticllani, aticlliayani

Amontonar taucani, suntuni, cotoni, saptani.

Amontonar la mies. arcuni.

A montones. tauca tauca suntu suntu, &c.

Amor. cuyay, munay, mayhuay, huaylluy.

Amor mundano sailay, runay.

Amar desta manera sallayacuni, runayacuni

Amoroso ambacuyac, anchacuyacuc, munacuc.

Amortajar ayactam chucuni, pintuni.

Amortajado aya pintusca, ayachucusca.

A m.

Amortecerse de g

chucacayani

Amortecerse de de

yo. huañuni, hu

binacani.

Amortecido de g

chuca cayasca.

Amortecido de des

huañusca hina,

ñuchina.

Amortiguar. huañu

chi i.

Amotinarse. queue

i i, auca tucuni.

Amparar. yana

Amparo. yan

Ampolla en el agua

po.

Ampolla. supu

Ampollarse supullu

Ampolla vaso. K

A n.

Anade aue. ñuñ

Anaden ati ar. ña

Anca donde juegan

huessos. ch

Ancas. hu

Ancho quin

Ancha cosa. q

cay yſcaypurini.

Andar deſcaminado. pan taycachani.

Andar en andas. rampapipurini, huãtuſca purini.

Andar derrengado. ychi ychipurini, paſquijcachani, chanca canca purini.

Andar en proceſsion. tumani.

Andar diuerſas prouincias. mayquitapas tumarini.

Andar penſatiuo. yuyarayaſpa purini, putiſpa purini.

Andarſe cayendo. tampijcachani.

Andar muchos juntos. tãtalla purini.

Andar tras vna muger. catipayani, catijcachani.

Andar trotando chãcha chan chãpurini.

Andar a rodo. vçun vçucun.

Andar riendose de otro. atipayani, laucapayani.

Andas de muerto. ayahuantu.

Andas comunmente. huãtu, rampa.

Anden. pata.

Angosto. quichqui.

Angustiarse putini, puticuni, llaquini, putimanapurini, putilca llaquisca puʼini, yuyaycucuni.

Angustia putij, puticuy, llaquij, llaquicuy.

Anegar. yacum, vnum, aparin

Angarillas. pitca.

Anihilar. queçachani.

Anidar. quissachacuni.

Anillo. sivi.

Anima. anima.

Animal de quatro pies. tahua chaquioc.

Animar, dar vida. cauçachini

Animoso. ancha çinchi pumay naruna.

Aniñado huarma

Anochecer. chi

Ante ayer. can

Anteceder. ña

Antecessor. ñaupac

Antenado del varo ri.

Antenado de la m huahua.

Antepassados. mac na, apusquicuna.

Anteponer ñaupa yallichini.

Antes quinimo, y raemi.

Antes que. manara

Anticipar ñaupa

Anticiparse. ñaupa ñaupani.

Antigua cosa, ña

Antiguamente. ña ñaupapacha.

Antigualla. ñaupa cac.

Antojarsele. chu tacvuvac.

Antojadizo assi. ch ta, manacactatac yarac.

jarſele algo. muna-
.
ojos. quiſpi ñaui.
ielo. yaurina, hachu
.
iciar. vyarichini, vi-
ni. villacuni.
idura. yapaynin.
ir. yapaycuni, yapa-
.
gaza para tomar a-
s. piſcollullana.
. coſa de año. hue
atayoc.
, cada año. huatan-
na, viñay huata.
blarſe la mies. chuſ-
van.
jarſe algo. vnayyan.
jo vnaycac.
de doze meſes. hua-
.
blado eſtar el tiem-
o, puyun, llantun.
blarſe el cielo. puyu
n, llantuvan.
dar, dar ñudo. qui-
nni.
dado. quipuſca.

Aojar. cauchucuni. llam-
ſani.
Aoſadas. achari.

A p.

Apacentar. michini.
Apagar fuego. ninactam
huañuchini.
Apagar fuego con agua.
ninactam taſ uni.
Apalear. caſpihuan. coll-
cohuan huactarcarini
Aparear. yananchani, ma
canchani. (Chin)
Apareados. maçantillan
yanantillan.
Aparecer. ricurini.
Aparecerſele algo. ricu
ripuan.
Aparejado eſtar. camari-
cuni.
Aparejar. camarini, ca-
maricuni.
Aparejar caſa. allichani,
allichacuni.
Apartamiēto dentro de
caſa. pitita.
Apartamiento aſsi hazer
pititani.
Apartar. anchuchini.

anchurichini.

Apartarse. anchuni,anchorconi.

Apartarse vnos de otros. çaquenacuni, raquirinacuni.

Apartarse los amancebados çaquenacuni,vischunacuni,raquirinacuni.

Apartar lo mejor acllani.

Aparte. hucpi,huacpi.

A parte poner alguna cosa.huacpi chacuni.

Apazible.cacicacuc runa

Apaziguar. amachani.

Apearse. vraycuni.

Apedreado. rumi. huan chocachacusca.

Apedrear granizo. rũtũ.

Apedrear.rumihuanchocachacuni.

Apegarse caſcani

Apellidar.sutinta huacyarini.

Apellido de linage. avllu

Apenas ñacaymanta,ñacayman.

Apesgar. llasay

Apercebir. aticllani llayani.

Apetito. mu

Apetito tener, mu

Aplacar. soncoćtã cuchipuni

Aplacarse. soncoytã cuchi.upuni.

Aplicar para otro. pac cachunñini.

Apodar. hina riccha na ricchac ñipaya

Apolillado. puyusca talca (Chin.)

Apolillar. puyun,ti (Chin.)

Aporcar. harani,hal ni.

A porfia. ya nacu

Aporrear. cayaćtan cani.

Aporrear como pu çaćtani.

Aposentar. huacijna muyñini.

Aposento. hu

Apostar. missanac

Apostema. chu

ostemar. chapuvan.
eciar. chaniachani.
ecio chanin.
ehender. foncoypi.
hasquini
remiar alguno a que
rabaje. calipamanta,
alipacamâ llacachini.
ender yachacuni.
endiz. yachacuc, ya-
chapucuc.
resurado vtcacur, vt-
aycucuc.
resurar a otro. vtca-
chini, vtcaycuchini.
resurarse. vtcaycuni,
vtcacuni.
restarse. vachachicu-
ni, apachacuni.
retar. ñitini.
retarse a si ñiticuni
retarse vnos cõ otros
en lugar estrecho. ñiti
nacuni, quichquinacu
ni.
retar rezio con cor-
del. chacnani, matini,
nocani.
retar como entre dos
puertas. chipachini.
Aprisionar. huatani.
Aprisionado. huatasca.
Apropiarse algo para si.
aticacuni, chapacuni.
Aprobacion. yñinca, hu-
ñisca.
Aprobar. yñini, huñini.
Aprouechar, ser de pro-
uecho. camanmi, ya-
chacunmi.
Apuesta. missanacuy, mis
sapac.
Apuñados. haptarcaris-
pa.
A puñaladas tuc circati
pa.
Apuñear. çacmari.
Apuñearse. çacmanacu-
ni
Apuntalar. quemini, que
michini.
Apuntar. tuccini.

A q.

A que? ymac?
Aquello, aquella. chacay
Aquel que ama a Dios.
Diosta munac. inclu-
yese en los participios

ée preſente,paſſado,y
futuro.
Aquel maluado.chacay
llaca.
A que hora? ymapachā?
Aqui. caypi.
Aqui dizen que eſta. cay
pis.
Aqui y no en otra parte.
cayllapi,
Aqueſe, aqueſo. chay.
Aqueſſe maluado. chay-
canca.
A quando aguardas? hay
cantam ſuyanqui?

A r.

Arado de indios. taclla,
llapuna.
Arador animal. yçu.
Araſta. vru.
Araña ponçoñoſa ham-
pioc vru,canic vru.
Arañar. hallpini,ſillcuni.
Arañarſe. hallpicuni, ſill
cucuni.
Arar para ſembrar ray-
zes de comer chacmani
Arar para ſementera.ya-
puni.

Arbol.hacha. (ça
(Chin.)
Arboleda. hacha ha
(çacha çacha. Chi
Arbol frutifero. ruru
cha.
Arbol infrutifero, vr
vpahacha.
Arcabuz. yll
Arcabuz tirar. yllap
Arcaduz. pi
Arco de edificio. cho
Arco del cielo. cuy
Arco para tirar. pe
Arder el fuego,o ſol.
pan,rauran.
Arder en fuego. rupa
raurani.
Arder quemarſe co
ſol. rupahuan
Ardor. rupay,ru
Arena. tiu, a
Arenal,o arenoſo.tiu
aco aco,ancha tiu.
Areniſca tierra.tiu all
aco allpa.
Argenteria. chipipip
Arguyr. ñinacu
Ariſta ſeca del mayz.c

lla.
marse. huallparini huallparicuni.
rmas ofensiuas y defen siuas. ayñicuna.
rancar. tirani.
rancar de rayz. çapin tintan, tirani.
rrancar caña seca de mayz. cutmuni.
rancar piedra atorada. cacuyni, çacani.
rrancar cosa hincada. cacvircuni, hurcuni.
rrasar la medida. patachani.
rraygar, echar rayzes. çaptinchani, çapincha cuni.
rrebatadamente. vtie hina.
rrebatina. huaycana cuy.
rrebatar. huaycani, quechorcuni.
rreboles, o celages. aca pana, chimpu, puyllu.
rreboles hazer el sol, o luna. chimpuyan, chim puyacun.
Arregaçar. collorini.
Arregaçarse. colloricuni
Arregaçatse la muger para trabajar, chimpallicuni.
Arremeter. pahuapuni.
Arrendar, o remedar. yachapayani.
Arrepentimiento. llaquicuy, puticuy. yuyaycu cuy.
Arrepentirse de sus pecados, auer dolor. puticuni, llaquicuni, yuyaycucuni.
Arriba. hanan, hanac.
Arribar al lugar. chayani
Arrimar alguna cosa. layachini.
Arrimar algo porque no se cayga. queimini.
Arrimarse. quemicuni, quiracuni.
Arrodillar. concorini, cócoricuni, concorhuan sayani.
Arrogante. ancha yupay cachicue, anchay cuc-

apuſcachac. ſi es muger. mamaſcachac.
Arrojar. viſchuni, vicchuni
Arroll r ropa. quempini
Arropar cubrir con ropa catani, catavcuni.
Arroparſe. catacuni, catavcucuni.
Arroyo. huchuymayu.
Arruga. cipu.
Arrugar cipuni.
Arrugada coſa cipuſca.
Arrugarſe. cipavani.
Arrullar la criatura huahuachani, puñuchini
Arruynar tunichini
Arruynarſe. tunini.
Arruynada. tuniſca.
Arruynado pueblo. purumaſ. allacta.
Artejo. moco.
Artemiſſa yerua. marcu.
Articulo de la muerte. huañuypacha.
Artifice. camayoc.
Artificioſo hamutac.
Artilleria. hatuchac ylla-

pa.
Aſa. rinri, hapin
A ſabiendas yuyaſpa huatuſpatac, yaci patac, huačtampi
Aſco auer. millani, mi nayani, millanavahu mi.
Aſcua. nina nina quilli ſa, ninavac ſanſa, ra rac quillinſa.
Aſsir con las manos. ha ni, hatallini.
Aſsilla, como de cord huatun.
Aſsirſe a otra coſa. ha cuni, hatallicuni.
Aſsirſe el vno al otro. pinacuni, hatallinac ni
Aſsirſe de las manos, v minar rampanacu maqui puran pullan cuni.
Aſpera coſa al guſto, o cto. çatcu, manami qui,
Aſpera coſa al tacto. cachca, morco, çatcu

ſpero de condiciõ. hap lla.
ſperjar. challani, macchini.
ſſador para aſſar. cancana.
ſſadura. ñati ſonco.
ſſaetear. huachichacuni
ſſaeteado. huachicha. cuſca.
ſſar en aſſador. cancani
ſſar en las braſſas, o al reſcoldo cuçani.
ſſar hueuos. cuçani.
ſſar maçorca verde de mayz. cuçani
ſſar maçorca de mayz ſeco. cocomani, checchini.
ſſar en barbacoa, o en hornillos. huatiani.
ſſechador. caumihua, huateca.
ſſechar. cahumihuani, huateccani.
ſſegurar. llullaycunirac
ſsẽtarſe. tiani, tiaycuni.
ſſentarſe. tiani, tiaycuni.
Aſſentado eſtar. tiacuni.
Aſſentar a otro. tiachini, tiaycuchini.
Aſſentarſe en cuclillas. runcuſpacuni.
Aſſeſtar. camaycuni
Aſſeſſor de otro. rantin.
Aſsi. hina
Aſsi dizen que es. hinas.
Aſsi es. hinam.
Aſsi es ſin duda. hinapunim.
Aſsi como. ymanam.
Aſsi tambien. hinatac, hinallatac, chay hinatac chayhinallatac.
A ſi miſmo. quiquinta.
Aſsiſtir delante de otro. ſayapayani, tiapayani.
Aſma dolencia. carca.
Aſſolado. purumaſca.
Aſſolar. collochini, purumachini.
Aſſolear, ſecar al ſol. naqueni, cochachani.
Aſſoleado aſsi. naqueſca cochachaſca.
Aſſoluer de pecado. hucha-

chacta paſcani, pampa chani, quiſpichiui.
Aſſomar. ricurini.
Aſſomarſe. cahuacuni.
Aſſombrar. manchárichini.
Aſſombrarſe. manchari-ni.
Aſta lança. chuqui.
Aſtil. caſpin.
Aſtroſo. caci, yāca, vçuc.
Aſtroſa perſona cacirunа, yācaruna, vçucruna
Aſtuto. ancha ſoncoyoc, calluruna, amauta.

A t.

Atabal. huancar, tinya.
Atacar. huatani.
Atacarſe. huatacuni
Atajar lo que huye. harcani.
Atajar la obra, o impedirla. tañichiai, collochini.
Atalaya. chapa, chapatiac.
Atalayar. caumihuani. chapatianr.
Atapar con cobertera. quirpani.
Atapar con paño o ot coſa. campani.
Atapar que no ſalga baho. çamaynincá h cani.
Atapar a piedra lodo. l tani.
Atar. huatan
Atar corto, arrendar b ſtia. quicani.
Atar floxo. tumpa tun pallā huatani.
Atauiar a otro. allicha huallparichini, çuma chani.
atauiarſe. allichacuni, ç macchacuni, huallpa ricuni capchiechacun
Atemorizar. manchac ni.
Atereçerſe de frio. chu cuçucuni.
Atender, oyr. vyaricuni
Atencion. ſonco cam viaricuy.
Atentar. llamcani, llam caycuni.
Atentarſe. llamcacuni,

llan-

llamcaycucuni.
tento estar. soncocama vyaricuni.
testar. çatini, çatijcuni.
Atestado. çatisça, çatij cusca.
tiento. muspaycachas pa.
tinar el q̃ dudaua. huatuni.
tizar. tocpini.
tizador. tocpina.
tollan. çaticayani.
tonito. vticayasca
tonito estar. vticayani.
tormentar. chacnani, ñacarichini.
traer por halagos. misquisimihuan, llullapayani.
traer por fuerça. callpa cama, huñichini.
trancar. chacani.
tras. huassaman.
trauessar por el camino quinraycuni.
trabessarsele por el camino alguna culebra. tacan, tacahuanmi.

Arrabessar, poner al traues. chacatani, quinraychani
Aturdido de golpe. chucacayasca.
Aturdido estar assi. chu cacayani.

A u.

Auariento. anchamicha, chaquemicha, ancha mussicuc, huanllacuc, yupapuc.
Audiencia. taripayhuaci
Auditorio lugar. vyaricu nahuaci.
Aue. pichiu, pisco, pahuacuna.
Auenida. lloclla
Auenir rio. llocllan.
Auenirse con otro. huñinacuni, hunichinacuni.
Auentador. huayrachina
Auentar. huayrachini.
Auentarse. huayrachicuni.
Auentar moscas. chuspiclam carconi.
Auentar, echar de si. ris chuni.

Auenturero en la guerra huaminca, checapi cau çac.

Auer menester algo. muchini, huanani, o poner esta particula (pac micani) despues de la cosa de q̃ se tiene necessidad coll que pac micani. tengo necessidad de plata, &c.

Auergonçar a otro. pencaychani.

Auergonçar, sacar a la verguença. tumachini.

Auer verguença, pencacuni.

Auer gana de comer. micunayani, micunayahuanmi.

Aueriguar. taripani.

Auezindarse el estrangero. mitmani.

A vezes. ñanispallas.

A vezes cantar. taquijtã mitanacuni.

Auisar. cunani, villani, ñini, vyarichini.

Auiso tener de otra parte. cacham[...] muan.

Auisar, embiar auiso. [...] chacuni, cunacuni

Aullar. huaca[...]

Aumentar, mirachini, [...] rachicuni.

Aumento. mirachisca, [...] rachicusca.

Aun no. manara[...]

Aun no ha acabado [...] comer. manaracmi [...] cuyta tucu [...] chanchu[...] chauracmi micun, mi[...] cunracmi, micuchca[...] racmi.

Aunque. pana, pana[...] pas.

Aunque no quiera, mana[...] munaptinpas, pana[...] mana munaptin.

Ausentarse chussani. caruncha cuni.

Ausentar. richini, carunchani.

Ausentarse, huyrse. miticani, ayqueni.

Autor. pacarichic, callarichic, callaric.

drez. tapta, tap-
na
orca que traen los hō
res. chipana.

A y.

donde estas. chay-
i.
quexandose. auay,
aanay, anau, ana-
au.
de ti malauēturadito
doliendose de otro, a
, vmayfoncollam. a-
ñalañ, dizen las mu-
eres.
doliendose de algo.
à, atah.
r. cayna.
r tarde. cayna.
issiñecman.
r hizo dos dias. cay-
ahuanmi yscaypun-
au.
r muy de mañana.
ayna ancha tutaman
.
r a hora de comer.
yna micuypacha.
r y oy. caynahuan,
cunanhuan, caynapas
cunampas.
Aynas. yacam, yacallā,
yacapacmi. (culpa
Ayradamēte. ancha pina-
Ayrarse. piñani piñacuni
Ayrado. ancha pinasca, an
chapiñacusca.
Ayre. huayra.
Ayre hazer. huayran.
Ayuda. yanapay.
Ayudar. yanapani.
Ayudarse. yanapacuni.
Ayudarse vno a otro. ya
napanacuni
Ayudar a comer. micuss
ini.
Ayudar a llorar. huacass
ini.
Ayunar. çacini, ayunani.
Ayuno çacii.
Ayuno estar. mintim ca-
ni, mallacllam cani.
Ayuntamiento. tan-
tanacuy, huañonacuy,
hucllachacuy, huñu-
cuy.
Ayuntar tantani, huñu-
ni, hucllachani.

Ayuntamiento de dos rios.tincuc mayu.
Ayuntamiento de dos caminos.tincuc ñan.

A z.

Azagaya. huachi.
Azedo. puchcu.
Azedarſe. puchcuyan.
Azedo eſtar. puchcun.
Aziago. chiqui,
Azul. ancas.
Azero. quellay.
Azul coſa. ancas ancas.
Azul hazerſe algo.ancaſyan.

B a.

Bacin. virqui.
Bacin,ſeruicio. acana.
Bacinilla. yſpana
Bachiller,canaquilla,yſcallo.
Baço. cayan.
Baço negro. yana yana.
Badea. papaya.
Baho. çamay.
Bahear. çamani.
Baho de la tierra.huapci.
Bahear. huapcini.
Baladron.ſimiquillca,ſimi ayçac.
Bala de piedra que a
rauan los iddios.
rur auca.
Balança. ayç
Balar. hua
Balbuciente. a
Balbuciente ſer. acll
Baldado.yancalla c
Baldio.llaquimana r
Baldonar. camini,h
yani,haeyaycuni.
Balleſta. pe
Balleſtear. huac
Baluarte. puc
Balſa. huan
Bambanear. cuyuy
cheni.
Bañar a otro.armach
Bañarſe. armac
Baño. armac
Baño de agua calien
coñicpuyu.
Barato. piſsichani
Baratar.piſsillapac c
Barba,pelos çunca,
pra.(Chin.)
Barba,la quijada. ca
Barbacoa. cavi

yana.
o en el juego. ñocap
aquijmi.
oicar algo. llapipa-
n, llancapayani
ojo mayta.
sa cosa. mana piñam
sa cria huyhua.
sa persona. llampu
nco, llampusoncolla
ta de indio. yacolla
collca
ta de yndia, laque
ae por manco. lliclla
ta la que trae la vn-
a por saya. acsu.
tellina de india pã-
cuna lliclla ñañaca.
teca de puerco su-
i vira.
tener en su casa, ali-
entar. huyhuani
acaychani cauçachi
i,
tenerse. causani.
tenimiento cauçay.
ual cosa. apaycachã
llà.
azilla tener. llaqupa

yani cuyapayani
Mar. atun cocha, mama
cocha.
Marauillà. mana ricusca.
Marauillarse. vtini.
Marcar. vnan chani.
Marchita cosa. chaquis-
caña.
Marco pesas. achupalla.
Março mes. paucar
huaray.
Marido. coça.
Marina ribera de la mar.
cocha pata.
Marinero. huampucama-
yoc.
Marino. cochapicae.
Maripoſa pequeña. pill-
pintu.
Maripoſa grande. tapa-
racu.
Maroma. yanirca.
Martillar. tacani.
Martillo. tacana.
Martir. Diosman sonco
cascan manta huañu-
chisca.
Martirizar. Diosmanson
co cascan manta hua
ñuchi-

ñuchini.

Mas antes. yallinracmi.

Mas si. ray.

Mas si se muriese. hua-ñupuinmi ray.

Mascar. camuni, mucuni.

Mascar sin dientes. ma.

Mascado. mucusca, camusca.

Mascara, o enmascarado çaynaca, çaynata.

Massa. pesa.

Massar chapuni.

Mas comparatiuo. as ashuan, astahuan.

Mas que no lo hagas. amapas ruray chu.

Mas que te mueras. hua-ñuypas.

Mas que te hagas tassajo. charquiypas.

Mas que te ahorques. ci pi uypas.

Mas que te hinches, como vna bota. punquimanaypas.

Mas que no quieras. ama pas.

Maslo de mayz. corumca

Mastuerço. vi

Mas vale. ashuan a

Mas valiera. as allim canman ca

Mas valdra. as allim canca.

Mas valgo yo. ñoca mi yupay caecani, caemi ashuan yup cani.

Mata. y

Matalotage. co cocau.

Matalotage dar. co chani.

Matar. huañuc

Matarse. guañuchi

Matar el fuego. huan ni.

Matar el fuego con calnuni.

Materia podre q

Materia dechado. cha.

Matrona. mamac yñaea palla ñusta.

Mayomes. aymu

Mayor entre todos. cunra.

or vn poquito. ias-
sculllan.
orazgo. Curaca
uri.

Me.

r. yspani.
ianero entre dos. ri-
anacupuc.
ianero assi ser. rima
cupuni.
ianero en mala par-
. sachapuric.
ia noche. chaututa,
aupituta.
iano entre grande y
ico. chaupi.
iana hedad, ni viejo,
moço. chaupiruna.
iar de mediar. chau-
chani.
ias tener en medio.
aupinchani
ia anega. poccha.
icina. hampi.
ico. hampicamayoc.
ida. tupu.
io borracho. cincal-
.
io crudo, no del to-

do cozido. chahua.
Medio crudo, la mitad cozido. patmā hanco.
Medio dia. chaupūchau chaupipunchau.
Medio dormido. puñuy puñuy.
Medio entre dos estremos. chaupi.
Medio muerto. yaca huañusca.
Medio quemado patmā rupasca.
Medir. tupuni.
Medir a braças ricrani.
Medir a palmos. capani.
Medrar. viñachicani.
Medrosa persona. llaclla llaclla soncorona, mā chaysachac.
Mejor. as alli, as huanalli
Mejorar de enfermedad as allianim asca allī anim, as allillamcani,
Melena. chuccha.
Melezina. villca.
Melezida echar. villcani.
Mella falta. caila.
Mellada cosa. cassa, cas-
sasca

fasca.
Mellado de dientes. cassa quiru.
Mellizo. vsca huachasca, vispa la hembra.
Memoria acto de entendimiento. yuyay.
Memoria perfecta para acordarse. yuyay
Mencion hazer de alguna cosa. huatucuni.
Mẽdiga persona. vscacue
Mendigo pobre. tancay huallca, raçay huallca.
Mendigar. vscacuni.
Menear. cuyuchini.
Menear cosa liquida, como con cuchara. cayuini.
Menearse algo. cuyuni.
Menester, auer necessidad. muchuri huanani
Menester que otro le de de comer. micuchijpac micani.
Menester castigo. muchu chipacn i ani.
Menguar algo. yauyani.
Menguante de luna. hua

ñuc quilla.
Menguar la luna. qu
huañun.
Menor de todos ent
sionales. sul
Menor vn poquito.
huchuy.
Menor huerfano. h
cha.
Menos.
Menospreciar. alcoc
queçachini.
Mensage. ca
Mensagero. lo me
Mensage embiar. ca
ni, cachacuni.
Mentar. huatuc
Mentir. llullani, llull
ni, ñucñani, ñucña
Mentira llulla, llulla
ñucña.
Mentirosa persona
lla camayoc, ñucña
cimanta hamuna
rimac.
Menuda cosa. huc
huchuylla, huch
chac.
Menudẽcia. huchuy

llo. tutano,chillina.
llo de la cabeça. noc
.
cader. catucuc.
cader que vẽde muy
ro. anchacaturunan.
cadear. catuni,catu-
ni,rantini,ranticuni.
cado catu.
caderia. catucuna.
efcer. camácani.
ecimiento mio. ca-
ay.
ecimiento tuyo. ca-
ayqui.
mar. pifsin yahuyan
na. pifsiquen yauya
ien.
. quilla.
y medio. quilla pat-
ayoc,chectayoc.
mo. quiqui.
on. tampu.
onero. tampucama-
oc.
far. liupini,tirani.
urado. cacicacuc.
urarfe. cacicacuni.
al. mama.

Metal de oro. cori mama
Metal de plata. collque mama.
Meter adentro. yaycuchini yaucuchini.
Meter embutir. çatini.
Meter enel feno la muger quinchullini,quinchuni, quinchuycuni.
Mexillas. vlla.
Mezelar. chacruni.
Mefclado. chacrufca,tacufca.
Mezquinar. michacuni.
Mezquindad. michacay-chaque michaçay.
Mezquino. micha,chaque micha.

Mi.

Mia mio, a nombres acabados en vocal, y a los acabados en confonante o ypfilon. yqui.
Mi padre. yay.
Mi Dios. Diofnij.
Miedo auer. manchani.
Miel. miqui.
Miembro genital del hõbre. vllu.

Mies de mayz, quando va hechando tallitos. quequen.

Mies quando va floresciendo. parhuavan.

Mies quando se va agostando. carhuayan

Mies segar. callchani.

Mies amontonar. arcuni.

Mies quitar el hollejo. tipini.

Mies echallo a secar. maçani

Mies desgranar. muchani

Mies acarrear. aymurani

Mies meterla enla troxe collcapim churani.

Migajas que caen dela mesa. mesamanta, vr-maquen, tacaricuquen

Milagro. manarurana, mana pippas, maypapas ricuscan, yachascá vnanchaican, hamutascan, hunanchanan, hamutanan, ruranan &c.

Milano aue. quecya.

Mios. cova.

Mina de oro. cori chacra.

Mi.

Minar. rueri

Mirador lugar. ricucu cahuacuna.

Mirar. ricuni, cahua

Mirar con ojos enojado huañuytam cahuay ni, huañuy huañuyta cahuaycuni.

Mirar al rededor. muy rispam ricuni.

Mirarse enel espejo. ri pucuni, rirpupim ric cuni.

Mirarse asi mismo. ric cuni, ricuycucuni, c haycucuni.

Mirarse cara a cara. c huanacuni

Mirar sin pestañear en to mana chipicñispa cahuapayani.

Mirar de medio lado. ñ ñip chiupillan huanu cahuaycuni.

Mirar con atention. vti pam cahuaycuni.

Miserable persona. vçu pa.

Miseria. vçuy, vçucu

eritordiosa persona:
uachaysuyas, huac-
ay mayhuac huac-
aaman socq, cuya-
aya cuclla llaquipaya
u-lla.
ad en moneda. che-
ta.
ad en cosas corpo-
cas que se parten, co-
no enel madero.
hecta.
ad en otras cosas.
atina.
ad en cosas liquidas.
naupi.
igar dolor. tanin.

Mo.

ça. sipas.
ça casadera. tacyac.
pas, pocosca sipas.
ça de seruicio. china.
ço. huayna.
ço de seruicio. yana
yanaruna.
chuelo aue. pacpaca,
quipqui.
cos. coña.
ocoso. coñaçapa, cu-
ña tecte.
Modesta persona. caci-
cac runa.
Modestamente. caci ca-
cuspalla.
Modo. hina.
Mofar. saucapayani, all-
cochapayaui.
Mofador. saucapayac,
allcochapayac.
Mocecerse algo. corhua-
rayan cocan mosan.
Moho. carhuar moca
coca.
Mohino. puti putisca
runa.
Mohosa cosa. cocasca
mocasca corhuarayas
ca.
Mojarse. hoconi.
Mojar. hocochini.
Mojon de tierras. sayhua
Mojonar tierras. sayhua-
ni.
Moler. cutani.
Moler, hazer harina. ha-
cuni.
Moler como en batan.
conani.

Molestacosa. sacarichi-cue, cuchichicue.

Molestar. ña:arichini, cu chichini, huchachani.

Molido estar de cansado machitayani.

Molledo del braço. ma-chi, milqui hullun.

Mollera de la cabeça. pus yu.

Momento de tiempo. caylla, haytilla cuylla tu y chicalla.

Mono. cusillo.

Monarca. çapay çapac.

Monda dientes. quirucat quina.

Mondar. tepcani.

Mondada cosa. tepcasca.

Mondaduras de algo. ca ran.

Moneda. colque.

Moñir gente. yupturani runacta tantani.

Montaña. acha acha

Montaraz. pumaraura.

Monte cerro. orco.

Montear. chacuni.

Monteria assi. chacu.

Montero. chac

Montes cosa de mont hachapi cac, tiac.

Monton. cotolca, co taucasca, suntusca.

Monton de muertos. coto, cotosca tauca suntusca.

Moradacolor. ça

Morar habitar. cani, ni, cauçani.

Morada hazer. huaci cuni.

Morar con otro. hue ti ni, hunquim tiani

Mordaza. calluchipa

Mordedura capi

Morder. cani

Morena color. yana y na.

Moreno Etyope. ya runa.

Morena Etyopisa. ya huarmi.

Morir. huañu

Mortaja, aya pintu chucuna.

Mortal cosa que mat huañuchic.

rtal estar cercano ala muerte. huañusayani, itin ayani.
rtcandad. huañuypacha.
rtero. mutca.
rtezina persona huausca, vmpu vmpusca.
sca. chuspi.
scador. chuspi carcua.
scadero para hazer yre. huayrachina.
squeador el que las cha chuspicarcuc
squear. chuspictani. arconi.
lquito. huchuy chuspi
squito que pica. canic huspi.
squito çancudo. huã ua.
strar. ricuchini, cahua hini.
strar enseñar. yachachini.
stio. vpi.
uediza persona. cuyu cachacsonco, ylcay

sonco.
Mouer menear. cuyuchini.
Mouerse. cuyuni.
Mouer mal parir. sullunt
Monito. sulla, sullusca.
Mogicon dar. çacmani.
Mogicon. çamay.
Mogiconazo. çamarcoy
Mogiconazo dar. çacmarconi.
Moginete de casa. huamcarin.

Mu.

Muchacha de siete hasta catorze años. tasque.
Muchacha de ocho a nueue años. tasque.
Muchacha de diez años. coro tasque.
Muchacha mayor que esta. llamcay tasque.
Muchacha post primum mẽstrum. mulca tasque
Muchacha casadera. pocosca.
Muchacha o muchacho. huarma.
Muchachon. macta.

Mucho en cantidad continua. ancha.

Mucho tiẽpo ha ya. vnay ñam, ancha vnayñam.

Muchos en numero. achca, nanac.

Muda persona. amu vpa.

Mudable cosa que se muda. cutic ticrac muyuc.

Mudar algo de vna parte a otra. hastani.

Mudar hato y casa. hasta cuni.

Mudarse ropa. rantisancuni.

Mudar condicion. soncoytam ticrachini, huc hamu soncoyocñam cani.

Mudar proposito. soncoymi cutin, ticran.

Mudar de deatro a fuera. ticrani.

Muela para amolar. cupana rumi, siquinam sachca rumi.

Muela de la boca. mutay quiru.

Muela cordal. huaco ma

man quirum.

Muermo. chu

Muermo tener. chull

Muerte. huañ

Muerte cruel. ñacari huañuy ñacay huañ

Muerto estar. huañu

Muerto estar de ham micuymantã huañu

Muerto. huañuc, h ñusca.

Muerto difunto. a acuy.

Muestra exemplar. vnancha.

Muger. huarm

Muger de España seño Castilla señora.

Muger aliñosa. chura cuc huarmi.

Muger braua. piña hua mi.

Muger varonil. cari hi huarmi.

Muger hazendosa. cuc cuchi huarmi.

Muger andariega. llaq mana puricuc huar vichay vrayputic hu

ni.
ger mundana. pam-
pay runa huarmi, huc
uan huchuan napu-
ic huarmi.
igre. llechuc chitititi,
icici.
ugriento. lo mesmo.
ladar. huanucsucana
uanucotona, huanu-
pata.
letar.   cauna.
ltiplicar como semen
tera.   mirani.
ltiplico.   muray.
undana persona. son-
conmanta cauçacu sru
na tonconcama, soncó
munascancama cau-
çac runa.
undo orbe. caypacha.
uado enemigo del al-
ma. caycan pacha.
urcielago.   maslu.
ormurar. cipcicani,
huasantam rimani.
usica.   taqui.
usico taquic, taquijca-
mayoc.

Musico maestro. taquijta
yachachic.
Muslo   machi.
Multia cosa. vmpu vm-
purayac, vmpusca vm
purayasca.
Mustio andar. vmpuni,
vmpuscam purini.
Muy ancha, muy muchos
ancha achca, ancha na
nac.
Muy de grado. tucuy son
coyhuan.
Muy bueno. ancha alli,
allipuni.
Muy malo. ancha mana
alli, mana allinpuni.

Na.

Nada.   manam ymapas.
Nadar.   huaycani.
Nadador.   huaycac.
Nadadero.   huaycana.
Nadie.   manam pipas,
manam pillapas.
Nalgas.   ciqui.
Nao.   huampu.
Nariz.   cenca.
Nariz aguileña.   cumu
cenca.

Nariz ancha. quinray cenca.

Nariz abollada. çapñu cenca, cañu cenca.

Nariz roma. carpa cenca

Nariz pequeñica. pasña cinca.

Nariz torcida. vicço ceca

Nascer. pacarini.

Nascer lo sembrado. viñan, viñamun, cecan cecamun.

Nacer el sol. llocsimun, cecamun.

Nascer pelo o lana. millhuayan, millhuanmi, viñamun.

Nascer la flor, apuntar el cogollito. putumun, cecamun chicchin.

Nascer crescer. viñani, viñarini.

Nascida deuiesso. chupu.

Nascer el deuiesso. chupayan.

Nascidos de vn bientre. lloccic maciy.

Nascidos de vn parto. yscay huachasca.

Nassa para pescar. cul... cha.

Natural cosa. pacaris... chic.

Natural del Cuzco, C... coruna. Cozcollac... yoc runa, Coscopil... chasca.

Naturaleza. pacari...

Naue. huamp...

Nauegar. huampu hua... purini.

Nauegar allende. hua... puhuanchipani.

Ne.

Neblina. puy...

Necessaria, o priuada. ... carcay acanahuaci.

Necessaria cosa. cama...

Necessidad. huana... muchuy.

Necessidad tener. huan... ni, muchuni.

Nescio. panra, poqu... vtic.

Negar la verdad. checc... cam mana. vñicuniche...

Negar no consentir. ma... nam, manam munani...

:hu, manam vyanichu
manam ñinimi.
gligente. quella,que-
lauracan.
gociar pleytos. ñina-
cuni,huachactã picuini
gocio. hucha.
gra Etiopisa. yana.
huarmi.
gra cosa. yana,yana,
yana.
grear. yana yani.
gro Etiope. yanaru-
na.
gro del ojo.yana allca
egro de la vña.allca sillu
eguijon de dientes. qui
rup ysum.
erui o del animal.ancu.
eruiosa cosa. ancuçapa
ancu cama.
euar. ritin.

Ni.

idal donde ponen hue-
uos las aues.atahuall-
pap huachanan.
ido. quessa.
iebla. puyu.
ieta. haucuy.

Nieto. siti.
Nigua. piqui.
Ninguna cosa. manam
ymapas.
Ninguna. manam pipas.
Niña. huahua,pasña.
Niña del ojo.ñauip pichi-
unin.
Niñear. huarma hina tu-
cun.
Niñerias. huarmap rura-
nan.
Niñez. huarmacay.
Niño. huahua.
Niuel. huypachina.
Niuelar. huypachini.
Niuelador. huypachic.

No.

No negatiuo. mana.
No,prohibitiuo. ama.
No interrogatiuo. mana
chu.
No solo es esto. manam
caylla chu.
Noble de linage,allinya-
huar.
Noche. tuta.
Nombrar. sutiani,sutia-
chini,sutintáchurani.

Nombrarle. sutiçcuni.
Nombre. suti.
Nones. chulla.
No poder. manam yacha cupuanchu.
No se. manáyachanichu.
No se quien. pich.
No se que. ymach.
No se quanto. hayeach.
No se quãdo. hayeapcha.
No se cuyo. pipcha.
No se para quien. pipac-cha.
No se para q̃ ymapacha.
No se si baya o no. tissac chus manachus.
No se que sera de mi. ymanachcassac.
No se que haga ymanassac cha.
Nosotros. ñocanchis.
Notar considerar hamutani.
Noticia tener de algo. vyarini.
Notoria cosa suti, sutilla
Nouia. mosoc coçayacoc
Nouio en algo. huamac mosoc.

Noniembre caprac[a]
Nobio. moçoc huarm[a]
Nueua cosa. mos[soc]

Nu.

Nublado. puyu, llan[...]
Nublar. puyunllan[...]
Nudo. mo[...]
Nudoso. moco mo[...]
Nuera. [...]ach
Nuestro padre. yayá[...] yayaycu
Nueua cosa mossoc
Nueue. ysc[...]
Nuez dela gargãta. tõ[...]
Numerar. yupa[...]
Nũca jamas. manapu[...]
Nuuec puyu, pa[...]
Nuue d̃ agua. yanapu[...]
Nuue dl ojo. ñauip pu[...]

Oh.

O. Intergection.
O particula disputati[...] mana ñispa.
O interrogatiuo. cay[...]
O del que se duele. ach[...] achac.
O del que tiene comp[a-] sion de otro. ala ala[...]
Obedescer. yupaychan[...]

ediencia. yupaychá-
uy.
ediente yupaychacuc
ligado eſtar para ayu
lar a alguno. yana-
pancaymi.
ligar por ley. camá-
chini.
ligarſe a hazer algo.
uraſſacmi ñini.
ligarſe por voto ru-
aſſacmi ñiſpa Diol-
man ñicuni, villacuni.
ra. llamcacuy, ruran-
a, rurana.
rar. llamcani, llamca-
cuni.
rero. llamcacuc.
ſcena coſa. mapa mi-
lay, millaymana, di-
cho de mugeres.
ſtinado. rumiſonco,
huanana.
rero alquilado. min-
a mincaſca.

Oc.

caſsion. raycu.
caſionar. raycuni
caſionarſe. raycucuni

Occidente. intip yaycú-
nan.
Ocio, ocioſidad. cacicuy
quellacuy.
Ocioſa mente. cacilla,
yancalla.
Ocioſo. cacicuc, q̃llacuc.
Ocioſo eſtar. cacicuni.
quellacuni.
Ochenta. puçac chunca.
Ochociẽtos. puçac pacha
Ocupacion. rura cuna.
Ocuparſe. ruracuni, llam
cacuni.
Ocupada tener la boca
con comida. hapcacalla
cuni.

Od.

Odio. checnij.
Odio tener. checnini.
Odioſa pſona. checnipay

Of.

Offender llaquichini, pi-
ñacuchini, queçachani
Official. camayoc.
Offreſcer. cocuni.
Offrenda. cocuna.

Oy.

Oy. cunan punchau.

Oydo, sentido. rinri, vyarina.

Oyr. vyarini, vyaricuni.

Oydor que oye. vyaric. vyaricuc.

Oj.

Ojear. carcuni.

Ojos. ñaui.

Ojos, con nuue grande. cayru ñaui.

Ojos con nuue pequeña. puyu ñaui.

Ojos deshonestos. tuqui ñaui.

Ojos garços. anca ñaui.

Ojos grandes papa ñaui.

Ojos salidos. muti ñaui.

Ojos pequeñitos. chusu ñaui.

Ojos sumidos. hutcu ñaui.

Ojos risueños. asic ñaui.

Ojos llorosos. huacac ñaui, huacasca ñaui, veque ñaui, vnuñaui, vnuy huacasca yacuy huacasca.

Ojos cegajosos. hapra ñaui.

Ojos lagañosos. ch... ñaui.

Ol.

Ola, interjection del... llama. ya, yau, van... dize el varon al va...

Ola. pa, pau, dize el va... ron ala muger.

Ola. tu tuy, dize la ... ger al varon.

Ola. ñañay, nau. di... muger ala muger.

Ola de mar. cochap ... chequen, pacchequ...

Oler con el sentido. ... quibi, mucani.

Oler, dar d si olor. asn...

Olfato. mutqui...

Olla. ma...

Olla d hierro. q̃llaym...

Olla grande para co... chicha. can...

Olla mediana. ma... manca.

Olla chica. huchuy... manca.

Olla chiquita de tres p... chamilcu.

Olleria. sañu rura...

ro. ſañu camayoc,
anca camayoc.
. aſnac.
bueno. miſqui.
nac.
malo. mana alli
nac.
dadiza perſona. con
y camayoc.
do. concaſca.
dar. concani.
darſe. concacuni.

Om.

ligo. pupu.
oro huámani,ricra.
cida. runahuañuchic

On.

a animal. choque
inchay.
ear la ſementera cõ
ayre. callallallan.
ear el agua pocchin
occhin.
ſtidad. cacicacuy.
ſto. cacicacuc.
ſtamente. cacicacuſ.
lla.
a. yupavi
rable. yupay ypac.

Onze. chunca, huquiy oc, o hucnioc.

Op.

Opinion. yuyay.
Oprimir. llacſani.
Oprimido. llacſaſca.

Or.

Ora del dia. pacha.
Ora dela muerte. huañuy pacha.
Orar a Dios. Dioſta muchani, muchaycuni. Dioſtam rimachini, Dioſmanmi villacuni.
Orbe. hinantin ticci muyu.
Orden continuada. catinacuy.
Orden diſpoſicion. parachay.
Ordenança ley. camachiſca.
Ordenar mandar, poner ley. camachini.
Ordenar diſponer. parachani, camachicuni.
Ordeñar. chahuani capini.
Ordiembre de tela. ahua

Ordir la tela. allcini auilini.

Oreja. rinri.

Oriente donde nace el sol intipllocciuan ceca munan.

Origen. callarij.

Original donde traslada algo. maman.

Orilla d̃ mar. cocha pata.

Orilla de rio. mayu pata.

Orilla dela ropa. cayllan

Orin del hierro. corhuar

Orina. yſpay vnu yſpay.

Oriñar. yſpani, yſpacuni.

Orinal. yſpana.

Oro. cori.

Oro en poluo. chichicori.

Ortaliza. yuyu.

Ortelano. yuyucamayoc

Oſſ.

Oſſario. tullu taucaſca cotoſca

Oſſo animal. vcumari.

O ſi, deſſeando. A.

Ot

Otero. cahuana.

Otorgar. huñini.

Otra otros

Otro tanto. chay c

Otras coſas. hua ymahayca.

Otras vezes. may ni huaquimpi.

Otra vez. ñatac huc huccuti.

Octubre mes. Ayarm

Ou.

Ouas que nacẽ enel a como cabellos. onc

Ouas redonditas. llu cha.

Oueja. lla

Oueja ſilueſtre. vicu huanacu.

Oueja muy lanuda d dios. Pe

Ouillo. cu

Oxala.

Oy. cunanpunch

Oyr. vyar

Oydo. vyar

Pa.

Pacer el ganado. mic vpſacun.

Paciencia tener. ſonc tam ñitijcocuni.

ente perſona. llam-
ſonco, ſoncontañi-
cuc manapiñac mu-
ucuc.
ſica perſona. cacica-
c runa.
icamente. caciquiſ
lla.
ñcar diſcordes ama
ani amachacuni.
ſcer. allparini allpa-
cuni ñacarini, ñacari
ni, muchuni.
ſcer extrema neceſ
iad. ñacaymanà can-
ni, allpa ñacaytam
cariccuni.
alto. vayay, mamay
coçan.
e. yaya.
no, gentil. huaca
uchac, mana chriſtia
o.
r deuda. manunta
puni.
r pena. muchuni.
r pena juſta mente.
mavtà muchucuni.
r jornal. payllani,

callpantaconi.
Page. vyaricuchuarma.
Paja, heno. yehu.
Paja de mayz ſeca. challa
Pala de horno. tanta hur
cuna.
Palabra. ſimi.
Palacio real. capachuaci
Paladar. çanca.
Palma arbol. chunta.
Palma de la mano. ma-
quip pampan.
Palmada dar. tacllani.
Palmo. capa.
Palo. caſpi.
Palo, garrote. collco.
Paloma. vrpi, vrpay.
Paloma torcaza. coco-
thuay, cucuri.
Palpar. llamcani, llapini.
Pan. tanta.
Pan de mayz. çara tanta.
Panadera. tanta camayoc
Panal. llachihuana.
Pança. vicça.
Pandero. tinya.
Pañales de niño. acahua
ra. huahua pintuna.
Pañetes de indios. huara

Pantorrilla. chupa.
Papada. coto.
Papagayo. vritu.
Papas para niños. api tecte.
Papel. quellca.
Papera. coto cotocunca.
Papirote. tincay
Papirote dar. tincani.
Par de dos cosas yguales yanantillan maçantillá pacta pura, cuscapura.
Parayso. ochocuy pacha
Paraliti co. chiryacruna.
Paralitico estar. chirayani.
Paramo. puna, sallca.
Parar. sayani.
Parar hazer que otro se pare. sayachini.
Para. pac.
Para que? ymapac?
Parcial purap man puric
Parda color. chachi, oq.
Parescer algo, ricurini.
Parescerse a otro. cam hinam ricchani.
Parescer estarle bien algun bestido. mircaca

huanmi, ricci huan
Pareceme bien este negocio. ñocaman allimcay hucha.
Pared. pi
Pared de adobes. pirca.
Pared de canteria. pirca.
Pared de piedra. r pirca.
Paredones. racay rac
Pareja cosa. cusca pa
Parentesco por affini runa macij.
Parentesco por cōsan nidad. yahuarma
Pares de muger. t yuyu.
Parida hembra. huac huachacuc.
Parida de dos. yscayl chac.
Parir. huachani, huac cuni.
Partear huarpini, hua tatani.
Parpado del ojo. que pra.

rillas, quellay cauito.
te que cabe a alguno
hayaquey.
tera. huachachic, hua
hachicuc.
tear. huachachini, hua
hachicuni.
tes regjon. quiti.
ticipar de algo. chaſ-
quini
rtir diuidir en dos co-
ſas. patmani.
rtir ender. chectani.
rtir diuidir en muchas
partes. raquini.
rtir officios o lindes.
ſuyunnacuni.
rtirſe del lugar. llocci-
ni.
rtirſe vno de otro. ra-
quirinacuni.
ſmarſe. chirayani, chi-
rarayani.
ſmado. chirayaſca chi
rirayaſca.
ſſada coſa. ñaupa cac.
ñacac, y todos los par-
ticipios de paſſado.
ſſagero. puric runa.

Paſſar caminando. rini,
yal ini.
Paſſar rio. chimpani.
Paſſar traſpaſſar tirando
yallichini quiſpichini.
Paſſar la comida. mill-
puni.
Paſſar echar a paſſar. na-
queni, cochachani, cha
quichini.
Paſſeador. purijcamayoc
Paſſearſe. purijcuni, purij
cachani.
Paſſo. ţatqui.
Paſto para ganado. huay
lla, cachu cachu.
Paſtor. michic.
Pata de animal. chulcha
Patada. huella, chaqui
yupi.
Patear. cuſtuni, çarucha
cuni.
Patin de caſa. cancha.
Patio. lo meſmo.
Patituerto. viſtu, vicçu
chaqui.
Pato aue. ñuñuma.
Patrimonio. yayaypa ca
quen, yman.

Patron defenfor. yanapaquey, villapaquey rimapuquey, marcay.
Patudo. tacpi.
Pauilo. candelap vtcun.
Pajaro. pisco pichiu.
Paz. cacicacuy.

Pe.

Peca dela cara. mirca.
Pecado. hucha cama.
Pecado de carne. huachoc hucha.
Pecado mortal. huañuy hucha.
Pecado original pacaric hucha.
Pecado venial. hahua hucha.
Pecador. huchaçapa, camaçapa.
Peccar. huchallicuni, camallicuni.
Pece. challhua.
Pechero. caflayoc runa.
Pecho parte del cuerpo. cafco.
Pechuga de aue. cocan.
Pechugera. vgu.
Pechugera tener. vhuni.

Pechugera del que … para morir. ca…
Pechugera afsi tene… cani.
Poçon de teta. ñ… ñaui.
Pedaço de adobe. cu…
Pedaço de pan. c… paquifca.
Pedernal. nina hurc… rumi, quefca rumi.
Pedigueña perfona. … cha, mañapayacuc.
Pedir. mañacu…
Pedir preftado. ma… cuni.
Pedir albricias. cuf… chahuayñini
Pedir allazgo. ñau… chahuayñini.
Pedir celos. tumpa… tumpapayani.
Pedir confejo. cunahu… ñini.
Pedir importuna men… mañapayani.
Pedrada dar. chоca…
Pedregal. rumi rum…
Pegajofa cofa. pupa p…

a.
gar con liga. pupani.
gar vna cosa con otra
casachini
garse assi. cascani.
gar enfermedad. on-
coytam rantini.
lada cosa sin pelos.
cara pacra.
lado. cara pacra.
lar como aue. tirani.
lar como cabellos.
tirani, llupini.
lea. macanacuy.
lear. macanacuni.
eligrosa cosa. chiqui.
ellejo. cara.
ellizcar. tipini, tipcini.
ellizco. tipi, tipcij.
elo de qualquier gene-
ro. millhua.
elo abajo. ciricpullu.
elo arriba. hatarićpullu
elôta para jugar. papa
auqui.
eluda cosa como frisa.
pullu pullu.
eludo. millhua çapa.
ena de parte del que la
da. muchachij ñacari-
chij.
Pena del que la padesce.
muchuni, ñacarini.
Penar. muchuchini.
Pendola puru.
Pendon. vnancha.
Penitencia. llaquicuy. pu
ticuy, yuyaycucuy.
Penitente. llaquicuc pu-
ticuc, yuyaycucuc.
Peña. caca.
Peñas. caca caca.
Pena cosa que da pena.
llaquichic, putichic.
Pensamiento. yuyay.
Pensar. yuyani.
Pensar bestias. carani,
micuchini.
Pensatiuo andar. yuyay-
cachani, yuyarayani.
Peon jornalero. hatun
runa, hahuaruna.
Peonça juego de niños,
que se açota. pilcoynũ
Peor. ashuan mana alli.
Peor que todos. tucuy
mantapas ashuanrac,
mana alli

Pepinos. cachun.
Pepita murruru, muni, (Chin.)
Pequeña cosa. huchuy, huchuylla.
Perder. chincachini
Perderse algo. chincan.
Perder jugando. missachicuni.
Perder lo ganado al juego. missachi upuni
Perder de lo ganado, o adquerido. chincapuan
Perder la verguença. mana pencacunichu, pencaricunichu.
Perdido hombre. vçuc runa, vçupa
Perdidoso al juego. ancha missachicuc.
Perdiz grande. chuy.
Perdiz pequeñica. yutu.
Perdon. pampachay.
Perdonada cosa. pampa chasca.
Perdonar. pampachani, pascapuni.
Perdonar peccados pam pachani huchacta pas cani, pascapuni.
Perdurable cosa. vi[...] paccac.
Perecer. chincani, c[...] catamuni.
Perescer del todo la [...] neracion. coll[...]
Peregrinar. llactacu[...] cta, tumani.
Peregrino. ñanta pu[...] corpa.
Pereza. quellacu[...]
Perezosa persona. que[...] hayraca.
Perezosa bestia floja [...] hayraca, manapur[...] huañuscas.
Perfecta cosa. collana allinnin.
Perfumar. cosnichin[...] mucachini.
Perfumes. mucana cos[...]
Perjurarse. cacimant[...] hamumantam jura[...] Diospa sutinta ço[...] rini.
Perla. mull[...]
Perlado. ap[...]
Perlesia. chiriayonco[...]

mancfcer. viñaypac
ac.
mifsion. cacharij.
mitir. cacharini.
petua cofa. viñaypac
aç.
petuar algo. viñay-
acmi cachini.
ro o perra. allco.
feguir a alguno. cati-
ini, catiripayani, cati-
ayani
feuerar en la virtud.
anatañifpá, alli cau-
ayta cauçani, alli cau
afcaypim cuuancama
afcani.
feuerar en el mal ma
a alli cauçafcaypicac
ı ciapuni.
ona. runa.
ona enla fanctiffima
rinidad, perfona no
termino enla len-
ua que le equiualga.
uadir. yñichini, hu-
chini.
enefcer ami. ñocap-
i, caqueymi,

Pertenencia. caquey.
Pertiga. chaca.
Pertinaz. hatunfonco, vmana timina huanana.
Perturbar. cacurachini.
Peruerfo. caycan, chaycā acuy (Chin.)
Peruertir. fonconta, huaclli cachari.
Pefar tener. llaquicun puticuni.
Pefar en balança. huarcuini, ayçani.
Pefar la carga. llaffan.
Pefarle la carga. llatan, llafahuanmi.
Pefado. llafac.
Pefcado. challhua.
Pefcador. challhua camayoc.
Pefcar. challhuacuni, challhuactam hapini.
Pefcaderia. challhuacatu
Pefcador que lo vende. challhua catuc.
Pefcoçon dar. muchun chani.
Pefcueço. muchu.

Peso, balanças. huarcu.
Peso pesas. achopalla.
Pesquisar. tapucuni rapucuycachani.
Pestañas. quecipra.
Pestilencia. pahuacócoy.
Pestilencial hombre. tapia millay, atimoscoy runa.
Peynar a otro. ñacchani.
Peynarse. ñacchacuni.
Peyne. ñaccha.
Peyne de texedor. yllahua.

Pi.

Piadoso. cuyacuc, cuyac soncó.
Piadoso con los pobres. huacchay cuyac huacchai mayhuac.
Piar. huacan.
Pica, o lança. chuqui.
Picadura. caniscа.
Picadura de araña. vrup caniscan.
Picadura de mosquito. chuspip caniscan.
Picar la araña. vrú canin.
Picar la espina. quichcahuanmi.
Picar con alfiler. turp mi
Picar el aue manjar. c chan.
Picar el aue. ca
Pico de aue. s
Pico de jarro. vi paccha.
Picota. huarc
Pie. cha
Pie con grietas. p chaqui, patasca ch
Pie de palo. cullucha
Pieça de carne. ach
Pieça de ropa. tinqu ch..
Piedra. r
Piedra açufre. s
Piedra fundamental ci rumi.
Piedra quadrada. cu rumi.
Piedra dura con qu bran los yndios d teria. yhu
Piedra labrada. chec rumi, checorumi rumi.

dra larga. çaycu rumi.
dra redonda. rumpu
umi.
dra llana. paltarumi.
dra menuda. huchuy
hacrumi.
dra preciosa. quespi.
l. cara.
lago. millpu, puyun-
uy.
lago de mar. chaupi
ocha.
rna de animal. chanca
ano. pinculluy cama-
oc.
uela de halcon. hua-
anhuatana.
r. tauna.
iéta de yndias. vchu.
pollo de arbol llullu
ollam.
a de indias. achupalla
ada cosa de varias co
res. murumuru.
car. quellcani.
tor. quellcay camayoc.
da. çarusca, yupi.
o. vça.
joso vçaçapa.

Pisar. çaruni.
Pisar con pison. parpani,
tactani.
Pison. parpana, tactana.
Pico aue. ascaliu.
Pica haya. hahua collay,
quichcap rurun.

Pl.

Plaça. pampa, hauca
ypata.
Plana de albañi. llum-
chisa.
Planta de arbol. malqui.
Planta del pie. chaqui
sarunca.
Plantar. mallquimi.
Plata. collque.
Plata fina. yurac collque,
Plata baja. anta collque.
titi collque.
Platear. collqueochani.
Platero. collquetacac.
Plato de madera. mesa.
Plato de calabaça. Mati.
Plato muy grande de ca-
labaça. ancara.
Playa. cocha pampa.
Plazentera. cochochicu-
runa.

Plazer deleyte. cussicuy, cochocuy.
Plazo. yupascapunchau o pacha.
Plegadura. cipusca
Plegar. cipuni.
Pleytear. ñinacuni, atipa nacuni.
Pleyto ñinacuy.
Pliego de cartas. quellca maytu.
Plomo. titi.
Plomada para rayar. cequena titi.
Plomada de albañi. huypachina.
Pluma de aue. puru
Pluma de escreuir. quellcana puru.
Plumage. suritica.
Plumage ponerse. ticallicuni.

Po.

Poblado. llacta llacta. chasca.
Poblar. llactachani.
Pobre. huaccha.
Pobre desuenturado. huaccha villullu.
Pobre andrajoso. ta
huallca, raçay hu
tanta tanta, ça
huallca, caccaçac
Pobrezito del. ymay
collam, ala.
Pobre huerfano. h
cha.
Pocilga. cuchihu
Poco, poca cosa. asll
llalla, huallcalla,
ca pissi pissilla.
Pocas vezes. ñañisp
ñi pallam.
Poco mas. asvalleq
Poco menos. aspissi
Poco despues. quep
Poco a poco. allima
allillamanta.
Podadera. chap
Podador. chap
Podar. chap
Poder potestad. ati
Poder verbo, atipan
chacupuam i.
Poder mas que otro
cer en guerra. atin
sani, hayllini, tirin
Poder ela cosa. at

lre. queaꝰ
rida cosa. ysmus-
a.
rirse. ysmuni.
to,yerua. muña.
lla. puyu.
ir, allichani,çumac-
hani,capchichani.
irse. allichacuni,çu-
acchacuni, capchi-
hacuni.
a,aue.sipas atahuall
i.
o. chiuchi.
lo que empieça a bo-
r. mallco.
uo. cosni,conchoy.
uorear. tacani.
uoroso. conchoyasca
osni cosni.
çoña. huañuchic hã-
,huañuy hampi.
çoñosa cosa. ham-
oc.
er. churani.
er lo que pertenecia
otro.churapuni,chu
aycupuni
er a enjugar. ma-

çani.
Poner en costumbre.paꝰ
carichini.
Poner olla o plato, o o-
tra cosa boca a bajo.
pacchani.
Por. raycu.
Por aqui. cayta.
Por ay. chayta.
Por aculla. chacayta.
Por donde? mayta?
Por donde quiero. son-
coy mantam.
Por donde quiera. may-
ñectapas.
Por esso. chayraycu.
Por esto. cayraycu.
Por poco.yacam,yanca-
llam,asllapacmi.
Porque interrogatiuo.
ymaraycum?ymaray-
cu mantam?
Porque no quise, respon
diẽdo. mana huñiscay
mantam,mana munas
caymantam,todas las
oraciones que tienen
este romance se hazen
por el participio passa
do,

do puesto en hablatiuo con manta.

Porfiada persona. ancha atipacuissac ñic atipacuyman ñic, atipacuy tamunac.

Porfiar. atipacusac ñinim atipacuymanñinim ati pacuytam munani.

Portada. puncu.

Por tanto. chayraycu.

Portero. puncu, puncuca mayoc.

Portillo. hutcu.

Por amor de ti. cãraycu.

Posada. huaci.

Postre. tiani, cani.

Posponer. quepãchachini

Possecdor hatallequen, huacaychaquen.

Posseer hatallini, huacaychani

Possible. yachacuypac camanmi.

Poste tanna.

Postema. chupu.

Postilla de sarna. carachap catan.

Postrero. quepacaq,

quepa picac.

Poyo. pa

Potage de yndios. to

Potage hazer assi ro ni, rocrocuni.

Pozo. pucy

Pr.

Prado. huaylla, huay pampa cachucachu

Preciar tener en much yupani, yupaychani

Precio dela cosa. cha

Preciar apreciar la co chaninchani.

Precio tener la cosa. c nioc, yupay.

Predicador cunacuc, y chacuc.

Predicar cunacuni, y chani, ycuchacuni, llacuni.

Pregunta. tapuytapuc

Preguntar tapuni, tap cuni.

Preguntar por el ausen huatacuni.

Prenda manupacchur ca, o manumãchuras

Prender. huatac

ender como con alfi-
er. tipani.
nder la planta. çapiã
apichacun.
ñada.chichu,chichu-
afca.
ñada eftar. chichuni,
hichuyani.
ñez. chichucay, chi-
huyay.
nfa. chipana.
fa. atifca.
dencia. ñauqui futi,
aylla.
fentar dar prefente.
oni,cocuni.
fente eftar. caypim
ian.
fente cofa de prefen
e. cunancac.
fente eftar de otro.
auquimpim cani.
ftar. mañani.
ftado. mañafca.
ftamente. vtcalpa.
fto. vtca,vtcalla.
fo. huacafca.
funtuofo.ancha apuf
chac.

Prefurofo en andar. vtic
hina puric.
Pretal. huallca.
Preualefcer. atipacuni,
yallicuni.
Preuaricar. aucatucuni,
queuicuni.
Preuenirfe. camaricuni,
camarayani.
Puerto. yana.
Puerto hazerfe. yana
yani.
Priefa dar. vtcachini
Priefa darfe. vtcani,vtca
cuni,vtcaycachani,vt-
caycachacuni.
Prima noche. cipi cipi,
chifsichifsi.
Prima hermana del varõ
fifpa panay.
Prima hermana dela mu
ger. fifpa ñañay.
Prima vera.chiraupacha
Primera cofa. ñaupac,
ñaupequen.
Prima vez.ñaupac llarac
Primeramente. ñaupac
lla,ñaupac.
Primeros del pueblo.
,ma-

machucuna allicaquen cuna.
Primero. ñaupac.
Primero en cada genero collanan.
Primo hermano del varon. ſiſpa huauquey.
Primo hermano dela muger. ſiſpa turay.
Primo genito del varon. piui churij.
Primo genito dela muger. piui huahuay.
Princeſa. coya.
Principal coſa collanan.
Principalmente. collanampi.
Principe. capac apu.
Principiar. callarini, pacarichini.
Principio. callarij, callaric.
Pringue. vira ſutuc, ſutuſca.
Priſionero. huataſca.
Priuada. aca huaci.
Priuada de algun ſeñor. apup cuyanan.
Priuar. apup cuyananmi

cani.
Proa de nauio. huamp
ñaupaquen.
Proceder de otro. ll
cimi, pacarini paca
muni.
Procurar. pitu
Prodigo. vçuparuna,
cay mancaimas vçu
Prohibir. amañini, c
ñini.
Prohijar adoptar el v
churichacuni.
Prohijar la muger. h
huachacuni.
Prolija perſona. an
vma nanachicucru
ancha cuchichicu
na.
Prometer de hazer al
ruraſſac ñinim.
Prometer de dar alg
coſſac ñinim.
Propto eſtar. camari
cani, camarayc nim
Pronoſticar. huatu
Pronoſtico. huatu
Proponer. yuyacu
Propia coſa. quiquij
Pr

ſpera mente. caeiquiſ
...caeiquiipilla.
...rarſe. vçuyeuni.
...par a hazer algo. ya-
...pi yanaycuni.
...uar comida. mallini.
...uar con razon. vnan-
...achini.
...uar con teſtigo. teſti-
...o. cunactani yaycu-
...hini.
...uarſe algo como ve-
...idura. camacuni ya-
...ani.
...uecho mio. allijnijmi
...ueer a alguno de lo
...eceſſario. cauçanan
...imeoni.
...uecer mandado. ca.
...achini, camachicuni.
...uidencia. cimi, cama-
...hiſca, camachicuſca.
...uincia. quiti.
...uiſsion de comida.
...ocan.
...uocar a yra. piñachi-
...i, piñacuchini.
...ximo. runa maci.
...dencia. ſoncoyoc cay

amauta cay.
Prudente. ſoncoyoc ru-
na, amauta.
Prueua experiencia. ha-
mutay.

Pu.

Pua. ñaui, ñauchi.
Puclica coſa. vyay, vyay.
vyay.
Publicar. vyarichini, ſu-
cinchani.
Publico. ſuti, vyay.
Puches. api.
Puchero. chamillcu.
Pueblo. llacta.
Pueblo deſpoblado. pu-
rumaſca, purullacta.
Puente. chaca.
Puente de calicanto.
yſcũchaca.
Puente de criſneja. cim-
pa chaca.
Puerco o puerca. cuchi.
Puerco montes. cintiru.
Puerta. puncu.
Puertas para cerrar. vich
cana.
Puerto de mar. huampup
quiſpinan.

Puerto de mōte. cenana.
Puesta de sol. anta tupay
Puja en almoneda. yapay.
Pujar assi. yapani.
Pulga. piqui.
Pulgar dedo. hatū rucana.
Pulla. quellmapayay
Pulmon liuianos çurca
Pulpa carne sin huesso. cucupa.
Pulpejo. ll: llu aycha.
Pulso. cuyuc circa.
Punçada. tuccisca, turpusca.
Punçon. turpuna.
Puñada. çacmay.
Puñada dar. çacmani.
Puñado. haptay.
Puño de la mano. chocmi.
Punta de cosa aguda. hauchi.
Puntada. cirasca.
Puntal, quemi, quemichina.
Puntero. ricuchina, vnanchachina.

Pura cosa, no mezc
llullpac llumpac,
paclla.
Purga vpiachina ha
Purgacion de muge
pasuy.
Purgar con purga. v
ctam vpiachini.
Purgar la muger. m
cuni.
Purgar peccados,
chay mantam mu
ni, ñacaricuni.
Purificar algo. chuy
chini.
Pusilanime. huañu
huchuy sonco, lla
sonco.

Qu.

Quadra de calle. cuc
Quadra de casa, o rin
huqui, cochu.
Quadrar hazer quad
cuchuncha ni.
Qual. mayc
Qualquiera cosa. yma
hay: apas ymallap
Qualquiera persona
pipas, maypas, pim

...pas, pilapas
...deſtos. caycunamã
...maycanmi
...u quiſieres. maycã
...naſcay quiƈta.
...es Pedro tal es Iuan
...ycanmi pedro, chay
...mi juanpas
...s ſon tus palabras,
...es ſon tus obras.
...ycanmi, rimaſcay-
...i, chaycanmi ruraſ-
...yquipas.
...to? preguntando.
...yca?
...ito, ſin preguntar.
...ica.
...to quiera. haycapas
...tos? hayca?
...o. ymachica.
...bueno es Dios.
...achica allim Dios.
...dichoſo eres. yma
...ica cuſsiocmicanqui
...ndo? haycapmi?
...ndo tu veniſte. ha-
...urcanqui, chayllam,
...do tu dormias, Dios
...laua. puñurcanqui,

Dioſmi ricchacharca, opuñaptijqui, Dioſmi ricchacharca.

Quando me acuerdo de Dios, luego quiero llorar. Dioſta yuyarini, chayllam, huacanayahuan, Dioſta yuyariſpallam, huacuſſac ñini Dioſta, yuyariſpa pachallam, huacanayani.

Quando tu quiſieres. munaſcayquimanta, ſoncoyquimanta, ſoncollayquimanta.

Quantas vezes? haycacutim haycamicam?

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas vezes te encomiendo a Dios hay cacutich yuyarijqui, chaychica cutim Dioſta muchapuyqui.

Quanto ha que veniſte. haycañam hamuſcayquimanta.

Quanto ha q̃ ſe fue? haycañam riſcanmanta.

Quanto mas. yarichus, yariracchus.

Quantos haycam, hayca chicam.

Quanto me dieres, tantos te dare hayca chicatech, coanqui, haychica tatacmi, ñocacolcayqui.

Quarenta. tahua churca.

Quatrocientos tahua pachac.

Que.

Que? respondiendo al que llama. ymam? hay?

Que es lo que quieres. ymactam munanqui.

Que has? ymanassunquim?

Que te hizo. ymanassurcanquim.

Que te hago. ymanayquim.

Que te duele ymayquim nanassunqui

Que quieres que te haga. ymanascayquim.

Que ames a Dios. Diosta munay ñijquim.

Que te buelbas a Dios ... Diosmā cutiricu... tam ñijqui.

Que me haras. y... huanquim?

Que me harias. y... huanquimanmi

Quebrada de men... huaycu, huaycu... cu.

Quebrada cosa. paq...

Quebrar vasos pac... pachurcuni.

Quebrantar la fee. ... riouni.

Quebrantar manda... tos. pampac...

Quebrar algo. paq... paquirconi.

Quebrar el mercade... huaellicani.

Quebrantar terron... cassoni, cassurca... maruni.

Quebrantado. cham...

Quebrarse la pierna ... quiitam paquicuni...

Quedarse. queparini, queccuni.

C...

ir ſin parte. paçuni.
o poco a poco. alli
nta, alillamanta.
s eſtar. cacillamca
adura de fuego.
paſca.
adura de yelo. ca-
a.
adura de frio. paſ-
papaſca.
ar el fuego o ſol.
aunmi, rauraunmi.
arſe al fuego o ſol.
ahuanmi, raura-
nmi.
ar al fuego rupa-
ni, raurachini.
ar lo ſembrado el
o. caçan.
ella. chatacuy, villa
y.
ellar. chatani, villa-
ni.
er. munani.
er bien amar. mu-
ni.
amaño? maychican

Quexarſe el enfermo. anay ananay, anau, ananau.

Quexarſe delãte de juez. vee querellar.

Qui.

Quiça. ychach, vchapas, checha, poſpueſto.

Quiça vendra. hamuncach.

Quiça es el. paycha.

Quicio. puncup muyunã.

Quien. pi.

Quien quiera. pipas, pimaycãpas, maycãpas.

Quillotro. na.

Quillotrar. nani.

Quinze. chunca piſcayoc

Quitar. quechuni.

Quitarſe el bonete. chucaveã horcocuni, chut quicuni.

Quitar por fuerça. callpacama quechuni.

Quixada. aqui.

Ra.

Rabadilla de aue. chupa

Rabear. chupantam mauia.

Raer. quiçuni.
Raedura. quiçusca.
Raedera. quiçuna.
Rajar madera. chectani.
Rajas de madera. checta llamta.
Rallar. tupani.
Rallo. tupana.
Ramo o rama de arbol. callma, tanra.
Rama pequeña. chapra.
Ramada. carpa.
Ramera. pampayruna huarmi.
Ramo para plantar. mallqui.
Rana. cavra.
Ranacuajo. hocollo.
Rancio. cocalca, ismusca
Randa. cumpa.
Rancor. piñapayay.
Rancor tener. piñapayani.
Rapar. quiçuni.
Raposa grande. atoc.
Raras vezes. ñañispa ñañispallam.
Rasar. tactani.
Rascar. haspini, hallpini.

Rascarse. haspicuni, pixuni.
Rascuñar. hall
Rasguñarse. hallpi
Rasgar lliquini, ca
Rasgar en muchos p
ços. lliquircarini, c
carini.
Raso campo. cara p
paclla pampa.
Raso seda. ll
Raspar. tuspani. cu
Raspar papas assad
cuspani. Vaspas.
Rastillar cañamo.
pani.
Rastillo. pacp
Rastrear con el ente
miento. vnanc l
Rastrejo. callch
chacra.
Rastro. ch
Rastro seguir. chaq
tam catiui.
Raton. hucu
Ratonera. hucu. h
pina.
Rauia. piña
Rauiar. piñac

ya. çequé.
yar. cequeni.
yo del sol intip hua-
hin.
yo. yllapa.
yz. çapi.
zon. checacse.
zon natural pacarisca
yuyayninchic.
zonable cosa algobne
na. allihinam.
zonar. cunacuni, rima
cuni, villacuni.

Re.

eal casa. capac huaci.
eal cosa que pertenece
a rey. capaccpa camámi
atar vna bestia a otra.
tinquini, quicani.
ebatiña huaycanacuy.
ebato tacuricuy.
ebelarse reyman quiui
cuni, aucucucuni.
ebelde. auca, queuicue
runa.
obentar. tocyani.
ebidar. ñatacyapani.
yapapuni.
ebito. yapapay, ñatac-
yapapuscay.
Rebiuir. cauçarini, cau-
çaripuni.
Rebolcarse. cochpani.
Rebolcar. pahuaycachan
Reboluer a otros. tacu-
richini, piñanacuchini
Reboluer ropa. quépini.
Reboluerse en ropa. qué
picuni.
Reboluer vna cosa con
otra. tacuni, chacruni.
Rebosar de lleno. llec-
man, pocchin.
Rebosarse. hacoctacuni.
Rebosado. hacoctacusca
Recaer el enfermo. onco
puni, ñatac onconi.
Recalcarse el pie o ma-
no. queuicuni.
Recalcar embutir. çatini.
Recatada persona. hua-
tuspa puricuc runa
cauçacuc runa (puric
Recatarse. huatuspalla-
Recaton mercader. an-
cha catu runa.
Recebir. chasquini.
Recelarse. manchani, má

 chay-

chaveachani.
Recelo. manchay.
Rechaçar. cutipani.
Rechaça cutipasca.
Rechinar como carro. quiquiquiquim.
Rechinar los dientes catatan, quipipipipin
Reclamo para aues. pichiu llullana.
Recobrar lo perdido. taripuni, taricupuni.
Recojer lo caydo. pallani pallarini.
Recogerse, retraerse. ayquini
Recogimiento religion. alli cauçayhuaci.
Recompensar. ayñipuni, ayñicupuni.
Reçongar. cotototoni.
Reconciliarse con otro. allillam ñinacupuni
Reconoscer. ricupuni.
Recontar. ñatacmi yupapuni.
Recordar el que duerme ricchani.
Recordar con espanto. ricchariní.
Recordar al que duer ricchachini.
Recordar estar despie ricchacuni.
Recorrer la memoria yuyarayani.
Recoser. ñatac cirapu
Recozer. ñatac huaypuni.
Recrear a otro. cussichini, cochochini, qcri chini. huayraricuchi
Recrearse. quccricun huayraricuni.
Recrescer la enfermeda anchayapuni.
Recuperar. chasquicupuni.
Red. llica, Red zilla con que cogen conejos cimarrones.
Redaño. llica, sonco llican viran.
Redemir. quespichini
Redemptor. quespichic
Redobar. mossocchani.
Redoblar. cumuyachini.
Redonda cosa. muyu rúpu

dondear. muyuchi-
ni.
dondez del mundo.
icci muyu.
duſcir a alguno. puſ-
ampuni.
duzir a buena vida.
lli cauçaymanmi puſ-
ampuni.
formar. allichapu
ni.
frenar. arcani.
freſcar. chiriyachini.
freſcarſe. chiriyani
huayraricuni.
frigerio. cochocuy
cuſsicuy.
gazar. collorrini.
gazo. mecllay.
gadia tierra. carpana
chacra.
galada perſona. miſ-
qui vicca.
galar. huahuachani.
galo. huahuachay.
galon. erque.
gañar. piñacuni.
gar la heredad. car-
pani.

Regar la caſa. challani
chacchuni.
Regatear. ancha catum
cani.
Regaton. ancha caturuna
Regidor. camachicuc.
Regimiento. llacta
tocricruna camachicu
na.
Region. quiti.
Regir. camachini, huacay
chani.
Regla. cequena.
Reglar. cequeni.
Regoldar. hapani.
Regueldo. hapay.
Reguera. rarca.
Regozijarſe. cuſsicuni,
cochocuni.
Rehazer algo. allichapu-
ni.
Rehenchir. huntachini.
Rehundir chincarichini.
Reuſar. manam manam
ñinim.
Rejalgar. huañuyhampi.
Relacion. rimaſca, villa-
cuſca.
Relamerſe. llachuaricuni

Relampago. lliullin.
Relampaguear. lliullin.
Relatar. rimacuni villacuni.
Relator. villacue.
Relauar. mayllapuni.
Reliques. puchu, puchusca.
Relumbrar. yllarin, cancharin citun.
Reluzir. llipin, llipipipin, chipipipin.
Rellenar. huntachini, çatipayani, vinani.
Relleno. hũtasca, catilca, vinasca.
Remedar. yachapavani.
Remediar. allichani, yanapani.
Remendado. ratapa, ratapa.
Remiendo. ratapani.
Remendon. ratapac.
Remesar. catutani, llupini, llupirini.
Remirar. cahuapavani.
Remoçarse. huaynaa tucuni.
Remojar ropa, o otra cosa. hocechini puq... chini.
Remolino de agua. ... yuquena.
Remolino de viento. ... tay conchos paray ... chov.
Remolino de viento p... queño. pillunc...
Rempujar. tanea...
Remudar la ropa. rant... sacuni
Remunerar. yupave ha... curacchani, pavllani...
Rendir al enemigo. ati... muchachicuni
Renegado. Diosta ñac... Christiano cunap y... canchicta çaquiric.
Renglon. bus huach... hue ceque.
Reñir. anyan...
Reñir por otro. anyapu...
Reñir vno con otro. a... yanacuni.
Renouar. mosso c chap... ni.
Renta. huatancuna c... puquen.

Renueuo de arbol. chi-
chin.
Reparar algo. allichapu-
ni.
Reparo. allichasca
Repartir diſtribuyr razió
aychani raquini.
Replica cutipa ayñicuy.
Replicar. cutipani,ayñi-
cuni.
Repolar. çamaycuni.
Reprehender. anyani.
Repreſentar remedando.
yacharpayani. yacha-
payani.
Reprouar. mana allim
ninim.
Requerir de amores mu
nana, cuſſun ñini, runa
yacſſun ñini.
Requerir. aticllani.
Resbaladero. lluchca,
lluchca.
Resbalar. lluchcani.
Reſcatar. queſpi hini.
Resfriar algo. chirichini.
Resfriarſe. chirarayani,
chiriani.
Reſidir. tiani.
Reſina. bachap vequen.
Reñir. ayñicuni.
Reſollar çamani,çamay-
cuni.
Reſpiradero. çamana,
çamarcuna.
Reſpirar. vee reſollar.
Reſplandeſcer el ſol
cituni, canchan yllari-
ni, rauran.
Reſplandeſcer la luna.
quillarini paſcarini.
Reſplandeſcer las eſtre-
llas. quillarini.
Reſponder al que le lla-
ma. hay.
Reſponder reſongando.
ayñicuni.
Reſquicio. cheƈtaſca.
racraſsa.
Reſtañar. tañin.
Reſtituyr. copuni,cuti-
chiponi.
Reſumir. huñuni, huñuy-
cuni.
Reſurreƈtion. cauçarim
puy.
Reſurtir vna coſa de otra
pinquin.

Resucitada persona. cauçarimpuc.

Resucitar a otro. cauçarichini.

Resucitar el mesmo. cauçarimpuni, cauçarimuni.

Retener lo ageno. harcani, harcapuni, yticani, yticacuni.

Retoçar a otra persona, puellani, pucllapayani.

Retoçar vno con otro. puclla chipavanacuni.

Retoçona persona, anchapucllac.

Retoñecer el campo. comeryan.

Retorcer. queuini.

Retorcido. queuisca.

Retorcerse. queuicun.

Retorno. aynicuy.

Retorno. aynicupuni.

Reuanada. cuchusca.

Reuanar. cuchuni.

Reuelar. villani.

Reuerdescer. vee retoñescer.

Reuerencia. muchaycu-

Reuerenciar. muchani, muchaycuni.

Reueruerar. canaman-

Rey. capac.

Reyna. capac Coya.

Reynar. camachini, camachicuni.

Reyno delos cielos. hanacpacha.

Reyno el poder. capcay.

Reyr. acini, acicuni.

Reyr con otra persona, a mal fin. acinacuni.

Reyr demasiado. yallinta huanmi acini.

Reyr el alua. vee alborear.

Reyrse de otro acipayani.

Rezar. Dioftam muchacuni.

Rezio. cinchi.

Rezio de condicion. hatun fonco runa.

Rociente. mossoc.

Ri.

Ribera. pata.

Rica persona. capac, anchay-

chaymayoc.
iesgo o peligro. chiqui.
ima o rimero de ropa. pachataucassa.
incon. huqui.
iña. anyanacuy.
iñones. ruru.
io. mayu.
io abajo. mayu vray.
io arriba. mayu vichay.
io que se nauega. huampuhuá chinpana mayu.
Rio que se seca atiempos chaquic mayu.
Risa. acicuy.
Risco. caca, ranra.
Risueña persona. ancha acic runa, acij cachac.

Ro.

Robar el coraçon. soncō ctam apani.
Robar salteando. huaycani.
Robo. huaycasca.
Roca peña grande. hatū caca.
Roça. chacosca.
Roçar. chaconi.
Roçarse algo como cuerda. morcoyan.
Rociar con la boca. pupuni, pupuycuni.
Rosiar con otra cosa. macchini, challani.
Rocio. sulla, sulla sulla.
Rodar. cormani.
Rodear. muyurini, cumarini.
Rodear gente o ganado. yutuni.
Rodela. hualleanca.
Rodeo de camino. muyu ñan.
Rodesno de molino. muyuchequen.
Rodilla. concor.
Roer algo como cordel. cutuni
Roer como raton. cutcuni.
Roer el huesso. cachcani.
Rogar. muchani, muchaycu.
Rogar por otro. muchapuni, muchaycupuni.
Rollo horca. huarcuna.
Romadizarse. chullini.
Romadizo. chulli.

Romançar. Castilla simi manmi, tincuchini.
Romper algo. lliquini, caçuni.
Romperse algo. caçucun lliquicun.
Ronca cosa. chaca.
Roncar. corconi.
Roncha. molco.
Ronco estar. chacayanim
Roña. caracha.
Ropa. pacha.
Rostro. vya.
Rostro quemado del frio paspa vya.
Rota cosa. manca.
Rojo. paco.

Ru.

Rubio. paco.
Rubi, piedra preciosa, puca quispi.
Rudo de ingenio. cayca poques.
Rueca. calla.
Rueda. muyu tincullpam
Ruego. muchay, muchay cuy, muchaica
Ruga. sipu cipusca.
Ruydo del mismo sonido de las cosas se fing nombres con este ve bo. nin
Ruydo del rio. cac ñin
Ruydo de temblor d tierra cununnunu cun ñin.
Ruyn. mana alli
Rumiar el ganado. castū
Ruy señor. checollo

Sa.

Saber. yachani
Saber el manjar. misqui
Saberme bien a mi. mis quihuanmi.
Sabia persona. amauta callu runa. yachapu ancha soncoyoc runa
Sacar. horcuni
Sacar a fuera. horcorcu ni. aparcuni aparco mu ni. (yachin
Sacar pollos la aue. roc
Sacerdote de Dios. Dio pa yanan Diospar ātin missa rurac padre.
Sacrificar con sangre. ar pani.
Sacrificar dando algo.

acuni.
rificar, haziendose ra-
as con sangre. pirani.
rificio que se ha de
ar. cocuna.
rificio ofrescido. co-
usca.
udir el poluo. chapri-
i.
udir con vara o otra
osa. huactani.
ta. huachi.
gaz. vee prudente
gitario. huachic, hua-
chij camayoc.
grado. Diospa huacin.
umar. cosnichini.
umar al enfermo.
conochini.
umaço. capa.
humaço dar. capachi-
ni.
humerio. cosnichina.
l. cachi.
lar. cachichani, cachin
chani.
lado. cachichasca.
lero. cachichurana.
lida. lloccina.

Salina. cachichacra.
Salinero. cachicamayoc.
Salir. lloccini.
Salir a reçebir a alguno. taripanini, taripacus rini.
Salir el pollo del hueuo. tocyan.
Salitral collpa, collpa, çuca.
Salitre. collpa, çuca.
Saliua. tocay.
Salmuera. cachivnu.
Salsa de los yndios de papas secas y agi tamuz
Salsa de vnos camaroncillos que andan enel agua. chichi.
Sallero. vchu, pucu.
Saltar. pahuani.
Salteador. pumaranra.
Saltear. huaycani.
Salua. muchaycuy.
Saluacion. quespij.
Saluado. hamcht.
Saluador. quespichic.
Saluaje. hacha runa, purum runa.
Saluar. quespichini.

Saluarse. quispini.
Salud. alli. ay.
Salud tener. allimcani.
Saludar a alguno. napay cuni, muchaicayquiñi ni.
Saludarse vno a otro. na paycunacuni.
Salutacion. napaycuy.
Sana cosa. alli.
Sanar a otro. alliachini.
Sanar el mesmo. alliäñi, alliapuñi.
Sangrador. circaycama yoc.
Sangrar. circani.
Sangre. yahuar.
Sangre lluuia. vsputay.
Sangria. circaica.
Sangrienta cosa. yahuar yahuar, yahuarsapa.
Sanguijuela. vchu lla cuycalla vnupi vachac
Sano y saluo. caciquispi lla cosa quispi la.
Sancto ancto alli runa. Diospa munanan.
Santiguarse. cruz huanmi vnanchacuni.

Sentiguar a otro. cr huanmi vnanchani.
Sapo. hampa
Saquear. ymamcama huaycanim.
Saquillo. huchuy hua ca.
Sarampion. muru onc
Sardina. chicu
Sarna. carac
Sarnoso. caracha, au caracha.
Sarpollido mulleu mu cu.
Sarpellido en los niñ llilli.
Sartas de quentas. hu ca, piñi.
Sastre. ciraycama
Satisfazer por los pe dos. pushucacuni.
Sauañon. tana
Sauco arbol. raya
Saya de yndia. ac
Sayal chechipac
Sauze arbol. cuyau, h yau.
Sazonada cosa. chaya
Sazonar comida. che china.

ado. çuncavoc.
ar. çunca viñarin.
ara gente. purum
na manarunachaſca
a,barco. huampu.
echar. yapuni.
oleta. huayaca.
a de pared.curahua
uero. huampucama
oc.
ueta. huampu.
a de plata.colleque ti

anco. huayco.
aco orco cuchi.
ancos.huayco huay
o.
reña: raqui.
rena. huecuna.
renar. huecuni.
rer. pichani.
rido. pichaſca
rera. quencha.
reras hazer.quencha
i
riga. vieça.
rigudo. vieçaçapa.
rilico de barro. pu-
uuncu.

Barro. turu,mitu,
(Chin.)
Barro para loſa. ſañu all-
pa
Barro hazer.chapuni,ça
runi.
Barros de roſtro. ſuchi.
Barruntar.huatuni, vnã-
chani,hamutani.
Baſtardo. çuacuſca hua
hua.
Baſtimento. cocau.
Baſta coſa. çacra.
Baſto. yanca,çacra.
Baſtar. camani.
Baſta ya.chicalla, chica-
llapac.
Baſton. tauna.
Baſſura. copa.
Baſſura coger. corini.
Batalla.aucanacuy,puc-
llay.
Batallar. aucanacuni,
puellani.
Batata. apichu,cumar.
Batan,la piedra de abajo
maray.
Batea de calabaça.huam
puru, ucara.

Batir como hueuos. cayvri.

Batir las alas. ricrantā, chapririn, cuyuchin.

Batir puerta. tacani.

Baua. huvnilla, llauça.

Bauazas. llaullauça.

Bauear. llauça llauçactā tocani.

Bausan. panra, poques.

Bausan estar hecho. panravani, vticavani

Baptizarse. baptizacuni, sutiacuni.

Baptizar. baptizani, sutiani, sutiacuni.

Baxa cosa. vray.

Baxa cosa vil. çacra.

Baxa persona vil. çacraruna; yancaruna; hatun runa.

Baxar alguna cosa de alto. vraycuchini.

Baxarse abajo. vraycuni vraycumuni.

Baxar la cabeça. vmaytan cumuycuchini.

Baxarse, homillarse. cumuycuni, vllpuycuni.

Baxlo. bahualla, hahualla.

Baylar tu

Baylar trauadas las manos en corro. ca ti.

Bayle assi. c

Baylar hombre y m assi huavñunacu

B e.

Beço. vel

Beçudo. vrpaç

Beldad. çumaccay may.

Bello, pelo. mill

Belloso. millhuaç

Bendito. bendic

Beodo. mac

Berça. yu

Bercera. yuyuca

Bermejecer. paco

Bermejo. pa

Bermejo hazer. paco chini.

Bermellon. pucallim

Bermellon con que afeytan las indias. tir.

Bernia. chussi,

Be

...os. ocoruru.
...uga. tiɛti.
...ugoſo tiɛtiçapa.
...r. muchani, muycha
...ni, muchallini.
... muchaycuy, mu-
...av, muchallij
...r las manos ſaludan
...o muchaſcayqui, chú
... muchaſcayqui, chú-
... chunca muchaſcay-
...ui, muchacuſcayqui.
...tia. llama. tomaſe por
...ſte nombre beſtia.
...er. vpiani.
...edor. vpiaycamayoc
...ila. vpiay.
...er haſta perder el juy
...io. huañuymacha-
...i.
...er, eſtar medio bor-
...acho. cincani.
...giga. yſpaypuru.
...zerro malta huaca.

B i.

...en eſta. allitacmi.
...en. alli.
...en acondicionado. an-
...cha alli ſonco, llampu
ſonco.
Bien auenturado. cuſ-
ſioc, cuſsiquellpo-oc,
cuſsiçamioc, cuſsima-
naruna.
Bienauenturado ſer. cuſ
ſi çamiocmicani.
Bienauenturança. cuſsi-
quilloi, cuſsi çamacuy,
cuſsicuy, çamacuy.
Bienes, hazienda ymay-
cuna
Bien empleado. alli yu-
payoc.
Bien hablado. huatuſpa-
lia rimacuc.
Bien criado. alli huy huaſ
ca, cunaſca, yachachiſ-
ca runa.
Bien hazer. allichani.
Bienhechor allichac alli-
chaquev.
Bienquiſto: eaci cacuc ru
na, tucuypamunaſcan
na, ...
Bien parece que. canam
pas.
Bien parecer la ropa que
ſe pone vno. mircatan
miticcinmi.

Bisabuelo. machuy.

Bisabuela. payay.

Bisnieto, o bisnieta. haa huaynij, chupullur.

Biudo, o biuda. ycma, paçu. (Chin.)

Biuienda. cauçay

Biuiente. cauçac

Biudez. ycmayacuy, huacchayacuy.

Biudez tener. ycmayacuni, huacchayacuni.

Biuo cauçac.

Biuo estar. cauçani.

Biuora. catari.

B l.

Blanco. yurac.

Blanco, o hito. vnancha.

Blanco del ojo. yuracallca.

Blancura. yuracnij.

Blandamente. llampulla.

Blanda cosa al tacto. llãpulla.

Blanda cosa al comer, como pan reziente. ñupulla, ñupu ñupu.

Blandir lança, o otra cosa. mayvini.

Blandear la misma [...]
llauin, llavijachan[...]

Blando hazer. llam[...]
chani.

Blando de coraçon. [...]
pu sonco.

Blanquear. yuracya[...]
ni.

Blanquezino. queyo[...]
nac.

Blanquezino estar. [...]
lloymanani.

Bledos. hataco, hat[...]
yuyu.

B o.

Bobeda. poyt[...]

Boca, generalmente. [...]

Boca abajo echarse. t[...]
cuni, pi atacuni.
(Chin.)

Boca arriba echarse [...]
tarca cirini.

Bocado de comida. h[...]
similla.

Bocado de mordedu[...]
canilca

Boçal. hatun runa, v[...]
runa.

Boçal que poné a los [...]

eros de la tiera. cen-
pa.
as micuchicuy,vpia
nicuy.
las házer..micuchicu
i,vpiachicuni.
ega,akahuaci.'ashua
uaci. (Chin.)
es   çurca.
stada.   inchay.
era la dar.   inchani.
hordo.   huachi.
la.   cinco.
lar el aue.   pahuan.
llo de mayz.çara,tan
a,huminta
llo de golpe,chichon.
punquisca.
lsa de indios. chuspa.
lsa de indias. ystalla.
lsico.   huayaca.
ltear.tincullpani, tea
coni.
ltea dor. tincullpac,
tencoc.
luer la nao,çoçobrar
ticpani.
oluer al lugar. cutini,
cutipuni.

Boluer del lugar.cutimu
ni,cutimpuni.
Boluer,dar buelta en re-
dondo. muyurini.
Boluer algo en redondo
muyuchini.
Boluer lo ageno. chay-
niocman, cutichipuni
copuni.
Boluer lo prestado. ma-
ñahualcanta copuni.
Boluer a los peccados
passados. ñaupa hu-
chayta,cutipapuni.
Boluer lo de dentro a
fuera.ticrani.
Boluer la cara atras. cu-
tirini, vyayta cutiri-
chini.
Boluer de arriba abajo.
ticssuni.
Boluer los ojos. ñauijtã
cutirichini.
Boluerse de lado. chiru-
manmi cutirini.
Boñiga.   carca.
Bonete de indios Collas.
chucu.
Bonete ponerse. chucu-
llicu.

llicuni.
Boquear. hanyallijcachani.
Boquiabierto. simiquicharayasca, hãyallisca
Boquiseco andar. pasquij manani.
Borbollear agua caliente. pullullullũ, timpun.
Borla del inga. mascapaycha.
Bordon. tauna.
Borrachera. machay, vpiay.
Borrachera solemne. hatun machay.
Borracho qua lo tiene de costũbre. machacmachaycamayoc, vpiaycamayoc, akaviçya, coropuyñu.
Borracho, el que lo esta. machasca.
Borracho sin sentido. huañuymachasca, sonconchincasca.
Borracho mediano. cincasca, cincacinca machasca.

Borrar el nombre, o escrita. huaclichi[...] chani.
Borras, hezes. con[...]
Borras hazer el vino [...] choyan.
Borrego. v[...]
Borrego de año, y añ[...] medio. malta.
Borujo. hac[...]
Bosque. hacha hacl[...]
Bostezar. hanllall[...]
Botar, arronjar. vischu[...] vischorconi.
Botar, rempujar. tan[...] ni, tancarini.
Botar pelota. pahuac[...] ni.
Boto no agudo. mana [...] nioc.
Boton de flor. mucm[...]
Boueda. poytochua[...]
Bouear. saucaycachac[...]
Bozear. caparcachan[...]
Boz. cun[...]
Bozinglero ancha capa[...] cachac.
Bozina de caracol. huay[...] llaquepa.

ada. ricra.
ear. ricrani.
o. ricra.
a, raurac quillimsa.
ero. tja.
a cosa. piña.
ear. piñani.
o hazer, piñachini.
emente. vtcalla, vtcalla vtcalla.
dar. ancolani.
ndarse. ancolanacuni
oso. pumayna.
o tener. pumaymanani.
oquel. huallcanca, pullcanca.
otar el arbol. chichin, putun.
uñir. lluncuni.
uñido. llunculca, llunculla.
uto animal. llama, mano soncoyoc.
ruxo, bruxa. cauchu.

B u.

ubas. huanti.
Buboso. huanti, huanticapa.
...rcar: pinquini.

Bubas tener. huãtictam onconi, huantioncoytam onconi.
Buche de animal. puchu.
Buelcos dar, no poder dormir. cuchicuni.
Buelo. pahuay.
Buena cosa. alli.
Bueno. alli.
Bueno estar de enfermedad. alliapuni.
Bueno estar de salud. alli llameani, allimcani.
Bueltas dar. muyuni, muyurini.
Buelta dar por otra calle quinrarini, quinraycuni.
Buelta dar castigando. miracani.
Buho aue. tucu.
Bullir. cuyuni, cuyurini.
Bullir el pece. pitvini.
Bullicioso, inquieto. tuqui.
Burla. saucacuy.
Burlar de palabra. saucacuni
Burlarse de otro assi. all-

cochani. ſancapayani.

Burlar de manos puclla payani.

Burlando. ſaucacuſpalla

Burla burlando. lo meſmo.

Burlando adrede. ſauca cuſpa, ſaucaſpa, tumpalla.

Burlon ancha ſaucacucruna, ſauca ſauca.

Buſcar. maſcani.

C a.

Cabal, perfecto. pacta, camaſca.

Cabal, coſa que me cabe. chayaquey.

Cabal, lo que cabe a cada vno. chayaquen.

Cabaña. chuclla.

Cabeça. vma.

Cabeça grande. hatun vma.

Cabeça pequeña. huchuy vma, huchuylla vma.

Cabeça ahuſada. çaytu vma.

Cabeça ancha palta vma

Cabeça treſquilada a pā-

deretes pata pat...
tulca vma.

Cabeça traſquilada. ...
tuſca vma, rucma v...
pacra vma, vma li...

Cabeça greñoſa. ta...
vma, chaſca vma.

Cabeça redonda. run...
vma.

Cabeçudo. vma ça...

Cabecear. vmaytā m...
vini, cuyuchini.

Cabecera. çau...

Cabeçon de camiſa ca...
ſapcuncan.

Cabeça de linage, calla...
machu.

Cabellos chuccha, acc...
(Chin.)

Cabellera. chuccha...

Cabello creſpo. quin...
chuccha.

Cabello de negros. caſp...
vma.

Cabellos de la maçorc...
de mayz acchallco.

Cabellos partidos, ra-
quiſca chuccha.

Cabellos curarſe como
las...

dias. hutucuni.
er en lugar. camani.
erle parte. chayahuã
amahuan.
er, enir bien.caman
ni.
eltro de carneros cẽ
apa.
eltrar carneros.cen-
apani.
izbajo.cumullayafca
izcaydo de enferme
dad.vmpuc vmpufca.
bo,fin de alguna cofa.
cayllan, puchucaynin
iccin.
bo de vela. candelap
puchun.
bo de alguna cofa.ha-
tallinan.
bo del mũdo. pachap
cayllan.
brillas del cielo. coll-
ca capac.
buya. chahuar.
aça de fieras. chacu.
acador de aues cõ red.
pichiullicac.
açador de aues con la-
zos pichiu tacllac.
Caçador đ fieras.chacuc
Caçar conejos montefi-
nos con vnas redezue
las. quitasoytam llu-
cuni.
Cachonda perra. mapa-
cuc allco.
Cachorro. hushualla.
Caçuela en que tueftan
mayz,&c. cocoychim
pu.
Caçuela tiefto. callana.
Cada bueno. maycan alli
cac.
Cadañera hembra.huatã
cuna huachucuc.
Cada dia. viñaypunchau
punchaunincuna
Cada año. huatancuna,
viñayhuata.
Cada dos años,yfcay,yf-
cayhuatancuna.
Cada noche. viñaytuta,
tutancuna.
Cada vno por fi. çapamã
ta.
Cadaqual.pipas,maypas
Cada vez. viñayll

Cada y quando. haycappas.

Cadena de hierro, quellayhuasca.

Cadera. chaca.

Caduco viejo. rucu.

Caducar. rucuyani.

Caer. vrmani.

Caer de alto. vrmamuni.

Caer con ruyna. tunin.

Caer tropeçando. huatquini.

Caer en lo que dudaua. hamurpayani huatuni

Caer resbalando. lluchcalpan vrmani.

Caer enfermo. onconi, oncoymã chayani, oncohuanmi, oncoymi chayahuan.

Caer rozio. ſullany, puntamian. (Chin.)

Cal. yſcu.

Calabaça de la tierra de comer. çapallu.

Calabaço para agua. puru.

Calabaço vaſo. mati, puru. (Chin.)

Calabaço plato. ma

Calabaço grande que ue de plato. anca

Calafate. llut

Calafetear. lluta

Calamidad. muchuy, caricuy.

Calambre tener. çunçu cani, çunçuncahuan

Calarſe el papel. llalli quiſpin.

Calauera. ayap vma

Calcañar. tayc

Calçado de indios. vſſ ta, llanque (Chin)

Calçarſelos. vſſatacun

Caldo. hil

Calentar algo. coñich ni.

Calentarſe, abrigarſe. co ñicuni.

Calentarſe al fuego. co ñocuni, maçacuni. (Chin.)

Calentarſe al ſol. rupa yacuni.

Calentura. rupay oncoy.

Calentura tener. ru pay

ay oncoytam onco-
.
entura con frio. chuc
hu.
entura con frio tener
hucchuni , chucchu
oncoytam onconi.
entura lenta. chaqui
upay oncoy.
iente cosa al fuego, o
sol. rupac.
iente lugar. coñi pa-
cha.
iente estar algo.coñi-
ni.
iente cosa calentada.
coñichisca.
llado. vpalla ca-
cucruna, mana yanca-
rimacuc.
llar. vpallani,vpalla-
cuni.
lle derecha,checañan.
alle tuerta.quenco,qué
co ñan.
allo. hupullu.
alliegear. vichay vray-
purini.
alma auer, manã huay
ranchu, huayram ta-
ñim.
Calor. rupay.
Calor auer. rupani,rupa
huanmi.
Calor natural. rupaynin
chic.
Calor,feruor, rupay,rau
ray.
Calor hazer. rupanmi.
Calpiste. sayapayac.
Calpiste ser. saya-
payani.
Calua cabeça. pacra vma
cara vma.
Caluecer. pacrayani, ca-
rayani.
Calumnia.cacimanta, yã
ca manta, hamumanta
tumpay.
Calumniar. cacimanta,
yanca manta, hamu-
manta, mana cacman-
ta tumpani.
Cama. puñuna.
Cama hazer. puñu-
nactam mantani.
Camara. aposento. puñu
na huasi.

Camara (ventris excrementum. aca.

Camara assi hazer. acani acacuni.

Camaras de sangre. yahuarquechay.

Camaras sin sangre. yacuquechay.

Camaras de sangre tener yahuartanquechani.

Camaras sin sangre tener yacuctamquechani.

Camaron. yucras

Cambiar, trocar. rantini, ranticuni.

Caminar. purini.

Caminante. ñanpuric.

Camino. ñan.

Caminar tierras. ñancunactam tumarini.

Camino lleno de cuestas vichay vray ñan.

Camino fragoso de peñas. caca caca ñan.

Camino angosto. huchuy ñan.

Camino real. capac ñan.

Camino derecho. checa ñan.

Camino de laderas. c… ray ñan.

Camino de vn dia. puñuy ñan.

Camino pedregoso. … silla ñan, rumi r… ñan.

Caminar de dia y de … che tutahuan, pũc… h…anmi puriat.

Camiseta de indio. v… cusma. (Chin.)

Camiseta axedrezada… cassana vncu.

Camiseta ponerse. vn… llicuni.

Camote. apichu, cum… (Chin.)

Campesina cosa. puru…

Campo. pamp…

Campo florido. huayl… pampa.

Campo raso. paclla pa… pa, cara pampa.

Cana. çoc…

Cana cosa. çocoyoc, ç… covasca.

Canal. vec…

Canal fuente. pac…h…

Canasta.

aſta grande, y ſanca.
aſtilla. tipa.
ecer. çocoyani.
cion. taqui
cion, endechas. hara
i, harauicuy.
acion, cantar aſsi ha-
auini, harauicuni.
nd la lumbre. nina.
adela que vſauan los
ndios de la flor de la
enea. huaricolla.
ngilon. de barro, vichi
quechuru.
ngrejo. hapancoray.
noa. huampu.
no. çoco.
noſo. anchaçoco.
nſarſe. ſaycuni, ſaycu-
cuni.
nſar a otro. ſaycuchini
nſancio. ſaycuy.
nſado. ſaycuſca.
antar taquini, caquicu
ni
antar las aues como ſir
guero. huarpini.
antar ſuauemente. ta-
quijtan miſquichini.

Cantar triumpho. haylli-
ni.
Canto aſsi. haylli.
Cantar en corro. cach
huani. *haze ruido*
Canto aſsi. cachhua.
Cantaro generalmente.
puyñu.
Cantarico humihua.
Cantaro mayor que eſte
macas.
Cantaro mayor que eſte
teco.
Cantaro mayor que eſte
vrpu.
Cantero. checoc.
Cantidad continua. an-
cha chica, hatun.
Cantidad diſcreta. achca
nanac.
Cãto que ſe canta. taqui.
Canto piedra. rumi.
Canto de la ropa, o otra
coſa. cayllan.
Canton. *rincon* cuchu.
Caña, carrizo. ſocos.
Cañaueral deſto. ſocos
ſocos.
Caña braua. pintoc.

Cañaueral desto. pintoc, pintoc.

Caña grande de Guayaquil. mamac, ypa.

Caña de mayz verde. viru.

Caña de mayz seca con sus rayzes. cutmu.

Caña comer. viruni.

Cañamo. chahuar.

Cañizo para dormir. cauitu.

Cañizo para cercar. quencha.

Cañizo hazer assi. quenchani.

Cañon. puru, patpa (Chin.)

Cañuto. moco.

Capa de indio. yacollca. yacolla.

Capacete. chucu.

Capacete de cuero. cara chucu.

Capazidad. soncoyoc cay.

Capar. curani.

Capado. curasca.

Caparrosa. collpa.

Capilla de indias Col
suecama.

Capitan. yuyac, yuya
apu.

Capitanear. runacta p
larini.

Capital enemigo. ha
nin auca.

Capon. cura

Cara. vya, ricch

Cara de dos hazes. ys
vyayoc, purapmanv
yoc.

Caracol. chu

Caracol. bozina, huay
quepa.

Caracol que se ponē l
indios por gala cola
beça. huauya.

Carambano. chullo
cuy.

Carambano hazerse. ch
lluncuyan.

Caratula. çaynata, ça
ñata.

Carbon. quillimsa, sans

Carbonero. quillimsa ca
mayoc.

Carbunco piedra. nina
que

uespi rumi.
cajada de risa. hatun cij, huañuy acij
cajadas dar. hatuncá cini, huañuy acijtan-tini
cax. huachi churana.
cel. huatay huaci.
coma. tota.
comer. tutan.
comido. tutasca.
da. tillana.
dar. tissani.
dador. tissac.
denal de golpe. coyo.
denal hazerse assi. coyoyan.
denalado. coyoyasca.
denillo. ancas llimpi.
do como arbol. hauan collay.
ecer. muchuni, hua-nani.
estia. muchuypacha, nanaypacha.
ga. vinay.
gar bestia. chacnani.
gar al hombre. apasi-hini.

Cargarse la carga. apai-cuni.
Cargar en los braços. marcani, marcarini.
Caribe. runamicuc.
Caridad con Dios. Diosmansonco cay.
Caridad con el proximo runaman sonco cay, cuyay, munay.
Caritatiuo. cuyacuc, mu-nacuc.
Caritatiuo con el pobre. huacchay cuyac, huac-chay mayhuac.
Carmenar, vee, cardar.
Carmesi puca.
Carnal, tiempo de carne. aycha micuy.
Carnal, sensual. ancha huachuc, huarmian sonco.
Carne. aycha.
Carne humana. runap ay-chan.
Carniceria. aychahuaci.
Carnicero. aychacama-yoc.
Carnero de la tierra. llama

Carnero peludo de la tierra. paco.
Carnero de carga. huacayhua, apacllama.
Carnero blanco ſin mancha, que ſacrificauan los indios. huacarpaña.
Carnero macho. orco llama.
Carpintero. llacllac.
Carpintear. llacllani.
Carrillo. vya.
Carrizo. ſocos.
Carrizal. ſocos ſocos.
Carta. quellca.
Caſa. huaci.
Caſa real. capac huaci.
Caſa ſobrado. marca huaci
Caſa corredor. carpa huaci.
Caſa de teja. ſaño huaci.
Caſa familia. ayllu.
Caſa de conſejo. yuptu-ranahuaci.
Caſado. huarmioc.
Caſada. coçavoc.
Caſadera moça. taquiac

ſipas.
Caſar al varon con la mu-ger. huarmiachini.
Caſarſe el huarmiyac
Caſarſe ella coçavac
Caſcaxal. ſilla ſ
Caſcabel. chanr
Caſcabel de indios. ſa-pa.
Caſcara. c
Caſi yaca, yacallam, capacmi.
Caſco de la cabeça. v-tullu.
Caſco tieſto. calla
Caſpa de la cabeça. ca-pati.
Caſta muger. manac huan pantac huar mana caricta ricuc.
Caſtaño. chum
Caſta linage. ayl
Caſtigar. muchuchini, rarani.
Caſtigo. muchuc
Caſtillo. puca
Caſto hombre. ma huarmi munac.
Caſtrado. vee, capad

r. vee capar.
ata: puyu.
o. chulli
ro tener. chullini.
ar en guerra. piñaſ-
ni, piñas chacuni.
o en guerra. piñas,
aſchacuſca.
ar coraçones. ſonco
ic.
ze. chunca tahua-
s.
zeno. chunca tahua
cñequen.
harata.
llete. pincu.
llero. allinyahuar.
r. aſpini.
r para ſacar rayzes.
ni.
r desheruando lo
nbrado. hallmani.
al. yma.
al tener. caqueyoc-
icani.
a. raycu.
ar. raycuni.
cela. huateccay.
celoſo. huateccac.

Cayado. cumu tacnai
Cayrel chichilla, cump
queco.
Cayrelado, cumpaſca,
quecoſca.

Cl.

Clamar. caparini.
Clara agua, o otro liquor
chuya.
Clara de hueuos. runtup
yurachin.
Clara coſa con luz. ricu-
ric.
Claramente. ſuti, ſutilla.
Clauellina de indias. can-
tuta.
Clauar. tacarpuni.
Clauo. quellay tacarpu,
Cloquear. ocllan.
Clueca. ollac.

Co.

Cobarde. çampa, llaclla.
Cobarde ſer. çampâcani
llacllani.
Cobertera. quirpana.
Cobijar. catani, cataycu-
ni.
Cobrar. chaſquini.
Cobrar lo que le deuen.

mannyta chasquicuni, chasquicupuni.
Cobre metal. anta:
Coçes tirar. haytani.
Codiciar. munani, muna payari
Codiciador. munac, munapayac.
Codo. cuchuch.
Coger cosa cayda en el suelo como mayz pallani.
Coger agua con vaso. vilsini.
Coger fruta del arbol o flor. picani.
Coger todo genero de rayz. allani.
Coger a alguno hapini, tarini
Coger recoger. corini.
Cogollo. colla.
Cogote. muchu.
Conechar. payllanit
Cohombro desta tierra. achoccha.
Cola de animal. chupa.
Cola menear. chupantam mayvin.

Cola para encolar. [...]
ru.
Coladero. suys[...]
Colar. suy[...]
Coleta. cuchusca[...]
cha.
Colera. yanapoç[...]
Colerico. p[...]
Colgar algo. huarc[...]
Colgada cosa. huarcu[...]
Colgado estar. huar[...]
yani.
Collar. hual[...]
Colmar. llem[...]
Colmena huancoy[...]
huacin.
Colnillo. huaco, cuc[...]
quiru.
Colodrillo. muc[...]
Color. ticch[...]
Colorado. pu[...]
Columpiar. huayllun[...]
cuni
Columpio. huayllunc[...]
cu.
Comadreja. chucu[...]
Comarca. qui[...]
Combatir. atinacu[...]
Comuidar. micuchicu[...]

vp

iachicuni.
oite. micuchicuy.
achicuy.
ençar. callarini.
ençado. callariſca
er. mitguni.
er aqui y alli. micu-
cuni.
er a priſſa. tactari.
e hartate. huācaray.
eſtible. micuna.
eta que ſe eſparze
ochinchay.
etas que no ſe eſ-
rzen. choque chin-
ay.
ezon. cecce.
ezon tener. cecce
anmi.
ida. micuy.
igo. ñocahuan.
iſſario rantin.
o? de q̃ manera? pre-
ntando. ymahinam?
o quiera que. yma-
inapas.
padeſcerſe de otro.
laquipayani cuyapa-
ani.

Cōpañero en qual quier coſa. macij.
Compañones. corota.
Comparar. patachini, tincuchini.
Comparacion. patachay, tincuchij.
Compas. tupu.
Compaſſar. tupuni.
Compaſsiō. llaquipayay. cuyapayay.
Competir. ñinacuni.
Competidor. ñinacuc macij.
Complice en el peccado. huachallicuc macij.
Componer la caſa. chu-raricuni.
Cōponerſe. allichacuni.
Componer poner en orden gente. ſuyuchani.
Comprar. rantini.
Comprador. rantic.
Con. huan.
Concauidad. machay, pucru.
Concauo. lo meſmo.
Concebir. chichuni, chichuyani.

Conceder. huñini.
Conceder afirmando. yñini.
Concertar, adereçar, alli chani
Concertar discordes. rimanacuchici
Concertarse. huñinacuni
Concertarse por escriptura. quellcapanacuni
Concordarse. con juramento. ñacapunacuni.
Concordar vna cosa con otra. tincuchini, cusca chani pactachini.
Concordes. hucsoncolla.
Condenar a muerte. huañuchun ñini.
Condenado a muerte. huañuchun ñisca, huañuc pacñisca.
Condicion natural. pacariscanchic.
Conejo de la tierra. coy.
Conejo pardo de la tierra. viscacha.
Confession checantanij.
Confines. caylla.
Confortar, callpanchani.

Confundir a otro. p… cavcani.
Confundirse. pencac…
Confundir cosas. tacu… chini.
Congoja. puticuy, llaq… cuy.
Congojarse. puticuni, … quicuni
Congelar. chiriyachi…
Congelarse. chiriy…
Congeturar. hamurpa… ni.
Conjuncion. quilla hu… ñuc.
Conjuncion auer. quil… huañun.
Conjurarse. ñacapuna… ni.
Conoscer. ricci…
Conocer ella varon. c… rictam ric ini.
Conquistar. atini, llasa… hayllini.
Conseja. hahuaricu…
Consejero simicta c…
Conseguir alcançar, v… chini vllachi.
Consiguiente. cateque…

nſentir. huñini.
ſiderar. hamurpayani.
nſiderado. ſoncoyoc
runa.
nſigo. quiquinhuan.
nſolar. cuſsichini, co-
hochini, ſoncoontatiay
uchini
nſtante, mana tunquic
nſumir. yauyachini.
nſumirſe. yauyan.
nſumido. yauyaſca.
ntador de gente. yup
urac, yupac.
ntador por ñudos. qui
pucamayoc.
ntagion. dolencia, pa-
huac oncoy.
ntar numerando, yu-
pani.
ntar gente. yupturani
ntar por ñudos. qui-
puni.
ntar fabulas. hahuari-
cuni.
ntar. referir. villani
villacuni.
ntigo camhuan.
ntento. ve alegria.

Continuar. catichini.
Continuamente. viñay,
viñaylla.
Contradezir. haynicuni.
cutipacuni.
Contradictor. hayñinacuc
macij.
Contra hazer. yachapa-
yani.
Contrariar. aucani.
Contrario. auca.
Contratar. ñinacuni.
Contrato. ñinacuſca
Contrecho. ſuchu
Contribuir. chayachina-
cuni.
Contricion. puticuy, lla-
quicuy, yuyaycucuy.
Contrito putiſca. llaquiſ-
ca, yuyaycucuſca
Contumaz vmana, huana-
nana, hatunſonco, ti-
mina.
Conturbar. manchari chi-
ni.
Conualeſcer. alliani.
Conuencer. atipani
Conueniente coſa. alli.
Conuerſar vno con otro.

manacun i.

Conuertirse a Dios Dios mana i cuti icuni.

Conuertir a otro a Dios. Dios man cutiri chini.

Copa de plata aquilla.

Copa de madera quero.

Copete de aue. sucama.

Coraça. vncu.

Coraçon. sonco.

Coral puca mullu.

Corcoba. cumu.

Corcobado. cumu, cumuhuasa.

Corço animal. barquen taruca, lluychu. (chin)

Cordel huasca.

Cordero. vña.

Corderillo. vñalla.

Cordero de año, o año y medio malta.

Cornear dar coruada. huacrani.

Cornudo. ayusca, hahuanchasca.

Coroça. chucu.

Corona. pillu.

Corona d muger vincha.

Coronado. pirullichisca.

Coronar. pilluric

Coronilla. muc

Corral. can

Corral secretas. a cay.

Corredor. carpa h

Correo. cha

Corredor que corre. huayracachac.

Corregir. huanac

Correrse vno. penca

Correr. guayracac

Correr lo liquido p

Corromper donzella quini.

Corromperse vino, o cosa de liquor. man.

Corromperse carne otra cosa. ysu

Corrompida muger quisca huarmi, ca ca.

Corta cosa. tacsa, p

Cortadera yerua. cec

Cortar cuch

Cortar hilo con los di tes. cut

Cortarse vno quando b

a. matuchani.
carſe con algo. cu-
ucuni
es alli huyhuaſca,
unaſca runa, alliya-
achiſca.
ceza de arbol. cara.
o de viſta. hapra.
. yma.
s diuerſas. ñauray-
na.
deſechada viſchuſ
,yanca,vçuc.
de barias labores.
lcapo.
del cielo .hanacpa-
hapicac.
deſte mundo. cay-
chapicac.
de mucho precio.
acha chanioc,ancha-
upay.
de poco precio. piſ-
chanioc.
er. cirani.
er biluanar. chocuni.
ido. ciraſca.
quillas tener. culla-
i.

Coſquillas hazer. culla chini.
Coſquilloſo. anchacu- llac.
Coſario. hatun çua.
Coſſo. quencha.
Coſſo hazer. quenchani.
Coſta de mar. cocha pa- ta.
Coſtado. huacta.
Coſtal. cuçama.
Coſtilla. huacta tulla.
Coſtra. cara.
Coſtra hazer. carayan.
Coſtumbre. yachaſca.
Coſtumbre tener.yacha- ni.
Coſtumbre tener la mu- ger. mapacuni.
Coſtura. ciracuna.
Coſturero, o çuſturera. cirac.
Cota de malla. quellay, vncu.
Couarde. çãpa,piſsicall- payoc,llallaſonco.
Coxear. hancani.
Coxo. hanca.
Coyuntura. moco.

Cozer. huayucuni, yanuni
Cozer mayz. muyni.
Cozido. huaycuſca. ya nuſca.
Cozina huaycucuyhuaci
Cozinero, o cozinera. huaycuc huaycucuc, micuyrurac.

Cr.

Creſcer. viñani.
Creſcer el rio. llocllane, mayumhamun.
Creer. yñini, checanmi ñi nim, yſullullu ñinim.
Creſpo. quétiſca chucha.
Creſta. cenca.
Criar de nada. camani, rurani.
Criar niño. viñachini.
Criar la planta lo meſmo
Criar alimentar. huyhua ni.
Criado. yana, yanacuna.
Criada china.
Criador. camac rurac.
Criatura ruraſca, camaſca.
Criſneja. cimpa.
Criſneja hazer. cimpani.
Criſol. call
Criſtal, yurac q
Chriſtiano.
Crucificado. chat
Crucificar. chac
Crudo. ha
Crudo medio cozid chahua.
Cruda fruta. cha
Cruel. hau
Cruxir los dientes. tacani
Cruxir la puerta. qu qui quin.
Cruz. chac
Cruzar. cha
Cruzero eſtrellas. c chillay. orcochilla

Cu.

Cuajada. tuc
Cuajar el vientre. vi
Cuajarſe algo tucu
Cubierta de caſa. c
Cubrir, tapar, quirp
Cubrir, cobijar. ca
Cubrir caſa. ca
Cubrir el fuego con c za. col
Cubrir, encubrir pa

uchara. vislla.
ucharear. visllani.
uchillada. cuchufca.
uchillo. cuchuna.
uello. cunca.
uenda de madeja. cahuap huatun.
uenta numero. yupay.
uento numero. pachac hunu.
Cuerda. huafca, llañu-huafca.
Cuerdo. yuyac, fonco-yoc.
Cuerno. huacra.
Cuernos poner al niño q̃ mama. erqueni.
Cuero o pellejo. cara,
Cuero fobado, cara ca-cofca.
Cuera. cara vncu.
Cuero borracho. macma coro puyñu.
Cuefta arriba. vichay.
Cuefta abajo. vray.
Cuefta arriba, y cuefta a bajo. vichay vray.
Cuerpo humano. vcu.
Cuerpo muerto. aya acuy.
Cuydar. yuyani yuyacu-ni.
Cuydar con folicitud. pic vini.
Cuydadofo. cuchi, cuchi-lla.
Cuyo es? preguntando. pipmi?
Cuyo auia de fer. piptac, o piprac canman.
Culebra. machac huay, amaru.
Culpa. hucha.
Cumbre de mõte. orcop vman.
Cumbrera de cafa. pincus
Cumplir. puchucani, pu-chucacuni.
Cuna. quirau.
Cundir mancha. miran vifuin.
Cuña. tacarpu.
Cuñado cuñada, ve a don de fe trata del paren-tefco.
Curar. hampini.
Curtir cueros fobando. caractam caconi.
Curtidor. caracacoc.

çabullir. chullani, chullay cuni, chincani, chincari ni.
çaherir. coſcayta, viñay llan vyaycuchicuni.
çahurda. cuchihuaci.
çamarro. cara vncu.
çancadilla dar. rancuni.
çancajoſo. caſpichaqui.
çaraguelles de indios. huara.
çaraguelles ponerſe. hua rallicuni.
çarcillos de oro. cori rin ri.
çarpoſo. turuçapa
çauana de monte. huay llapampa.

Ce.

Cecear. aclluni.
Cedaço. ſuyſunas
Cedro. ſiui.
Cedula. quellca.
Cegar ñauçayani, ñauça tucuni.
Cegajoſo. ñauça.
Ceguedad. ñauçacay.
Ceja. quiſipra.
Celada armadura. què-
llaychucu.
Celaje. vce, arrebole[illegible]
Celebro. muchu[illegible]
Celemin. tup[illegible]
Celoſe. anchatumpacu[illegible]
Cementar. ticcln[illegible]
Cementerio. ygleſiap [illegible] chan.
Cenagal. charan charan[illegible]
Cenceño, no gordo. llac[illegible]
Cendrar. chuvachin[illegible]
Cendrado. chuyayaſa[illegible]
Ceniza. vchpa[illegible]
Ceniziento. vchpaçapa[illegible]
Centella. cacha chacha[illegible]
Centellear. cacha ch[illegible] chan.
Centinela chapa[illegible]
Centro. chaupi vcu[illegible]
Ceñidor. chumpi[illegible]
Ceñirſe. chumpillicu ni.
Cenogiles. huatacuna.
Cepillo. Llucheachina, llu cuna.
Cepillar. llucheachini, lluncuni.
Cepero real. cupayauri.
Cera. mapa.

rca. caylla.
rca o cercado de cañas o varas. quencha.
rca de vallado. harata.
rca o cerco de exercito. intuy, intuycuy.
ercano. cilpa.
ercano eſtar ala muerte. huañunayyani.
ercenar. cuchuni.
erco. muyu.
erco del ſol. chimpu.
ernicalo. quillihuara.
ernir. ſuyuni.
erner el arbol o viña. ciçan.
erradura. vicchana.
errajas yerua. cana yuyu.
errar la puerta. viſhcani.
errar a piedra lodo llucani.
erro. orco.
errero. tilla, mana yachachiſca
errero. ancha vſachic, checamaquiyoc.
ertificar. ſullallpas, checam.
Ceruiz. muchu.
Ceſped. champa.
Ceſſar. tañini.
Ceſta. yſſanca.
Ceſtillo. tipa.
Ceſto de coca. cuca rūcu.
Cenar. çacichini, virayachini.

Ci.

Ciego. ñauça.
Cielo. hanāpacha, hanac pacha.
Cieno. charan.
Ciento. pachac.
Ciento y tantos. pachac yallequevoc.
Ciertamente ſullullpas, checapunim.
Ciervo. taruca.
Cinco. pichca.
Cigarra. tiantian.
Cimarron. quita, puma ranca.
Cimiento. tecci.
Cinta, o cinto. chumpi.
Circulo. muyu.
Ciruela d̃ indias. vſſum.
Cirujano. hāpi camayoc.

Cisne aue. yucu.
Cisterna. cocha.
Citar. aticllayani.
Ciudad. capacllacta.
Ciudadano. capallacta-yoc
Cizaña. cora.
Cizaña cortar. corani.

ço.

çoçobrar la nao. huampum ticpan.

çu.

çumo. yacu.
çumosa cosa. yacu çapa.
çurrador. cara cacoc
çurrapas. concho.
çurron. cara huayaca.

Ch.

Chaças. vnancha.
Chamuscar. caspani.
Chamuscado. capasca, o caspa.
Chapodar. chaprani.
Chaquira. mullu.
Charlar. huatatarani, huararararani, huarpini.
Charlar las aues. huarpini.
Charlatan. huarararac, huatatatac, canama
Chica cosa. huchuin chuc, huchuylla, chulla.
Chicha. aKa, ac
Chicha hazer. aKaçu açuacuni
Chico hazer alguna co huchuyachini.
Chiflar. cuy
Chitlar. huaca
Chillar. huaca
Chimenea cosnip lloc nan pacu.
Chicharra, quesques, ti tian.
Chinche. y
Chismero simiapac, y llo.
Choça, chucl
Chocarrero. quellm sauca sauca.
Chocarrear quellmay chani, saucaycachan
Choquezuela. puche tullu.
Chorrear. paccha
Corro. paccha
Chupar. comcan

pado. chomeaſca.
eca del vſo para hi-
r. piruru.

Da.

liuoſo. ancha cococ,
iyacuc.
lo a juegos. chuncay
amayoc.
lo a mugeres. huar-
imanſonco.
lo a beuer. machay-
amayoc, vpiaycama-
oc.
ga. tuccina.
m a india. palla.
nçar. taquini, tulluni.
çar ẽ corro. cachhuani
ñado. huaclliſca.
ñar. huacllichini.
ñarſe. huacllini.
ñarſe el trigo o mayz.
puyun.
r. coni.
r, caſtigar. macani.
r a comer. micuchini.
r a beuer. vpiachini.
r alaridos. caparini.
r albricias. cuſsincha-
ni.

Dar al fiado. manupac-
cuni.
Dar bofetada. inchani, in
charconi.
Dar carcajadas de riſa.
huañuy acijtam acini.
Dar cuchillada. cuchuni.
Dar eſtocada. tuccini.
turpuni.
Dar conſejo. cunani.
Dar puñetes. çacmani.
Dar coz. haytani.
Dar auiſo. villani, vyari-
chini.
Dar mal conſejo. ſimicta
coni, ſimicta çatini.
Dar poſſada. corpachani
Dar gracias. muchani,
muchaycuni,
Dar buelcos. cochpani.
Dar buelcos no pudien-
do dormir. cuchicuni
Dar quenta. yupapuni.
Dar de mamar. ñuñuni,
ñuñuchini.
Dar de mano. viſchuni.
Dar algun preſente. co-
cuni.
Dar en el blanco. chava-
chini.

chini.
Dar enlo que dudaua huatuni.
Dar en retorno. ayñicu-
puni.
Dar vida. cauçachini.
Dar muerte. huañuchini.
Dar papirote. tincani
Dar palmadas. taclla ni.
Dar lugar a otro que pas-
se. cachapuni.
Dar pedreda. rumihuan
chucani.
Dar prestado. mañani.
Dar priessa. vtcachiai.
Darse prissa. vtcacuni.
vtcayecucuni.
Dar ser. cachini, camani.
Darse asi mismo. coconi.
Dar enlas manos y que-
brarlas. huayracani.
Dar enlos pies y que-
brarlos. golpear t cani.
Dar allazgo. ñauincha-
ni.

De.

De aca. caymanta.
De aculla: chacaymanta.
De alli aca. chaymanta
cayman.
De aqui. caymant
De aqui alli. caymant
chayman.
De aqui a dos dias. c
yscaypunchanmant
minchamanta, cha
mincha.
De aqui adelante. cu
mantaca.
De aqui a q̃ tantos dia
haycapunchaumant
De aqui aun poco, asll
huan, allahuanrac.
De aqui amañana. cay
cama.
De aqui alatardecita c
cicama.
De balde. cacilla, yãcall
Debajo del braço lleu
algo. Iluquirin
Debajo đ otra cosa. vcũ
Debujar. quellcan
De cada parte. mayne
mantapas.
De cerca. cayllamant
Declarar, manifestar
tinchani, mastarani.
Dechado. vnancha
De

clinar. ticççuyeunis
dia y de noche. tuta-
uan punchauhuan, tu-
pas punchaupas.
do. rucana.
do de en medio chau
i rucana.
do pulgar, hatun ruca
.
do meñique. sullcaru
ana.
donde? maymantam
donde bueno? may-
lamantam?
donde eres d q nació
naycan micanqui?
donde quiera. may-
antapas.
fender. amachani,
machacuni.
fenderse asi, o a cosa
uya. amachacuni.
fensor. amachac, ama
haqney.
fender la possessión.
arcacuni. atajarse
uera. hahuamanta.
unto. aya, acuy.
gollar. ñacani, cuncan

tacuehuni.
Degollado. ñacasca, cun-
can cuchusca.
De lado. chirupi.
De espaldas. hanterca.
Delante de otro. hucpa
ñauquimpi; sutimpi
cayllampi.
Delante de Dios. Diospa
ñauquimpi &c.
De la otra parte. chimpa
manta. de enfrente
Del o dellas paypa.
Delegado. ratin.
Deleytar. cussichini.
Deleytarse. cussicuni.
Deleyte. cussicuy.
Deleytoso. ancha cussi-
cuypac.
Deleznarse. llucheani,
llusp ini. huirse
Delgado llañu, ñañu.
De madrugada. ancha tu-
tamanta.
De mañana. tutamanta.
De mañana en mañana.
cayan cayan.
Demandar en juyzio. apu
pim mañacuni.

Demas

Demas desto. caymanta rimā cayhahuam,tari.
Demasiado. yalleque, o yalloc.
Demasiadamente yallin tahuan.
Demediar. chaupichani, patmachani.
Demediado chaupichasca, parmachasca.
Demonio. çupay.
Demostrar. ricuchini.
Demudarse. çucyani.
Demudado, çucyasca.
Denegar. manam ñinim. manā munanichu.
Denegrido. yana yasca.
Dentera. quipi.
Dentera tener. quipini.
Dentro. vcupi.
Denostar. camini
Dentudo. hatū quirovoc.
Denuedo. musoc manta.
Denunciar de otro. chacani.
Depositar huacaychachu nichini
Deposito huacaychasca
Depositario. huacay

chac.
Deprender. yachacu
Derayz. çapintin
Derecha cosa. chec
Derramar. hichan
Derretir. vnuyachini,v cuyachini,chulluchi
Derretirse. vnuyan,ya yan,chullun
Derrengarse. hanca ha ca purini.
Derribar. vrmachin
Derribar edificio. tun chini.
Desafiar a alguno. hac macana cusllum ñini
Desahuciar. huañunca ñinim.
Desahuziado. huan pacmi
Desaliñado en su casa, mana churaricuc.
Desalmado mana sonc yoc.
Desamar. checnin
Desamparar. çaquen
Desañudar. pascan
Desaparecerse. chincan chincarini.

rraygar.çapintintan ani.
tar. pascani
tarse. pascacuni.
tapar. quitcharini.
ssosegar. tarcurachi
ssosegado. tuqui
tinar. muspani.
tinar a otro muspa-
iini.
tinado. muspac.
baratar batalla .atini
sani.
baratar algo huac-
chini.
baratar lo compue-
o. tacvini, tasvircari
i.
berbado manaçun-
yoc.
cabeçar. cuncantácu
uni.
calabrar. hutcuni,
mantam paquini.
caescer pisipani, call
aymi pilsipan.
cabollirse. chinearin.
calçarse. chutquian-

ni.
Descaminado. pantayca
chac.
Descansar. çamani.
Descanso. çamay.
Descargar la carga ata-
da. pascani.
Descargar la carga que
lleua churaycuni.
Descargar a otro toman
do le la carga. chalqui
puni.
Descalsar. pascanacuchi-
ni, raquinacuchini, vis-
chunacuchini.
Descallarse. pascanacu-
ni.
Descolorido. çuçyasca.
Descolorida color. cu-
tisca.
Descolgar. vrayeuchini.
Desconcertarse algú mié
bro. quevicuni.
Desconoscer. manam ric-
cinichu.
Desconocido ingrato.
mana ricciijcucuc.
Descontar. anchuchini
çuy cupuni.

Deſconſolar. llaquichini. putichini, yuyaycuchini.

Deſconſolarſe. puticuni llaquicuni, yuyaycucuni.

Deſconſolado. puticuſca, llaticuſca.

Deſcoraçonado. manaſoncoyoc, mana çurcãyoc.

Deſcortes. millay ſimi, manacunaſca, mana yachachiſcaruna.

Deſcortezar. tepcani.

Deſcoſer. paſtapuni, paſcani.

Deſcoſido. paſcaſca.

Deſcoyuntar. cororcayani.

Deſcoyuntado. cororcayaſca.

Deſcubrir lo atapado. quicharini.

Deſcubrir ſecreto. ſutinchani, maſtarari, vllacuni.

Deſcuydado. concaycamayoc.

Deſdentado. hallmu ru, caſaquiru.

Deſdezir la color. cu

Deſdequando? hay mantam?

Deſde que ſoy hom runacaſcaymanta.

Deſde que bolui. h puſcaymanta.

Deſde aqui haſta all caymanta chaycan

Deſde que mi madre pario. mamay hua huaſcanmanta.

Deſdicha. chi

Deſdichado. mana ſiroc, mana çamioc.

Deſdichado del. ymay ſoncellam.

Deſdoblar. quichar

Deſechar. viſchuni, v chini.

Deſechado. viſchu vçuchiſca.

Deſechada perſona.

Deſechado eſtar. vç vçucuni. chincacu

Deſembaraçar chur ni, churaricuni.

emboluer. paſcani.
mpeñar. manupac
ur. ſcaytam, horco-
puri.
mperezar, ayçaricu
.
encaſlar. cacvini.
cvircuni.
enfadarſe. queercin-
,huayrarjcuni.
enterrar. haſpiſpa,
aſpa horconi.
enuaynar. ciquini,
quirconi.
fallecer. piſsipani.
figurado. çucyaſca.
gajarſe el arbol. cac.
arcocun.
gajar arbol. cacllar,
oni. (ni.
granar mayz. mucha
granar legumbres.
aconi.
hazer. huacllichini.
hazer techo de caſa.
acmani.
hermar. corani, cuſpa
i.(chin)
hincar. horconi.

Deshojar. rapircayani,
raumani.
Deshollejar. tepçani.
Deshojar el mayz verde.
llaqueni.
Deshoneſto. millayrunna.
Deshonrar denoſtar. ca
mini, huacyani.
Deshonrraſſe. caminacu
ni, huacyanacuni.
Deſierto. purum.
+Desleyr. cayuini.
+Deslenguado. canaquell
ca, ſimiçapa.
Deslizarſe. llochpini.
Desmayarſe. llacllani, piſ
ſipnai, ſoncoymichin-
can, chincarin, huañu-
nim.
Deſmayar deſanimar.
ſoncontam llacllachi-
ni.
Deſmembrar cortando.
cuchorcarini, nacarca
tini.
+Deſmentir. llullanmi.
ñinim.
Deſmenuzar. ñutuchi.
ni.

Desmenuzar terrones. maruni.
Desmontar. chaconi.
Desnarigado.corocinca.
Desnudo llatan.
Desnudar. llatanani.
Desnudarse. llatanacuni.
Desorejado. cororinni.
Despachar negocio. puchucani
Desparramar. chequerichini
Desparramarse chequerini.
Despauilar. pichani.
Despeado. callcasca.
Despearse. callcani.
Despedaçar cuchurcarini, nacarcarini,
Despedir a alguno. ripuyñini.
Despedirse el que sirue. llo siguni.
Despedir asperamente. hatarcoy ñini.
Despeñadero. caca.
Despegar rayendo. quicuni
Despeñarse cacactam.

vrmani.
Desperdiciar. vçu
Desperdiciado. car
ticancana.
Despertar al que
me. ricchac
Despertar el que
me. ricc
Despertar con espa
ricchari ni.
Desplegar. ayc
Despoblado pueblo
ru masca llacta
Despoblar. llacta
purumachini.
Despojar peleando.
huaycani.
Despreciar. manar
panichu, allcoc
allcochacuni.
Despues desta vida.
cauçaymanta.
Despues desto. cay
ta, cayhahuamant
Despues. asllahuan,
huanrac.
Despues que vine.
mulcaymanta.
Desquartizar. naca

i.
ixarar. cacchani.
jearse al juego. cu-
nicuni
rido mana misqui
masca.
ar, munani.
ar cobdiciar. muna
ani.
llar. lluchupi.
manera. cayhina
rrado. carcosca.
errar. carconi.
tar. anucani, anuca
ni.
orcer. palcani.
orcerse. palcacun.
anecerse la cabeça
cham muyupuan.
ariar. muspani, pan-
i, vtic tucuni.
clarse, o velar. paca
uni.
ergonçado. mana
acacuc, mana penca
uc.
ergonçada muger
conada. caça paytu.
iar algo. anchuchi-

ni.
Detener atajar. harcani.
Detenerse. vnani.
Detẽte. imperat. amarac
Detras. huassa.
De traues. quinrayta.
Deuanar. cururani.
Deuda. manu.
Deudor. manuyoc.
Deuer. manumcani.
Deuiesso. hucuchachupu
Dexalo imp. hinacachũ.
Dexar soltar. cacharini.
Dexado. cacharisca.
Dexar a alguno, o algu-
na cosa en otra parte.
çaqueni.
De improuiso. mana yu-
yayllapi.
Dezir. ñini.
Dezir de no. manam ñi-
nim.

Di.

Dia. punchau.
Dia de fiesta. çamacuy.
punchau, cacicuy pun-
chau.
Dia de trabajo. vanca.
punchau, llamcacuy

punchau.
Dia de ayuno. cacij punchau.
Dia de carne. aychamicuypunchau.
Dia dela muerte. huañuypunchau.
Dia final. quepa pũchau.
Dia del juyzio. taripay punchau.
Dia lastimero. llaquij pũchau.
Dia aziago. chiquipunchau.
Dias y noches tutahuan punchauhuan.
Diablo. çupay.
Diabolico. çupayhina.
Diamante. quispirumi.
Dicha. cussi, çami, cussi quellpo.
Dicho. ñisca, rimasca.
Dichosa persona. cussiocruna, çamiocruna cussiquellpoyoc.
Dibujar. quellcani.
Diente. quiru.
Diestramano. paña, paña aqui.
Diestro. yachac, yac...
ca.
Dieta. ç...
Dieta tener. çac...
Diez. chun...
Diez y seys. chunca...
ctayoc.
Diez mill. hunu, chu...
huaranca.
Diezvezes. chuncan...
chuncacutt.
Diez tanto. chuncach...
Digno ser. camay...
Diferente. huc han...
Dificil. ticu, çaça. (chi...
Difiere el hombre de...
nallo. runaca man...
cauallo hinachu.
Dilatar tiempo. vna...
ni.
Diligente. cuchiru...
cuchicuchilla.
Diluuio. lloc...
Diluuio venir. llocll...
Dinero. coll...
Dios. capac...
Disciplina. huactacu...
Disciplinarse. huata...
ni.

ipulo. yachachifca.
amar. pencaychani, huariscuni.
famado. pencaychaf, habuarirufca.
forme. mana alli ric nac.
fraçarfe. pantachicuf a purini.
parar tiro. yllapani.
pucar. ñinacuni.
simular. mucmicu. i.
sipar. vçuchini.
floluta muger. pam payruna.
ffonar. pantani.
ftancia. caru.
ftilar. futuni.
ftilado. futufca.
ftribuyr. raquini.
iuerfidad de cofas. ñau raycuna, ricchac cuna.
iuidida cofa. raquifca.
iuidir. raquini.
iuidir porcion. aychani.
iuidir porcion entrefi. aychanacuni.
Diuulgar. futinchani, villacuni, maftarani, vyarichini.
Dixes. piñi.
Dizen que tu. camfi.
Dizen que yo. ñocas.
Dizen que aquel. payfi.
Dizen que nofotros. ñocanchicfi, ñocaycus.

Do.

Doblada perfona. yfcay fonco, purapman fon cota para fonco.
Doblada cofa. pataraſca taparafca.
Doblar. patarani, tarapani.
Doblegar. cumuyachini.
Doblegado. cumuyachifca.
Doblegar blandir lança o vara. mayvini.
Doblegarfe la lança o vara. llavin.
Dobles de ropa. pataraf ca.

Dolencia. oncoy,nanay.
Doler. nanan,nanahuanmi.
Dolerse de otro cuvapayani,llaquipayani.
Doliente. oncoc,nanac.
Dolor de coraçon. sonco nanay,
Domar potro. yachachi ni.
Domar gente indomita. runachani.
Don. cocusca.
Donar. conicocuni.
Donar gratis. yancallam coni.
Donayre. saucasimi.
Donoso ancha saucalla.
Donde? maypi?
Donde quiera. maypipas
Donde yo quisiere maypipas, munascaymantach munascaypi
Donzella, donzella, virgen. mana carip riccisca huarmi, manacarip chancascan, mana cari cta riccic.
Dorar. corinchani.
Dorador. corinch
Dormir. puñu
Dormirse. puñuyc
Dormir boca arriba, tarcam puñuni.
Dormir boca a baxo. llacuspa,puñuni.
Dormir sin cuydado quimanallam puñu ni.
Dormir abraçados llanacuni.
Dormir profundo sue huañuy puñuycam p ñuni,
Dormir enlos braços vno y dl otro maqu ta çaunachinacuspa puñun.
Dormir de gana. puñu cam misquicnini.
Dormitar. muscar
Dormir hazer del dorm do. puñuctucun
Dormitorio. puñunahu ci.
Dormilon. puñuycam yoc.
Dos. ylcay

tanto yſcay yallioc.
llequeyoc.
coſas apareadas. ya
antillan.
e. huarmihuancoſca.
e traer. Apaycuni.
e chunca yſcay nioc
ientos. yſcaypachac

Du.

lar. yſcaytá yuyani.
loſo eſtar. tunquini,
nquirayaui.
loſo coraçon. tunqui
nco.
eño. chaynioc.
eña, matrona. mama-
na.
ce. miſqui, ñucñu.
cemente. miſquilla,
iſqui miſquilla.
ce, ſaberme bien. miſ-
ti huanmi.
çura. miſquicay
lce hazer. miſqui ya-
hini.
ra coſa. anac.
o mayz. muruchu.
rar algun tiempo.
nani.

Durar para ſiempre.
viñay dacmicani.

Ea.

Ea veamos. machaycas
Ea pues, ſea aſsi. huari.
Ea pues acaba. chayari,
vtca ari.
Ea pues vamos. hacu ari.
hacu chayca.
Ea vamos rogando. hacu
hu.

Ee.

Echado eſtar. ciricuni.
Echarſe. cirini.
Echarſe de lado. chiru-
manmicirini.
Echarſe de pechos. talla-
cuni.
Echarſe boca arriba. han
tarcam cirini
Echarſe el carnero. tuſ-
cun, tuſcucun.
Echarſe a rodar. corma-
ni.
Echar ala rebatiña. huay
canacuchini.
Echar enla olla. rarpuni.
Echar a perder. huaclli-
chini

Echarse a prder asi. huchaman, vrmachicuni.
Echar a perder algun negocio. huchacta huacllicachini, huacllicacuchini.
Echar de si. carcotamuni.
Echar en remojo. hocochini, punquichini.
Echar goma el arbol. huacan.
Echar rayzes. çapishacun.
Echar callicos el mayz. quequen.
Echar flor el mayz. parhuayan.
Echar flor el arbol. ciçan.
Echar çancadilla. rancuni.
Echar la culpa a otro. huchacta hucman vischuni, cacimanta tumpani, hamumanta tumpani.
Echarse la culpa el vno al otro. huchacta chupunacuni, tu[...] nacuni.
Echar menos. huatu[...] ni
Echar la gallina so[...] los hueuos. oclla[...] ni.
Echarse la gallina so[...] los hueuos. ocll[...]
Echar melezina. vill[...] ni.
Echar plumas. pu[...] yan.
Eeclipsarse el sol. in[...] huañum.
Ecclipsarse la luna. [...] llam huañun.
Eceispie de la luna qu[...] huañuy.

Ed.

Edad. viñ[...]
Edicto. camachi[...]
Edificador albañi. [...] cac.
Edificador de techo. [...] huacichac.
Edifiçar pared. pi[...] ni.

icar techo. huacicha
...
tuar. yachacuchini.

El.

ellas. pay.
ella. caripas huarmi
as.
os ellas. paycuna.
os o ellas entre si. pay
ura.
da. caças
da cosa assi. caçasca.
r los panes. caçan.
rse el caldo. chirian.
rse quajarse. sucura
yani.
rse de frio. chiraraya
ni.
arse el difunto. chiria
ni.
echo yerua. raqui.
raqui.
ecto. acllasca.
egante. simicta casca
chic, simicta churaylla
churac.
egir. acllani.
egir gente. acllani,
chilluni.

Embaraçar. huntachini.
Embargar. harcapuni.
Embarnizar. llunichini.
Embaucar. llullani, llullaycuni.
Embaydor. llullac, llullmicuc.
Embeuerse algo. chaquin. vauyan.
Embeuescerse. vcini.
Embeuescer a otro. vcichini.
Embiar. cachani, cachacuni.
Embiar a dezir. villaca chani, ñimuy çini
Embiar a delante. ñaupa chini, ñaupacta cacha ni.
Embiar presente. apachi ni, apachicuni, suchini suchicuni.
Embiote esto. caytam apachijq, apachimuyq.
Embiarse presente, el vno al otro. apachina cuni.
Embidia. chiquicuy.
Embidiar. chiquicuni.

Embidioso. chiquicuc.
Embiudar el y ella. yema yani.
Emblanquescer algo. yuracchini.
Embláquescerse algo. yuracyani.
Embolcorio. maytu.
Emboluer niño. pintuni.
Emboluer ropa en otra cosa. quepichani.
Emboluer ropa. quempini.
Emborrachar a otro. machachini.
Emborracharse. machacuni.
Emborracharse poco. cinca cincallam machani.
Emborracharse hasta perder el juyzio. huañuytam machani, soncoy chincancancamanmachani
Embrauescerse. piñacuni piñari.
Embudo. hillpuna.
Embutir. çatini.
Empadronar. sutinta ca-

mam quellcani.
Empalagarse. amin
Empalagar. ami. hihua
mi.
Emparejar. cuscachan
pactachani.
Empeçar. callarin
Empedernida cosa. r
miasca.
Empedernida persona.
rumi sonco
Empedrado. callquisc
Empedrar. callquin
Empeñar. manupac chu
rani.
Empeorar de enferme
dad. anchayani
Emperezar. quellacuni
quellanayahuanmi.
Emperador. çapayca
pac.
Emperatriz. çapaycoya
Empeyne. cancha
Empinar leuantar algo
sayachini.
Empinarse. sayarini
Emplumar. cubrir cō pl
mas. purūchani.
Emplumescer, criar plu-
ma

nas. puruyani.
probrefcer a otro.
huacchayachini,huac-
chacucuchini.
pobrefcer el mifmo.
huachayani,huaccha-
cucuni.
mpollarfe el hueuo. ru-
nayan,pichiuyan.
mpreñar. chichuchini,
chichuyachini.
npreñarfe. chichuni,
chichuyani.
nprestar. mañani.
nprestido.mañacufca.
npuñadura. hapinan.
npujar. tancani.

En.

n. prepoficion. pi.
nagenar. hucmanmi-
coni.
n algo. ymapipas.
n algũ lugar.maypipas.
n algun tiempo.haycap
ca,maypachapicac.
namorarfe.munapaya-
ni.
nana cofa vmutu,tinri
y por defprecio. tinri.

huayaca.pachap curu-
rin.
Encajar.tincuchini,cani-
chini.
Encalar. yfcuhuan llum-
chini
Encaluefcer. pacrayani,
carayani.
Encallar. turani.
Encaminar ñanta cacha
chini.
Encanefcer. çocoyani,
çocotucuni.
Encarcelar. huatani.
Encargar. cunani,cuna-
cuni.
Encarefcer,alabando.yu
paychani.
Encarefcer mas de lo q̃
es. yallintahuan miri-
mani,ñini.
Encarnar. runa tucuni.
Encenagarfe turuchacu-
ni.
Encender. rauracbini.
Encerrar. vicheani.
Encerrarfe. vicheacuni.
Encerrar ganado caycu-
ni

Encerrar mayz trigo &c. collcapichurani.

Encensario. cosnichina.

Encensar, cosnichini.

Encima hahuapi.

Encima del. hahuampi.

Enclauar. tacarpuni.

Encogerse algo. quétiini.

Encolar. cascachini.

Encomendar. cunani, cunacuni.

Encomiendas embiar. chunca muchassac ñiisunquim, ñipullahuanqui.

Encomiendas dar. chunca, muchassac ñiisunquim.

Encomendero de indios. chapac, chapayquey

Enconarse la llaga. qayan anchayan.

Encontrarse a caso con otro. allar taricuni.

Encontrarse con otro peleando. tincuni, macanacuni.

Encontra estar de otro en frente. cahuanacuni.

Encordio. chu[p]

Encordio tener. chu[p]yani.

Encoroçar. chuçullich[…]

Encarbar algo. cumu[…]chini, cumuchini.

Encorbarse. cumuya[…]

Encrespar algo. que[…]ni.

Encruzijada pallca ñe[…] yscayñam

Encruelecerse. hauch[…]tucuni.

Encubrir. pacani, paca[…]cuni.

Encubrirse. pacacu[…]

Endechar. yupaspa hu[…]cani.

Enderecar lo tuerto c[…]cayachini.

Endurescer algo rumi[…]chini.

Endurescido assi. rumi[…]chisca.

Endurescerse. rumia[…]

Endurescido assi. rumi[…]ca.

Enea. maca[…]

Enemigo aucay, chec[…]

que[…]

ney.
mistad tener con o-
ro. checcoinacuni.
ro acerca de los paf-
ados. colla pocoy.
adar. amini, amiri-
i.
fermar. onconi, nana-
i.
ermar de calentura.
upaytam oncooi, ru-
payoncoytam onco-
ni.
fermar de calentura y
rio. chucchuni.
fermar muchas vezes
oncoycachani.
fermar continua men
te. oncorayani.
fermizo. oncora-
yac.
fermedad mortal.
huañuy oncoy.
fermo. oncoc, na-
nac.
flaquefcer. tulluyani,
ay acrani.
frente vno de otro
eftar. cahuanacuni.

Enfriarfe. chirini.chiri-
yani.
Enfriadero. chirichina.
Enfriado. chiriasca.
Enfurefcerfe. vticchana-
ni.
Engañar. llullani.
Engañar con perfeuerãn
cia. llullapayani.
Engendrar. yumacu-
ni.
Engendrado. yumacuf-
ca.
Engolfarfe. chaupico-
chamami. yaycuni.
Engordar. virayani, po-
coni.
Engordar animal. poco-
chini, virayachini.
Engroffar. racuyani.
Engroffar a otra cofa.
racuyachini.
Engrudo. tucutu.
Engullir. racrani, huanca
rani, millpuni
Enhechizar. hampini,
huatuni.
Enhechizado. hampifca
huatufca.

Enlazar. tocllani.
Enlodar. turuchani.
Enlodarse. turuchacuni.
Enloquescer. vtiechanani.
Enloquescer a otro. vticyachini,
Enluzir. llumchini.
Enlutarse. ycmayacuni.
Enmaderar. curcûchani.
Enmascarado. çaynatac ynatayoc.
Enmudescer. amuyani. vpatucuni.
Enmudescer a otro. amuçamuyachini.
Ennegrecer. yanayachini
Ennegrescerse. yanayani.
Enojarse. piñacuni.
Enojarse con alguno. piñani, piñapayani.
Enojarse, andar hinchado. cototocuni.
Enojarse estar ahelcado. poçoçocuni.
Enojarse y mirar cõ ojos ayrados, huañuytam cahuaycuni huañuy huañuytá cahuaycuni
Enojarse vno con otr piñanacuni.
Enojo. piñac
Enojado. piñacu
Enojadizo yãcallam vinaypiñacuc.
Enojar a otro. piñach
Enorme. tapia ru millay.
Enramar. mallquic sayachini.
Enredar. llica
Enriquecer. capacy capac tucuni.
Enriquescer a otro. pacyachini, capac chini.
Enrõquescer. chacay
Ensayar. yachachi
Ensayarse. yachachic yachacuni.
Ensangrentar. yahua chini.
Ensanchar. qrinraych
Ensartar. cuitum sinti
Ensebar. virahuã hari
Enseñar vachachi
Ensoberuescerse. apu chani, anchaycuni.

oberuefcerfe la mu-
er. anchaycuni,ma-
afcachani.
ordar. roctoyani
payani.
uzior. mapachani
apa yachini.
enado o entenada
el varon churij,o
uarmij pa huahuan.
enado de la muger.
uahua coçaypa chu-
in.
ender. hamutani,vnã
hani.
endimiento. hamu-
ay,vnanchay.
eraeofa. hinantillan,
achallan.
ernefcerce de lagri-
nas. huacanayani.
ernefcerfe lo duro.
lampuyan.
errar. pampani.
ibiar agua. coñi vnu-
tam as chirachini.
ibiarfe el agua. chiri-
yan.
oldar. carpani.

Entomefcer. çuçucani,
çuçunçahuanmi.
Entonces. chaypacha.
Entorpefcer a otro. muf
pachini.
Entorpefcerfe. mufpani.
Entortar. vicçuyachini,
vecroyachini, cumu-
yachini.
Entortarfe. vicçuyan
vecroyan,cumuyan.
Entrañas. fonco,ñatij
Entrambos nofotros. yf-
cayninchic.
Entrábas cofas. yfcaynin
Entrar. yaucuni,yaycuni.
Entrar y falir yaycuni,
lloccini.
Entre nofotros. ad inui-
cem, quiquinchic pura
Entregar. chafquichini.
Entregar perfona. cirpa-
cani.
Entremeterfe. michunfsi
cuni.
Entremetido. michuñfsi
coc.
Entrefacar. çurcurcarini.
Entrefacar paja. chuma-
R ni.

Entretexerse arapani.
Entretexerse. arapacuni.
Entreuenir. yanapani.
Entristecerse. llaquicuni, puticuni.
Entristecer. llaquichini, putichini.
Enturbiar. mapachani, conchoyachini, chapllani.
En retorno. ayñipac.
En retorno dar algo. ayñipac coni.
Enuano. catim.
Enuararse. quentini.
Enuegescer el hombre. machuyani.
Enuegescerse la ropa. maucan.
Enuegescer ropa mauca chini.
Enxaguar la boca. mocchicuni.
Enxaguar la ropa. chuyā chani
Enxalbegar. llumchini.
Enxaquimar carneros. cēcapani.
Enxugar algo. chaquichini.
Enxugar al sol maç
Enxundia. v
Enxuto. chaqu
Enzias. quiropayc
ke.
Eredad. cha
Erencia. huañucpaç
puscan.
Erizo. ascan
Erizados cabellos. c
cha hatacista saya
Erizarse los cabello
cucchaymi say
hatarin.
Ermano. vee en lo de
sanguinidad.
Ermanablemente, e
barones. huauque
llan.
Ermanablemente, e
mugeres. ñañantil
Errar. pan
Errado. panta
Eruaçal. cachu ca

Es.

Escabullirse. chinca
Escalar algun lugar.
cani.

lectar algo. coñichini
lera de madera. chana.
lera gradas. pata
ca.
lon. pata.
ma. cara.
mar. pichani.
mpar. vssan,tañin.
nciar en vassos. hill.
ani.
nciar para beuer. hi.
hacuni.
ño. cisna.
par. gspini chullmini
ramuçar. puellani.
rauajo pelotero.
catancay.
rdar la tierra. corani
allmani.
rnescer. allcochani,
cipayani.
rpia. hachuna, huar.
una.
aruar. haspini, allani.
aruando sacar todo
enero de rayz para
omer. allani.
aruadientes, catquina

Escassear michani, michacuni.
Escasso peso. pissi.
Esclarecer el dia. pachã yuracyan pacham paquitmã, pachã cac ñic.
Esclarescer con luz. yllarin cancharin, citun.
Esclauo auido de guerra piñas.
Esclauo comprado. rantisca runa.
Escluyr a alguno de alguna suerte. paçuchini.
Escoba. pichana.
Escobajo. copa.
Escobilla. pichana.
Escofieta. vmahuatacuna
Escoger. acllani.
Escoger gente. chicllani.
Escogido assi chi. llusca.
Escombrar. churaricuni, allichacuni.
Esconder. pacani.
Esconderse. pacacuni.
Escondido. pacasca.
Escondrijo. pacacuna.
Escopetina. tocay.
Escoria. hamchi, aca.

Escorpion. ciraçira.
Escote. chayaquey.
Escozer. açores nanan.
Escozer los ojos. caran.
Escreuir. quellcani.
Escriuania. quellcana.
Escriuano. quell ca camayoc.
Escritura. quellca.
Escritorio officio. quell- cana huaci.
Escuchar. vyaricuni.
Escucha. vyaricuc.
Escudarse. pullcani.
Escudilla de barro. pucu.
Escudriñar. mascayca- chani.
Esculpir. quellcani.
Escupir. tocani.
Escupir con asco, o cosa que tiene enla boca. actuni.
Escurescer. tutayan.
Escuridad. tutayac.
Escuro. tutayac.
Escurrir. chumani.
Escurrir yeruas. chirhua ni
Escurrir la ropa. chahua ni.
Escusarse. hahuácha
Esforçado. ci
Esforçarse. cinchich ni, callpachacuni.
Esfuerço. cinch
Esmeralda. vmiñar
Esmerarse. yalli
Espaciarse. querio huayracuni.
Espacioso lugar. cusic ic pacha.
Espacio poco a poco manta, allillaman
Espaciosa persona. lla quellaruna.
Espadaña yerua. ma
Espalda. hu
Espaldilla. car
Espantable. mancha chay.
Espantadizo. manc cachac.
Espantarse admirar vtini.
Espantarse de algo. charini.
Espantajo. manchac
Español. viraco

ñola. ſeñora.
rto. coraychu.
rzirſe. chiquirini.
rzir. chiquirichini.
jo. rirpu.
luzarſe los cabellos.
uchaymi hacarin. ſa
rin.
râça. ſuyay, ſuyana.
rárar. ſuyani.
rimétar. hamurarini.
eſſa coſa apiapi, çan
çancu.
ſar. apiachini. çancu
chini.
eſſarſe. apian, çancu
an.
a. chapa, caumihua.
ar. caumihuani, cha
atiani.
gar. parhuayan.
ina. quicha.
narſe. quichcam tur
uan; quichcahuan.
nazo. huaſſa tullo,
raſſap, challhuan.
nilla. huamantullu.
irar. huañuni, pitini.
ortilla. tipa.

Eſprimir. chahuani.
Eſprimir entre las manos. chirhuani.
Eſpuerta. yſanca.
Eſpulgar. uçani.
Eſpulgarſe. vçacuni.
Eſpuma. poçoco.
Eſpumar. poçocoanta horcuni.
Eſquina. cuchu.
Eſte. chay.
Eſſe meſmo. chayqquin.
Eſta eſte. cay.
Eſtable coſa, firme. tacyac.
Eſtableſcer. camachini.
Eſtablo. cauallo guaci.
Eſtaca. tacarpu.
Eſtaca incar. tacarpuni.
Eſtacada. queuchaica.
Eſtado. cauçay.
Eſtado alto. capac cay.
Eſtado bajo. huacchacay.
Eſtado mediano. pactalcay.
Eſtañar. ticinchani.
Eſtandarte. vnancha.
Eſtaño. yuractiri.
Eſtanque. cocha.

Estar ocioso. cacicuni.
Estar a la sombra. llantucuni, llantuyacuni.
Estar comiendo. micuch cani.
Estar en algun lugar. cani tiyani.
Estar seco como vn palo llamtayani.
Estar en pie. sayacuni.
Estarse muriendo huañunayani, pitinayani.
Estender algo. ayçani, ayçarini.
Estender la mano. hayhuani, hayhuarini.
Estera. quesana.
Esteril muger. comi.
Esteril arbol. vrhua.
Esteril año. muchuypacha, chaquijpacha.
Estiercol como de cabras. vcha.
Estiercol. huanu.
Estimar en mucho. yupaychani.
Estio. rupaymita.
Estirar. ayçani.
Estirarse. ayçaris..i, ay-
çacuni.
Estocada dar. turp
Estornudo. ach
Estoruar. amañini, ha
ni.
Estrangero. huahuaru
caruruna.
Estraña cosa. manaric
ca.
Estrañar. manárieciní
Estrecha cosa. quich
Estregar. cac
Estrella. coyll
Estremada cosa. coll
Estribar en algo. tacy
tacyaycuni.
Estribo de edificio. q
mequen.
Estruxar. capini, chirh
ni, chahuani.
Estudiar. yachacu

Et.

Eterno. viñaycac, viñ
pacac.
Eternidad de vida. viñ
cauçay, viñaycauçai
Etica. chaqui oncc
Etico. chaqui oncoy
oncoc.

minar. caripani.
eder.yallini,yallitani.
elente.collana,colla
an.
emplo,comparacion.
atachana simi.
ercitarse. llancani,llá
acuni.
ercito. aucacuna ayu-
ñanaçusca.
terior hombre. hahua
runa.
terior cosa. hahuapi-
sac.

Fa.

bula. hahuaricuy simi.
cilcosa. manaçaça,
manacicu.
ysan ape. caracu.
llacosa. llulla.
lso testimonio, çaci-
manta tumpay.
ltar é la medida.pilsia
ltar algo. chutani.
ltar en la obligacion.
allcani,allcacuni,calla
ni,callacuni.
altar en la palabra.
hancuchani.

Falta culpa. hucha.
Faltar para alguno ració
paçunim.
Fama. vyay.
Famosa persona en mal,
vyayruna, vyay vyay-
runa.
Familia.huacipi caccuna
Familia linage. ayllu.
Familiaridad, cuyana-
cuy, munacuy.
Fanfarron. canamachi.
Faltidiarse. amini.
amirini.
Fatiga. llaquicuy,putic-
cuy.
Fatigarse. llaquicuni,
puticuni.
Fatigar el cuerpo. llam
cachini nasarichini.
Fauor. yanapay.
Fauorescer. yanapani.
Faxa o cingulo chumpi.
Faxa ancha de india.
mamamchumpi.
Faxa mas delgada. hua-
hoanchumpi. Sol.
Faxar a otro.chũrillichi.
Faxarse. chumpilicuni

Fea cosa   manaçumac.
Fea de rrostro. mana alli richaynioc, mana alli, richac.
Fea cosa muy fea. millay mana dicho d mugeres
Fee.   yñincauchic.
Fecunda hembra   huahua coto, ancha huachacuc
Feria lugar.   catu.
Feriar. catuni, catucuni.
Feriar las mugeres. catuni, catucuni, ranani, ranacuni.
Fertil tierra. camacpacha, camacallpa
Fertil año. camac huata.

Fi.

Fiambre.   pacco.
Fiar algo. manupacconi.
Fiel de la balança. ayçanap ñauin.
Fiel christiano. sutiasca runa, christiano runa.
Fiesta dia. çamaypunchau, caciccuy pũchau.
Fieros hazer   manchacini. hinassac canassac ñini.

Figura rostro. vya, rich
Figura ymagen. vnan richay.
Filo.   ña
Filos tener.   ñauic
Fin de cada cosa. puch caynin, tucuychayn
Fin del mundo.   pa cuti, pachapuchuca
Fingir, dissimularse. m micuni.
Firme cosa. tacyac cinc
Firme estar. tacyani, c chichacuni.
Firme coraçon. taqui sonco

Fl.

Flaca cosa. tullu, ayac
Flaco hazerse. tulluya ayacrani.
Flauta.   pincull
Flauta tañer. pincull cuni.
Flautero. pincullu cam yoc.
Flecha.   huach
Flechar.   huachin
Flechero.   huachi
Flocadura.   çacca

r. ciça, inquill.
r de mayz. parhuay.
orefcer ciçan.
orida cofa. ciçayoc.
orido prado. inquillpa
ta huaylla ciçac.
oxa cofa no apretada.
mana matifca.
oxa perfona. çampa,
quella
uxo de fangre. vfputay,
yahuarapay.
uxo afsi tener vfputa
ni, yahuarmi aparihuá

Fo

ogon, hogar. concha.
tullpa. (Chin.)
orçar o hazerle confen
tir. callpamanta
huñichini.
ormador, hazedor.
huallpac, tiruc.
ornicar el hõbre. huar
mihuan huchallicuni.
ornicar la muger. cari
huan huchallicuni.
ortalefcer algo. cinchi
chani, caçcyachini.
ortalefcerfe. chinchi
chacuni.
Fortaleza edificio. puca
ra.
Fortuna que muda las
cofas. raqui, acoyraqui
tuyraqui.
Fortuna buena. cufsi.
Fortuna mala. tapia ati.

Fr.

Franco, liberal tituc, an
cha cocuc, cuyacuc, cu
yaycucuc.
Francolin aue. pici.
Franja. cumpa, chupacu
ru, chichilla.
Fregar con agua. maylla
ni.
Fregar, refregar. catori.
Frente. mati.
Frefca cofa. chiri, chiric.
Frenillo de la lengua. ca
llup huatan circan.
Frio. chiri.
Frio auer. chirin.
Frio tener. chirihuanmi,
chirinimi.
Frio con calentura. chuc
chu.
Frio auer afsi. chucchun.

Frisa,o frisado. pullo pullu.
Frisol legumbre. puruto.
Fruta de arbol. hachap rurun. micuycuni.
Frutificar. rurun.
Fruncir. sipuni.
Fruncido. sipusca.

Fu.

Fuego. nina.
Fuego hazer. nina ccta pucuni,raurachini.
Fuelles. pucuna.
Fuente.cõ caños. paccha
Fuente manantial. puycu
Fuerte persona. cinchi huaminca, pumayna callpay ocruna.
Fundador ticcic,callaric
Fũdamiẽto,cimiẽto.ticci
Fundar. ticcini,riccichani
Fundir metal. hichani, vnuyachini.
Furiosa persona. vticcha nac runa.
Furioso lunatico. chaya. paqueyoc.

Ga.

Gaçapo conejo de los in-dios. Co
Gajo de arbol. pallo tanca.
Galana persona. capch casqui,cumac.
Galana muger entonad caçapaytu.
Galardonar. paylla
Galano andar capch capchi pucini, casqu cachani.
Galga piedra. cump
Gallillo o campanilla. chaca.
Gallina. atahuallp
Gallina ponedera, hu chacatahuallpa.
Gallinazas suyuntuy
Gallipauo. vparuna atahuallpa.
Gallinero. allpa huac
Gallo. orco huallpa
Gana. munay
Gana auer. munani
Ganadero. michic
Ganado de la tierra llama
Ganancia. tariculc vssachiscusca, miracchi cosca.

-nar comprando y ven
diendo. tarini,taricu.
ni,mirachicuni,vllachi
cuni.
-anar al juego. missani,
missacuni.
-ana tener de comer.
micunayani, micuna
yahuanmi.
-ana auer de beuer. upia
nayani, vpianayahuan
mi.
-angoso. çanca.
-añan. pāpatiaycocruna
-añir. huacapi.
-arañon. orcon.
-arauato. hachuna.
-arça aue. huacar.
-argajear. tocani vhuni.
-arganta. cunca.
Gargantilla. hualles.
Gargarismo. ocyacuna.
Gargarizar. ocyani
ocyacuni.
Garguero. toncori.
Garlito. cullancha.
Garrapata. acta.
Garraspera tener. capan.
Garrote. solko.
Garrotear a alguno.
colleonchani.
Garrocha. huachi.
Garrobo. vec algarroba.
Garua ypu,tamia (chin)
Gatear el niño. llocani.
Gato. micitu,mici.
Gato montes. ofcollo.
Gauilan. huaman.
Gauiota blanca. quellhua
Gauiota negra. tacama.
Gayta. pincullu.
Gaznate vec. garguero.

.Ge.

Gelosias. arapa.
Gemir. anchini.
Generacion tener el hom
bre. chunatuni.
Gente. runacuna.
Gentilidad. huacamu-
chaccuna, manafuctaf-
ca runacuna.
Gentilhombre. capchi.
capchi cari. çurnaccari
Gesta. vayya. (ni.
Gestos hazer. yachapaya
Giboso. cumu hualla.
Gigante. ancha çunirana
hatuncaray.

Gloria. hanacpacha, cus-
sicamacuy pacha.
Gloriarse. yupaychachi-
cuni
Gloriar, honrar. yupay-
chani.
Glorioso. cussioc.
Gloton. vee comelon.

Go

Golfo de mar. chaupico
cha
Golōdrina yana callhua.
Golosa persona. hillu
misqui vicça.
Goloso de pā. tāta vicça.
Golpear. cacani.
Golpear pulpo. çactani.
Goma. hachap vequen.
Gorda. vira.
Gorda cola y grueßa.
racu.
Gorgear las aues. huar-
pini, vichichichini.
Gorgojo. puyu.
Gorrion. paucarcori.
Gota. sutuy.
Gota coral. chayapucon
coy.
Gotear. sutuni.

Gouernador. camachi
camachicuc, tocri
tocriçuc.
Gouernar. camachin
camachicuni, tocrin
tocricuni.
Gozarse cussicuni, co
chocuni
Gozo. cusicuy, coche
cuy.
Gozolo. cussicussilla
cussimanalla.

Gr.

Gracia en el hablar. mis
quisimi, ñuc ñucsimi.
Graciosa persona. capi
runa, quellma.
Gracias dar. muchani
muchaycuni
Grada. pata.
Gradas. pata pata.
Grana fina. magnu.
Grana color. puca.
Granadil . tintin, puru
puru. (chio.)
Granarllos choclloyan.
Grande: hatun.
Grandemente. anchapu
nim.

rande de edad. yuyac
runa
rande de eſtatura. çuni
ranero. collca.
ranizar piedra runtun.
ranizar menudo. chic-
chin
ranito. muu, muru.
rano de mayz. hucçara
raſſa. vicicici, mapa,
llec hue. (cicic
Graſsiento. llec hue, vici
Graue perſona de reſpe
to. apu, manchay apu.
Greda. llanca.
Grieta. piſon, paſpa.
Grillo animal. chillicutu
Grillos priſion. chaqui-
huatana.
Gritar. caparini.
Gritar mucho. caparca-
chani.
Groſſura. vira.
Grueſſa coſa como ma-
dero. racu.
Gruñir. yaunani, piñani,
cotototuni, huarpini.

Gu.

Guarda de heredades.
ararihua.
Guarda eſpia. chapa, cau
mihua.
Guardar. huacaychani,
huacaychacuni.
Guardar con auaricia.
muſsini, muſsicuni.
Guardar ſecreto. ſimicta
pacani.
Guarda quiſpina, pucara
Guayaba, fruta y arbol.
ſauintu.
Guerra. aucanacuy.
Guerrear. aucanacuni.
Guia. ñantaricuchic, ñau
rayachachic, ñaupapuc
Guiar ciego. rampani,
puſſani.
Guiar dança. puſſarini.
Guiñar del ojo. quellani.
Guiñarſe del ojo. quem-
llanacuni.
Guirnalda de flores.
chantaſca pillu inquill
pillu.
Guiſar de comer. huay-
cuni, huaycucuni yanu
ri yanucuni.
Gula. çacçapuuy huchu

Gusani tacola curuyasca
Gusano. curu.
Gusano que se cria en el mayz. hutuscuruy.
Gustar. mallini.
Gusto sentido. mallinā.

Ha.

Hablar. rimanirimarini.
Hablar elegante mente. simictacsarayllā chūrani, simicta anchā tocyachini, simicta casachicim, misqchinim
Hablar atroche moche. chamcachamcactam rimani arui aruictam rimani.
Hablar auezes. mitanaculpantimani. (ni.
Hablar por otro. rimapu
Hablar considerada mēte huatuspam rimani.
Hablar in considerada mēte. mana huatuspa mana ve: nchaspā rimani
Hablar mucho. huatatani huararani, rocyani.
Hablar con mucho ruyde. chachuani.
Hablar dando enfado. yaunani.
Hablar entre dientes. yaunani.
Hablar lo q̄ se le biene a la boca. simijman ch yacta camā rimani.
Hablar sin razon. ham mantam rimani.
Hablar tentando por sacar verdad. huat caspam rimani.
Hablar deshonestamēte mapacta millaycā rimani.
Hacha de armas. cune cuchuna.
Hacha de cortar. ayr champi. (tu
Hacina d hazes. tauca,
Hacina de leña. llam caucasca, suntusca.
Halagar. llullapayani
Halagueño. llullapaya misqui simi.
Halcon. huaman
Haldas. mecllay
Hallar. tarini tariuni
Hallasgo, ñauinchay.

ambre. yareccay, yareay
ambre tener. yareeani
yareccahuanmiyarcani
yarcahuanmi.
ambriento. yaricasca,
yarcasca.
andrajo. çacça, tanta.
andrajoso. cantayhuall
ca çacçayhuallca.
anega medida poccha.
anega de trigo. yscay
poccha.
aragan. quella, mana
llamacacuc caciruna,
llaquimana runa.
arina. hacu.
arrear cauallos. caua.
llocta anyani, purichi.
ni, rimachini.
arpar. chillpini.
artar a otro. çacçachini
artarse. çacçani.
artura. çacçapacuy.
arto. çacçasca.
asta. cama.
asta aqui. caycama.
asta ay. chaycama.
asta aculla. chacay.
cama.

+Hasta quando? haycaca
mam?
Hasta que yo lo diga.
ñiscayrac ñiptijrac.
Hasta que yo te lo diga.
ñiscayqui chayrac.
+Hasta que yo venga. ha-
muscaycama.
Hasta que yo muera.
huañuncaycama.
Hasta donde? maycama?
Hasta que Dios quiera.
Dios munancancama,
Dios munaptinrac.
+Hastio tener. amini.
Hatear. quepichacuni.
Hato. quepi.
Haz de qualquier cosa.
richaynin.
Haz del hombre. ri. hay
vya.
Hazer de nada. camani
rurani.
Hazer acequia. yarca
chani.
Hazer adobes. ticani
ticactarurani.
Hazer a porfia. yallina.
cuni.

Hazer a prissa. vtcacuni.
Hazer barreras. quencha ni.
Hazer bien. allichani.
Hazer burla. allcochani, acipayani.
Hazer del sordo. vpa vpa tucuni.
Hazer del que come. micuc tucuni, micuc micuc tucuni.
Hazer del que duerme. puñuc tucuni, puñuc puñuc tucuni.
Hazer chicha. aKacuni, açuacuni.
Hazer calor. rupan.
Hazer frio. chirin.
Hazer cargas. vinaycha- ni.
Hazer claro. lliu ñiñmi pacha.
Hazer cosquillas. culla- chini.
Hazerse del rogar. yu- paychachicuni.
Hazer hechizos. vmucu- ni.
Hazer la cama. puñuna-

ctam mancani
Hazer leña. llantacu yantacuni.
Hazer miel las aueja akacun
Hazer milagros. ma ricuracta rurani
Hazer monipodios que venden. yacha nacuni.
Hazer saya. ceque
Hazer podre. queay
Hazer poluo. cosuichi
Hazer sombra. llantu
Hazerse sombra. llant cuni
Hazer tassajos. charq
Hazerse tassajos. ch quijmanani.
Hazer viento. huayra
Hazer mal a alguno. q çachani.
Hazerse viejo. machu ni.
Hacer se rico. capactuc ni.
Hazerse pobre. huacch yani.
Hazienda. yma, caque

aqui. cavmi
ra. caytu.
hizero hechizera.
mu camafca fonco-
oc,(chiu)
hizo. hampi.
der. alnani.
diendo. millay alnac.
dor. alnac.
mbra. china.
achir. huntachini.
ndedura racra
nder. chectani.
ndido afsi. chectafca.
nderfe algo. racrani
nderfe las manos o
pies de grieta. pifcun
patan pafpan.
ida. quiri
rir. quiichani.
rirfe en los pechos.
cafco vta taca cuni
rmanos ambos a dos
huanquentin.
ermanas ambas a dos.
ñañantin.
ermano y hermana.
panantin.
ermana y hermano.
turantin.

Hermanarfe el hombre conotro hombre. huanquechanacuni.
Hermofa cofa. çumac.
Hermofear çumacchani çumacyachini.
Hermofo eftar. çumani.
Hermofo hazerfe. çumayani.
Hermofura. çumay.
Heno. vchu.
Herrada para hordeñar. vichi.
Herrador de beftias. cauallo vllucachic. (ta.
Herradura. cauallo vffu
Herrar beftias. vllucachini.
Herrero. quellaytacac.
Heruir la olla. timpun. pulliullullun.
Heruir a borbollones. llocococon.
Hez. concho.

Hi.

Hiel. hayac.
Hierro. quellay.
Higado. cucuçi

Hija de cauallero. ñusta.
Hijo del varon. churi.
Hijo de la muger. huahua.
Hijo, o hija primo genitos. pini.
Hijo mayor curaca, churi
Hijo menor. sullca churi.
Hilado. puch cassa.
Hilar. puchcani.
Hilo. caytu.
Hilo quebrarse pitin.
Hincar estaca. tacarpuni.
Hincar enel suelo. sayachini.
Hincarse de rodillas con coricuni, contorhuan say ani.
Hinchar. punquichini. pucuni.
Hincharse. punquini.
Hinchate, mas que te hinches. puquimanay punqui nanaypas, dicho de mugeres.
Hipar. hiquini.
Hipo. hiqui.

Ho.

Hola dize el varõ a otro. yayau.

Hola dize el varon [a la] muger. pa[...]
Hola dize la muger [al] varon. tu t[...]
Hola dize la muger a o[tra] ña ñay.
Hocico. si[...]
Hogar. conc[...]
Hoja de arbol. ra[...]
Hoja de mayz verde. llaca.
Hoja de mayz seca. challa.
Holgarse. cussicu[...] cochocuni.
Holgarse tener fiesta. çamacuni.
Hollejo. car[...]
Holgazan. quella que[...] raucan.
Hollin. quechinc[...]
Hombre. run[...]
Hõbre de bien. allirun[...]
Hombre y su muger ju[n]tos. huarmiuti[...] huarmintillan.
Honda. huaracan[...]
Honda tirar. huarac[...]
Hondo, hondura. ve[...]

-go mayor. callampa
-go menor. concha
-acu.
-rar. yupaychani.
-adar. hutcuni.
-adado. hutcusca.
-co. huarcuna.
-cojo. lomismo.
-miga. cici.
-miga grande. añallu.
-tiga. quissayuyu
-ario. aya tullu.
-aucasca.
-ear. manchachini.
-arcuni.
-yo. pucru.
-. cuchuna, ychuna.

Hu.

-eca cosa. chussac.
-elgo. çamay.
-erfana persona.
-uaccha.
-erfana de padre. ma-
-na yayayoc.
-erfano de madre. ma-
-na mamayoc.
-erto, huerta. muya.
-esped. corpa.
-esso. tullu.

Hueso. runtu, ruru. (chio.)
Hueuo guero. ysmusca. runtu.
Huyr. avquini miticani.
Huyrse, hazerse cimarrõ quitacuni.
Huydor assi. quita.
Humanidad. runa cay.
Humear. cosnin.
Humear, hazer humo. cosnichini.
Humeda cosa. miqui miqui.
Humedescer algo. miqui yachini.
Humedescerse. miquian.
Humero. cosnip llocsinan huacip pacuna.
Humo. cosni.
Humilde. cumuycuc sonco vllpuycuc sonco llápu sonco.
Humillarse. cumuycuni. vllpuycuni.
Hundirse enel agua. chin cani, chincarini.
Hundirse debajo de tierra. pacham millpun.

Hurgar atizar. tocpini.
Hurgonero de horno. tocpina.
Hurtar. ςuani ςuacuni.
Hurto. çuafca, ςuacufca.
Huſo para hilar. pachca.

Ia.

Iardin. vec huerto.
Iarro grande. vichi.
Iaua'i. ciotiru.
Iornada. puñuy.

Iu.

Iuez. camacicu apu.
Iuez criminal. huchata ripacapu.
Iugar de manos. puellani.
Iugar precio. chucani.
Iugar al alquerq. taptani
Iulio mes. antacichua
Iunio mes. intiraymi.
Iunco. tutura.
Iunco marino. coho.
Iunquillo. tuirmi.
Iunta de dos caminos tincucñan.
Iunta de dos rios. tincuc mayu.
Iuntos eſtar. huaquilla tiani, tantalla tiapi.
Iuntar. tan[...]
Iuntar en vno. ta[...] huñuni
Iuntar hazer monto[...] taucani, cotoni, sũt[...]
Iuntarſe en congrega[...] tantanacuni.
Iuntar las manos co[...] para orar. pituch[...] pitucta churani.
Iuntos juntamente t[...] talla huaquilla.
Iunto. ca[...]
Iuramentarſe. ñac[...] nacuni
Iurar falſo. cacima[...] jurani
Iurar verdad. checa[...] tam [...]llullanta ju[...]
Iurar con execracion ñacacuni
Iuriſdicion. ſu[...]
Iuriſdicion de parte arriba. hauan[...]
Iuriſdicion de parte abajo. huriu ſu[...]
Iuſta cola. paracha[...] tincu[...]ſca.
Iuſta perſona. alli r[...]

Diosman lonco runa.
ar. tmunni.
iar muchuchini mu-
muchiñiſpa camachini
nsado. apupſin in-
anta guañuchiſca
ierc. anchamu-
huchic
o juez. checampi.
tachac apu.
gar tarioani.
gar falſo. manacheca
aripac.

Il.

ta coſa. mana alli.
tre varon. inca auqui
ltre muger. mama
una iñaca ñuſta palla.

Im.

tar. catini.
menſa coſa. mana
actay mana chavay
mana pactaqueyoc,
mana chavaqueyoc,
mana tupuna, mana
chayana.
morta! mana huañuc.
mortalidad. mana
uañuna.

Immouible. mana cuyu-
ric, viñay tacyac mana
tunquic.

Impaciente. mana ſoncon
ta asllaca ñitijsucuc,
mana ymallatapas n u
chuſlacric.

Impalpable. mana llam-
cana, mana hapima

Impaſsible. mana muchu
china, mana nacarichi-
na.

Impedir que no haga al
go. amañini, harcani,
ama hiñaychunini.

Importunar cuchichini,
humpichini.

Importunar que le pague
luchachani, vtuachini.

Importuna perſona cu-
lliruna.

Importar mucho. ancha
yupay. (vupay.

Importar poco. mana

Impoſbible es de hazer.
mana punim ruraypac
camancho.

Impotente varon. vrhua
ypa

Imprudente. vtic panta poques mana sonco-ycc.

In.

Inabil. vpa.

Incitar. simictā coni, simi ctam ςatip yani ñipa-yani, hinay canay ñini.

Inclinar a otro a que haga algo. inichini, huñichini.

Inclinar a lo que le dizen yñicuni, huñini.

Inclinarse. sumuyconi.

Incomprehensible. mana yñyaylla huampas yuyana, mana vnanchana, mana hamutana, mana yachana.

Inconstãte. tuquijcachac mana tacyacsonco chai tacay tayuyac sonco cuyuy cachac sonco.

Incierto. manacheca yachasca.

Increyble en cosas. mana yñijpac camam.

Incredulo. mana yñicuc.

Incorregible. timin huanana vmana ha sonco.

Incorporeo. mana v yoc.

Indigna persona. vçu

Indio inota. ru

Industrioso. ancha am ta anchayac yachap ymactapas anch mutac.

Inefable. manarimav

Infamar. hauaric

Infame. mana alli ru vyai runa.

Infernal hombre. at pia runa, atimosco

Inferior. sull

Infernal cosa del infie vcupachapicac.

Inficionar. ranti

Infiel no christiano. m christiano, mana tiasca.

Infierno. vcupacha paypa huacin.

Infinalmente mana puna.

Infinitas cosas. ymay

pa, haycaymana yma-
pas haycapas,y mayca
pas,mana tu cuc,mana
yauyac,mana piſsipac.
formar a otro. vyari-
chini.
formarſe. tapucuni.
fundir. çamaycuni.
genio. hamuçay.
genioſa perſona. hamu
tac runa,vee induſtrio
ſo.
gle parte del cuerpo.
paca.
grata perſona. mana
ſoncoyocruna, allicha
quenta, mana riccijcu
cuc,yuyaricuc.
humana perſona. ma-
na runa hina, manacu
yacucruna.
juriar. queçachani.
alcochani.
juriar de palabra.cami
ni,huacyani.
obediéte. mana yupay
chacuc.
nocéte. mana huchayoc
nouar. moſſocchani.

Inquieta perſona. tuqui.
Inquietar. tacurini,tacu-
richini.
Inſignias. vnancha.
Inſpirar. yuyachini.
Inſpiracion. yuyachiſca.
Inſtable. vee inconſtate.
Inſtinto. pacariſca.
Interceder por otro.villa
puni,rimapuni.
Interior. veupicac.
Inuentar algo.pacarichi-
ni,callarini.
Inuentor de algo. paca-
richic callaric.
Inuierno. pocoy mita
para mita.
Inuiſsible.mana ricuypac
mana ricuna.

Ie.

Item. chaymanta.

La.

Labio. virpaſimi.
Labrador. chacracama-
yoc.
Labrar la tierra. vee arar
Labrandera. ciracci
raycamayoc.
Labrar. cirani.

Labrar madera. llacllani.
Labrar pared. pircani.
Labrar piedra. checoni.
Labrar metal tacani.
Laderas de cuesta. quinrayquinray.
Ladear la carga. huacllani.
Ladina persona. castilla simi yachac.
Lado. chiru.
Ladron çua.
Ladron publico. vvayçua
Ladron cursado. yachasca çua, çuahuchucha.
Ladron robador. huaycacuc.
Ladrar. huacani.
Lagartija. caraymua.
Lagarto. matinia
Lagaña. chocnı.
Lagañoso. chocñi, chocriñaui.
Lago laguna. cocha.
Lagrima veque.
Lagrimas de sangre. yahuar veque.
Lamer llahuani
Lamparones. vcoca.
Lampiño. mana çúcayo
Lana. millhua
Lança. chuqui
Lançada. chuquisca
Lançadera de texedor comena.
Lanceta. circana
Langosta. tici
Lasear. haui
Larga cosa. çuni
Latidos dar los ojos ña uijmi tapian, o tap huan.
Latidos dar el pulso. ci cavmi ticticnin.
Labar. mayllani
Labar ropa. tacll.. tacllacuni
Lauar metal. avri..
Lauarse la cara. upacuni
Lauarse las manos. yac chicuni.
Lauarse la cabeça. tacss.. cuni.
Lauarse los pies. may llacuni.
Lauarse el cuerpo. ar macuni.
Lauarse la boca. moc chi

chicuni.
Lazadas. quipuſca.
Lazo. tocilla
Lazerado. micha,chaque micha.

Le.

Leal. checaſonco.
Leche. ñuñu.
Lechuza. chuſeic
Lecho puñuna.
Lection dar el maeſtro. yachachini.
Lection dar el diſcipulo. yachacuſcayta villacuni.
Leer. quelleatan ricuni,ricucuni.
Lector quellcaricuc.
Legitimo. caſaraſcap churin,huahuan.
Legua. tupu.
Lendroſo. chia çapa.
Lengua de los yndios. runa ſimi.
Lenguaje. ſimi.
Lengua. callu.
Leña. yamta,llamta.
Leña hazer. yamtacuni, llamtacuni.
Leñador. llamtacuc, yamtacuc.
Leñatero. llamtacacamayoc.
Leño. caſpi.
Leon. Puma.
Leonado color. çani.
Lepra. caracha,llecke.
Lerdo animal. çampa.
Letrado. quellcayachac.
Letrero. quellcaſca.
Leuadura. pochcon.
Leuantar a otro. hatarichini,ſayarichini.
Leuantarſe. hatarini, ſayarini.
Leuantar teſtimonio. cacimantam túpani, hamumantam tumpani, yancallam tumpani.
Leuantarſe en puntillas. tinquillini.
Lexano,lexo. carum.
Ley. apupcamachicuſcanſimi, o camachilca ſimin.
Leudo. pocoſca.
Leudarſe. pocconam.

Liar. huatani, huancuni. (chin.)

Liberal persona que da mucho. ancha cocuc, cuyacuc.

Liberal que se da prissa. ancha cuchi, cuchicuchi, vtca cucruna, vccaycachacucruna.

Libertad. checapicau çacuy.

Librar de peligro. quispichini.

Librarse. quispini.

Libre alvedrio. runap hamutaynin.

Libre nascido en libertad. quispihuachasca. quispi pacaric.

Libre persona. checapi cauçac, cauçacuc.

Libro. quellca.

Licencia dar para yrse. rij ñini.

Licencia dar para comer micuy ñini.

Licencia pedir para comer. micullas chuñini.

Licencia pedir para yrse. rissacchu ñini.

Lidiar. puellani.

Liendre. chia.

Liga para coger pajaros. pupa.

Ligar con hechizos. huatuni.

Ligera cosa. anchapuni, huayllaric.

Lima para limar. quellay tupana.

Limar. tupani.

Limite termino de qual qeier cosa. cayllan.

Limosna. Diosraycu cosca.

Limosna dar. Diosraycum coni.

Limosna pedir. Diosraycum mañacuni.

Limosnero. Diosraycu anchacocuc.

Limpia cosa como agua. llumpac llumpaclla.

Limpiar generalmente. pichani.

Linaje. ayllu.

Linaje real. capac ayllu.

Linage noble. collana.

hatun

hatun ayllu.
Lirio amancay.
Lisa cosa. llancu llancu-lla, llampulla lluchca-lla.
Lisiar a alguno. quiri chani.
Lisonjear. misqui simi-hua, llullapayani.
Lisongera persona. cana machi, misquisimi.
Listada cosa. suyu suyu.
Litera. rampa.
Liuiana cosa. chussaclla mana llassaclla, llapsa-lla.
Liuianos o bofes. curca.

Lo.

Loar. yupaychari.
Loca persona. cayca, vtic musppa poques.
Loça. saño.
Loçana persona. capchi capchi.
Loco de atar. vticchanac
Loco lunatico. chaya paqueyoc.
Locuras hazer. vticcha-nani.
Lodaçar. turu turu.
Lodo. turu.
Logrero. manacuspa, ya llequeyoctaña, mira-queyoctaña chasqui-cupuc.
Lombriz. cuyca.
Lomo de animal. huassa chalgua.
Loor. yupaychay, yu-paychana.
Losa piedra llana. lluch-ca rumi.
Losar piedras. rumictam caiiquini.
Los otros dias. ca animpa.
Los otros, algunos de-llos. huaquinnin, hua-quin.

Lu.

Luciernega, gusano. pinchicuru.
Luchar. huactanacuni.
Luego. vtca, vtcalla hayrilla.
Luego en vn momento. tuy chicalla. hayripa-challa.

Lugar. pacha.
Luego conjuncion chay ca hinaspaca.
Lugar de otro. huepa tianan.
Lugar dondese guarda alguna cosa. churacuna.
Lugar teniente de otro. rantin.
Lumbres. nina.
Lumbre hazer ninactam raurachini pucuni.
Luna quilla.
Luna nueua. mosoc quilla.
Luna menguăte. huañuc quilla.
Luna llena. pasca quella, puraquilla pacarquilla.
Luna eclipsarse. quillam huañun.
Lunar. ana.
Lustre resplandor. cauchac raurac citac.
Luto traer. yanavacuni, huacchavacuni.
Luxuria peccado. huachoc cay hucha.
Lojuriosa persona. huachoc runa.
Luz. ricuri.
Luz lumbre. yllarij cancarij.
Luz dar. cancharini.
Luzero de la mañana. calca.
Luzero dela noche chissi chalca
Luzio estar de gordo. vilicini
Luzir reluzir. llipipipinllipian.
Luzir el sol. yllarin, cancharin. rauran, citun.
Luzir la luna. pacleiran, quillarin.

Ll.

Llaga. quiri.
Llama de fuego. nina raurac.
Llamaradas dar. anchapunim rauran.
Llamar. huacyani, huacyarini
Llamar ala puerta. puncuctantacani.
Llamar con grandes golpes.

pes. puneuctam racacacachini.
Llana cosa. cusca cuscalla, pampa pampalla.
Llanten yerua. chira cru.
Llanto. huacay.
Llanura pampa pampa.

Lle.

Llegar de otra parte. chayamuni.
Llegar a otra parte. chavani.
Llegar de otra parte al lugar a donde antes auia estado. chayâpuni
Llegar al lugar donde antes auia estado. chayapuni.
Llegarse, cercarse. cayllaycuni.
Llena cosa. hunta, huntasca.
Lleuar. apani.
Lleuar de diestro animal pussani, ayçani.
Lleuar adestrar alguno. pusiani.
Lleuar en los braços. marcani.
Lleuar acuestas. apani, aparini.
Lleuar en andas. huâtuni
Lleuar de la mano. rampani.
Lleuarse de las manos, rampanacuni.
Lleuar arrastrando. catatata ayçani.
Lleuar por fuerça. mana huñictam callpacamâ ayçani.
Lleuar so el braço. lloquirini.
Lleuar en la halda. mecllani.
Lleuar en las espaldas cõ la manta, atados los dos cantos. yuicllani yuisllacuni
Lleuar fruto el arbol. rurun.
Lleuar fruto la tierra. camam.

Llo.

Llorar. huacani
Llorar gimiendo. anchispamhuacani.
Llorar mucho. vnuctam

hua-

huacani. yacuĉtã huacani.

Llorar lagrimas ſaladas. çollpay cellpay, çucay çucaymi huacani

Lloron. huacaycburu.

Llороſo andar. huacaſcã purini.

Lloroſo andar mucho. vñuy ñauim purini. vñuy vequen purini.

Llouer. paran, tamian. (Chin.)

Llouer con ſol. chirapan.

Llouerſe o auer gotera. ſutun.

Llouiznar. ypun, pupuycachan.

Llu.

Lluuia. para, tamia. (Chin.)

Lluuioſo tiempo, para mita. pocoyu ita.

Ma

Maçamorra. api.

Maçamorra hazer. apini

Maccardar con el maço. tacani.

Maciço. mana ſoncovoc.

Maçorca de mayz verde chocllo.

Maçorca de mayz ſeco. muir.

Maçorca de mayz cozido y ſeco. chuchura.

Macho entre los animales. orco.

Machorra. vrua, mana huachacuc.

Machucar. chamcani, cayaĉtani.

Machucado. chamcaſca.

Madera. curu.

Madexa. cahua.

Madraſta. mama, oya. yavpa huarmin.

Madre que pare. mama.

Madre o matriz. huahua tiana.

Madre d familias. mama

Madre dl rio. mayup rinã

Madriguera de conejos. cuy huaci.

Madrugar toda la noche. pacarini, pacharicuni.

Madrugar muy de maña

na ancha tutamantam
hatarini.
adurar. poconi.
aduro. pocosca.
adurar la fruta. poco-
chini.
aestro. yachachec.
agestad. capac cay.
agnanimo. titurunа.
agra cosa. ayacratullu.
agrescerse. ayacrani,
tulluyani.
aguey. chuchau.
agullar chamcani.
ajada de ganado. lla-
ma cancha.
ajar como cõ mortero
cutani.
ajar assi sin dargolpe.
yani.
ayz, çara.
ayz blãco. paracayçara
ayz duze. misqui çara,
chulpi çara.
ayz cozido. muti.
ayz tostado. hamca,
camcha. (Chini)
ayz naudo, para hazer
chicha. viñapu[illegible]ra.

Mayz blando. capia.
Mayz duro. muruchu.
Mayz tostado para hazer
chicha. harui.
Mal. mana alli.
Mala cosa, maldad. mana
alli.
Mal acondiscionada per-
sona. ancha piñaruna.
Mal dezir. ñacani.
Maldezirse. ñacacuni.
Malencolia. putirayay
Malencolico estar. puti-
rayani sonçoymi yãca
llamanta hvacanayan.
Mal natural de hombre.
chipuy runa.
Malquerer. checnini.
Mallin. simiapac.
Mal texido. llica, llica.
Maltratar. queçachani.
Malsinar. simictan astani,
simictam apaui.
Maluado. acuylla.
Maluas yerua. rupu, rupu
yuyu.
Mamar dar de mamamar
ñuñuni, ñuñucuni, ñuñu
chini.

Mamar. ñuñuni ñuñuconi
Manantial de agua. pucyu
Manar agua. pucyumanu
tan vnu llocci.
Mancar. mucuyachin.
Mancarse. mucuyani.
Manceba moça. tacyac
sipas, pocoscasipas.
Mancebo. guayna.
Mancha mapa. vssui.
Manchar cundir la mancha. vissuin.
Manco. mucuyasca.
Mandada cosa. cussac
ñisca.
Mandamiento. camachisca, camachicusca.
Mandar. camachini. ñini.
Mandar que coma. micuchun ñini, micuchun
ñispa ñini.
Mandar que trabaje. llãcachun ñini, llamcachun ñispam ñini.
Mandar traer. apamuchun ñispam ñini
Mandador. camachic,
camachicuc.
Manear. maquitam
huatani.
Manera o forma. ricch[a]
Manga de vestidura.
maqui.
Mani fruta de esta tierr[a]
inchi.
Manida cosa. machi[t]
malca.
Manifestar. sutinchan[i]
mastarani.
Manifiesta mente sutill[a]
Manjar micuy
Manilla que vsan los vi[e]
dios. chipana
Mañana. cava
Mañana por la mañan[a]
cava tutamanta.
Mañana como a medi[o]
dia. caya chauputu
chau chaupina.
Mañosa persona. hamu[t]
tacuc runa.
Mañas tener. yachalca[n]
cani.
Mano. maqu[i]
Mano diestra paña ma[qui]
Mano siniestra. lloque
maqui.
Mano de almirez. cell[...]

vira.
cosa. chaquicha-
isca.
que nasce. queuiri.
rie algo. chaquini.
r algo. chaquichini.
estar. harcani,har-
puni.
ito. harcaisca,har-
pusca.
eto. pacasca simi.
tamente. pacallapi,
assallapi
eto tener. vyariscay-
, manam pillamam-
s villacunichu.
chaquij.
ener. chaquimin,
aquihuanmi.
para vestir. llipic.
dor de heno. ychu-
c.
dor de mies. callchac
r heno. ychuni ychu
ni.
ndo. yscay ñequen.
dar. yscaymita ñam
gar mies. callchani.
ir. catini.

Seguir muger. puripaya
ni,catipayani.
Seguir vnos a otros. ca-
tinacuni.
Segura cosa. caciquispi-
lla,quispilla.
Sellar. vnanchani.
Sello. vnancha.
Sembrar. tarpuni.
Sembrado. tarpusca.
Semejança. vnancha,ric-
chay.
Semejarse a otro. pay-
hina ricchani.
Semejante a mi. ñoca
hinam.
Semejante a ti cam hinã
Semejante a el payhinã.
Senda. huchuy ñan, runap
ñan ñin.
Señal. vnancha.
Señal de golpe. coyo.
Señalada persona en mal
vyayruna.
Señalar. vnanchani.
Señalar con el dedo. tuc
cini.
Señas. vnancha.
Señas hazerse. vnancha-

chinacuni.
Señor. apu vaya, curaca.
Señor de vassallos. runa-yoc apu.
Señor de criados. yana-yoc.
Señora. mama, señora.
Señorear. camachini, ca-machicuni.
Seno de muger. quinchuy
Sentarse. tiani, tiacuni, tiavauni.
Sentarse en cuclillas. run-cu uspam tiani.
Sentarse por orden. hua-chullam tiani.
Sentir. vuyani, vnāchani.
Sentir cosquillas. cullari.
Sencilla cosa no doblada. mana pataraska.
Sepulcro. ayahuasi.
Sepultado. pampasca.
Sepultar. pampani.
Sepultura. ayahuasi
Sequedad tiempo de se-ca. chaquipacha.
Ser. cay.
Serenar el tiempo. pa-cham vllan.

Serenar poner al sere
huayrapim churan
Sermon. padrep cuna
can.
Serpiente. amaru ha
machachuay
Serrana cosa de sier
puna piac,
Serrano. puna r
Seruir al enfermo. o
chicuni
Seso. yuyay so
Sesos. ño
Septiembre. vmaray
Seto. quen

Si.

Si afirmādo, y, ari(ch
Si que me plaze. hu,
ri hupas.
Sienes. huañ
Siempre. viñay, viñay
ñay, viñaylla.
Sierra. pu
Sierra para cortar.
chuna.
Siesso. o
Sigio espacio de ciē
hutēpacha
Significar. vnanc
S

ncio tener. vpallani
nana rimanichu.
ncio. chinnij.
o para guardar trigo o
nayz. collca.
ar. cuyuini.
niente de animal. yu-
nay.
iente de cosa, muellu
iente de otras cosas.
nno.
gular. huclla.
ygual. mana pactay,
nanachayay.
nombre. mana sutioc-
o que. ychaca.
gerito aue. chayña,
So.
baco. huallhuaco
par. chaponi, capini.
parcar. lluquirini, llu-
quiriconi.
erano. hanacpacha-
picac.
berbia peccado. apus-
ca chay hucha.
perbiamente. apusca-
chaspa.
peruio. apuscachac,
anchanycoc.
Sobornar. llullaycuni.
Sobra. pucho, puchuíca.
Sobras. puchu, puchu.
Bobrar. puchuni.
Sobrado. marca huaci
Sobre carga, carga peque
ñita. palta.
Sobre. hahua.
Sobre mi. hahuaypi.
Sobre si. hahuayquipi.
Sobre el. hahuampi.
Sobrenombre de yndios.
runasuti.
Sobre pujar. yallini, yalli-
cani.
Sobrino o sobrina del va-
rō, hijo de su hermano.
churi.
Sobrino, o sobrina del va
rō, hijo de su hermana
concha.
Sobrino, o sobrina dela
muger, hijos de su her-
mano. mulla.
Sobrino, o sobrina dela
muger, hijos de su her
mana. huahua.
Socabō rucrisca, hasfpisca

Socabar. ruccini,hafpini.
Socolor. tumpalla.
Socolor de comer. micuc tumpalla.
Socorrer yanapani.
Socorro yanapay,vanapafca.
Sofrenada. ayçarini.
Soga de heno. quesbua, huafca.
Soga de tres de efparto. mullaypa.
Soga de cuero. carahuafca.
Soga gruefa. maroma, yauirca.
Sol. inti.
Sola cofa. çapalla,lla. interpuefta alas dicio nes,fingulariza.
Solar donde edifican. pampa.
Solar la cafa con piedra. callquini.
Soldar. calcachipuri.
Solicitar. llullapavani
Solicitar negocio. pitini pituijcachani
Solitario. çapallan cau-
çacruna.
Solo. çapall
Solo vno. huc çapall çapay.
Solo vn feñor. hucça apulla.
Soltar. cachar
Soltarfe. cacharic
Soltar lo atado. pafc
Soltarfe lo atado. cacuni
Soltero. manahuarmi
Soltera. manacocçav
Sombra. lla
Sombra del hombre. paynij.
Sombra hazer. llant
Sombra hazerfe afsi n mo. llantuc
Sombria cofa. llan llantu.
Somera cofa, no hon hahualla, hahuaha lla.
Sonido del mifmo fo do de las cofas fe h nombres y verbos, efte verbo nini.
Sonido de campana.

n ñi.
r. moſconi.
de pan. punquichiſ-
tanca.
lar pucuni
io. pucuy.
da perſona. vpa
cto
uer. vpillini.
echar. yuyani.
pirar. yuyaycucuni.
acar. llullapuni ſimi-
ta coni.
ſegada perſona. caci-
acucruna.
ſegar el coraçon ſon
soytam tiaycuchini.
cerrar. pampani.
til coſa. llanu.

Su.

aue coſa. ñucñu
miſqui.
aue mente. ñucñulla.
büito. hucpa camachi-
cuſcan, camachinan.
bir. vicharini, vichay-
rini.
bir trepando. llocani.
bitamente. manayu-

yaſcallapi.
Suceder a otro. hucpa
rantintam yaycuni,
hucparantinmi yaycuni
Succeſſor. hucpa rantin
yaycuca
Sudar humpini.
Sudario. humpi pichana.
Sudor humpi toque.
Suegro dize el yerno.
caca.
Suegro dize la nuera.
quihuach.
Suegra dize el yerno.
aque.
Suegra dize la nuera.
quihuach.
Suelo. pacha.
Suelo hazer. ruracmicani
Suelo comer. micucmi-
cani
Suelto o ligero. huayra
llaric, huayrahina,
huaman cuntur ſina
pahuac.
Sueño. moſcoy.
Sueño tener. pañunayan-
huanmi.
Sueño malo y prodigio-

ſo. atimoſcoy.
Suerte mia. camay,chaquey.
Suerte en blanco. paçu.
Sufrida perſona. ſoncon ta ñitijcucuc runa, llan pu ſonco.
Sufrir. muchuni,ſoncoy tam ñitini.
Sugetar gente.runachani
Sumar epilogar. huñuni, huñuycuni.
Sumirſe en el agua. chincan,chincarin
Sumirſe el agua enla tierra. pacham vnuctam millpun.
Superſticion. huacamuchay.
Superſticioſo. huacamuchac.
Suplir lo que falta. yapani.
Suplir por otro. rantin yaycuni.
Surcir. chucuni.
Suſpenſo eſtar. vtini yſcaytam yuyani.
Suſtentar alguna coſa cō la mano. hatallayar
Suſtentar delo neceſſar ... ſauçancastam coni.
Suſtituyr otro en ſu lug... rantijcamchurani.
Suſtituyr por otro. ra... tinni yaycuni.
Suzia coſa. map...
Suzia perſona. mapa,u... llayruna.
Suzio.mugriento. llec... viciſicic.
Suziedad de cabras ca... neros &c. vcha...
Suziedad de perſona. ... aca.
Suziedad de vacas.cahu... carcam.

Ta.

Tauaco yerua, ſayr...
Tabique. pitita...
Tabique hazer pititani...
Tabla. cullu...
Tablero de axedrez tap... taua.
Taça. vpiana...
Taça de los yndios d... madera. quero...
Taça de calabaça. mati...

char. mana allicaſcan
am villacuñi
cto ſentido. llamcana.
ada como de carne,
yquiica.
jar cuchuni.
lante. buen donayre.
cocho cachalla, cocho
ſoncolla.
lega. cutuma.
lon. tavcu.
llo de planta. tocto.
llito del mayz. çarap
collan, quequen.
al qual. ymanapas, yma
nallapas.
amaño. chican.
amaño como yo. ñoca
chican.
ntas vezes. chica cuti,
chica acha cuti.
an. chica.
anto. chica.
an malo. chica manaalli
an poco. manatacmi.
an preſto. chica vcca
lliachu.
an ſolaméte. chicaillacá
anto al juego. runa.

Tãtos en numero. chica.
Tanto mas. chaychica ya
llequeyoc.
Tanto menos. chaychica
piſsiqueyoc.
Tañer. huachani, huactani.
Tañer flauta. pincullucuni.
Tañer trompeta. ĝpani.
Tapar con paño. pàpani.
Tapar con cobertura. ẽ
quirpani.
Tapar a ſapar. paçani.
Tapar a piedra lodo. llu
rani.
Taparſe los poros llucacun.
Tardança. vnay.
Tardar. vnani.
Tarde hazerſe. chiſsi an
ñam pacha.
Tarde del dia. chiſsiñec.
Tarea. ſuyuy, llamcacuna.
Tarro. vichi.
Tartamudo. acllu.
Tartamudear. aclluni.
Tartago. tacarpu.

Tassajo. charqui.

Tassajo hazer. charquini

Tauerna de chicha aKa huaci.

Te.

Techar casa. huaciƈtam catani.

Techo. cara.

Teja. sañu.

Tejado. sañu cata.

Tela del coraçon. soncop llican.

Tela rala. llicallica.

Tela tupida. pipu, pipu pipu.

Telar. ahuacuna.

Telaraña. vrupllican.

Tematico. huanana.

Temblar de frio. chucchuni, chuchucucuni.

Temblar alguna cosa. cuyuycachani.

Temblar la tierra. pachá cuyun cunuunun.

Temer. manchani.

Temeroso manchacaycha, llaclla sonco.

Temor. manchay.

Tempano. sucuru.

Templança. paƈtasllaes

Templado en el come paƈtasllaƈta, paƈtac llaƈtamicuc.

Tenaçuelas. çunca tiran

Tendedero para pañ maçana.

Téder ropa al sol, o otr cosa. maçan

Tenebroso. racractuta ancha tuta.

Tener. capuanmi

Tener en poco. mana yupanichu.

Tener de diestro. hata llini.

Tener en braços. marca rini.

Tener a cuestas. aparini.

Tener gana de comer. micunayani, micuna yahuanini.

Tener misericordia. ava payani, llaquipayani.

Tener necessidad. hua nani muchuni.

Tener papera. corovani.

Tener pereza. quellacuni, queccuni.

Teñir. tullpuni.
Tentacion. huatecay.
Tentador. huatecac.
Tentar a algo. huatecani
Terciopelo. llipi.
Termino de tierra. sayhua.
Termino fin. cayllan.
Ternilla. cucculllin.
Ternilla de la oreja. llutu
Ternura de amor. huaylluy.
Terrado. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena cosa caypachapiac.
Terrible. manchay manchay.
Terron. curpa.
Tesorero. churapuquen huacaychapuquen.
Tesoro. collque cori ymaymana tantasca.
Testigo ser. testigopac yaycuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahuani, ahuacuni.
Texedor o texedera. ahuaycamayoc.
Texido ahuasca.

Ti.

Tia hermana de su padre. ypay.
Tia hermana de su madre mamay.
Tibia agua. aslla coñic vnu.
Tibieza de coraçon. chiritonco,
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pocoy mita.
Tiempo de lagrimas. huacaypacha.
Tierna cosa. llullu.
Tierno mayz, no duro, capia.
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llancac allpa.
Tierra de alegria. cussicuypacha.
Tierra de eterno consuelo. viñay cussicunca pacha viñaypac cussiçamacuypacha.

Tierra de viuientes. cauçac cunap pachan.
Tierra de eterna muerte viñayhuañunca pacha.
Tierra patria. llacta.
Tierra que se labra. chacra, allpa pacha.
Tiesa cosa. tacyac.
Tiesto. callana.
Tigre. vturuncu.
Tina. virqui.
Tinaja. macma.
Tinieblas. tacrac tutayac
Tinta. yanatullpu.
Tintotero. tullpuc yanuc.
Tiranizar. callpa cama, capac sucuspa hucpa runantatac camachic.
Tirano. auca.
Tirar. chocani.
Tirar auieso. matuchani, matuctan chocani.
Tirar de otro. ayçani.
Tirar cozes. haytani.
Tirar a menudo: choca chacuni.
Tirar pedrada. rumihuã chocani
Tirar flecha. huachini.
Tirar flechazos. huachichacuni.
Tirar arcabuz. yllapani.
Tirar derecho. chayachini, vsachini.
Tisica dolencia. chaquĩ oncoy.
Tiznar. yanahuan llussinĩ
Tizon. rupalca llamta.

To.

Tocamiento. llamcay chancay.
Tocar. llamcani, chãcani.
Tocarse assi. llamcacuni, chancacuni.
Tocar manoseando llapisi, llapipayani.
Todo. tucuy.
Todo entero. hinantillan
Todos. tucuy llapa hinantin.
Todo genero de cosas. ymaymana, nauraycuna tucchac cunas
Todos juntos sin quedar ninguno. llapallan, hinantillan, llapa hinãtin
Todo poderoso. llapa ati-

atipac, hinantinatipacá
Toldo. carpa.
Tolondron. punquilca.
Toma. ca.
Tomad ca, cachic.
Tomar del suelo. çocarini.
Tomar al q̃ huye, o asir de algo. hapini.
Tomar y tener enlas manos. hatallini.
Tomar algo por las narizes. cençani.
Tomar en braços. marcani, marcarini.
Tomar acuestas. apatini.
Tomar echarle mano de los cabellos. chucchan mantam pahuapuni.
Tomar fiado. manupacmichasquini.
Tomar prestado. mañani, mañahuanmi.
Tominejo aue. quenti.
Tonto. vtic pāra, poques
Topar encontrandose en el camino. taricuni, tincuni.
Topar vno con otro. tincunacuni.
Topar enla pared. pircas manchayani.
Topar vnacosa con otra. tincun.
Torcer hilo con el vso. caupuni
Torcer hilo cō las manos cuyuni.
Torcer soga de esparto. queshuani,
Torcer destorcer. quini.
Torcer ropa para enjugar. chahuani.
Tormento. ñacaricuy.
Tormento de cuerda. chacnay.
Tordo aue. chihuacu.
Tornar a boluer. aqui, hampuni cutimpuni.
Tornar a boluer alla. ripuni cutipuni.
Tornar a tras. cutirini, ticrarini, huaslaman cutirini.
Torre. pucara.
Tortola. cullcu.
Toruellino. ancaycoachoy.

Tosca cosa. çacra, çacra ca-ra.
Tose. vhu.
Toser. vhuni.
Tostar mayz. hamcani.
Tostado mayz. hamca.
Tostar mayz para hazer chicha, o otra cosa. haruini.
Tostado assi haruisca.
Tostar pan. cuçani, paru yachini.
Toua de dientes. quirup mapan.
Touaja. pichacuna.
Touillo. pichusqui, chaquip puchcan.

Tra.

Trauajar. llamcani, vriani, chin.
Trauajo de animo. ñacaricuy.
Trauajo de cuerpo. llamcacuy.
Trauajosa cosa. anchaña caricunam
Traça. vnancha.
Traçar. vnanchani.
Traer a cuestas. aparini.
Traer a la redonda. muyuchini.
Traer algo. apamuni
Traer guiando. pussamuni.
Traer alagando. llullay cuspam pussanmuni.
Traer luto. huacchayacuni, vcmayacuni
Traer por fuerça. callpa caman ayçamuni.
Trauajar tacuijeachani, tacuircarini, tacuicha cuni.
Tragadero. millpuna.
Tragar. millpuni, racrani.
Tragon millcapu, racrapu.
Trama para texer. mini.
Trápa para coger. chipa.
Trapo. llachapa.
Trasera parte. huassa, quepañec.
Trasladar. hucman horconi.
Traslucirse algo. ricurin huasamantam quispin yalliin.
Trasmi. huassayta.

Trasnochar. pacarini, pacaricuni tuta pani, (Chin.)
Traspassar mandamiento. pampachani hanuchani.
Traspie çancadilla, râcuy
Trasponerse por algun cerro. seccani, cecatamuni.
Trassegar ropa. tacuini.
Trassegar cosa de licor. hillpuni.
Trastornar. ticpani.
Trastornar algun vaso bo ca abajo, y ponello en alguna parte. pachani.
Trastornarse el nauio. ticpan ticpacun.
Trastocar. rantinacuni.
Tratar negocio vno con otro. ñinacuni.
Tratar conuersar. rimanacuni.
Tratar el mercader. rantini.
Tratar negocios. huchactam pituini.
Trato de cuerda. chacnay.
Trauar estar. huatari.
Trauarse el vno al otro. hapinacuni.
Trauar pelea. macanacuni.
Trauazon. hapinacusca.
Traueßa. quinraycuna.
Traydor. auca, hayu.
Traylla ño perro allcop cuncan huatana.

Tre.

Trebol. yspincu.
Trebejo. tapcana.
Trecho. ceru.
Treguas. suyanacuypacha.
Trença. simpa.
Tres. quimça.
Tresquilar. rutuni.
Tresquilado. rutusca.
Tresquilador. rutuc.
Treze. chuncaquimçayoc.
Trezeno. chunca quimça ñequen.

Tri.

Tribulacion. ñacaricuy.
Tribunal. taripanahuaci.

Trinchea. quencha.
Tripas menudas. chunchulli.
Tripas pança. viça.
Triste. puticta, llatilta, putic llaquic,
Triste estar. putuni, puticuni, llaquini, llaquicuni.
Tristeza. puticuy, llaquicuy.
Triumfar de los enemigos. hayllini.
Triumpho. havili.
Trocar. rantini.
Trocar palabras. simictá ticrachini, quécochini.
Trompa de caracol. huayllaquepam.
Trompeta. quepa.
Trompeta el que la tañe quepac
Trompeta tañer. quepani, quepactam huacachini.
Trompo, o peonça que açotan. piscoynu.
Tronar. cacñin, sallalla llan.
Tronco. cullu
Tronco de arbol. hachap chaquin.
Tronchar. capchini, capchirconi.
Tropeçar. miticani.
Tropeçadero. miticana.
Tropeçando caer. huatquini.
Tropel de gente. achca runa.
Tropellar. tincuspa vrmachini.
Trotar. pahuaspa pahuaspa, puririi.
Trex. vee granero.
Trueno. sallallalla, yllapa.
Truhan. quellma.
Truhanear. quellmaycachani.

Tu.

Tu. cam.
Tu maluado me la pagaras. amarac can llaca.
Tu me la pagaras. amarac can llá.
Tuerto del ojo. chuclla ñaui.

Tuerta cosa, vecro, vieçu
Tuerta cosa muy tuerta. vieçu vieçu
Tuerto de nuue. covru.
Tuetano. chillina.
Tullirse suchullani.
Tullido de pies y manos, suchu.
Tullido de manos. mu-cu.
Tullirse de las manos. mucuyani.
Tupir recalçando mati-ni.
Turar. vnani.
Turbarse de miedo man charin.
Turbarse. muspani.
Turbada mente. muspaipa.
Turbar. muspachini.
Turbado. muspasca.
Turbado de otro. mus-pachisca.
Turbio. conchoyasca.
Turma de animal coro-ta.
Turma de tierra. atocpa papan.
Turnio de ojos.
Turquesa piedra prec. cahuata copa.
Tusar el cabello. pacra-llactam rutuni.
Tutor. huarmap huacay chaquen.

V. vocal. Vl.

Vltimamente. quepa-man.
Vltimo dia. quepapun-chau.
Vltrajar. camini, huac-yani.
Vltraje. camij, huacyay.
Vltrajado. camisca, huac yalca.

Vm.

Vmanidad. runacay.
Vmana mête. runahinalla
Vmano. runa.
Vmbral. puncup chacan.
Vmedescer. miqyachini.
Vmedad. miqui.
Vmido. miqui.
Vmildad. cumuy cuy vllpuytuy.
Vmilde. cumuyene son-co, vllpuycue sonco.

Trinchemente. cumuy-
Triunfa.
n illarse. cumuycuni,
vllpuycuni.
Vmillar a otro. cumuy-
cuchini, vllpuycuchini
Vn.
Vn. huc.
Vna vez. hucmita,huc
cuti.
Vna vez no mas. hucmi-
talla,huc cutilla.
Vna y otra vez. huccuti-
pas yscaycutipas.
Vncion. hauij,hauisca,
llusij.
Vngir hauini,llusini.
Vngirse. hauicuni.
Vngido, hauisca,llusisca
Vnguento. hauina,haui-
cuna llusina, llusicu-
na.
Vnico. çapay.
Vnico rey. çapaycapac
Vnica reyna. çapay coya
Vnico hijo çapay churi,
della, çapay huahua.
Vnigenito. lo mesmo.
Vnion. huellashacuy.

Vniuersal. llapan tuctuy
hinantin.
Vniuersalmente. hinan
tin, llapantin.
Vniuerso orbe. hinanti
tiecci muyu.
Vno huc
Vno solo. huclla hucça
palla.
Vno de vosotros. hucnij
quichic.
Vno de nosotros. hucnin
chic.
Vno y otro. hucpas huc
pas.
Vntado. hauisca,llusisca
Vntar. hauini,llusini.
Vnto. hauina.
Vña. sillu.
Vr.
Vrdiembre. alluisca,au
lisca.
Vrdir. alluini,aullini
Vs
Vsurero. mirayniutahu
mañascanmanta chas
quic. (ni
Vsurpar. yticani,chapacu
Vtil cosa. alli.

Va.

...acar algo por muerte. ...tañin.
...adear el rio. chimpani.
...ado. chimpana.
...agabundo. sonconman ta cauçacuc mana mi chiqueyoc, llaqui mana runa.
...agar. tumaycachani, tumarini.
...agido de cabeça tener. pacham, muyupuhuan.
...aldia cosa. vsuc, chincac.
...aler tener precio. yupaymi, chaniocmi.
...aleroso. cinchi, huaminca, pumayna.
...aliente. lomesmo.
...aliente mente cinchichapusca, chinchilla.
...alor esfuerço. cinchicay.
...alor precio. chani.
...alladar. haraca.
...alle pampa.
...alle de lagrimas. veque pacha.
Valle entre dos montes. huayco.
Valle, prado. huaylla.
Vanagloria. apuscachay, anchaycuy.
Vanagloriarse. çumachicuni, yupaychachicuni.
Vanaglorioso. çumachicuc, yupaychachicuc.
Vandera. vnancha.
Vanderiço. purapman sayac.
Vando. suyu.
Vapor. huapci.
Vara. caspi.
Vara de medir. tupu.
Varear. huactani.
Vareteado. suyu suyu.
Varilla. vchuycaspi.
Varia cosa de muchas maneras ñauraycuna, ricchac cuna.
Variable persona. cuyuv cachac soncoruna, sun quisonco, achcacta vu yac sonco, chayman cayman purijcachac

ſonco, mana taquiac ſoncoruna.
Variedad de coſas. ñauraycun, ricchac cuna, achca ricchac
Varonil. cari hina.
Varonil mente. caricari-lla, cinchicinchilla.
Varon. cari.
Vaſallo. runa.
Vaſo dela muger. raca.
Vaſo para beuer. vpiana.
Vaſo de madera. quero.
Vaſo de plata. aquilla.
Vaſo de calabaça. mati.
Vaſo de oro cori vpiana.
Vaſſura. copa.
Vaſſura coger copactā pallani.
Vaſſura juntar. copactā corini huñuni.
Vayna de legumbre. caran.
Vayo de color. yanca paco.
Vaziar algo en otra coſa tallini, tallirconi
Vaziar. hichani.
Vaziar licor en otra coſa.

hillpuni.
Vazio. chuſſa
Vazio eſtar. llipi
Ve.
Vedar mandando ama-
ñini, hercani, caciñini
Vedado. amañiſca, har-
calca, caciñiſca.
Veedor ri. ucpaccahua-
par churalca.
Vedrieso. quiſpicta ru-
rac.
Vedrioſo, quiſpi hinalla
Vega. pampa
Vejez del hombre. ma-
chuyay.
Vejez de la mugar. pa-
yayay.
Vela el que vela. paca-
ricuc.
Velar toda la noche.
pacarisuni.
Velo. pampacuna
Vellaco. mana alli
Vello. millgua.
Velloſo. millhua çapa.
Vena. circa.
Vena de metal. circa.
Venablo. chuqui.

venado.

Venado. harque, taruca.
Vencedor. atic, aticuc.
Vencejo para atar. quesbua.
Vencer peleando. atini, llassani, havlliri.
Vencer pleyteando. atipani, vssachicuni.
Vendedor. rantic, rantijcamayoc.
Vender. rantini, ranticuni.
Vender la muger. rantini, ranticuni, ranani, ranacuni.
Vender en el mercado. catuni, catucuni, ciahini, tiachicuni.
Veneno. hampi, colla miu.
Venenosa cosa. hampioc collayoc, miuyoc.
Venero principal de metal. mama.
Venero menor. circa.
Vengarse. ayñicupuni.
Vengar a otro. ayñipuni.
Venidera cosa. hamuc.
Venir. hamuni.
Venino. querí.
Venta meson. tampu.
Ventaja tener. yallini, yallicuniyallitani.
Ventana. tococ
Ventana con gelosia. ara payoc toco.
Ventana la que cierra. toco vichcana.
Ventero. tampu camayoc.
Ventura. cussi, lan i.
Venturoso. cussioc, samioc, cussiquellpoyoc
Venturoso dia. cussi punchau, (cha.
Venturosa ora. cussi pa
Ver. ricuni, cahuani.
Verano. chirau.
Veras. checa, sullull, checa sonco.
Verdad. checa, sullull
Verdadera mente. sullull pas, checam, cecallam.
Verdadera cosa. checa cac.
Verde. comer.
Verde fruta. manapocos ca, chahua.

Verdeguear. comervani.
Verdolaga yerua. llucu llucu.
Verdugo. runa huarcuc.
Verdura. yuyu.
Vereda. huchuyñan, runap purinan.
Vergel. muya.
Vergonçosa persona. pencacuc runa.
Vergonçosamente pencay pencay.
Verguenças de hombre. vllu.
Verguenças dela muger. raca.
Verguença tener. pencacuni.
Vestida persona. pachallisca.
Vestidura. pacha.
Vestidura de yndios. vcc manta.
Vestidura larga que a rastra. coyçu.
Vestidura muy corta. savru.
Vestirse. pachallicuni.
Vestir a otro. pachalli-
chini.
Vestirse la yndia la manta de abajo. acsullicuni.
Vestirse la yndia la manta de encima. lliclla ricuni.
Vestirse la camisa el yndio. vncullicuni.
Vestirse la manta de encima. yacollacuni, yacollcacuni.
Vez. mita.
Vezino de casa. huacimacij.

Vi

Vianda. micuy, micuna.
Viandante. ñanta puric.
Vicio. mana alli cauçay.
Vicio. mana alli caucac.
Vida. cauçay.
Vida eterna. viñaypac cauçay, viñaycauçay.
Vidrio. quespi.
Vieja. paya. chacuas. (Chin.)
Viejo. machu.
Viejo antiguo. ñaupa

cac runa,ancha machu rucu.
Viento. huayra.
Viento con lluuia. para huan huayra.
Viento fereno. llampu huayra.
Vientre. vicça.
Viga. hatun curcu.
Vil cofa. çacra vçuc,yan ca,yancalla.
Villano. hatun runa, hahua runa.
Vinagrillo yerua.chullcu
Violar donzella.paquini huccuni.
Violentamente. callpa cama,callpamanta.
Virgen. mana carip chan cafcan,mana carip ric cifcan.y tãbien virgen.
Virote. huachi.
Virtud. alli cauçay.
Virtuofa perfona. alli cauçacuc runa.
Virtuofamente. alli cau çafpa.
Viruelas. muru oncoy.
Vifible cofa. ricuric,ricu na,ricuypa ccac futicac
Vifiblemente. futilla.
Vifitar a alguno. ricumu ni.
Vifcjo. queuçu ñaui, chiruman ricuc.
Vituperar. vee vltrajar.

Vo.

Vocablo. fimi.
Voluntad. munay.
Vomitar. quepnani.
Vomito. quepufca.
Vos o vofotros. camcu na, camchic, camchic cuna. Voz. fimi.

Vu.

Vueftro padre. yayay quichic.
Vueftro Dios. Diofnij quichic.

Xa.

Xabon delos yndios. tacfana.
Xaquima de carneros. cencapa:
Xara. vee faeta.

Xe.

Xeme. yucu.
Xerga. checchi,oque.

Xe.

Xeringa. villcachina.
Xeringar. villcachini.

Xu.

Xugo. vnu yacu.
Xugoso. vnu vnu, vnuçapa, yacuyacu, yacuçapa vnu cama.

Ya.

Y, coniuncion ri, ari pas.
Ya. ña.
Yazer. cani, tiani, cauçani

Yd.

Ydiota. manayachac.
Ydolatra. huacamuchac.
Ydolo. huaca, villca.
Ydropico. punquillicuc.
Ydropesia. punquillicuy oncoy.
Yedra. villu.

Ye.

Yelo. caça.
Yema del hueuo. runtup quellon.
Yema del sarmiento. putun chichin.
Yermo. achaache.
Yermo paramo. puna.
Yerno. catay.
Yerro. pantasca.

Ye.

Yerto. chirarayasca.
Yerua. cachu, quehua, (Chin)
Yesso. pachach.
Y esso? interrogatiuo. chayca?

Yg.

Ygnorante. mana yachac
Ygual. cuscalla, pactalla.
Ygualar. cuscachani, pactachani.
Ygualmente. huaquilla, tantalla.
Yguales en edad. viñac macij.
Yguales en fuerça. cinchipura.
Yguales ser. pacta puram
Yjares. vicça.

Ym.

Ymagen. vnācha, riechay.
Ymaginacion. yuyasca.
Ymaginar. yuyani, yuyarayani.

Yo.

Yo. ñoca:
Yo mismo. ñoca quiquij.
Yo y tu. ñocahuā cāhuā.
Yo solo. ñocalla, o ñoca canalla

çapalla.

Yp.

Ypocrita. ſancto ſancto, tucuc.

Yr.

Yr. rini.

Yr a riba. vicharini, vichayrini.

Yr a bajo. vraycuni, vrayrini.

Yr adelante. ñaupani, ñaupacta rini

Yr vno empos de otro. catinacuni

Yr ala hila. cinri cinri rini

Yr apareados. yananti. lleu rini, puſanacuni

Yr amanadas. apa apa rini.

Yr de tropel. vnyaſparini

Yr corriendo. huayracachani.

Yr de eſpacio. allimanta rini.

Yr padre y hijo. churincun rini.

Yr madre y hijo. huahuantin rini.

Yra enojo. piñacuy, piñay

Yra tener. piñani, piñacuni.

Yſ.

Yſopo. macchina, challana.

Yſtoria. ñaupapacha cacta rimacuy, villacuy

Yſtoriador. ñaupa pacha cacta, villacuc.

Yz.

Yzquierda mano. lloque lloque maqui.

Yzquierdo. lloque lloque maqui.

Z.

Zarcos ojos. ancas ñaui.

Ze.

Zerbatana. pucuna.

Zexa. quexipra.

Zo.

Zorra. atoc.

Zorrilla. añas, cumi.

Zorzal. chihuan huaypichiu.

Zu.

Zumbar auejas. vnyan.

Zumbido aſsi. vnyay.

FIN.

FIN A GLORIA DE nueſtro Señor. De la ſegunda parte del vocabulario, en la lengua Caſtellana y Quichua.

(.?.)

Em.º Finot